

Universidad de Granada	
Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00073310795	30/10/2023 - 14:26:40

PROPUESTA DE COMISIÓN TITULAR

CV Presidenta: D^a. Dorothy Anne Kelly

Categoría: Profesora Catedrática de Universidad



Ministerio de Economía y Competitividad
Secretaría de Estado de Investigación,
Desarrollo e Innovación

Currículum

Nombre: Dorothy Anne Kelly

Actualizado: 5 de agosto de 2020

Apellidos: Kelly

Nombre: Dorothy

Situación profesional actual

Entidad: Universidad de Granada
 Facultad, Escuela o Instituto: Traducción e Interpretación (FTI)
 Dpto./Secc./Unidad: Traducción e Interpretación (DTI)
 Dirección postal: 18002

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 958 241990
 Fax: 958 243009
 Correo electrónico: dkelly@ugr.es

Especialización (Códigos Unesco): 5701.12
 Categoría profesional: Catedrática de Universidad
 Fecha de inicio: 26 de marzo de 2010

Situación administrativa

- Plantilla Contratado Interino Becario
 Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo
 A tiempo parcial

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras clave, de la especialización y de las líneas de investigación actuales.

Líneas actuales desarrolladas en el marco del grupo de investigación Avanti desde 2002:

- Direccionalidad
- Didáctica de la Traducción y de la Interpretación
- Diseño curricular
- Formación de formadores
- Profesión y empleabilidad
- Interculturalidad
- Traducción e ideología

Formación académica

Titulación superior	Centro	Fecha
Bachelor of Arts (Honours) in Languages (Translating and Interpreting)	Heriot-Watt University, Edimburgo, Escocia, Reino Unido	8 de julio de 1980
Doctorado	Centro	Fecha
Doctora en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	19 de marzo de 1997

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesora encargada de curso (Nivel D)	Universidad de Granada E.U. de Traductores e Intérpretes	1-10-81 al 30-9-84
Profesora colaboradora OM 21-10-82	Universidad de Granada E.U. de Traductores e Intérpretes	1-10-84 al 30-9-87
Profesora asociada permanente (de nacionalidad extranjera)	Universidad de Granada E.U. de Traductores e Intérpretes	1-10-87 al 30-9-93
Profesora asociada permanente (de nacionalidad extranjera)	Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación	1-10-93 al 27-10-99
Profesora titular de Universidad	Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación	28-10-99 al 25-03-10

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	C	C	C
Español	C	C	C
Francés	C	C	C
Portugués		B	
Italiano		B	
Catalán		B	

Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: Los estudios de traducción y el mercado de trabajo: adecuación a la realidad española.

Entidad financiadora: Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: diciembre 1987

Cuantía de la subvención: no disponible

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 4

Título del proyecto: Acción Coordinada Ciclo de Encuentros Nuevos Retos en la Formación de Traductores e Intérpretes

Entidad financiadora: Plan Andaluz de Investigación, Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: noviembre de 2002 Cuantía de la subvención: 2.402.122 Ptas (14.437,04€)

Investigador responsable: Presentación Padilla Benítez

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University (Temcu) Código SO2-61OBGE.

Entidad financiadora: Comisión Europea (Sócrates Acción 6.1.2 y 6.2 de observación, análisis e innovación)

Entidades participantes: Universidad de Granada, University of Limerick, Liverpool John Moores, University, University of Cyprus, University of Ljubljana

Duración, desde: diciembre de 2003 hasta: marzo de 2006

Cuantía de la subvención: 174.619,36€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 20

Título del proyecto: La perspectiva de género en la enseñanza de la traducción: aplicaciones didácticas SA071A05

Entidad financiadora: Junta de Castilla y León

Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Salamanca

Duración, desde: junio de 2005 hasta: diciembre de 2006

Cuantía de la subvención: 11.100€

Investigador responsable: Román Álvarez Rodríguez

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación (proyecto de innovación en tutorías) Código PIT 028

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 2006

Cuantía de la subvención: 4.000€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación (proyecto de innovación en tutorías) Código PIT 038

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 2007

Cuantía de la subvención: 4.000€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Adquisición de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores (ACCI) HUM2006-04454/FILO

Entidad financiadora: Dirección General de Investigación, MEC

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: octubre de 2006 hasta: diciembre de 2009 Cuantía de la subvención: 25.410€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 9

Título del proyecto: ExpandO

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Ghent University, University of Essex, Vilniaus Universitetas, Linköpings Universitet, Karadeniz Technical University, Universidad de Granada

Duración, desde: mayo de 2012 hasta: abril de 2014 Cuantía de la subvención: 300.000€

Investigador responsable: Thijs Verbeugt, Universidad de Gante, Bélgica

Número de investigadores participantes: 18

Título del proyecto: EMQT (Erasmus Mobility Quality Tools)

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Università di Padova, Università di Bologna, Karl-Franzens-Universität Graz, Universidad de Deusto, Katholieke Universiteit Leuven, Aristotle University of Thessaloniki, CHE Consult – Centre for Higher Education, Erasmus Student Network, Coimbra Group, Abo Akademi, Aarhus Universitet, Universidad de Granada, Université Paris-Sud 11

Duración, desde: mayo de 2009 hasta: abril de 2011 Cuantía de la subvención: 372.435€.

Investigador responsable: Luigi Donà dalle Rose, Universidad de Padua, Italia

Número de investigadores participantes: 30

Título del proyecto: OPTIMALE

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: 70 instituciones formativas europeas, incluyendo la Universidad de Granada

Duración, desde: 1 de octubre 2010 hasta: 30 de septiembre de 2013 Cuantía de la subvención: 624.760€.

Investigador responsable: Daniel Toudic, Universidad de Rennes II, Francia

Número de investigadores participantes: +100

Título del proyecto: DARE+

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Università Padova; University of Groningen; Universidad de Deusto, University of Uppsala, Trinity College Dublin, Coimbra Group, European Association Education for an Interdependent World

Duración, desde: 1 de octubre 2014 hasta: 30 de septiembre de 2017 Cuantía de la subvención: 246.502€.

Investigador responsable: Dorothy Kelly, Universidad de Granada

Número de investigadores participantes: 15

Título del proyecto: Arqus European University Alliance

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Università Padova; University of Bergen; Universität Graz; Universität Leipzig; Université de Lyon; Vilnius University

Duración, desde: 1 de octubre 2019 hasta: 30 de septiembre de 2022 Cuantía de la subvención: 5.000.000,00€.

Investigador responsable: Dorothy Kelly, Universidad de Granada

Número de investigadores participantes: 200

Título del proyecto: Avances en Traducción e Interpretación AVANTI. Grupo de Investigación HUM-763 del Plan Andaluz de Investigación (PAI)

Entidad financiadora: Plan Andaluz de Investigación, Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía; Universidad de Granada

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 15

Duración, desde: 2002	hasta: 2003	Cuantía de la subvención: 1.598,00€
Duración, desde: 2003	hasta: 2004	Cuantía de la subvención: 2.225,18€
Duración, desde: 2004	hasta: 2005	Cuantía de la subvención: 6.736,09€
Duración, desde: 2005	hasta: 2006	Cuantía de la subvención: 6.345,85€
Duración, desde: 2006	hasta: 2007	Cuantía de la subvención: 8.084,56€
Duración, desde: 2007	hasta: 2008	Cuantía de la subvención: 9.691,11€
Duración, desde: 2008	hasta: 2009	Cuantía de la subvención: 6.339,74€
Duración, desde: 2009	hasta: 2010	Cuantía de la subvención: 7.750,66€
Duración, desde: 2010	hasta: 2011	Cuantía de la subvención: 3.825,10€
Duración, desde: 2011	hasta: 2012	Cuantía de la subvención: 3.373,71€
Duración, desde: 2012	hasta: 2013	Cuantía de la subvención: 2.507,35€

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Publicaciones o documentos científico-técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento científico-técnico restringido)

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
Título: "Asterix in Translation"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 1 Páginas, inicial:73 final:87 Fecha: 1984
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Babel, revista de los estudiantes de la EUTI

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto y Kelly, Dorothy
Título: "Notas sobre la traducción de cómics"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 92 final:100 Fecha: 1984
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Babel, revista de los estudiantes de la EUTI

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador, Natividad; Kelly, Dorothy; y Martin, Anne
Título: "Los colores y la traducción"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 3 Páginas, inicial:6 final: 14 Fecha: 1984
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Babel, revista de los estudiantes de la EUTI

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador, Natividad; y Kelly, Dorothy
Título: "Quelques aspects du vocabulaire sportif espagnol"

Ref. Revista Libro
Clave: A Volumen: 32 Páginas, inicial: 125 final:137 Fecha: 1986
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Banque des Mots

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador, Natividad; y Kelly, Dorothy
Título: "A contrastive analysis of English and Spanish commands"

Ref. Revista Libro
Clave: A Volumen: 25, no. 1 Páginas, inicial: 24 final: 28 Fecha: 1986
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: The Linguist

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador; y Kelly, Dorothy
Título: "Nuevos criterios educativos y pedagógicos en la formación del futuro traductor: papel de la Terminología"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 11 Páginas, inicial: 117 final: 123 Fecha: 1987

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Foro de las Ciencias y las Letras

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of Translation"

Ref. Revista Libro

Clave: A Volumen: 33, no. 3 Páginas, inicial: 356 final: 367 Fecha: 1988

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Meta

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy; Gallardo San Salvador, Natividad; Hens Córdoba, Marián; y Way, Catherine

Título: "Objetivos planteados en la primera etapa del aprendizaje de la traducción"

Ref. Revista Libro

Clave: A No.: 2 Páginas, inicial: 167 final: 176 Fecha: 1991

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Sendeban

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; Gallardo San Salvador, Natividad; Way, Catherine

Título: "Reflexiones sobre la traducción científica-técnica"

Ref. Revista Libro

Clave: A No.: 3 Páginas, inicial: 185 final: 192 Fecha: 1992

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Sendeban

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distace and other constraints"

Ref. Revista Libro

Clave: A No.: 2 Páginas, inicial: 33 final: 42 Fecha: 1998

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Trans. Revista de Traductología

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Ideological implications of translation decisions: positive self and negative other-presentation"

Ref. Revista Libro

Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 57 final: 63 Fecha: 1998

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Quaderns. Revista de Traducció

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular"

Ref. Revista Libro

Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 9 final: 20 Fecha: 2002

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

Autores (por orden de firma): Padilla Benítez, Presentación; Martin, Anne; y Kelly, Dorothy
 Título: "Prólogo de las editoras"

Ref. Revista Libro
 Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 5 final: 6 Fecha: 2002
 Editorial (si libro):
 Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

Autores (por orden de firma): Padilla Benítez, Presentación; Martin, Anne; y Kelly, Dorothy
 Título: "Prólogo de las editoras"

Ref. Revista Libro
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 5 final: 6 Fecha: 2004
 Editorial (si libro):
 Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
 Título: "El profesor universitario de Traducción e Interpretación ante el reto del Espacio Europeo de Enseñanza Superior!"

Ref. Revista Libro
 Clave: A No.: 9 Páginas, inicial: 61 final: 72 Fecha: 2005
 Editorial (si libro):
 Lugar de publicación: Trans. Revista de Traducción

Autores (por orden de firma): Padilla Benítez, Presentación y Kelly, Dorothy
 Título: "Prólogo de las editoras"

Ref. Revista Libro
 Clave: A No.: 5 Páginas, inicial: 3 final: 4 Fecha: 2005
 Editorial (si libro):
 Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación cultural

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores; y Way, Catherine
 Título: "Reflections on directionality in translator training"

Ref. Revista Libro
 Clave: A Volumen: 4, no. 1 Páginas, inicial: 57 final: 81 Fecha: 2006
 Editorial (si libro):
 Lugar de publicación: Forum

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
 Título: "The translation of the news"

Ref. Revista Libro
 Clave: A Volumen: 2, no. 1 Páginas, inicial: 5 final: 6 Fecha: 2006
 Editorial (si libro):
 Lugar de publicación: Translation Watch Quarterly

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Way, Catherine
 Título: "On the Launch of ITT"

Ref. Revista Libro

Clave: A Volumen: 1, no. 1 Páginas, inicial: 1 final: 14 Fecha: 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: The Interpreter and Translator Trainer

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Soriano, Inmaculada

Título: "La adquisición de la competencia cultural en los programas universitarios de formación de traductores: el papel de la movilidad estudiantil"

Ref. Revista

Libro

Clave: A No.: 26 Páginas, inicial: 208 final: 210 Fecha: 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Тетради переводчика, Tetradí perevodchika [Cuadernos del traductor-intérprete]

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Realismo profesional y progresión pedagógica: una propuesta de criterios para la selección de materiales para la formación de traductores"

Ref. Revista

Libro

Clave: A No.: 12 Páginas, inicial: 247 final: 258 Fecha: 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Trans. Revista de Traducción

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Training the trainers: towards a description of translator trainer competence and training needs analysis"

Ref. Revista

Libro

Clave: A Volumen: XXI:1 Páginas, inicial: 99 final: 126 Fecha: 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: TTR. Revista de la Asociación Canadiense de Traductología ACT

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: Prensa e identidad nacional: la imagen de España en la prensa británica.

Ref. Revista

Libro

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1997

Editorial (si libro): Granada: Universidad, ISBN 84-338-2353-1

Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice

Ref. Revista

Libro

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2005

Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-81-9

Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales

Ref. Revista

Libro

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2000

Editorial (si libro): Comares, ISBN 84-8444-041-9

Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez, Catherine Way

Título: La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas

Ref. Revista Libro
 Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2003
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Martín Morillas, José Manuel

Título: Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación

Ref. Revista Libro
 Clave: E Volumen: 2 Páginas, inicial: final: Fecha: 2003
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-12-6

Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Cámara, Elvira y Kelly, Dorothy

Título: Discurso, texto y Traducción

Ref. Revista Libro
 Clave: E No.: 1 de la Colección AVANTI Páginas, inicial: final: Fecha:
 2005
 Editorial (si libro): AVANTI, ISBN 84-609-5354-8
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Atkinson, David; Morón, Marián, y Kelly, Dorothy

Título: Teaching in the Multicultural Classroom at University: the Temcu Project

Ref. Revista Libro
 Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2006
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-41-X
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Gillies, Andrew

Título: Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course

Ref. Revista Libro
 Clave: E No.: 8 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:
 Fecha: 2005
 Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-82-7
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Montalt, Vincent y González Davies, María

Título: Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting

Ref. Revista Libro
 Clave: E No.: 9 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:
 Fecha: 2007

Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-83-5

Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Díaz Cintas, Jorge y Aline Remael

Título: Audiovisual Translation: Subtitling

Ref. Revista Libro

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2007

Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISSN 1470-966X

Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Mossop, Brian

Título: Revising and Editing for Translators (2ª edición)

Ref. Revista Libro

Clave: E No.: 2 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:

Fecha: 2007

Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-96-7

Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Torresi, Ira

Título: Translating Advertising and Promotional Material

Ref. Revista Libro

Clave: E No.: 12 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:

Fecha: 2010

Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-905763-20-4

Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto y Dorothy Kelly

Título: "Implications of multilingualism in the European Union: Translator training in Spain".

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: IX Páginas, inicial: 19 final: 34 Fecha: 1997

Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN 90-272-3184-2

Lugar de publicación: Marian Labrum (ed.) *The Changing Scene in World Languages*, ATA Scholarly Monograph Series.

Autores (por orden de firma): Fuentes Luque, Adrián y Kelly, Dorothy

Título: "The translator as mediator in advertising: Spanish products in English-speaking markets".

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 235 final: 242 Fecha: 2000

Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN 90-272-1637-1

Lugar de publicación: Allison Beeby, Doris Ensinger y Marisa Presas (eds.) *Investigating Translation*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Text selection for developing translator competence: why texts from the tourist sector constitute suitable material"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 157 final: 170 Fecha: 2000

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación: Christina Schäffner y Beverly Adab (eds.) *Developing Translation Competence*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Diversity in unity: translation into non-mother tongues in translator training in Spain".

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 185

final: 192

Fecha: 2000

Editorial (si libro): Tübinga: Stauffenburg, ISBN 3-86057-247-4

Lugar de publicación: Meta Grosman et al. (eds.) *Translation into Non-mother tongues*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "La Universidad y la formación de profesionales"

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 1 final: 12

Fecha: 2000

Editorial (si libro): Comares, ISBN 84-8444-041-9

Lugar de publicación: Dorothy Kelly (ed.) *La Traducción y la Interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Selling Spanish Otherness from the 1960s".

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 29 final: 37

Fecha: 2000

Editorial (si libro): Arnold, ISBN 0-340-73122-2

Lugar de publicación: En Barry Jordan y Rikki Morgan-Tamosunas (eds.) *Contemporary Spanish Cultural Studies*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way

Título: "Prólogo"

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 13 final: 17

Fecha: 2003

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6

Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way

Título: "La traducción inversa en la bibliografía de la Traductología"

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 21 final: 32

Fecha: 2003

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6

Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way

Título: "Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos"

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 33 final: 42

Fecha: 2003

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6

Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way
 Título: "La traducción A-B en el mercado profesional"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 43 final: 64 Fecha: 2003

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6

Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 585 final: 596 Fecha: 2003

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-12-6

Lugar de publicación: Emilio Ortega (dir.) *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "The wrong way round? Consideraciones sobre la cuestión de la direccionalidad en la traducción profesional y la formación de traductores"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: 12 Páginas, inicial: 129 final: 146 Fecha: 2005

Editorial (si libro): Universitat Jaume I, ISBN 84-8021-485-6

Lugar de publicación: En Cristina García de Toro e Isabel García Izquierdo (eds.) *Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Adrián Fuentes Luque

Título: "Vender España. Implicaciones para la traducción de los textos publicados en la comercialización de productos españoles"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 205 final: 212 Fecha: 2004

Editorial (si libro): Universidad de Vigo, ISBN 84-8158-293-X

Lugar de publicación: Lourdes Lorenzo y Ana Pereira (eds.) *Traducción subordinada inglés-español/galego III: la publicidad.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Cámara, Elvira

Título: "Prólogo"

Ref. Revista Libro

Clave: CL No.: 1 Páginas, inicial: 1 final: 1 Fecha: 2005

Editorial (si libro): AVANTI, ISBN 84-609-5354-8

Lugar de publicación: En Elvira Cámara y Dorothy Kelly (eds.) *Discurso, texto y traducción.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "La imagen de España en la prensa británica".

Ref. Revista Libro

Clave: CL No.: 1 Páginas, inicial: 29 final: 70 Fecha: 2005

Editorial (si libro): AVANTI, ISBN 84-609-5354-8

Lugar de publicación: En Elvira Cámara y Dorothy Kelly (eds.) *Discurso, texto y traducción.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Training Translator Trainers in the Framework of the European Higher Education Area"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 183 final: 191 Fecha: 2005

Editorial (si libro): Wydawnictwo Akademii Pedagogicznej, ISBN 83-7271-354-5.

Lugar de publicación: En Mariusz Misztal y Mariusz Trawinski (eds.) *Studies in Teacher Education: Language, Literatura and Culture*

Autores (por orden de firma): Tsokaktsidou, Dimitra y Dorothy Kelly

Título: "A brief background to the Temcu project"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 13 final: 32 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-41-X

Lugar de publicación: David Atkinson, Marián Morón y Dorothy Kelly (eds) *Teaching in the Multicultural Classroom at University: the Temcu Project.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Lest Periko Ortega give you a sweet ride...o la urgente necesidad de profesionalizar la traducción en el sector turístico. Algunas propuestas para programas de formación"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 155 final: 170 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-40-1

Lugar de publicación: Adrián Fuentes Luque (ed.) *La traducción en el sector turístico.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: in search of alignment in curricular design"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 128 final: 142 Fecha: 2007

Editorial (si libro): Cambridge Scholars Publishing, ISBN 1-84718-242-9

Lugar de publicación: Dorothy Kenny and Kyongjoo Ryou (eds) *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "La competencia cultural en la formación del traductor"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 105 final: 118 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Peter Lang, ISBN: 978-3-631-57155-2.

Lugar de publicación: En Emilio Ortega Arjonilla (ed.) *El giro cultural de la Traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Mobility programmes as a learning experience for Translation students: development and assessment of specific Translation and transferable generic competences in study abroad contexts".

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 66 final: 87 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Continuum, ISBN: 978-08264-9806-9.

Lugar de publicación: John Kearns (ed.) *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates*.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Martin, Anne

Título: "Translator and interpreter training/education"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 294 final: 300 Fecha: 2009

Editorial (si libro): Routledge, ISBN: 0-415-36930-4.

Lugar de publicación: Mona Baker (ed.) *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*

Autores (por orden de firma): Dorothy Kelly

Título: "Translating information for the general public: an innovative training proposal".

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 185 final: 198 Fecha: 2010

Editorial (si libro): Ediuno, ISBN: 978-84-8317-815-7

Lugar de publicación: Roberto Valdeón (ed.) *Translating Information*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Curriculum"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 87 final: 93 Fecha: 2010

Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN: 978 90 272 0331 1

Lugar de publicación: En Yves Gambier y Luc van Doorslaer (eds.) *A Handbook of Translation Studies*.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Translation Didactics"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 289 final: 296 Fecha: 2010

Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN: 978 90 272 0331 1

Lugar de publicación: En Yves Gambier y Luc van Doorslaer (eds.) *A Handbook of Translation Studies*.

Autores (por orden de firma): Calvo, Elisa; Kelly, Dorothy; y Morón, Marián

Título: "A project to boost employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 209 final: 226 Fecha: 2010

Editorial (si libro): Peter Lang, ISBN: 978-3-03911-892-2.

Lugar de publicación: Valerie Pellatt, Kate Griffiths & Shao-Chuan Wu (eds.) *Teaching and Testing Interpreting and Translating*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Networking for Internationalization and Cooperation. Impact on Translator Training and the Case of the Coimbra Group"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 227 final: 248 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1263-9

Lugar de publicación: En Martin Forstner y Hannelore Lee-Jahnke (eds.) *CUITI Forum 2012. Translators and interpreters as key actors in global networking*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Translator Education in Higher Education Today. The EHEA and Other Major Trends. Convergence, Divergence, Paradoxes and Tensions"

Ref. Revista Libro
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 29 final: 50 Fecha: 2017

Editorial (si libro): Frank & Timme ISBN 978-3-7329-0311-5.

Lugar de publicación: En Susanne Hagemann, Julia Neu, and Stephan Walter, eds. (2017). *Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt / Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity*. TransÜD 87. Berlin: Frank & Timme.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Language Policy for Internationalisation. Spanish Language as an Asset"

Ref. Revista Libro
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 47 final: 51 Fecha: 2017

Editorial (si libro) Spanish Service for the Internationalisation of Education (SEPIE).

Lugar de publicación: En Adriana Pérez Encinas, Laura Howard, Laura Rumbley & Hans de Wit, eds. (2017). *The Internationalisation of Higher Education in Spain. Reflections and Perspectives*. Madrid:SEPIE.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Education for Community Translation: Thirteen Key Ideas"

Ref. Revista Libro
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 26 final: 41 Fecha: 2018

Editorial (si libro): Multilingual Matters, ISBN 978-1-78309-912-2.

Lugar de publicación: En Mustapha Taibi, ed. (2018). *Translating for the Community*. Bristol: Multilingual Matters

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Pedagogy of Translation"

Ref. Revista Libro
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 157 final: 174 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Routledge ISBN 978-1-138-69801-7

Lugar de publicación: En Roberto Valdeón and África Vidal, eds. (2019). *Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. Londres & Nueva York: Routledge.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy and Anne Martin

Título: "Training and Education, Curriculum"

Ref. Revista Libro
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 591 final: 596 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Routledge ISBN 978-1-138-93333-0.

Lugar de publicación: En Mona Baker and Gabriela Saldanha, eds. (2019). *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies (3rd Ed.)* Londres & Nueva York: Routledge

Autores (por orden de firma): Horcas-Rufián, Sara and Dorothy Kelly

Título: "Inverse (A-B/C) translation education in Spain under the EHEA",

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Ref. Revista

Libro

Clave: A Volumen:

Páginas, inicial: final:

Fecha: 2019

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: *Perspectives*, ISSN: 1747-6623 DOI: 10.1080/0907676X.2019.1684529

Participación en contratos de I+D+i de especial relevancia con empresas y/o administraciones
(nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto: Informe y asesoría para la redacción de un plan de estudios de la Licenciatura de Traducción e Interpretación y asesoría sobre instalaciones, laboratorios y bibliografía para dicha carrera en la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid

Tipo de contrato: Contrato de investigación

Empresa/administración financiadora: Universidad X El Sabio

Entidades participantes: Universidad X El Sabio, Universidad Privada de Madrid S.A.

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 1994

Investigador responsable: Kelly, Dorothy

Número de investigadores participantes: 1

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:

Título del contrato/proyecto: Elaboración de programas, prueba de aptitud y asesoría técnica sobre instalaciones, bibliografía, etc. para la Universidad Alfonso X el Sabio

Tipo de contrato: Contrato de investigación

Empresa/administración financiadora: Universidad X El Sabio

Entidades participantes: Universidad X El Sabio, Universidad Privada de Madrid S.A.

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 1995

Investigador responsable: Kelly, Dorothy

Número de investigadores participantes: 2

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Estancias en centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = posdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Department of Languages, Heriot-Watt University
Localidad: Edimburgo País: Reino Unido Fecha: 1976-1980 Duración: 4 años
Tema: Estudios completos de grado
Clave: O (formación universitaria)

Centro: École de Traducteurs et d'Interprètes de l'Université de Genève
Localidad: Ginebra País: Suiza Fecha: curso 1978-1979 Duración: 1 cuatrimestre
Tema: Plaza de intercambio
Clave: O (formación universitaria)

Centro: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo
Localidad: Oviedo País: España Fecha: curso 1978-1979 Duración: 1 cuatrimestre
Tema: Plaza de intercambio
Clave: O (formación universitaria)

Centro: École de Traducteurs et d'Interprètes de l'Université de Genève
Localidad: Ginebra País: Suiza Fecha: curso 1980-1981 Duración: 1 año
Tema: Matrícula extraordinaria
Clave: O (formación universitaria)

Centro: Thames Valley University
Localidad: Londres País: Reino Unido Fecha: julio de 1992 Duración (semanas): 1
Tema: Intercambio de profesorado (PIC ERASMUS 91-E-1099). Participación en tribunales de examen del programa
Lenguas Aplicadas (Europa). Reuniones conjuntas sobre metodología y materiales para dicho programa.
Clave: I

Centro: Thames Valley University
Localidad: Londres País: Reino Unido Fecha: julio de 1994 Duración (semanas): 1
Tema: Intercambio de profesorado (PIC ERASMUS 93-E-1099). Participación en tribunales de examen del programa
Lenguas Aplicadas (Europa). Reuniones conjuntas sobre metodología y materiales para dicho programa.
Clave: I

Centro: Thames Valley University
Localidad: Londres País: Reino Unido Fecha: mayo de 1995 Duración (semanas): 1
Tema: Intercambio de profesorado (PIC ERASMUS 94-UK-1375). Clases de Traducción (español-inglés) e Interpretación
Bilateral. Reuniones sobre metodología y diseño curricular.
Clave: I

Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston y University of Manchester
Localidad: Birmingham y Manchester País: Reino Unido Fecha: diciembre de 2003 Duración (semanas): 2
Tema: Visiting scholar. Seminarios de posgrado en ambas instituciones; reuniones con profesorado
Clave: I

Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston

Localidad: Birmingham

País: Reino Unido

Fecha: mayo de 2007

Duración (semanas): 1

Tema: Distinguished visiting scholar. Seminarios de posgrado, conferencia, seminario para profesorado. Reuniones con profesorado y responsables de programas de grado y posgrado sobre formación de formadores y planificación de proyectos de investigación conjuntos

Clave: I

Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston

Localidad: Birmingham

País: Reino Unido

Fecha: noviembre de 2007

Duración (semanas): 3

Tema: Estancia de investigación, seminarios de posgrado, conferencias; reuniones con profesorado y responsables de programas de grado y posgrado sobre formación de formadores

Clave: I

Centro: EMUNI (Euro-Mediterranean University)

Localidad: Ljubljana

País: Eslovenia

Fecha: julio de 2012

Duración (semanas): 2

Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School

Clave: I

Centro: EMUNI (Euro-Mediterranean University)

Localidad: Ljubljana

País: Eslovenia

Fecha: julio de 2013

Duración (semanas): 2

Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School

Clave: I

Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston

Localidad: Birmingham

País: Reino Unido

Fecha: mayo de 2017

Duración (semanas): 1

Tema: Distinguished visiting scholar. Seminarios de posgrado, conferencia, seminario para profesorado. Reuniones con profesorado y responsables de programas de grado y posgrado sobre formación de formadores y planificación de proyectos de investigación conjuntos

Clave: I

Centro: EMUNI (Euro-Mediterranean University)

Localidad: Ljubljana

País: Eslovenia

Fecha: julio de 2016

Duración (semanas): 1

Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School

Clave: I

Centro: University of Tampere)

Localidad: Tampere

País: Finlandia

Fecha: julio de 2018

Duración (semanas): 1

Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School

Clave: I

Centro: University of Ljubljana)

Localidad: Ljubljana

País: Eslovenia

Fecha: julio de 2019

Duración (semanas): 1

Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School

Clave: I

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Universidad de Granada

Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00073310795	30/10/2023 - 14:26:40

Contribuciones a congresos

Autores: Kelly, Dorothy; Mayoral, Roberto; Martínez, y Gallardo, Natividad.

Título: "La enseñanza de la interpretación y la traducción en la EUTI de Granada".

Tipo de participación: Conferencia invitada

Congreso: I Jornadas Pedagógicas de Inglés. Asociación de Profesores de Inglés de Granada.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 3-5 de junio de 1985.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Diseño curricular: el plan de estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Elaboración, limitaciones y perspectivas de futuro".

Tipo de participación: Conferencia invitada

I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete. Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Publicación: Dorothy Kelly (1996) "Diseño curricular: el plan de estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Elaboración, limitaciones y perspectivas de futuro". En Wenceslao Carlos Lozano y José Luis Vázquez Marruecos (eds.) Actas de las I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete. Granada: Universidad de Granada. 9-28.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 26-28 de marzo de 1996

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "El concepto de competencia traductora como base para la formación universitaria de traductores e intérpretes"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

I Congreso de Traducción e interpretación Inglés-Español organizado por CEADE.

Lugar celebración: Sevilla

Fecha: 18-21 de marzo de 2002

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas"

Tipo de participación:

II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias. Universidad de Málaga

Lugar celebración: Málaga

Fecha: 22-24 de octubre de 2003

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Training translators for multiethnic and multicultural society: the multicultural classroom"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

VII Seminario de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa 2004 "Tradução e Interculturalismo"

Publicación: Dorothy Kelly (2005) "Training translators for a multi-cultural society: cultural competence and the multicultural classroom". En Fundação para a Ciência e a Tecnologia Actas del VII Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa: Tradução e Interculturalismo. Lisboa 15 novembro de 2004. Lisboa: Fundação para a Ciência e a Tecnologia y União Latina. 73-80. ISBN 972-96789-9-5.

Lugar celebración: Lisboa (Portugal)

Fecha: 15 de noviembre de 2004

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The Temcu project: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University"

Tipo de participación: Conferencia inaugural plenaria

Congreso Internacional Enhancing the Erasmus Experience: Teaching in Europe's multicultural university today.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 16-17 de marzo de 2006

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Competence-based approaches to translator education"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso internacional La formation des traducteurs de demain, École Roi Fahd de Traduction,

Publicación: Dorothy Kelly (2008) "Competence-based approaches to translation education". En Training the Translators of the Future. La formation des traducteurs de demain. Actes du symposium international organisé par l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tánger: École Supérieure Roi Fahd de Traduction. 3-18. ISBN: 9954-0-1184-8.

Lugar celebración: Tánger (Marruecos)

Fecha: 8-10 de noviembre de 2006

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La enseñanza de la traducción en el aula multicultural: la movilidad estudiantil en la formación de traductores"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

V Congreso Internacional Traducción, Texto, Interferencias. En honor a Eugene A. Nida.

Lugar celebración: Córdoba

Fecha: 13-15 de diciembre de 2006

Autores: Kelly, Dorothy; Luzón, Germán; Gallardo, Miguel Ángel; y Díaz, Amelia

Título: "Difusión y recomendaciones sobre el programa de formación de tutores"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Jornadas de Evaluación de los Proyectos de Innovación en Tutorías y Orientación

Lugar celebración: Granada

Fecha: 22 y 23 de marzo de 2007

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Eligibility criteria for university programmes"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

2nd DGT-Universities Conference (EMT 2008), Dirección General de Traducción de la Comisión Europea

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 14 de marzo de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "A competence profile for the university-level translator trainer"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso Internacional Teaching and Researching in Translator Training and Education

Lugar celebración: Londres (Reino Unido)

Fecha: 11-12 de julio de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Training translators and researchers in translation in the framework of globalization"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso Internacional Univer-ciudades: Traducción, lenguas e internacionalización

Lugar celebración: Alicante

Fecha: 6-8 de noviembre de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La importancia de la traducción y la interpretación en el siglo XXI"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

XIV Jornadas sobre la Lengua Española y su Enseñanza

Lugar celebración: Granada

Fecha: 26-29 de noviembre de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "EMT: what's in it for the DGT?"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Evento internacional Translator's Forum, Dirección General de Traducción, Comisión Europea

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 4 de noviembre de 2009.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "EMT: what's in it for the DGT?"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Evento internacional Translator's Forum, Dirección General de Traducción, Comisión Europea

Lugar celebración: Luxemburgo (Luxemburgo)

Fecha: 5 de noviembre de 2009.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translation Teaching Research"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso Nacional ICITIR, Universidad Pablo de Olavide,

Lugar celebración: Sevilla

Fecha: 26-27 de noviembre de 2009

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Competence-based curricular design in translator training"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Evento internacional Launch meeting of EMT network, DGT (CE)

Publicación:

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 8 y 9 de diciembre de 2009

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "El traductor un embajador entre culturas"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Jornada de Diálogos Interculturales: construir puentes de entendimiento en un mundo globalizado, Universidad Pontificia de Comillas

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 29 de octubre de 2010

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "What students and where from?"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Evento internacional Mobility under the magnifying glass: new insights, old challenges, future perspectives. Academic Cooperation Association. 27th European Policy Seminar.

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 3 de diciembre de 2010.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Increasing the quality of education programmes by means of faculty staff with vast international experience and/or from abroad"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Seminar for Bologna and Higher Education Reform Experts: Enhancing Quality through Internationalisation

Fecha: 6 y 7 de octubre de 2011.

Lugar celebración: University of Lisbon, Portugal

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Networking and the role of Translators and Interpreters from the Perspective of the Coimbra Group"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

CUITI Forum "Translators and Interpreters as Key Actors in Global Networking"

Lugar celebración: Naciones Unidas, Ginebra, Suiz

Fecha: 26 y 27 de enero de 2012.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Directionality in translator training"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

I Congreso Internacional de Investigación en Didáctica de la Traducción, Universitat Autònoma de Barcelona

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 21 y 22 de junio de 2012.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Defining translator trainer competence"

Tipo de participación: Conferencia inaugural plenaria invitada

12th Portsmouth Translation Conference "Those who can teach": Translating, Interpreting and Training

Lugar celebración: Portsmouth (Reino Unido)

Fecha: 10 de noviembre de 2012.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Towards an Arab-Euro Programme of International Cooperation"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

First Arab-Euro Conference on Higher Education (AECHE), EUA, Universitat de Barcelona

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 31 de mayo de 2013.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Directionality in translator education: what competences and who teaches?"

Tipo de participación: Conferencia inaugural plenaria invitada

Congreso Internacional "Methodological challenges for contemporary translator educators"

Lugar celebración: Jagellonian University, Cracovia, Polonia Fecha: 10 y 11 de octubre de 2013

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Universities and Cities: fostering creative learning environments"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso Magna Charta Observatory: Twenty-fifth anniversary of the magna Charta Universitatum

Lugar celebración: Venecia

Fecha: 19 y 20 de septiembre de 2013

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The impact of internationalization and mobility on learning and teaching"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

EUA Annual Conference 2014 "Changing Landscapes in Learning and Teaching"

Lugar celebración: Université Libre de Bruxelles, Bruselas, Fecha: 3 y 4 de abril de 2014.

Bélgica

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator Training in the Digital Age"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso International Conference on Translator Education, "Computer-aided Teaching of Translation, Theory, Practice and New Technologies", City University of Hong Kong

Lugar celebración: Hong Kong

Fecha: 16-17 de agosto 2014

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Training community translators/community translation in translator training"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso International Conference on Community Translation, University of Western Sydney

Lugar celebración: Sydney, Australia

Fecha: 11-13 septiembre 2014

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator Training"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

TradInfo 10th Anniversary Conference. "Da laureati a professionisti ...e oltre!"

Lugar celebración: Scuola di Lingue e Letterature, Fecha: 24 y 25 de octubre de 2014.

Traduzione e Interpretazione di Forlì, Università di Bologna,

Italia

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Assessing Student Learning on a Professionally-Oriented University Programme"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

New Perspectives in Assessment in Translation Training: Bridging the Gap between Academic and Professional Assessment

Lugar celebración: University of Westminster, Londres, Reino Unido Fecha: 4 de septiembre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Internationalization: why is it a good thing?"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

HOPE Annual Forum 2015. Physics Studies in an Entrepreneurial and Innovative Global Perspective

Lugar celebración: Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal Fecha: 9 – 12 de septiembre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Welcome Address: A Tradition of Innovation in Higher Education"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

"A Tradition of Innovation" The 1st Coimbra Group High Level Policy Seminar on Education

Lugar celebración: Alexander Ioan Cuza University of Iași, Rumanía Fecha: 26 y 27 de octubre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Mobility in the EHEA. Balance and new perspectives"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Post-Bologna Higher Education. Time for Change, Time for Balance

Lugar celebración: Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal Fecha: 5 y 6 de noviembre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator Education in the EHEA. Unexpected Tensions"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity. 6th International Symposium on Teaching Translation and Interpreting

Lugar celebración: Johannes Gutenberg Universität Mainz, Gernersheim, Alemania Fecha: 27 - 29 de noviembre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Internationalization as a driver of innovation at universities"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

EUNIS 2016 Rectors' Conference

Lugar celebración: Jagellonian University, Kraków, Polonia Fecha: 14 de abril de 2016.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Welcome Address: Academic Freedoms"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Legacy of Charles IV "Education and Academic Freedoms, Innovation and Open Society". Rectors' Conference Coimbra Group, Europaeum, UNICA

Lugar celebración: Charles University Prague, Praga, Fecha: 13 de mayo de 2016.
República Checa

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "La internacionalización del posgrado: un reto en la sociedad del conocimiento"
Tipo de participación: conferencia plenaria
1as Jornadas sobre el Postgrado en Iberoamérica, AUIP, UNIA

Lugar celebración: Palos de la Frontera, Universidad Fecha: 19 a 23 de septiembre de 2016.
Internacional de Andalucía

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "Diplômes conjoints et doubles diplômes: panorama general de l'expérience franco-espagnole"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
Séminaire Doubles Diplômes, Université Franco-Espagnole

Lugar celebración: Université de Pau et des Pays de l'Adour, Fecha: 7 de octubre de 2016
Francia

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "International Cooperation: Integration of Educational Areas"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
III International Research and Practice Conference

Lugar celebración: Udmurt State University, Fecha: 17 y 18 de noviembre de 2016.
Izhevsk,,Federación Rusa

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "Internationalization as a strategy for curricular innovation at universities"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
Study in Poland Annual Conference

Lugar celebración: Jagellonian University, Cracovia, Polonia Fecha: 27 y 28 de febrero de 2017.

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "Getting on with the Neighbours: Translation Studies and Related Disciplines"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
Translation and Language Teaching 2017

Lugar celebración: University of Maribor, Maribor, Eslovenia Fecha: 7 y 8 de septiembre de 2017.

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "La problemática actual de la traducción y de la interpretación en España".
Tipo de participación: Participación en mesa redonda
IV Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Lugar celebración: Córdoba Fecha: 8-11 de abril de 1986

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La traducción entre culturas".

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada In Memoriam Robert J. Di Pietro. Universidad de Granada

Lugar celebración: Granada

Fecha: 11-15 de enero de 1993.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "El plan de estudios de la licenciatura en Traducción e Interpretación"

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Acto interno, Inauguración del curso académico de la FTI de la Universidad de Granada,

Lugar celebración: Granada

Fecha: 18 de octubre de 1996.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Lenguas, cultura y traducción como base curricular del estudiante de Traducción e Interpretación"

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Congreso nacional Presente y Futuro de la Formación de Traductores. Fundación Universidad de Verano de Castilla y León

Lugar celebración: Soria

Fecha: 2 al 5 de noviembre de 2004

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The Bologna reform and after?"

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Congreso Internacional Why Translation Studies Matters. V EST Congress, University of Ljubljana, Eslovenia,

Lugar celebración: Ljubljana (Eslovenia)

Fecha: 3-5 de septiembre de 2007

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "What kind of training do the trainers need?"

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Congreso Internacional 2nd DGT-Universities Conference (EMT 2008)

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 14 de marzo de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "A vueltas con la traducción"

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

XIV Jornadas sobre la Lengua Española y su Enseñanza, Universidad de Granada

Lugar celebración: Granada

Fecha: 26-29 de noviembre de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "University Cooperation Brazil – Europe"

Tipo de participación: Panel Discussion

Grupo Coimbra de Universidades Brasileñas, IV Seminario Internacional y V Asamblea General

Lugar celebración: Universidade Federal de Paraná, Curitiba, Fecha: 28 – 30 de noviembre de 2012.

Brasil

Autores: Kelly, Dorothy

Título: Responses from stakeholders and panel discussion

Tipo de participación: Participación en panel

Launch event "International curricula and student mobility", League of European Research Universities (LERU)

Lugar celebración: Bruselas, Bélgica

Fecha: 6 de junio de 2013

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "EU Views on Academic and Scientific Cooperation with Brazil and Strategies for Internationalisation"

Tipo de participación: Panel discussion

Brazil-European Union Seminar on Academic Mobility, Internationalisation and Innovation, Comisión Europea, Ministerio de Educación, Gobierno de Brasil

Lugar celebración: Brasilia, Brasil

Fecha: 17 y 18 de octubre de 2013.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Implementing Strategies and Practices for Staff Mobility"

Tipo de participación: Panel discussion

MPPC Workshop "Outgoing mobility policy and practice in universities", EUA, ACA and Conférence des Présidents d'Université

Lugar celebración: Maison des Universités, CPU, París, Fecha: 7 y 8 de abril de 2014.

Francia

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "What is the Strength of European Higher Education?"

Tipo de participación: Panel discussion

Internationalization of Higher Education: Europeanization and Globalization, 650th Jubilee of the Jagellonian University in Kraków, University Networks Members' Conference

Lugar celebración: Jagellonian University, Cracovia, Polonia Fecha: 9 de mayo de 2014.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: Atractivo, competitividad internacional y colaboración con otras regiones del mundo

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Curso La Internacionalización del sistema universitario español: opciones y oportunidades

Lugar celebración: UIMP Santander

Fecha: 3-5 de septiembre de 2014

Autores: Kelly, Dorothy

Título:

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

European Association for International Education

Lugar celebración: Praga, República Checa

Fecha: 16-19 de septiembre de 2014

Autores: Kelly, Dorothy

Título: IntlUni Principles and Recommendations – Panel 2 Higher Education Leaders

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Towards Mastering the challenges of the International Classroom, IntlUni Erasmus Academic Network. Final Conference.

Lugar celebración: Bruselas, Bélgica

Fecha: 24 de septiembre de 2015

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Network-to-network cooperation"

Tipo de participación: Panel discussion

UNICA 25th Anniversary General Assembly. "The role and impact of University networks in the 21st Century"

Lugar celebración: Université Libre de Bruxelles & Vrije

Fecha: 16 de octubre de 2015.

Universiteit Brussel

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Coimbra Group Cooperation with other networks in Latin America (1): the Montevideo Group Association of Universities"

Tipo de participación: Panel Discussion

Seminario Internacional: Nuevas Oportunidades de Colaboración entre las Universidades Europeas y Latinoamericanas, Coimbra Group

Lugar celebración: Universidad de Salamanca, Salamanca

Fecha: 10 y 11 de noviembre de 2016.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Internationalization and the Development of Global Graduates"

Tipo de participación: Respuesta a conferencia plenaria invitada

"Internationalization of the curriculum" The 2nd Coimbra Group High Level Seminar on Education Policy

Lugar celebración: Trinity College Dublin, Irlanda

Fecha: 13 y 14 de noviembre de 2017.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Fomento de la movilidad estudiantil"

Tipo de participación: mesa redonda

Encuentro Franco-Español Enseñanza Superior – Investigación – Innovación

Lugar celebración: Maison des Universités, CPU, París, Fecha: 17 de noviembre de 2017.

Francia

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Concepto de la traducción subordinada (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso nacional Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada

Publicación: Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1986) "Concepto de la traducción subordinada (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción". En F. Fernández (ed.) Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada Valencia: Universidad de Valencia. 95-106. ISBN 84-370-0273-7.

Lugar celebración: Valencia

Fecha: 16 al 20 de abril de 1985

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "La enseñanza de la traducción"

Tipo de participación: Comunicación

III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España.

Publicación:

(1) Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1986) "La enseñanza de la traducción". En F. Fernández (ed.) Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada Valencia: Universidad de Valencia. 107-116. ISBN 84-370-0273-7.

(2) Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1986) "Traducción: programas de los cursos". En F. Fernández (ed.) Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Valencia: Universidad de Valencia. 117-122. ISBN 84-370-0273-7.

Lugar celebración: Valencia

Fecha: 16 al 20 de abril de 1985.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción".

Tipo de participación: Comunicación

Primeras Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Universidad de Granada

Publicación:

Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1985) "Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción". En Leonor Buendía Eisman (ed.) Actas de las Primeras Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Granada: Universidad de Granada. 269-278. Depósito Legal 748GR85.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 20-22 de junio de 1985.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Problema planteado por la disyunción símbolo lingüístico/concepto en la traducción".

Tipo de participación: Comunicación

Primeras Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Universidad de Granada

Publicación: Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1985) "Problema planteado por la disyunción símbolo lingüístico/concepto en la traducción". En Leonor Buendía Eisman (ed.) Actas de las Primeras Jornadas

de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Granada: Universidad de Granada. 279-284. Depósito Legal 748GR85.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 20-22 de junio de 1985.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Nuevos criterios educativos y pedagógicos en la formación del futuro traductor: papel de la Terminología".

Tipo de participación: Comunicación

I Congreso de Educación y Sociedad

Lugar celebración: Torremolinos

Fecha: 13-16 de marzo de 1986

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "La importancia de la documentación y la terminología en la formación del traductor".

Tipo de participación: Comunicación

IV Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Publicación:

Natividad Gallardo San Salvador, Roberto Mayoral Asensio y Dorothy Kelly (1987) "La importancia de la documentación y la terminología en la formación del traductor". En Antonio León Sendra (ed.) Actas del IV Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, Córdoba, abril de 1986. Córdoba: Universidad de Córdoba. 449-63. ISBN 84-600-5160-0

Lugar celebración: Córdoba

Fecha: abril de 1986

Autores: Gallardo San Salvador, Natividad; Kelly, Dorothy; Martínez Rivera, Luis; y Seibel, Claudia

Título: "Adecuación de los estudios de Traducción a la realidad española: estudio sobre el mercado de trabajo".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Jornadas Europeas de Traducción. Universidad de Granada

Publicación:

Natividad Gallardo San Salvador, Dorothy Kelly, Luis Martínez Rivera y Claudia Seibel (1986) "La reforma de los planes de estudios para la formación de traductores y el mercado de trabajo". En Actas de las I Jornadas Europeas de Traducción, Granada, 8-10 de mayo de 1986. Granada: Universidad de Granada. 93-96. ISBN 84-338-0671-8.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 8-10 de mayo de 1986

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "La enseñanza de la traducción científico-técnica en la EUTI de Granada".

Tipo de participación: Comunicación

Exposición sobre Lingüística Informática. Unión Latina

Publicación:

Roberto Mayoral Asensio, Natividad Gallardo San Salvador y Dorothy Kelly (1988) "La enseñanza de la traducción científico-técnica en la EUTI de Granada. En Actas de la Exposición sobre Lingüística Informática, Madrid 23-28 de febrero 1987. Madrid: Unión Latina/CSIC. 17-20.

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 23-28 de febrero 1987

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "La aplicación de la traducción literaria a la formación de traductores profesionales".

Tipo de participación: Comunicación

I Simposio de traducción literaria. Instituto Británico y Seminario Permanente de Filología Inglesa del ICE de la Universidad de Extremadura

Lugar celebración: Cáceres

Fecha: mayo de 1987.

Autores: Kelly, Dorothy; Gallardo San Salvador, Natividad; Hens, Marian; y Way, Catherine

Título: "Didáctica de la traducción: primera fase en la formación del traductor".

Tipo de participación: Comunicación

III Congreso Internacional de EXPOLINGUA, Lengua, Cultura y Comunicación

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 30 de marzo al 2 de abril 1990

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad; y Way, Catherine

Título: "Methodology for Teaching Technical Translation to Non-Specialists".

Tipo de participación: Comunicación

First Language International Conference

Lugar celebración: Elsinore (Dinamarca),

Fecha: 31 mayo al 2 de junio 1991.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad; y Way, Catherine

Título: "Cultural references, explicitation and omission in translation: the case of tourist texts".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Translation Strategies and Effects in Cross-cultural Value Transfer and Value Shifts

Lugar celebración: Praga, República (Checa)

Fecha: 20-22 de octubre de 1992.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La traducción inversa en los planes de estudios de Traducción e Interpretación".

Tipo de participación: Comunicación

I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Lugar celebración: Las Palmas de Gran Canaria

Fecha: 24-26 de febrero de 1994.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La enseñanza de la traducción inversa de textos 'generales': consideraciones metodológicas".

Tipo de participación: Comunicación

VI Encuentros Complutenses de la Traducción. Universidad Complutense de Madrid

Publicación:

Dorothy Kelly (1997) "La enseñanza de la traducción inversa de textos 'generales': consideraciones metodológicas". En Miguel Ángel Vega Cernuda y Rafael Martín Gaitero (eds.) La palabra vertida. Investigaciones en torno a la Traducción. Actas de los VI Encuentros Complutenses de la Traducción. Madrid: Universidad Complutense. 175-82. ISBN 84-7923-112-2.

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 26-28 de noviembre de 1995.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The Translation of Texts from the Tourist Sector".

Congreso internacional.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Unity in Diversity, Dublin City University,

Lugar celebración: Dublín (Irlanda)

Fecha: 9-11 de mayo de 1996

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Ideological implications of translation decisions: positive self- and negative other-presentation".

Tipo de participación: Comunicación

Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting.

Lugar celebración: Budapest (Hungría)

Fecha: 5-7 de septiembre de 1996.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translation into non-mother tongues as part of translator training courses at Spanish universities".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Translation into Non-Mother Tongues. Universidad de Ljubljana

Lugar celebración: Ljubljana (Eslovenia)

Fecha: 29 y 30 de mayo de 1997.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The Spivs of Europe: constructions of Spain in the British press".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso First ACIS Conference in Portugal 'The Iberian Peninsula in Today's World', Association for Contemporary Iberian Studies y Universidade de Coimbra,

Lugar celebración: Coimbra.

Fecha: 11-14 de septiembre de 1997

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Exploiting tourist texts in translator training".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Developing Translator Competence Conference, University of Aston

Lugar celebración: Birmingham

Fecha: 18-20 de septiembre de 1997

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "¡Que vuelve la Armada! La construcción de conflicto: el caso de la guerra del fletán en la prensa británica".

Tipo de participación: Comunicación

I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid,

Publicación:

Kelly, Dorothy (2001) "¡Que vuelve la Armada! La construcción de conflicto: el caso de la guerra del fletán en la prensa británica". En J. Jesús de Bustos (ed.) Lengua, discurso, texto. Actas del I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid, 20-22 de abril de 1998. Madrid: Visor. 1961-1974. ISBN 84-7522-998-0.

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 20-22 de abril de 1998

Autores: Kelly, Dorothy y Fuentes Luque, Adrián

Título: "Vender España. Implicaciones para la traducción de los textos publicitarios en la comercialización de productos españoles".

Tipo de participación: Comunicación

IV Congreso Internacional sobre Traducción, Universidad Autónoma de Barcelona

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 6-8 de mayo de 1998

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Criteria for the selection of texts as classroom material at different levels of a university translator training programme: combining professional realism with pedagogical progression".

Tipo de participación: Comunicación

II Congreso de la European Society for Translation Studies. EST y Universidad de Granada

Lugar celebración: Granada

Fecha: 23-26 de septiembre de 1998

Autores: Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores; y Way, Dorothy

Título: "La traducción a-b: fin y medio en la formación de traductores profesionales".

Congreso internacional.

Tipo de participación: Comunicación

III International EST-Congress. Claims, Changes, and Challenges in Translation Studies. Copenhagen

Lugar celebración: Dinamarca

Fecha: 30 de agosto al 2 de septiembre de 2001

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Formación de formadores para los estudios universitarios de Traducción e Interpretación en España: una asignatura pendiente"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Congresso Ibérico sobre Tradução. O Ensino/Aprendizagem da Tradução, Universidade Aberta.

Lugar celebración: Lisboa (Portugal)

Fecha: 28-29 de noviembre de 2001

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Interpersonal competence in translation: why it is important and how we can help students acquire it".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Translating in the XXIst Century: Trends and Prospects, Aristotle University of Thessaloniki, Grecia, 27- 30 de septiembre de 2002.

Publicación:

Kelly, Dorothy (2004) "Interpersonal competence in translation: what it consists of and how to facilitate its acquisition". En George Androulakis (ed.) Proceedings of "Translating in the 21st Century: Trends and Prospects", Aristotle University of Thessaloniki, Greece, 27- 30 September 2002. Salónica: Universidad Aristóteles. 283-290. ISBN 960-243-605-0.

Lugar celebración: Thessalonika (Grecia)

Fecha: 27- 30 de septiembre de 2002

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The construction of translator identity: interpersonal competence in translator training"

Tipo de participación: panel

Congreso Internacional "Translation and the Construction of Identity", Congreso fundacional de la International Association of Translation and Intercultural Studies.

Lugar celebración: Seúl (Corea)

Fecha: 12-14 de agosto de 2004

Autores: Kelly, Dorothy

Título: Training translator trainers in the framework of the European Higher Education Area".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Ist International Conference on Teacher Training and Translation, Universidad de Cracovia/Universidad de Castilla-La Mancha

Lugar celebración: Cracovia (Polonia)

Fecha: mayo de 2005.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Student mobility programmes as a learning experience: the development and assessment of specific translation and transferable generic competences in study abroad contexts".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters, 2nd Conference of the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS)

Lugar celebración: Ciudad del Cabo (Sudáfrica)

Fecha: 11 – 14 de julio de 2006

Autores: Kelly, Dorothy; Calvo, Elisa; Soriano, Guadalupe; Soriano, Inmaculada; Tsokaktsidou, Dimitra y Way, Catherine

Título: "The role of student mobility on university translation programmes"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2

Publicación:

Dorothy Kelly, Elisa Calvo, Guadalupe Soriano, Inmaculada Soriano, Dimitra Tsokaktsidou y Catherine Way (2006) "The role of student mobility on university translation programmes". En Daniel Gouadec (ed.) Actes du colloque : Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2, 22-23 de septiembre de 2006. Disponible en: <http://www.colloque.net/archives/2006/UCR206.htm> Edición en papel París: Maison du Dictionnaire. ISBN 978-2-85608-200-9.

Lugar celebración: Rennes (Francia)

Fecha: 22-23 de septiembre de 2006.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Reflections on current practices in university translation programme evaluation and accreditation"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Congreso Internacional Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2

Publicación:

Dorothy Kelly (2006) "Reflections on current practices in university translation programme evaluation and accreditation". En Daniel Gouadec (ed.) Actes du colloque : Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2, 22-23 de septiembre de 2006. Disponible en: <http://www.colloque.net/archives/2006/UCR206.htm> ISBN 978-2-85608-200-9. [Solo se publica la presentación en PowerPoint.]

Lugar celebración: Rennes (Francia)

Fecha: 22-23 de septiembre de 2006.

Autores: Morón, Marián; Soriano, Guadalupe; y Kelly, Dorothy

Título: "Results from the Temcu Project: a teacher training module"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Academic Mobility: Blending Perspectives

Publicación:

Morón, Marián, Guadalupe Soriano y Dorothy Kelly (2007) "Results from the Temcu Project – a teacher training module". En Fred Dervin y Eija Suomela-Salmi (eds.) Conference Proceedings. Academic Mobility: Blending Perspectives. Turku: University of Turku. 193-206. ISBN 978-951-29-3330-3.

Lugar celebración: Turku (Finlandia)

Fecha: 21 a 23 de septiembre de 2006.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Adecuación de los sistemas y criterios de evaluación a los objetivos y resultados previstos del aprendizaje en la formación universitaria de traductores"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional La traducción y la interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Publicación:

Dorothy Kelly (2006) "Adecuación de los sistemas y criterios de evaluación a los objetivos y resultados previstos del aprendizaje en la formación universitaria de traductores". En Sonia Bravo Utrera y Rosario García López (coords.) Estudios de Traducción: problemas y perspectivas. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC. 717-729. ISBN 84-96718-27-1.

Lugar celebración: Las Palmas de Gran Canaria

Fecha: 19 y 20 de octubre de 2006.

Autores: Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Christine Foulkes

Título: "Implications of teaching staff mobility experiences for university teaching in multicultural environments"

Tipo de participación: Comunicación

3rd International Conference on Intercultural Communication Competence: Learning and Teaching in a Borderless World,

Publicación:

Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Christine Foulkes (2007) "Implications of faculty mobility experiences for university teaching in multicultural environments". En Sankaran Manikutty (ed.) Learning, Teaching and Research in a Borderless World: 3rd International Conference on Intercultural Communication Competence: 26-27 October 2006. Nueva Delhi (India): MacMillan. 240-254. ISBN: 978-1403-00000-0.

Lugar celebración: Ahmadabad (India)

Fecha: 26 y 27 de octubre de 2006

Autores: Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Juan Francisco Romero Barriga

Título: "El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación de profesorado: el módulo Temcu"

Tipo de participación: Comunicación

V Congreso Internacional de Educación y Sociedad, Universidad de Granada

Publicación:

Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Juan Francisco Romero Barriga (2007) "El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación de profesorado: el módulo Temcu". En Actas del V Congreso Internacional Educación y Sociedad "La educación: retos para el siglo XXI", 30 de noviembre, 1 y 2 de diciembre de 2006. Granada: Universidad de Granada. Disponible en: http://congreso.codoli.org/ficha_tecnica.html ISBN 84-690-2369-1.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 30 de noviembre, 1 y 2 de diciembre de 2006

Autores: Kelly, Dorothy y Cámara, Elvira

Título: "La evaluación diagnóstica en la formación de traductores: el análisis de necesidades como elemento esencial de la programación"

Tipo de participación: Comunicación

III Congreso de la Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación (AIETI), Universidad Pompeu Fabra,

Publicación:

Kelly, Dorothy y Cámara, Elvira (2008) "La evaluación diagnóstica en la formación de traductores: el análisis de necesidades como elemento esencial de la programación". En Luis Pegenaute et al. (eds.) La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XX. Barcelona: PPU. 225-236. ISBN: 978-84-477-1025-6.

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 22-24 de marzo de 2007

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Training the trainers: towards a description of translator trainer competence"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Conference for the Humanities and Social Sciences, Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences

Lugar celebración: Canadá

Fecha: 26-28 de mayo de 2007

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator trainer training needs: an outline of trainer competence and a survey of current trainer profiles and their training needs in Spain"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Why Translation Studies Matters. V EST Congress, University of Ljubljana,

Publicación:

Lugar celebración: Ljubljana, (Eslovenia)

Fecha: 3-5 de septiembre de 2007.

Autores: Kelly, Dorothy; Gregorio, Ana; Vigier, Francisco; y Ilhami, Naima

Título: "Enhancing career opportunities for Translation and Interpreting students through professional realism"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Newcastle University Translating and Interpreting 10th Anniversary Conference The Teaching and Testing of Translating and Interpreting

Lugar celebración: Newcastle (Reino Unido)

Fecha: 9-10 de septiembre de 2007

Autores: Kelly, Dorothy; Calvo, Elisa; y Morón, Marián

Título: "A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Newcastle University Translating and Interpreting 10th Anniversary Conference The Teaching and Testing of Translating and Interpreting

Lugar celebración:

Fecha: 9-10 de septiembre de 2007

Autores: Elisa Calvo, Dorothy Kelly y Francisco Javier Vigier

Título: "Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral"

Tipo de participación: Comunicación

II Coloquio Lucentino de Traducción: Del pretérito imperfecto al futuro perfecto. ¿De dónde venimos y hacia dónde vamos?

Publicación:

Elisa Calvo, Dorothy Kelly y Francisco Javier Vigier (2008) "Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral". En Fernando Navarro et al. (eds.) La traducción: balance del pasado y retos de futuro. Alicante: Aguaclara. 137-148. ISBN: 978-84-8018-321-5

Lugar celebración: Alicante

Fecha: 13-15 de diciembre de 2007

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Tesis doctorales dirigidas

Título: La Traducción de documentos del derecho de la propiedad industrial: aspectos jurídicos, profesionales y textuales

Doctorando: María del Carmen Acuyo Verdejo
 Universidad: Granada
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
 Fecha: 2003

Título: La revisión de traducciones: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación

Doctorando: Silvia Parra Galiano
 Universidad: Granada
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
 Fecha: 2005

Título: El aula de Traducción multilingüe y multicultural: implicaciones para la didáctica de la Traducción

Doctorando: Dimitra Tsokaktsidu
 Universidad: Granada
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
 Fecha: 2005

Título: Los alioculturemas en la publicidad europea

Doctorando: Lourdes Prieto del Pozo
 Universidad: Granada
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
 Fecha: 2006

Título: Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores: expectativas, experiencias y grado de satisfacción de los participantes, profesores y gestores del intercambio MGLU-UGR-ULPGC

Doctorando: Inmaculada Soriano García
 Universidad: Granada
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
 Fecha: 2007

Título: Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: la perspectiva del estudiantado

Doctorando: Elisa Calvo Encinas
 Universidad: Granada
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
 Fecha: 2009

Título: Percepciones sobre las aportaciones de la movilidad a la formación de traductores: la experiencia del programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)

Doctorando: Marián Morón Martín
 Universidad: Granada
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
 Fecha: 2009

Título: La adquisición de la competencia estratégica en la formación de traductores.

Doctorando: Ana Gregorio Cano
 Universidad: Granada
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
 Fecha: 2014
 Codirección con Marián Morón, Universidad Pablo de Olavide

Título: La formación de traductores e intérpretes para la combinación árabe-español: adecuación del diseño curricular a las necesidades sociales y del mercado profesional

Doctorando: Naima Ilhami
 Universidad: Granada
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
 Fecha: 2015
 Codirección con Manuel Feria García, Universidad de Granada

Título: La traducción de películas multilingües

Doctorando: Elena Sanz Ortega
 Universidad: Granada
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
 Fecha: 2016
 Codirección con Charlotte Bosseaux, University of Edinburgh, Reino Unido

Título: La adquisición de la competencia intercultural: una perspectiva cualitativa

Doctorando: Silvia Gutiérrez Bregón
 Universidad: Granada
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
 Fecha: 2016
 Codirección con Inmaculada Soriano García

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del comité: Reunión del Proyecto POSI de la FIT sobre formación universitaria de traductores profesionales

Entidad de la que depende: Institute of Translation and Interpreting (ITI)

Tema: Formación universitaria de traductores profesionales

Fecha: noviembre de 1998

Título del comité: Coordinación de proyectos de la Acción I de Sócrates/ERASMUS

Entidad de la que depende: UGR

Tema: coordinación de programas internacionales

Fecha: 25 y 26 de enero de 1999

Título del comité: Visita del asesor ECTS a la Universidad de Granada

Entidad de la que depende: UGR

Tema: coordinación de programas internacionales

Fecha: mayo de 1999

Título del comité: Foro sobre Direccionalidad en Traducción e Interpretación

Entidad de la que depende: UGR/Junta de Andalucía

Tema: Acción Coordinada "Ciclo de Encuentros: Nuevos Retos en la Formación de Traductores e Intérpretes" grupos de investigación HUM-589/HUM-737

Fecha: 14 y 15 de noviembre de 2002

Título del comité: Colección Translation Practices Explained de la editorial St. Jerome de Manchester (Reino Unido)

Entidad de la que depende: editorial St. Jerome de Manchester (Reino Unido)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde abril de 2003 hasta enero de 2012

Título del comité: Consejo editorial de la revista especializada SKASE Journal of Translation and Interpretation, de la Asociación Eslovaca para el Estudio del Inglés.

Entidad de la que depende: Asociación Eslovaca para el Estudio del Inglés.

Tema: publicaciones científicas

Fecha: Desde enero de 2004

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Título del comité: Training Committee (comité de formación de traductores e intérpretes) de la International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS).

Entidad de la que depende: International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS).

Tema: formación de traductores

Fecha: desde su creación en agosto de 2004 hasta junio de 2012

Título del comité: Consejo Editorial de la revista especializada Translation Watch Quarterly del Translation Standards Institute, Australia.

Entidad de la que depende: Translation Standards Institute, Australia.

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde mayo de 2005

Título del comité: Co-dirección de la revista especializada internacional The Interpreter and Translator Trainer, St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Entidad de la que depende: St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: 2007 hasta enero de 2009 (paso a la condición de directora fundadora).

Título del comité: Coordinación del comité científico del congreso internacional "Enhancing the Erasmus Experience: Teaching in Europe's multicultural university today".

Entidad de la que depende: Comisión Europea (Programa Sócrates)/UGR

Tema: formación, multilingüismo

Fecha: 16-17 de marzo de 2006

Título del comité: V Congress of the European Society for Translation Studies (EST) "Why Translation Studies Matters", Ljubljana (Eslovenia)

Entidad de la que depende: the European Society for Translation Studies (EST)

Tema: Traducción

Fecha: 3-5 de septiembre de 2007.

Título del comité: Translation Studies Abstracts y Bibliography of Translation Studies, ambos de St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Entidad de la que depende: St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde 2004 hasta 2008

Título del comité: Dirección General de Traducción de la Comisión de la Unión Europea para el diseño e implantación del proyecto de red Máster Europeo en Traducción (EMT).

Entidad de la que depende: Dirección General de Traducción de la Comisión de la Unión Europea

Tema: formación de traductores

Fecha: de abril de 2007 a diciembre de 2009

Título del comité: Redacción de la revista especializada Istanbul Journal of Translation Studies, Istanbul University, Turquía.

Entidad de la que depende: Istanbul University

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde 2010

Título del comité: Comité de bibliografía de la European Society for Translation Studies (EST)

Entidad de la que depende: European Society for Translation Studies (EST)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde mayo de 2005 hasta 2010.

Título del comité: Comité Editorial del Journal of the European Higher Education Area, Raabe Academic Publishing, Berlín, Alemania, bajo el patrocinio de la European University Association.

Entidad de la que depende: Raabe Academic Publishing

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde octubre de 2011

Título del comité: Bologna Experts Team, grupo nacional español de expertos del Proceso de Bolonia, nombrada por el Secretario General de Universidades, a propuesta del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos.

Entidad de la que depende: Secretaría General de Universidades

Tema: formación universitaria

Fecha: desde enero de 2010 hasta mayo de 2013.

Título del comité: Dirección de la revista especializada internacional *The Interpreter and Translator Trainer*, Routledge (Reino Unido)

Entidad de la que depende: Routledge (Reino Unido)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde enero de 2014 hasta diciembre de 2019 (a partir de enero de 2017, codirección con María González Davies)

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Experiencia en organización de actividades de I+D+i

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científico-tecnológicos

Título: "Curso de especialización (Inglés) para diplomados en Traducción e Interpretación"

Tipo de actividad: Organización y coordinación del curso de especialización (Inglés) para diplomados en Traducción e Interpretación, organizado por el ICE de la Universidad de Granada y Ealing College of Higher Education (Londres).

Fecha: septiembre de 1986

Título: "Curso de Traducción de textos médicos inglés-español / español-inglés"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción de textos médicos inglés-español / español-inglés, programa intensivo del programa ERASMUS 89-E-0091, organizado por la EUTI de Granada y Ealing College of Higher Education (Londres).

Fecha: 23 de abril al 4 de mayo de 1990

Título: "Curso de Traducción Especializada (tecnología petrolífera)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (tecnología petrolífera), programa intensivo del programa ERASMUS 90-UK-0181, organizado por la EUTI de Granada, Ealing College of Higher Education (Londres) y la Universidad de Lisboa.

Fecha: celebrado en Lisboa del 3 al 17 de abril de 1991

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos deportivos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos deportivos), programa intensivo del programa ERASMUS 91-UK-1375, organizado por la EUTI de Granada, el Polytechnic of West London (Londres) y la Universidad de Lisboa (Portugal)

Fecha: del 20 de abril al 1 de mayo de 1992

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos jurídicos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos jurídicos), programa intensivo del programa ERASMUS 92-UK-1375, organizado por la EUTI de Granada, Thames Valley University (Londres) y la Universidad de Lisboa (Portugal)

Fecha: febrero de 1993

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos de comercio internacional)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos de comercio internacional), programa intensivo del programa ERASMUS 93-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa).

Fecha: del 14 al 26 de febrero de 1994.

Título: "Curso de especialización Translation Theory and Practice: a Discourse Perspective"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de especialización "Translation Theory and Practice: a Discourse Perspective", impartido por los profesores Basil Hatim e Ian Mason, y organizado por el Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación y el Centro de Enseñanzas Propias de la Universidad de Granada.

Fecha: del 20 al 24 de marzo de 1995

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos del sector turístico)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos del sector turístico), programa intensivo del programa ERASMUS 94-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa)

Fecha: del 17 al 29 de abril de 1995

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos médicos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos médicos), programa intensivo del programa ERASMUS 95-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa)

Fecha: del 9 al 19 de abril de 1996

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos jurídicos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos jurídicos), programa intensivo del programa ERASMUS 96-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa)

Fecha: del 7 al 18 de abril de 1997

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos comerciales)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos comerciales), programa intensivo del programa Sócrates, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) y la Fachhochschule Köln (Colonia, Alemania)

Fecha: del 28 de febrero al 14 de marzo de 1999

Título: "Curso de Traducción Especializada (Marketing Internacional y Publicidad)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (Marketing Internacional y Publicidad), programa intensivo del programa ERASMUS, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) y la Fachhochschule Köln (Colonia)

Fecha: del 11 al 20 de abril de 2000

Título: Training Seminar for Teachers of Translation. The Consortium for the Training of Translation Teachers

Tipo de actividad: Coordinación del Training Seminar for Teachers of Translation. The Consortium for the Training of Translation Teachers en colaboración con el grupo de investigación AVANTI de la Universidad de Granada

Fecha: 21-25 de julio de 2003

Título: I Seminario AVANTI "Nuevas perspectivas sobre la formación de traductores"

Tipo de actividad: Coordinación del I Seminario AVANTI "Nuevas perspectivas sobre la formación de traductores" 13 de febrero de 2004.

Fecha: 13 de febrero de 2004

Título: II Seminario AVANTI "La formación de traductores jurídicos"

Tipo de actividad: Coordinación del II Seminario AVANTI "La formación de traductores jurídicos"

Fecha: 10 de junio de 2005

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Experiencia de gestión de I+D+i

Gestión de programas, planes y acciones de I+D+i

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora de la Sección de Inglés de la EUTI

Fecha: 1-10-83 al 30-9-87.

Puesto: Coordinadora, con rango de Subdirectora

Tipo de actividad: Coordinadora de programas de enseñanzas de idiomas en la EUTI, con rango de Subdirectora y responsable de la coordinación de todos los programas internacionales del Centro así como de las publicaciones informativas del mismo

Fecha: 1-1-90 al 30-9-90

Puesto: Directora

Tipo de actividad: Directora del Secretariado de Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada

Fecha: 1-10-90 al 31-12-92

Puesto: Secretaria

Tipo de actividad: Secretaria del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Fecha: 3-4-98 al 8-5-99

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora del programa Lenguas Aplicadas (Europa) en la Universidad de Granada. Miembro de la comisión internacional de coordinación y gestión del programa. Se trata de un programa de triple titulación en el que participan o han participado las siguientes universidades europeas:

- Thames Valley University, Londres, Reino Unido
- Liverpool John Moores University, Liverpool, Reino Unido
- University of Northumbria, Newcastle, Reino Unido
- University of Limerick, Limerick, Irlanda
- Université de Provence, Aix-en-Provence, Francia
- Universität Passau, Passau, Alemania
- Fachhochschule Köln, Colonia, Alemania
- Universidad de Granada, Granada, España.

Fecha: mayo de 1989 hasta julio de 2002

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora de programas ERASMUS de intercambio de estudiantes, de personal docente, de elaboración de planes de estudios conjuntos y de programas intensivos con las siguientes universidades europeas:

- Heriot-Watt University, Edimburgo, Reino Unido

Thames Valley University, Londres, Reino Unido
 Anglia Polytechnic University, Cambridge, Reino Unido
 ETI, Université de Genève, Ginebra, Suiza
 Aarhus Business School, Aarhus, Dinamarca
 Universität Passau, Passau, Alemania
 Université de Provence, Aix-en-Provence, Francia
 University of Limerick, Limerick., Irlanda
 Liverpool John Moores University, Liverpool, Reino Unido
 De Montfort University, Leicester, Reino Unido
 Fachhochschule Magdeburg, Magdeburgo, Alemania

Fecha: septiembre 1987 hasta julio de 2002

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora en la Universidad de Granada del programa internacional para la gestión del Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées (estudios de posgrado) en Negociación Comercial Internacional coordinado por la Université François Rabelais de Tours, Francia.
 Fecha: curso 1997 hasta 1999

Puesto: Coordinadora general

Tipo de actividad: Coordinadora general de los programas de intercambio del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
 Fecha: desde marzo de 1997 hasta abril de 1998

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora del programa de prácticas del Vicerrectorado de Investigación y Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada para la traducción al inglés de los catálogos ECTS y otras publicaciones de la Oficina de Relaciones Internacionales.
 Fecha: curso 1998-99

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinación del programa de prácticas de Traducción: "Multipalio: Enseñanza a distancia", en colaboración con la Oficina de Relaciones Internacionales de la UGR.
 Fecha: curso 1999-2000

Puesto: Directora

Tipo de actividad: Directora del grupo de investigación Avances en Traducción e Interpretación (Avanti) HUM-763 del Plan Andaluz de Investigación.
 Fecha: desde su creación en abril de 2002.

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora del programa interuniversitario de doctorado "Traducción, Sociedad y Comunicación" desde el mes de febrero de 2003 hasta la fecha. El programa ha sido distinguido con la mención de calidad del Ministerio de Educación y Ciencia, con referencia MCD2003-00574. El programa ha conseguido ayudas a la movilidad de profesorado de la Dirección General de Universidades en todas las convocatorias.

Fecha: bienios 2003-05, 2004-06, 2005-07

Puesto: Miembro de la Comisión de Coordinación

Tipo de actividad: Coordinación del Máster Oficial en Traducción e Interpretación (perfil investigador), de la FTI de la Universidad de Granada.

Fecha: Desde octubre de 2005 (fecha de inicio de la planificación de la conversión de los programas de doctorado en Máster) hasta enero de 2008

Puesto: Miembro de la Comisión de Posgrado de la FTI de la Universidad de Granada

Tipo de actividad: Diseño de los programas de posgrado.

Fecha: desde su creación en el curso 2005-06 hasta enero de 2008

Puesto: Miembro del Claustro de la EUTI y la Junta de la FTI.

Fecha: desde 1981.

Puesto: Miembro de numerosas comisiones de Centro y de Departamento, entre ellas:

Comisión de Plan de Estudios de la EUTI para la Licenciatura en Traducción e Interpretación (1991-93)

Comisión de reforma del Plan de Estudios de Licenciado en Traducción e Interpretación de la UGR (1999-2001)

Comisión de Gobierno de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR (1998-99)

Comisión de Relaciones Institucionales e Investigación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR (1989-93 y 1998-2001)

Comisión de Ordenación Académica del Dpto. de Traducción e Interpretación de la UGR (1994-98)

Puesto: Miembro del Claustro de la Universidad de Granada.

Tipo de actividad: Fecha: 2001-02, 2008-2012 y 2016 hasta la fecha

Puesto: Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada.

Fecha: desde el 14 de enero de 2008 hasta el 8 de julio de 2011.

Puesto: Miembro de la Comisión Ejecutiva de la Comisión Española Universitaria de Relaciones Internacionales, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde mayo de 2008 hasta noviembre de 2011.

Puesto: Miembro de la Comisión Ejecutiva del Grupo Coimbra de Universidades.

Fecha: desde junio de 2009 hasta junio de 2017

Puesto: Presidenta del Instituto Confucio de la Universidad de Granada

Fecha: desde octubre de 2008 hasta la fecha.

Puesto: Presidenta de la Comisión Ejecutiva del Grupo Coimbra de Universidades.

Fecha: desde junio de 2010 hasta junio de 2017

Puesto: Presidenta de la Comisión de la UGR para el International University Centre of Mostar

Fecha: desde julio de 2010 hasta noviembre de 2012.

Puesto: Vicerrectora de Relaciones Internacionales y Cooperación al Desarrollo de la Universidad de Granada

Fecha: desde el 8 de julio de 2011 hasta junio de 2015.

Puesto: Vicerrectora de Internacionalización de la Universidad de Granada

Fecha: desde junio de 2015 hasta la fecha

Puesto: Presidenta del Grupo de Trabajo de Movilidad de CRUE Internacionalización & Cooperación, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde mayo de 2014 hasta mayo de 2016.

Puesto: Miembro de la Comisión Ejecutiva de CRUE Internacionalización & Cooperación, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde mayo de 2016 hasta abril de 2020.

Puesto: Secretaria Ejecutiva de CRUE Internacionalización & Cooperación, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde abril de 2018 hasta abril de 2020.

Puesto: Miembro del comité operativo de la Universidad Franco-Español (UFRES)

Fecha: desde junio de 2016 hasta la fecha

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página)

1. Premios

I Premio a la Excelencia Docente (Humanidades) de la Universidad de Granada. Convocatoria 2005.

2. Participación en actividades de evaluación de la docencia y de servicios (nacionales e internacionales)

Participación como miembro representante del área de conocimiento Traducción e Interpretación en el Comité de Evaluación Externa de las titulaciones de Traducción e Interpretación, Filología Inglesa, Filología Española y Filología Gallega de la Facultad de Traducción y Filología de la Universidad de Vigo. Mayo de 2000.

Presidenta del Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I de Castellón. Junio de 2001.

Miembro del Comité de Autoevaluación de la licenciatura en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Cursos académicos 2002-03 y 2003-04.

Vocal experta en evaluación para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca, diciembre de 2002.

Vocal experta en evaluación para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad Pontificia de Comillas en Madrid, junio de 2003.

Miembro del Quality Peer Review Team para el Department of Languages and Cultural Studies, University of Limerick, Irlanda, abril de 2006.

Vocal académica para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad Alfonso X el Sabio, Villanueva de la Cañada (Madrid), noviembre de 2006.

Vocal académica para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, noviembre de 2006.

Presidenta del Comité de Evaluación Externa de la Política Internacional de la Universitat de Barcelona, septiembre de 2009.

Miembro del Jurado Internacional para la evaluación de proyectos Nouveaux Coursus à l'Université de la Agence National de la Recherche (Francia), Vagues I et II, 2017 y 2018.

Miembro del Comité HCERES (Francia) para la evaluación institucional de la Université Sorbonne Nouvelle (Paris III), marzo a septiembre de 2018

3. Conferencias invitadas (fuera del marco de congresos)

"La traducción inversa: aspectos profesionales y didácticos". Conferencia en el marco del Seminario Permanente de Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Diciembre de 1999.

"Didáctica y mundo profesional en traducción especializada". Universidad de Málaga. Mayo de 2000.

"Aspectos universitarios y profesionales en la formación de traductores e intérpretes". Seminario sobre la Profesión de Traductor/Intérprete, FTI Granada. Mayo de 2000.

“Scotland”. Curso “The British Way of Life: Authentic Language and Culture in the Curriculum”, CEP Málaga. Mayo de 2000.

“Enseñanza/aprendizaje de la traducción: reflexiones sobre las actividades en el aula”. Seminario “La didáctica de la Traducción”, Universidad de Sevilla, 21-22 de noviembre de 2002.

“La figura del profesor de traducción frente al reto de Bolonia” En el marco del programa de doctorado “Investigación en Traductología y Traducción Especializada” (programa distinguido con la mención de calidad del MECD para el curso 2003-04) de la Universidad de Málaga. 21 de junio de 2004.

“La direccionalidad en la formación de traductores”. Presente y Futuro de la Formación de Traductores. Fundación Universidad de Verano de Castilla y León, Soria, 2 al 5 de noviembre de 2004.

“La internacionalización de los programas interuniversitarios de formación de traductores”. En el marco del programa de doctorado “Investigación en Traductología y Traducción Especializada” (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2004-05) de la Universidad de Málaga. 3 de junio de 2005.

“El área de Traducción e Interpretación ante el reto del Espacio Europeo de Educación Superior”. En el International Seminar on Adapting Degrees in Translation and Interpreting to the Requirements of the European Higher Education Area (EHEA), Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, 25 de abril de 2006.

“La enseñanza de la traducción en contextos multiculturales”. En el marco del programa de doctorado “Investigación en Traductología y Traducción Especializada” (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2005-06) de la Universidad de Málaga. 6 de abril de 2006.

“Implications of the European Higher Education Area for translator training in Europe”. En el marco del programa de doctorado “Translation and Intercultural Studies” (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2005-06), de la Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 31 de mayo de 2006

“Diseño curricular para la formación de traductores e intérpretes: un enfoque sistemático”. Conferencia inaugural del curso. Licenciatura en Traducción e Interpretación. Departamento de Traducción y Comunicación, Universitat Jaume I de Castellón. 26 de octubre de 2006.

“A systematic approach to curricular design for translator training”. En el marco del programa de doctorado “Translation and Intercultural Studies” (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2006-07), de la Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 17 de enero de 2007.

“El concepto de direccionalidad en Traducción”. En el marco del programa de doctorado “Investigación en Traductología y Traducción Especializada” (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2006-07) de la Universidad de Málaga. 4 de mayo de 2007.

“The future of Translation Studies: Where are we going?” A debate with Mary Snell-Hornby, University of Aston, 30 de mayo de 2007.

Presentación del libro Compromiso Social y Traducción/Interpretación – Translation/Interpreting and Social Activism, Ecos, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, Granada, 16 de diciembre de 2010.

Universidad de Granada	
Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00073310795	30/10/2023 - 14:26:40

PROPUESTA DE COMISIÓN TITULAR

CV Secretaria: D.^a Pilar León Araúz

Categoría: Profesora Titular de Universidad

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 29/09/2023

Nombre y apellidos	Pilar León Araúz		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	K-1175-2014	
	Código Orcid	0000-0002-8520-2749	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Departamento de Traducción e Interpretación / Facultad de Traducción e Interpretación		
Dirección	Buensuceso, 11		
Teléfono	Correo electrónico	pleon@ugr.es	
Categoría profesional	Profesora Titular de Universidad	Fecha inicio	15/05/2019
Espec. cód. UNESCO	5701.12, 5705.03		
Palabras clave	Terminología, Lingüística cognitiva, Lexicografía, Lingüística de corpus, Representación del conocimiento, Traducción especializada		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	2005
BA Honours in Applied Modern Languages	Northumbria University, Newcastle-upon-Tyne, Reino Unido	2003
Maîtrise en Langues Étrangères Appliquées	Université de Provence, Aix-en-Provence, Francia	2005
Doctorado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	2009

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

La investigadora tiene reconocidos 2 sexenios de investigación, 1 de transferencia y 4 tramos autonómicos. Según *Google Scholar*, sus publicaciones han recibido un total de 1721 citas (índice h 20), de las que 949 se han producido en los últimos 5 años. La investigadora ha dirigido dos tesis doctorales defendidas en 2016 y 2019, ambas con la calificación de sobresaliente cum laude mención internacional. Actualmente dirige cuatro tesis doctorales.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Doctora desde 2009, su investigación se centra en la extracción y la representación del conocimiento especializado, contribuyendo así al desarrollo de EcoLexicon, una base de conocimiento terminológico medioambiental. Su trabajo en el grupo Lexicon incluye: (1) el estudio y la tipificación de relaciones semánticas y sus restricciones contextuales en casos de multidimensionalidad conceptual y sobrecarga de información; (2) la variación denominativa como reflejo de la multidimensionalidad y en relación con la traducción; (3) el desarrollo de métodos semiautomáticos de extracción del conocimiento a través de la formalización de patrones en forma de gramáticas locales; (4) el estudio de términos compuestos y su interpretación semántica y estructural; y (5) el desarrollo de una herramienta de traducción asistida enriquecida con fuentes terminológicas.

Ha participado en diversos proyectos de investigación (12) y contratos de transferencia en empresas (3) e instituciones (4). La calidad resultante del trabajo desarrollado en dichos proyectos se ha visto refrendada con la publicación de más de 80 trabajos de investigación: artículos en revistas indexadas, entre las que destacan *Frontiers in Psychology*, *Language resources and evaluation*, *Terminology* e *International Journal of Lexicography*, actas de congresos internacionales de reconocida trayectoria, como LREC y Euralex (participación en

7 ediciones) y capítulos de libros publicados en editoriales de prestigio, como Peter Lang, Mouton de Gruyter, Springer o John Benjamins.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

[para más información: lexicon.ugr.es/leon]

C.1. Publicaciones

C.1.1. Capítulos de libro

- León-Araúz, Pilar** (2022) Terminology and equivalence. En *Theoretical approaches to Terminology: an update*. John Benjamins.
- Faber, Pamela y **Pilar León-Araúz** (2021) Designing terminology resources for environmental translation. En *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices*, Meng Ji, C. & Laviosa, S. (eds.), pp. 587-616. New York: Oxford University Press. doi:10.1093/oxfordhb/9780190067205.013.7.
- León-Araúz, Pilar**, Arianne Reimerink y Pamela Faber (2020) Translating environmental texts with EcoLexiCAT. En: Ji, Meng (ed.), *Translating and Communicating Environmental Cultures*, pp. 3-42. Londres/Nueva York: Routledge.
- Cabezas-García, Melania y **Pilar León-Araúz** (2019) On the structural disambiguation of multi-word terms. En *Computational and Corpus-Based Phraseology*, R. Lecture Notes in Computer Science, 11755:46-60. Cham: Springer
- León-Araúz, Pilar** (2017) Term and concept variation in specialized knowledge dynamics. En *Multiple Perspectives on Terminological Variation*, Drouin, P., Francœur, A., Humbley, J. & Picton, A (eds.). Terminology and Lexicography Research and Practice, 18:213-258. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- León-Araúz, Pilar** y Arianne Reimerink (2016) Multidimensional categorization in corpus-based hyponymic structures. En *Corpus-based studies on language varieties*, eds. F. Alonso Almeida, L. Cruz García y V. González Ruiz. Linguistic Insights, 210:37–66. Bern: Peter Lang.

C.2.2. Artículos de revista

- Cabezas-García, M. y **León-Araúz, Pilar** (2023) Indirect translation and its influence on term variation: A pilot study on climate action. In *Translation Spaces*.
- Cabezas-García, M. y **León-Araúz, Pilar** (2023) La traducción automática en el aula de español para fines específicos: el caso de los términos compuestos. *Hispania*, 106(2):207-224.
- Cabezas-García, M. y **León-Araúz, Pilar** (2023) Machine versus corpus-based translation of multiword terms. *Digital Scholarship in the Humanities*, 38(Supplement 1):6-16.
- Cabezas-García, M. y **León-Araúz, Pilar** (2023) Term and concept variation in climate change communication. *The Translator*.
- San Martín, Antonio, Catherine Trekker y **Pilar León-Araúz** (en prensa) Repérage automatisé de l'hyponymie dans des corpus spécialisés en français à l'aide de Sketch Engine. *Terminology*. John Benjamins.
- León-Araúz, Pilar** y Melania Cabezas-García (2020) Term and translation variation of multiword terms. MonTI. *Monografías de Traducción e Interpretación*, 210-247.
- León-Araúz, Pilar**, Arianne Reimerink y Pamela Faber. (2019) EcoLexicon and by-products: integrating and reusing terminological resources. *Terminology*, 25(2):222-258. John Benjamins.
- Faber, Pamela y **Pilar León-Araúz** (2019) Frame-based terminology applied to military science: transforming a glossary into a knowledge resource. *Lexicography*. Berlin: Springer.
- León-Araúz, Pilar** y Arianne Reimerink. (2019) High-density knowledge rich contexts. *Argentinian Journal of Applied Linguistics*, 7(1):109-130.
- San Martín, Antonio, Melania Cabezas-García, Miriam Buendía, Beatriz Sánchez-Cárdenas, **Pilar León-Araúz** y Pamela Faber. (2017) Recent Advances in EcoLexicon. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 38(1):96-115.

Faber, Pamela y **Pilar León Araúz**. 2016. Specialized knowledge representation and the parameterization of context. *Frontiers in Psychology*, 7(00196).

C1.3. Artículos en actas de congresos

León-Araúz, P., Cabezas-García, M. & Faber, P. (2021) Multiword-term bracketing and representation in terminological knowledge bases. In Seventh Biennial Conference on Electronic Lexicography, eLex 2021, pages 139-163. Brno: Lexical Computing.

León-Araúz, P., Cabezas-García, M. & Reimerink, A. (2020) Representing Multiword Term Variation in a Terminological Knowledge Base: a Corpus-Based Study. In Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020), pages 2351-2360. Marseille: ELRA.

León-Araúz, Pilar, Arianne Reimerink y Pamela Faber. (2019) Assessing EcoLexiCAT: Terminology Enhancement and Post-editing. En *Electronic lexicography in the 21st century: Smart lexicography. Proceedings of the eLex 2019 conference*, 130-160. Brno: Lexical Computing CZ s.r.o.

León-Araúz, Pilar, Antonio San Martín y Arianne Reimerink. (2018) The EcoLexicon English Corpus as an open corpus in Sketch Engine. En *Proceedings of the 18th EURALEX International Congress*, 893-901. Ljubljana: Euralex.

León-Araúz, Pilar, Arianne Reimerink y Pamela Faber. (2017) EcoLexiCAT: a Terminology-enhanced Translation Tool for Texts on the Environment. En *Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of eLex 2017 conference*, 321-341. Brno: Lexical Computing CZ s.r.o.

C.2. Proyectos

Referencia: PROYEXCEL_00369

Título: Análisis y representación de la variación terminológica en el ámbito humanitario

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Nombre del investigador principal: Pilar León Araúz

Fecha de inicio y de finalización: 2022-2025

Cuantía: 92.000 euros

Tipo de participación: IP

Referencia: A-HUM-600-UGR20

Título: La cultura como módulo transversal en una base de conocimiento terminológico medioambiental

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Nombre del investigador principal: Pilar León Araúz

Fecha de inicio y de finalización: 2021-2023

Cuantía: 55.000 euros

Tipo de participación: IP

Referencia: PID2020-118369GB-I00

Título: Integración transversal de la cultura en una base de conocimiento terminológico medioambiental

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Nombre del investigador principal: Pilar León Araúz y Pamela Faber Benítez

Fecha de inicio y de finalización: 01/09/2021-30/08/2025

Cuantía: 48.400 euros

Tipo de participación: IP1

Referencia: FFI2017-89127-P

Título: Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales

Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad

Nombre del investigador principal: Pamela Faber Benítez y Pilar León Araúz

Fecha de inicio y de finalización: 01/01/2018 – 31/12/2020

Cuantía: 43.560 euros

Tipo de participación: IP2

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Título: Extracción semiautomática de información para la elaboración de la Enciclopedia Humanitaria

Entidad financiadora: CERAH – Geneva Centre for Education and Research in Humanitarian Action

Nombre del investigador principal: Pilar León Araúz

Fecha de inicio y de finalización: 01/03/2020 – 01/06/2022

Cuantía: 104.654,48 euros

Tipo de participación: IP

Título: Desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR), recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes. Alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR).

Empresa o entidad: Universidad de Granada

Nombre IP: Silvia Montero Martínez

Entidad de afiliación: Dpto de Traducción e Interpretación, UGR

Fecha de inicio y de finalización: 01/01/2018- 31/12/2018

Cuantía: 25.000 €

Título: Revisión, ajuste y alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y primera fase del desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR)

Empresa o entidad: Universidad de Granada

Nombre IP: Silvia Montero Martínez

Entidad de afiliación: Dpto de Traducción e Interpretación, UGR

Fecha de inicio y de finalización: 01/01/2017 – 31/12/2017

Cuantía: 20.000 €

C.5. Dirección de trabajos de investigación

2 PFCs, 13 TFGs, 17 TFM y 2 tesis doctorales (4 tesis en curso).

C.6. Participación en tareas de evaluación y comités científicos

Participación como evaluadora externa de artículos de investigación en revistas indexadas, como *Terminology, Language Resources and Evaluation*, e *Interpreter and Translator Trainer*. Miembro del comité científico en 8 congresos internacionales: LREC2020, elex2021, elex2019, Euralex2018, LOTKS2017, elex2017, Onto2+TermiKS, TIA2015. Evaluadora externa de un proyecto de investigación de la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica del Gobierno de Chile y cuatro proyectos del MINECO.

C.7. Premios

Premio a la mejor comunicación en el XXXI Congreso de AESLA (La Laguna, 18-20 abril 2013).

Premio al mejor artículo en la décima edición del congreso Terminology and Knowledge Engineering (Madrid, 20-21 julio 2012).

Adam Kilgarriff Prize 2021

C8. Gestión

IP de cuatro proyectos I+D y un proyecto de transferencia. Coordinadora del Máster Universitario de Traducción Profesional de la UGR.

Universidad de Granada	
Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00073310795	30/10/2023 - 14:26:40

PROPUESTA DE COMISIÓN TITULAR

CV Vocal 1: D. Frederic Chaume Varela
Categoría: Profesor Catedrático de Universidad

Fecha del CVA

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre *	Frederic		
Apellidos *	Chaume Varela		
Sexo *	Hombre	Fecha de Nacimiento *	
DNI/NIE/Pasaporte *		Teléfono *	
URL Web			
Dirección Email	chaume@uji.es		
Identificador científico	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) *	0000-0002-4843-5228	
	Researcher ID		
	Scopus Author ID		

* Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedràtic/a d'Universitat		
Fecha inicio	2008		
Organismo / Institución	Universidad Jaime I		
Departamento / Centro			
País	España	Teléfono	
Palabras clave			

A.2. Situación profesional anterior

Periodo	Puesto / Institución / País
2019 -	Director/a de departament / Universidad Jaime I / España
1995 -	Comissionat/ada de Política Lingüística / Universidad Jaime I / España
1991 -	Coordinador/a de la Unitat Predepartamental de Filologia / Universidad Jaime I / España

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Traducció i Comunicació. Teoria i Pràctica del Discurs	Universidad Jaime I / España	2000

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2019. The Retranslation and Mediated Translation of Audiovisual Content in Multilingual Spain: Reasons and Market Trends STATUS QUAESTIONIS. pp.1-16. ISSN 2239-1983.
- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2018. An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature disciplin JOURNAL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION. 1, pp.40-63. ISSN 2617-9148.
- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2018. Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? JOURNAL OF SPECIALISED TRANSLATION : JOSTRANS. pp.84-104. ISSN 1740-357X.
- Artículo científico.** Ana Tamayo Masero; Federico Chaume Varela. (2/). 2017. Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development BRAIN SCIENCES. 7, pp.1-13. ISSN 2076-3425.

- 5 **Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2016. Dubbing a TV Case of The West Wing INTRALINEA. pp.1-18. ISSN 1827-000X.
- 6 **Artículo científico.** Ana Tamayo; Federico Chaume Varela. (2/). 2016. Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad REVISTA LINGVAE. pp.301-337. ISSN 2386-8414.
- 7 **Artículo científico.** Federico Chaume Varela; José Luis Martí Ferriol. (1/). 2014. Teaching advertising translation: A didactic proposal REVISTA LINGVAE. pp.75-98. ISSN 2386-8414.
- 8 **Artículo científico.** Irene De Higes Andino; Federico Chaume Varela. (4/). 2013. Subtitling Language Diversity in Spanish Immigration Films META. 58, pp.134-145. ISSN 0026-0452.
- 9 **Capítulo de libro.** Federico Chaume Varela. (1/). 2016. Audiovisual Translation Trends: Growing Diversity, Choice, and Enhanced Localization Media Across Borders. Localizing TV, Film and Video Games. Routledge. ISBN 9781138809451.
- 10 **Capítulo de libro.** Gloria Torralba Miralles; Anna Marzà Ibàñez; Federico Chaume Varela. (3/). 2012. El modelo de la lengua del doblaje: las unidades fraseológicas en las traducciones de RTVV Lenguas especializadas, fijación y traducción. Universitat d'Alacant. ISBN 9788497172097.
- 11 **Capítulo de libro.** Juan J. Martínez Sierra; José Luis Martí Ferriol; Irene De Higes Andino; Ana María Prats Rodríguez; Federico Chaume Varela. (5/). 2010. Linguistic Diversity in Spanish Immigration Films. A Translational Approach. Polyglot Cinema. Lit Verlag. ISBN 9783643502261.
- 12 **Capítulo de libro.** Federico Chaume Varela. (1/). 2010. Prólogo: Cine doblado y cine subtulado: ¿dos formas de ver la misma película o dos películas diferentes? Cine independiente y traducción. Tirant Lo Blanch. ISBN 9788498768428.
- 13 **Libro o monografía científica.** Gloria Torralba Miralles; Ana Tamayo Masero; Laura Mejías Climent; et al; ;. (9/). 2019. La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones Universitat Jaume I. ISBN 9788417429973.
- 14 **Libro o monografía científica.** Beatriz Cerezo Merchán; Federico Chaume Varela; Joaquín Granell Zafra; José Luis Martí Ferriol; Juan José Martínez Sierra; Anna Marzà Ibàñez; Gloria Torralba Miralles. (2/). 2016. La Traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones Universitat Jaume I. ISBN 9788416356003.
- 15 **Libro o monografía científica.** Federico Chaume Varela. (1/). 2012. Audiovisual Translation: Dubbing Saint Jerome Publishing. ISBN 9781905763917.
- 16 **Libro o monografía científica.** Federico Chaume Varela; Ana Cristina García de Toro. (1/). 2010. Teories actuals de la traductologia Bromera. ISBN 9788498246360.

C.2. Congresos

- 1 Federico Chaume Varela. 1st International Conference on Research Methods on Audiovisual Translation. University of Algiers 2. 2019. Argelia. Organizativo - Comité científico y organizador. Congreso.
- 2 Federico Chaume Varela. Las convenciones de la traducción para el doblaje: takes, símbolos, ajuste y oralidad. I Encuentro Internacional de Lengua y Traducción Española en Italia. Università degli Studi di Udine. 2018. Italia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 3 Federico Chaume Varela. Media Localisation in the 21st Century. e-Expert Seminar Series: Translation and Languages Teaching. Taking Stock of Recent Advances in Pedagogical Translation and Foreign Language Education. Universidad de Córdoba. 2018. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 4 Federico Chaume Varela. A short tour in Audiovisual translation. A tradução na prática ∞ a prática da tradução V. Universidade de Coimbra. 2018. Portugal. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 5 Federico Chaume Varela. La traducción audiovisual: desde los inicios a la era de la digitalización. II Congreso Internacional Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico. Universidad de Córdoba. 2017. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

- 6 Federico Chaume Varela. La docencia y la investigación en Traducción audiovisual en universidades, empresas y traductores. IV Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual. 2016. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 7 Federico Chaume Varela. La historia (no contada) de la traducción audiovisual. VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. 2016. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 8 Federico Chaume Varela. Panorámica de la traducción audiovisual: modalidades, mercado, historia y nuevas tendencias. VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. 2016. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 9 Federico Chaume Varela. Nuevas tendencias en traducción para el doblaje: transcreación, doblaje colaborativo y avances tecnológicos. V Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. 2015. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 10 Federico Chaume Varela. Historia y panorámica de la TAV Las modalidades de la TAV: Doblaje, Voice-over, Comentario libre, Audiodescripción para ciegos, Fandubs y Localización de videojuegos. I Congreso Internacional de Traducción Audiovisual. 2015. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 11 Federico Chaume Varela. Los códigos de significación del texto audiovisual: Implicaciones en doblaje, subtitulación, SPS y AD. IV Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM 2014). 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 12 Federico Chaume Varela. Traducción Audiovisual I y Traducción Audiovisual II. I Congreso Internacional de Traducción y Interpretación especializada. 2014. Perú. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 13 Federico Chaume Varela; Jorge Díaz Cintas. La traducción de canciones para doblaje y subtitulación: propuestas didácticas. Simposio internacional sobre trasvases culturales en los medios audiovisuales: Música y traducción. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 14 Jorge Díaz Cintas; Federico Chaume Varela; Raquel Merino Álvarez. Trasvases culturales en los medios audiovisuales. Simposio internacional sobre trasvases culturales en los medios audiovisuales: Música y traducción. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 15 Federico Chaume Varela. La traducción audiovisual: síntomas de cambio de hábitos. III Congreso de la sociedad española de Lenguas Modernas. 2013. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 16 Federico Chaume Varela. La traducción para el doblaje en Europa: mercado, habilidades y tareas. XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. La Hispanística tendiendo puentes. 2013. Alemania. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 17 Federico Chaume Varela. El futuro de la traducción audiovisual. Jornada Internacional: Perspectivas de la traducción en un mundo globalizado. 2012. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 18 Federico Chaume Varela. La investigación en Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales en Europa. Simposio TRALIMA (Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales). 2012. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

C.3. Proyectos y Contratos

- 1 **Proyecto.** FFI2016-76054-P, INCLUSIÓN SOCIAL, TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL. MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD. Joaquín Granell Zafra. (Universidad Jaime I). 30/12/2016-29/12/2019. 30.250 €.
- 2 **Proyecto.** P1-1B2010-21, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA SUBTITULACION DE FILMES EN ESPAÑA.. Universidad Jaime I. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/01/2011-31/12/2013. 12.900 €.
- 3 **Proyecto.** HUM2007-65518/FILO, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL PARA TELEVISION EN ESPAÑA. SOLICITUD: 65518. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/10/2007-30/09/2010. 12.100 €.

Universidad de Granada	
Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00073310795	30/10/2023 - 14:26:40

PROPUESTA DE COMISIÓN TITULAR

CV Vocal 2: D^a. Marián Morón Martín
Categoría: Profesora Titular de Universidad

c v n CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



Marián Morón Martín

Generado desde: Editor CVN de FECYT




Fecha del documento: 26/10/2023

v 1.4.3

50d96a441eb9704142f6e01b3a6da4ec

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

**Marián Morón Martín**

Apellidos: **Morón Martín**
 Nombre: **Marián**
 DNI: 
 Fecha de nacimiento: 
 Sexo: 
 Teléfono fijo: 
 Correo electrónico: **mmoron@upo.es**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción, Facultad de Humanidades
Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad
Fecha de inicio: 21/12/2020
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo

Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide
Departamento: Departamento de Filología y Traducción, Facultad de Humanidades
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Fecha de inicio: 06/04/2011
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570100 - Lingüística aplicada; 579900 - Otras especialidades lingüísticas
Identificar palabras clave: Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad Pablo de Olavide	Responsable del Area de Traducción e Interpretación	22/11/2016
2	Universidad Pablo de Olavide	Profesora Ayudante Doctora	14/12/2010
3	Universidad Pablo de Olavide	Vicedecana de Relaciones Externas y Comunicación	18/03/2010
4	Universidad Pablo de Olavide	Profesora Ayudante	24/09/2007
5	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Gestora del portal del egresado del Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades	09/11/2009
6	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción:	01/11/2009



	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
		Responsable del Buzón de Sugerencias del Departamento de Filología y Traducción	
7	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de calidad del Departamento de Filología y Traducción	25/09/2009
8	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Geografía e Historia: Comisión de contratación	01/09/2009
9	Universidad Pablo de Olavide	Responsable de Calidad del Máster de Comunicación	01/09/2008
10	Universidad Pablo de Olavide	Profesora Asociada	03/10/2006
11	Traductora		2000
12	Universidad de Granada	Profesora Asociada	16/02/2004
13	Universidad Pablo de Olavide	Vicerrectora de estudiantes	26/11/2020
14	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Filología Francesa	10/03/2017
15	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Traducción e Interpretación	01/01/2014
16	Ministerio de Asuntos Exteriores	Traductora-Intérprete Jurado (inglés)	2001

- 1** Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Categoría profesional: Responsable del Área de Traducción e Interpretación

Fecha de inicio-fin: 22/11/2016 - 22/11/2017 **Duración:** 1 año
- 2** Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora

Fecha de inicio-fin: 14/12/2010 - 05/04/2014 **Duración:** 3 años - 3 meses - 19 días
- 3** Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Categoría profesional: Vicedecana de Relaciones Externas y Comunicación

Fecha de inicio-fin: 18/03/2010 - 31/05/2013 **Duración:** 2 años - 7 meses - 13 días
- 4** Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Categoría profesional: Profesora Ayudante

Fecha de inicio-fin: 24/09/2007 - 13/12/2010 **Duración:** 15 días
- 5**



- Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Gestora del portal del egresado del Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades
- Fecha de inicio-fin:** 09/11/2009 - 31/12/2009
- 6 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Responsable del Buzón de Sugerencias del Departamento de Filología y Traducción
- Fecha de inicio-fin:** 01/11/2009 - 31/12/2009
- 7 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de calidad del Departamento de Filología y Traducción
- Fecha de inicio-fin:** 25/09/2009 - 31/12/2009
- 8 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Miembro de la comisión delegada del Departamento de Geografía e Historia: Comisión de contratación
- Fecha de inicio-fin:** 01/09/2009 - 31/12/2009
- 9 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Responsable de Calidad del Máster de Comunicación
- Fecha de inicio-fin:** 01/09/2008 - 01/10/2009
- 10 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Profesora Asociada
- Fecha de inicio-fin:** 03/10/2006 - 23/09/2007 **Duración:** 11 meses - 20 días
- 11 Entidad empleadora:** Traductora
- Fecha de inicio-fin:** 2000 - 2006
- 12 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Profesora Asociada
- Fecha de inicio-fin:** 16/02/2004 - 14/04/2004 **Duración:** 2 meses
- 13 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Vicerrectora de estudiantes
- Fecha de inicio:** 26/11/2020
- 14 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Filología Francesa
- Fecha de inicio:** 10/03/2017



- 15 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 01/01/2014

- 16 Entidad empleadora:** Ministerio de Asuntos Exteriores
Categoría profesional: Traductora-Intérprete Jurado (inglés)
Fecha de inicio: 2001



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Diploma de estudios avanzados
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 15/12/2003
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Certificado de Aptitud Pedagógica
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 30/04/2003
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 19/09/2000

Doctorados

Programa de doctorado: Traducción y Sociedad
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 18/09/2009

Otra formación universitaria de posgrado

Titulación de posgrado: Máster en marketing digital, con especialización en inbound marketing
Entidad de titulación: IEBS Business School **Tipo de entidad:** Escuela de negocios
Fecha de titulación: 10/07/2019

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 Título de la formación:** V Jornadas sobre acceso y admisión a las universidades públicas españolas
Entidad de titulación: Universidad de las Palmas de Gran Canaria
Fecha de finalización: 04/10/2023 **Duración en horas:** 15 horas
- 2 Título de la formación:** V Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional
Entidad de titulación: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/06/2023 **Duración en horas:** 20 horas



- 3 Título de la formación:** Intracommerce Conference. Text, Context and Interculturality in International Trade Communication
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 26/05/2023 **Duración en horas:** 20 horas
- 4 Título de la formación:** I Encuentro conjunto de CRUE-Asuntos estudiantiles y CRUE-Secretarías Generales
Entidad de titulación: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 19/05/2023 **Duración en horas:** 15 horas
- 5 Título de la formación:** IV Jornadas sobre acceso y admisión a las universidades públicas españolas
Entidad de titulación: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 05/05/2023 **Duración en horas:** 15 horas
- 6 Título de la formación:** I Encuentro Alumni de Universidades Andaluzas
Entidad de titulación: Universidad de Cádiz **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 18/04/2023 **Duración en horas:** 15 horas
- 7 Título de la formación:** III Jornadas de Trabajo sobre Acceso y Admisión a la Universidad
Entidad de titulación: Universidad de León **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/09/2022 **Duración en horas:** 12 horas
- 8 Título de la formación:** SESIONES DE GESTIÓN DE PROYECTOS
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 11/07/2022 **Duración en horas:** 8 horas
- 9 Título de la formación:** XVIII Jornadas CRUE Internacionalización y Cooperación
Entidad de titulación: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 13/05/2022 **Duración en horas:** 18 horas
- 10 Título de la formación:** XVII Jornadas CRUE Internacionalización y Cooperación
Entidad de titulación: Universitat de València
Fecha de finalización: 16/10/2021 **Duración en horas:** 18 horas
- 11 Título de la formación:** LocalizAppción: retos y oportunidades profesionales en la localización de aplicaciones móviles
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 06/04/2021 **Duración en horas:** 2 horas
- 12 Título de la formación:** Traducción de contenidos de moda
Entidad de titulación: AulaSic **Tipo de entidad:** Agencia de formación
Fecha de finalización: 06/06/2020 **Duración en horas:** 40 horas
- 13 Título de la formación:** NetLab PhD Workshop in Web Archiving
Entidad de titulación: NetLab, Aarhus University
Fecha de finalización: 15/09/2019 **Duración en horas:** 10 horas
- 14 Título de la formación:** How to put your research into play
Entidad de titulación: Aarhus University
Fecha de finalización: 28/08/2019 **Duración en horas:** 3 horas



- 15** **Título de la formación:** Congreso Internacional CIDILI
Entidad de titulación: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 31/05/2019
- 16** **Título de la formación:** SDL Roadshow
Entidad de titulación: Tatutrad
Fecha de finalización: 26/10/2018 **Duración en horas:** 4 horas
- 17** **Título de la formación:** Impacto y explotación de resultados en HORIZON 2020
Entidad de titulación: Euradia Internacional
Fecha de finalización: 11/06/2018 **Duración en horas:** 8 horas
- 18** **Título de la formación:** 36º Congreso Internacional AESLA
Entidad de titulación: Asociación Española de Lingüística Aplicada
Fecha de finalización: 21/04/2018 **Duración en horas:** 20 horas
- 19** **Título de la formación:** Jornadas Perspectivas IV: Juego de Tronos
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/11/2017 **Duración en horas:** 10 horas
- 20** **Título de la formación:** Feria IMEX-Andalucía
Entidad de titulación: IMEX **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 28/11/2017 **Duración en horas:** 5 horas
- 21** **Título de la formación:** VII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas
Entidad de titulación: SELM
Fecha de finalización: 24/11/2017
- 22** **Título de la formación:** La nueva línea de avales financiada por el Fondo Europeo e Inversiones abre nuevas oportunidades para la internacionalización de las pymes del sector de industrias culturales y creativas
Entidad de titulación: ICEX
Fecha de finalización: 07/11/2017 **Duración en horas:** 5 horas
- 23** **Título de la formación:** Acciones Marie Sklodowska Curie (MSCA) 5 Innovative Training Networks (ITN)
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 23/05/2017 **Duración en horas:** 5 horas
- 24** **Título de la formación:** Curso de formación del profesorado de especialización en Transcreación
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 23/01/2017 **Duración en horas:** 6 horas
- 25** **Título de la formación:** VII Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación: Traducción, Interdisciplinariedad y Multiculturalidad
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2017 **Duración en horas:** 8 horas
- 26** **Título de la formación:** Translating europe workshops (2016)
Entidad de titulación: Université Diderot 1 de París (Francia)
Fecha de finalización: 18/11/2016 **Duración en horas:** 8 horas



- 27** **Título de la formación:** Curso de formación del profesorado de especialización en Posedición
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 26/07/2016 **Duración en horas:** 12 horas
- 28** **Título de la formación:** Congreso Internacional de Traducción: Traducción especializada, investigación y profesión
Entidad de titulación: Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 29/04/2016
- 29** **Título de la formación:** Jornada Formativa en Prevención y cuidado 3 de la Voz
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 01/10/2015 **Duración en horas:** 3 horas
- 30** **Título de la formación:** Seminario de Formación Tecnológica (Multilingüe) aplicada a la Traducción para Docentes e Investigadores Universitarios
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 31/05/2013 **Duración en horas:** 30 horas
- 31** **Título de la formación:** Sesión formativa de actualización en el manejo de la Herramienta de gestión de contenidos OPEN CMS 8.5.1.
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 12/03/2013 **Duración en horas:** 3 horas
- 32** **Título de la formación:** Sesión formativa de actualización en el manejo de la Herramienta SDL Trados Studio 2011
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de finalización: 2013 **Duración en horas:** 4 horas
- 33** **Título de la formación:** I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad
Entidad de titulación: Fundación ONCE
Fecha de finalización: 23/11/2012
- 34** **Título de la formación:** IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI)
Entidad de titulación: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 14/04/2012
- 35** **Título de la formación:** I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 27/11/2009 **Duración en horas:** 20 horas
- 36** **Título de la formación:** Newcastle University Conference on Interpreting and Translating- teaching and assessment
Entidad de titulación: Newcastle University
Fecha de finalización: 10/09/2007
- 37** **Título de la formación:** 3rd International Conference on Intercultural Communication Competence: Learning, Teaching, and Research in a Borderless World
Entidad de titulación: Indian Institute of Management
Fecha de finalización: 27/10/2006



- 38** **Título de la formación:** Congreso Internacional La Traducción y la Interpretación en la Encrucijada de la Comunicación Intercultural
Entidad de titulación: Universidad de las Palmas de Gran Canaria **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 20/10/2006
- 39** **Título de la formación:** International Bilingual Conference (English and French). Academic Mobility: Crossed perspectives.
Entidad de titulación: University of Turku (Finlandia)
Fecha de finalización: 23/09/2006
- 40** **Título de la formación:** Investigación y Creación de conocimiento Avanzado en Ciencias Sociales
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 15/03/2006 **Duración en horas:** 15 horas
- 41** **Título de la formación:** Local Event: Improving Generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 21/10/2005 **Duración en horas:** 10 horas
- 42** **Título de la formación:** Summer School: Improving Generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 02/10/2005 **Duración en horas:** 30 horas
- 43** **Título de la formación:** Tipología textual y Traducción
Entidad de titulación: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 10/06/2005 **Duración en horas:** 6 horas
- 44** **Título de la formación:** II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 11/02/2005
- 45** **Título de la formación:** III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias
Entidad de titulación: Universidad de Almería **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 26/11/2004 **Duración en horas:** 22 horas
- 46** **Título de la formación:** Foro La Direccionalidad en Traducción
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 15/11/2002 **Duración en horas:** 15 horas
- 47** **Título de la formación:** Protocolo y técnicas de organización de Actos
Entidad de titulación: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 12/05/2001 **Duración en horas:** 15 horas
- 48** **Título de la formación:** La Traducción de Productos Informáticos
Entidad de titulación: RM-SOFT Translation and Publishing
Fecha de finalización: 22/09/2000 **Duración en horas:** 30 horas



- 49 **Título de la formación:** V Jornadas sobre La Enseñanza del Español
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 27/11/1999 **Duración en horas:** 30 horas
- 50 **Título de la formación:** Stage de Langue et Civilization Française
Entidad de titulación: Université Paul Valéry **Duración en horas:** 92 horas
Fecha de finalización: 30/07/1999
- 51 **Título de la formación:** La traducción especializada de textos jurídicospenales francés-español
Entidad de titulación: Asociación Andaluza de estudios jurídicos **Duración en horas:** 10 horas
Fecha de finalización: 23/01/1999

Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1 **Título del curso/seminario:** Netsupport School
Objetivos del curso/seminario: Formación en herramientas para el aula.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 1 hora
Fecha de inicio-fin: 06/06/2023 - 06/06/2023
- 2 **Título del curso/seminario:** I Edición del Seminario de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación
Objetivos del curso/seminario: Formación de formadores en traducción e interpretación: nuevas metodologías docentes y de evaluación.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 29/05/2023 - 29/05/2023
- 3 **Título del curso/seminario:** VIII Jornadas de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades
Objetivos del curso/seminario: Intercambio de experiencias y buenas prácticas docentes
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 9 horas
Fecha de inicio-fin: 12/05/2023 - 12/05/2023
- 4 **Título del curso/seminario:** Universidades: excelencia con alma
Objetivos del curso/seminario: Formación docente y para la gestión universitaria
Entidad organizadora: Universidad Internacional Menéndez Pelayo **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 08/09/2022 - 09/09/2022
- 5 **Título del curso/seminario:** COMUNIC-ACCIÓN: CLAVES PARA MEJORAR LA CAPACIDAD DE COMUNICACIÓN EN EL AULA
Objetivos del curso/seminario: Mejora en estrategias comunicativas docente-estudiante en el aula
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Área de formación
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 15/02/2022 - 22/07/2022



- 6** **Título del curso/seminario:** VII Jornadas de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades
Objetivos del curso/seminario: Intercambio de experiencias y buenas prácticas docentes
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 9 horas
Fecha de inicio-fin: 10/06/2022 - 10/06/2022
- 7** **Título del curso/seminario:** PREVENCIÓN E INTERVENCIÓN
Objetivos del curso/seminario: Formación en materia de prevención de riesgos e intervención en el aula.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Área de Formación
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 22/11/2021 - 22/11/2021
- 8** **Título del curso/seminario:** CREA TU PROPIO MDM (MINI VÍDEO DOCENTE MODULAR) CON OBS Y/O POWER POINT SIN MOVERTE DE CASA
Objetivos del curso/seminario: Actualización de herramientas para la formación en docencia híbrida u online.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Área de formación
Duración en horas: 1 hora
Fecha de inicio-fin: 22/07/2020 - 22/07/2020
- 9** **Título del curso/seminario:** PROGRAMA DOCENTIA-A-UPO
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Área de formación
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 01/06/2020 - 02/06/2020
- 10** **Título del curso/seminario:** Aula virtual: herramientas de evaluación (Blackboard Learn 9.1)
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 2 horas
Fecha de finalización: 17/04/2020
- 11** **Título del curso/seminario:** Introduction to Teaching and Learning
Objetivos del curso/seminario: Curso de formación en metodologías docentes innovadoras
Entidad organizadora: Aarhus University **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 15/08/2019 - 30/08/2019
- 12** **Título del curso/seminario:** The Playful University
Entidad organizadora: Aarhus University **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Centre for Teaching Development and Digital Media
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 08/08/2019 - 08/08/2019
- 13** **Título del curso/seminario:** 1st International Roundtable Seminar on 3 Translator and Interpreter Training
Objetivos del curso/seminario: Experiencias de innovación docente en formación de traductores a nivel internacional
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio-fin: 15/11/2018 - 15/11/2018



- 14 Título del curso/seminario:** 4th International Roundtable Seminar on 3 Discourse Analysis and Translation and Interpreting Studies
Objetivos del curso/seminario: Experiencias de innovación docente en formación de traductores a nivel internacional
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio-fin: 13/11/2018 - 15/11/2018
- 15 Título del curso/seminario:** Trados y Nuevas Tecnologías en la labor traductora
Objetivos del curso/seminario: Perfeccionamiento en manejo software específico en traducción
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 01/09/2018 - 30/09/2018
- 16 Título del curso/seminario:** Curso nuevas metodologías en la práctica traductora
Objetivos del curso/seminario: Formación en nuevas tecnologías para la actividad traductora y su empleo en la formación de traductores
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Departamento de Filología y Traducción
Duración en horas: 19 horas
Fecha de finalización: 07/05/2018
- 17 Título del curso/seminario:** Donde tus sueños te lleven: la gestión del entusiasmo
Entidad organizadora: Mentees Expertas S.L.
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 26/10/2017 - 26/10/2017
- 18 Título del curso/seminario:** I Encuentro Educativo hacia el futuro: compartir y respetar
Objetivos del curso/seminario: Innovación docente
Entidad organizadora: Colegio Nuestra Señora del Valle
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio-fin: 05/10/2017 - 05/10/2017
- 19 Título del curso/seminario:** Conferencia anual de la Asociación de Universidades del estado español con titulaciones oficiales de traducción e interpretación
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá
Duración en horas: 16 horas
Fecha de inicio-fin: 11/05/2017 - 12/05/2017
- 20 Título del curso/seminario:** II Jornada de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades
Objetivos del curso/seminario: Innovación metodologías docentes
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio-fin: 03/02/2017 - 03/02/2017
- 21 Título del curso/seminario:** SDL Trados Studio- nivel básico
Objetivos del curso/seminario: Perfeccionamiento en manejo software específico traducción
Entidad organizadora: AulaSic **Tipo de entidad:** Agencia de formación



Duración en horas: 40 horas
Fecha de finalización: 30/10/2016

- 22 Título del curso/seminario:** Creación colaborativa y publicación de contenidos online.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 2 horas
Fecha de finalización: 31/05/2013
- 23 Título del curso/seminario:** Gestión de portales OpenCMS. Páginas personales
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 24/01/2011 - 26/01/2011
- 24 Título del curso/seminario:** Programar y evaluar competencias
Objetivos del curso/seminario: Curso de formación del profesorado universitario
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Ciencias Sociales
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 27/04/2010 - 27/04/2010
- 25 Título del curso/seminario:** Formación en Docencia Semipresencial sobre WebCT. 8ª Edición
Objetivos del curso/seminario: Formación del profesorado universitario en herramientas específicas de enseñanza virtual y semipresencial a través de la plataforma Webct y el programa Wimba create y Course Genie.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
Duración en horas: 140 horas
Fecha de inicio-fin: 19/10/2009 - 01/12/2009
- 26 Título del curso/seminario:** V Foro de evaluación de la calidad de la Educación Superior y de la Investigación.
Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 25 horas
Fecha de inicio-fin: 02/09/2008 - 05/09/2008
- 27 Título del curso/seminario:** El trabajo didáctico por competencias implicaciones para la práctica docente
Objetivos del curso/seminario: Familiarización con el concepto y los tipos de competencias y reflexión sobre su lugar en el nuevo paradigma educativo y docente. Conocimiento del nuevo paradigma curricular basado en competencias; Aplicación práctica de las competencias al diseño curricular e incorporación de las mismas a las Guías Docentes.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 40 horas
Fecha de inicio-fin: 13/02/2008 - 15/06/2008
- 28 Título del curso/seminario:** Seminario Internacional RED-U 2-08: "La acción tutorial en la Universidad del siglo XXI"
Objetivos del curso/seminario: Fomento de la reflexión y el intercambio de experiencias respecto a la acción tutorial (qué es, posibilidades que ofrece en el proceso enseñanza-aprendizaje en la Universidad), conocimiento y formación en distintos planes institucionales en cuanto a la acción tutorial, en diversas titulaciones, formación en acciones tutoriales específicas.
Entidad organizadora: Red Estatal de Docencia Universitaria RED-U **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 04/02/2008 - 06/02/2008



- 29 Título del curso/seminario:** Elaboración de la guía docente en el marco del proceso de convergencia al EEES
Objetivos del curso/seminario: Conocimiento del proceso de convergencia y los cambios que plantea a la Universidad española; familiarización con los elementos didácticos básicos del proceso de convergencia: los ECTS, aprendizaje continuo y a lo largo de la vida, aprendizaje autónomo, competencias, desarrollo de materiales didácticos; capacitación del profesorado en la elaboración de guías didácticas según los preceptos del nuevo paradigma educativo.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 40 horas
Fecha de inicio-fin: 26/01/2007 - 15/06/2007
- 30 Título del curso/seminario:** Metodologías Didácticas Activas
Objetivos del curso/seminario: Familiarización con el trabajo en equipo en el aula universitaria y los condicionantes del trabajo colaborativo; conocimiento de las particularidades del método del caso y el aprendizaje basado en problemas.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 15/12/2006 - 15/12/2006
- 31 Título del curso/seminario:** International Conference Cross Cultural Learning Styles
Entidad organizadora: Proyecto EU- India Economic Cross Cultural Programme (cofinanciado por la Comisión Europea) **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: FH Joanneum de Graz
Fecha de inicio-fin: 06/04/2006 - 07/04/2006
- 32 Título del curso/seminario:** Enhancing the Erasmus Experience: Teaching at Today's Multicultural University.
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Fecha de inicio-fin: 16/03/2006 - 17/03/2006
- 33 Título del curso/seminario:** V Foro sobre la Evaluación de la Calidad de la Educación Superior y de la Investigación.
Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 25 horas
Fecha de inicio-fin: 02/09/2005 - 05/09/2005
- 34 Título del curso/seminario:** Universidad, universitarios y sociedad
Entidad organizadora: Cátedra UNESCO de Gestión y Política Universitaria. Universitat Jaime I, Benicassim, Castelló de la Plana, con la colaboración de la Fundación Francisco Giner de los Ríos (Institución Libre de Enseñanza)
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 07/07/2005 - 09/07/2005
- 35 Título del curso/seminario:** 1st International Conference on Teacher Education
Entidad organizadora: Akademia Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie (Polonia) y Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca, España).
Fecha de inicio-fin: 12/05/2005 - 15/05/2005



- 36** **Título del curso/seminario:** Análisis de la LOU desde una perspectiva internacional comparada
Entidad organizadora: Cátedra UNESCO de Gestión y Política Universitaria. Universidad Politécnica de Madrid
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 11/11/2004 - 11/11/2004
- 37** **Título del curso/seminario:** Curso de verano Evaluación y Acreditación de la Calidad en la educación superior
Entidad organizadora: ANECA, UCUA, Universidad de Granada, Centro Mediterráneo de Almuñécar
Duración en horas: 30 horas
Fecha de inicio-fin: 13/09/2004 - 17/09/2004
- 38** **Título del curso/seminario:** Universidad e inmigración: un paso hacia la sociedad multicultural.
Entidad organizadora: Cátedra UNESCO de Gestión y Política Universitaria, Universidad Politécnica de Madrid.
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 04/05/2004 - 04/05/2004
- 39** **Título del curso/seminario:** La formación de traductores: apuntes sobre su pasado, presente y futuro
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 15/02/2004 - 15/02/2004
- 40** **Título del curso/seminario:** IV Jornada de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades
Objetivos del curso/seminario: Innovación metodologías docentes
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio: 22/02/2019
- 41** **Título del curso/seminario:** III Jornada de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades
Objetivos del curso/seminario: Innovación metodologías docentes
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio: 09/03/2018
- 42** **Título del curso/seminario:** Manejo y operación del equipamiento audiovisual del laboratorio de interpretación simultánea
Objetivos del curso/seminario: Innovación metodologías y uso de nuevas tecnologías y práctica docente
Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio: 31/01/2018
- 43** **Título del curso/seminario:** Sesión formativa de actualización en el manejo de la Herramienta de Gestión de Contenidos OPEN CMS 8.5.1.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio: 12/03/2013



- 44 Título del curso/seminario:** Reconocimiento de Sexenios para Profesorado Universitario: Indicios de Calidad de las Publicaciones
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 10 horas
Fecha de inicio: 2012
- 45 Título del curso/seminario:** El portafolio como recurso didáctico y estrategia evaluativa.
Objetivos del curso/seminario: Curso de formación del profesorado universitario
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 40 horas
Fecha de inicio: 12/02/2010
- 46 Título del curso/seminario:** Cómo gestionar el trabajo en grupo (formando y desarrollando el trabajo en equipo)
Objetivos del curso/seminario: Curso formación del profesorado universitario
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 40 horas
Fecha de inicio: 10/02/2010
- 47 Título del curso/seminario:** How to adapt your course to local circumstances
Entidad organizadora: Europace, Reve, Comisión Europea
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio: 22/11/2006
- 48 Título del curso/seminario:** Types of virtual Erasmus Courses
Entidad organizadora: Europace, Reve, Comisión Europea.
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio: 15/11/2006
- 49 Título del curso/seminario:** Producción y Gestión de Contenidos Web
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 10 horas
Fecha de inicio: 29/05/2003

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	C1	C1	C1	C1	C1
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2



Actividad docente

Formación académica impartida

- 1** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Tesis doctoral
Tipo de programa: Doctorado/a **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Doctorado/a
Titulación universitaria: Doctorado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
- 2** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Marián
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.48 **Calificación máxima posible:** 5
Idioma de la asignatura: Inglés
- 3** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,13
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades



Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.77

Calificación máxima posible: 5

4 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Interpretación bilateral B/A/B inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3,65

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.23

Calificación máxima posible: 5

5 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Interpretación bilateral C/A/C inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Optativa

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2,3

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 5

Calificación máxima posible: 5

6 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de grado

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta



Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

7 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada BII inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6,7

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.75

Calificación máxima posible: 5

8 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Tesis doctoral

Tipo de programa: Doctorado/a

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Doctorado/a

Titulación universitaria: Doctorado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2018

Fecha de finalización: 2019

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

9 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2018

Fecha de finalización: 2019



Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,12

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.87

Calificación máxima posible: 5

10 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Destrezas avanzadas en inglés académico

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórica presencial

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe

Fecha de inicio: 2018

Fecha de finalización: 2019

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.33

Calificación máxima posible: 5

Idioma de la asignatura: Inglés

11 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de investigación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2018

Fecha de finalización: 2019

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3,39

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de entidad: Universidad

12 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de máster

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórica presencial

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe

**Fecha de inicio:** 2018**Fecha de finalización:** 2019**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,75**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Departamento:** Filología y Traducción**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España**Tipo de entidad:** Universidad**Idioma de la asignatura:** Inglés**13 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de docencia:** Teórico-práctica**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Tipo de evaluación:** Encuesta**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 2018**Fecha de finalización:** 2019**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,13**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Departamento:** Filología y Traducción**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España**Tipo de evaluación:** Encuesta**Tipo de entidad:** Universidad**Calificación obtenida:** 4.7**Calificación máxima posible:** 5**14 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo fin de grado**Tipo de programa:** Grado**Tipo de docencia:** Teórico-práctica**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Tipo de evaluación:** Encuesta**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 2018**Fecha de finalización:** 2019**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Departamento:** Filología y Traducción**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España**Tipo de evaluación:** Encuesta**Tipo de entidad:** Universidad



- 15** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada BII inglés
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2018 **Fecha de finalización:** 2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.27 **Calificación máxima posible:** 5
- 16** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2017 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 5 **Calificación máxima posible:** 5
- 17** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Marián
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe
Fecha de inicio: 2017 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide



Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.28

Idioma de la asignatura: Inglés

Calificación máxima posible: 5

18 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de investigación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2,26

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de entidad: Universidad

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Fecha de finalización: 2018

Tipo de entidad: Universidad

19 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,13

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.65

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Fecha de finalización: 2018

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

20 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Orientaciones profesionales de la traducción

Tipo de programa: Grado

Tipo de asignatura: Optativa

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2,4

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Fecha de finalización: 2018

Tipo de entidad: Universidad



Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.83

Calificación máxima posible: 5

21 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de grado

Tipo de programa: Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

22 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada BII inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.9

Calificación máxima posible: 5

23 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada CII inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta



Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.97

Calificación máxima posible: 5

24 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

25 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

26 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español



- 27** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2017 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 28** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.96 **Calificación máxima posible:** 5
- 29** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Marián
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 3.97 **Calificación máxima posible:** 5
Idioma de la asignatura: Inglés



30 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de investigación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,26
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de entidad: Universidad

31 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,12
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.65 **Calificación máxima posible:** 5

32 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Interpretación bilateral B/A/B inglés
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

**Calificación obtenida:** 4.89**Calificación máxima posible:** 5**33 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Orientaciones profesionales de la traducción**Tipo de programa:** Grado**Tipo de docencia:** Teórico-práctica**Tipo de asignatura:** Optativa**Tipo de evaluación:** Encuesta**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2016**Fecha de finalización:** 2017**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,3**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Departamento:** Filología y Traducción**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España**Tipo de evaluación:** Encuesta**Tipo de entidad:** Universidad**Calificación obtenida:** 4.88**Calificación máxima posible:** 5**34 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BII inglés**Tipo de programa:** Grado**Tipo de docencia:** Teórico-práctica**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Tipo de evaluación:** Encuesta**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 2016**Fecha de finalización:** 2017**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6,7**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Departamento:** Filología y Traducción**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España**Tipo de evaluación:** Encuesta**Tipo de entidad:** Universidad**Calificación obtenida:** 4.74**Calificación máxima posible:** 5**35 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de docencia:** Virtual**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa**Fecha de inicio:** 2016**Fecha de finalización:** 2017**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 10**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidad Internacional Menéndez Pelayo**Tipo de entidad:** Universidad



Idioma de la asignatura: Español

36 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Tipo de entidad: Universidad

Idioma de la asignatura: Español

37 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

38 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

39 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2015

Fecha de finalización: 2016

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide



Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 5

Calificación máxima posible: 5

40 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Marián
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe
Fecha de inicio: 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.59
Idioma de la asignatura: Inglés

Tipo de docencia: Teórica presencial

Fecha de finalización: 2016

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

41 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,12
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.74

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Fecha de finalización: 2016

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

42 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Interpretación bilateral B/A/B inglés
Tipo de programa: Grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2015

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Fecha de finalización: 2016



Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 3.78

Calificación máxima posible: 5

43 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Orientaciones profesionales de la traducción

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Optativa

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2015

Fecha de finalización: 2016

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,2

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.92

Calificación máxima posible: 5

44 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de grado

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2015

Fecha de finalización: 2016

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad



- 45** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de grado
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
- 46** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada BII inglés
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6,7
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.48 **Calificación máxima posible:** 5
- 47** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidad Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español



- 48** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 49** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 50** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 51** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2014 **Fecha de finalización:** 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad



52 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2014 **Fecha de finalización:** 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,12
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación máxima posible: 5

53 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Interpretación bilateral B/A/B inglés
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2014 **Fecha de finalización:** 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 5,9
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

54 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de grado
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2014 **Fecha de finalización:** 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España



Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

55 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada BII inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

56 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

57 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

58 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual



Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

59 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

60 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2013

Fecha de finalización: 2014

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

61 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2013

Fecha de finalización: 2014

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,13

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España



Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación máxima posible: 5

- 62** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 63** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 64** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 65** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español



- 66** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2012 **Fecha de finalización:** 2013
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
- 67** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2012 **Fecha de finalización:** 2013
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,13
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación máxima posible: 5
- 68** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta



Tipo de entidad: Universidad

69 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2011

Fecha de finalización: 2012

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,13

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

70 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B I inglés

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Troncal

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2010

Fecha de finalización: 2011

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

71 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2010

Fecha de finalización: 2011

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Filología y Traducción



Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

72 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de máster. Trabajo de investigación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2010 **Fecha de finalización:** 2011
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,1
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de entidad: Universidad

73 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2010 **Fecha de finalización:** 2011
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación máxima posible: 5

74 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Proyección profesional de la traducción y la interpretación
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2010
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

75 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B I inglés

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Troncal

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2009

Fecha de finalización: 2010

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

76 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B II inglés

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Troncal

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2009

Fecha de finalización: 2010

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 7,7

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

77 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta



Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2009

Fecha de finalización: 2010

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

78 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Proyecto de posgrado

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2009

Fecha de finalización: 2010

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,1

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de entidad: Universidad

79 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2009

Fecha de finalización: 2010

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,6

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

80 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Proyección profesional de la traducción y la interpretación

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta



Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2008

Fecha de finalización: 2009

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

81 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B I francés

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Troncal

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2008

Fecha de finalización: 2009

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 12

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

82 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B I inglés

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Troncal

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2008

Fecha de finalización: 2009

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad



- 83** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Aspectos profesionales de la Traducción y la Interpretación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación máxima posible: 5
- 84** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación máxima posible: 5
- 85** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la traducción. Lengua B inglés
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 2
Fecha de inicio: 2007 **Fecha de finalización:** 2008
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades



Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

86 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la traducción. Lengua C francés
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Troncal
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 2
Fecha de inicio: 2007 **Fecha de finalización:** 2008
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

87 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Proyección profesional de la traducción y la interpretación
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2007 **Fecha de finalización:** 2008
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

88 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B I francés
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Troncal
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 3**Fecha de inicio:** 2007**Fecha de finalización:** 2008**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,2**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Departamento:** Filología y Traducción**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España**Tipo de evaluación:** Encuesta**Tipo de entidad:** Universidad**89 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Documentación aplicada a la traducción**Tipo de programa:** Licenciatura**Tipo de docencia:** Teórico-práctica**Tipo de asignatura:** Troncal**Tipo de evaluación:** Encuesta**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** 1**Fecha de inicio:** 2006**Fecha de finalización:** 2007**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 8**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Departamento:** Filología y Traducción**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España**Tipo de evaluación:** Encuesta**Tipo de entidad:** Universidad**90 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Fundamentos de la teoría y la práctica de la traducción**Tipo de programa:** Licenciatura**Tipo de docencia:** Teórico-práctica**Tipo de asignatura:** Troncal**Tipo de evaluación:** Encuesta**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** 1**Fecha de inicio:** 2006**Fecha de finalización:** 2007**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 4**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Departamento:** Filología y Traducción**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España**Tipo de evaluación:** Encuesta**Tipo de entidad:** Universidad



- 91 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Troncal
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2006 **Fecha de finalización:** 2007
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** Análisis y propuesta de transcreación del inglés al español de una selección de los contenidos del sitio web del parque temático Legoland Windsor Resort»
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ana Pérez Larios
Fecha de defensa: 2022
- 2 Título del trabajo:** La traducción automática en la traducción jurídica: comparativa de la traducción humana vs. poseditada de un contrato anglosajón EN-ES
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Manuel Parejo Benitez
Fecha de defensa: 2022
- 3 Título del trabajo:** Plan de transcreación parcial de la marca SPAM® al mercado español
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Beatriz Garzón Jiménez
Fecha de defensa: 2022
- 4 Título del trabajo:** Transcreación inglés-español de la campaña publicitaria de Spotify® de 2019
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Beatriz Gómez Ruiz
Fecha de defensa: 2022
- 5 Título del trabajo:** Traducción comentada de contenido web de la marca de ropa interior menstrual Thinx: servicios de transcreación y traducción jurídica
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Irene Calero Romero
Fecha de defensa: 2021



- 6 Título del trabajo:** Traducción comentada de la transcreación de un corpus en inglés de entradas del blog de la marca de ropa interior menstrual Modibodi
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Isabel García Aguilar
Fecha de defensa: 2021
- 7 Título del trabajo:** Transcreación y redacción de contenidos para marketing digital: transcreación y copywriting para las entradas de blog de los almacenes Harrods
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Laura García Pérez
Fecha de defensa: 2021
- 8 Título del trabajo:** Transcreación y redacción de contenidos para marketing digital: transcreación de un corpus en inglés de entradas del blog de la marca Urban Outfitters y creación de copys para su perfil de Instagram
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Anabel Román Sánchez
Fecha de defensa: 2020
- 9 Título del trabajo:** Ciencia y traducción: el caso de la COVID-19 Estudio a través de fichas traductológicas ES-EN
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Julia Jiménez Guitart
Fecha de defensa: 2020
- 10 Título del trabajo:** PLAN DE TRANSCREACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE DOS CATEGORÍAS DE PRODUCTOS DE LA MARCA BRITÁNICA CADBURY: EJEMPLO DE UN PROYECTO DE SIMULACIÓN PROFESIONAL EN TRANSCREACIÓN
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carmen
Fecha de defensa: 04/10/2019
- 11 Título del trabajo:** El conocimiento de embarque: una simulación de encargo de traducción profesional para la Cámara de Comercio Internacional (CCI)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de defensa: 10/07/2019
- 12 Título del trabajo:** TRANSCREACIÓN DE CONTENIDOS PARA SOCIAL MEDIA: EVALUACIÓN Y TRANSCREACIÓN DE UN CORPUS EN INGLÉS DE POSTS DE TOPSHOP EN FACEBOOK (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marta Duarte Chacón
Fecha de defensa: 2019
- 13 Título del trabajo:** EL TRADUCTOR COMO CORRECTOR Y REDACTOR DE CONTENIDOS: CORRECCIÓN DE LOS CATÁLOGOS
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María
Fecha de defensa: 05/10/2018
- 14 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL Y ANÁLISIS DE UN FRAGMENTO DE LA SENTENCIA DEL TRIBUNAL SUPREMO DEL REINO UNIDO SOBRE EL CASO DEL BREXIT (24/01/2017)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Paola



Fecha de defensa: 11/07/2018

- 15 Título del trabajo:** «EDIMBURGO». TRADUCCIÓN Y GENERACIÓN DE CONTENIDOS EN UN PROYECTO DE TRADUCCIÓN TURÍSTICA COMENTADA (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Elena Calle Ruiz
Fecha de defensa: 2018
- 16 Título del trabajo:** ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL) DE LAS REFERENCIAS CULTURALES DE LA OBRA ALICIA A TRAVÉS DEL ESPEJO
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de defensa: 03/10/2017
- 17 Título del trabajo:** La interdisciplinariedad en los estudios de traducción y su manifestación en el contexto de la formación de traductores: diseño del corpus verificado para el estudio terminológico de la descripción de la oferta formativa pública del Grado en Traducción e Interpretación en España
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Natividad Aguayo Arrabal
Fecha de defensa: 16/09/2017
- 18 Título del trabajo:** ANÁLISIS Y SUBTITULADO DEL PRIMER CAPÍTULO DE LA SERIE ESPAÑOLA VIS A VIS (LOCKED UP) (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Teresa Paz Pecellín
Fecha de defensa: 2017
- 19 Título del trabajo:** EL PROCESO DE POST-REVISIÓN: EVALUACIÓN Y COMPARACIÓN DE LA REVISIONES DE DOS NATIVOS REALIZADAS EN LOS TEXTOSTRADUCIDOS AL FRANCÉS POR LA ALUMNA (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Irene Velencoso Gómez
Fecha de defensa: 2017
- 20 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPANOL DE FRAGMENTOS DE TEXTO SOBRE LA CREACIÓN DE PÁGINAS DE WEB DE DESTINO PARA CAMPAÑAS DE PAGO DE MÁRQUETIN DIGITAL DE UNBOUNCE (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carmen Fernández Lara
Fecha de defensa: 2017
- 21 Título del trabajo:** ESTUDIO DIAGNÓSTICO DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN AL SERVICIO DE LA POLÍTICA DE INMIGRACIÓN EN LA UNIÓN EUROPEA
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Julia
Fecha de defensa: 03/10/2016
- 22 Título del trabajo:** ANÁLISIS DE LA PROVISIÓN DE INFORMACIÓN MULTILINGÜE EN LOS PRINCIPALES SITIOS TURÍSTICOS DE LA CIUDAD DE SEVILLA (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Rubiales Anguita
Fecha de defensa: 2016



- 23** **Título del trabajo:** LA REVISIÓN PROFESIONAL: TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN Y APLICACIÓN DE LA PLANTILLA DE MQM A UN TEXTO TÉCNICO DE ALTO GRADO DE ESPECIALIZACIÓN (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Paula Alonso Márquez
Fecha de defensa: 2016
- 24** **Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE LA MODA: TRADUCCIÓN DOMESTICANTE (EN-ES) DE LA SECCIÓN BAGS&ACCESORIES DE TOPSHOP (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Ureña Bueno
Fecha de defensa: 2016
- 25** **Título del trabajo:** MANOLITO GAFOTAS: ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS (ESPAÑOLFRANCÉS) (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Jose María Mateos Morato
Fecha de defensa: 2016
- 26** **Título del trabajo:** PERCEPCIONES DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES PROFESIONALES RESPECTO A SU TRABAJO PARA EMPRESAS CON ACTIVIDAD INTERNACIONAL: EL CASO DE INTERPRETSOLUTIONS (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Patricia Díaz Andújar
Fecha de defensa: 2016
- 27** **Título del trabajo:** TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TRES ORDERS DEL HIGH COURT OF JUSTICE: ANÁLISIS DE LAS ZONAS DE INTERVENCIÓN EN TRADUCCIÓN JURADA (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Virginia Moreno Sánchez
Fecha de defensa: 2016
- 28** **Título del trabajo:** TRADUCCIÓN HACIA LA LENGUA EXTRANJERA Y REVISIÓN NATIVA DE UN CONTRATO DE SEGUROS DE OBRA DE ARTE ESPAÑOL-INGLÉS (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Salvador Martín Jiménez
Fecha de defensa: 2016
- 29** **Título del trabajo:** ANÁLISIS DESCRIPTIVO-COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL REMAKE SERBIO DE LA SERIE LOS SERRANO (SINDELICI)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Jelena Borljjin
Fecha de defensa: 13/10/2015
- 30** **Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN EN LA UNIÓN EUROPEA Y EL TRABAJO DEL TRADUCTOR EXTERNO: PANORÁMICA Y TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE DOS DOCUMENTOS DE LA MESA DEL PARLAMENTO EUROPEO
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ana
Fecha de defensa: 17/07/2015



- 31 Título del trabajo:** Adaptación de la marca I Can't Believe It's Not Butter® al mercado español: Plan de transcreación y localización parcial del sitio web
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Miguel Ángel Mesa Córdoba
Fecha de defensa: 2015
- 32 Título del trabajo:** Cintas de correr o para salir corriendo: un ejemplo de traducción técnica inglés-español y su análisis
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marta Sánchez Ortíz
Fecha de defensa: 2015
- 33 Título del trabajo:** Estudio traductológico de los referentes culturales en la subtitulación. El caso de Malviviendo
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Sara Rufete Arenas
Fecha de defensa: 2015
- 34 Título del trabajo:** EL CASO DE AYSHA KING. TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DE UNA SENTENCIA DEL HIGH COURT OF JUSTICE (REINO UNIDO) (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marta Roldán García
Fecha de defensa: 2015
- 35 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL) Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE DOS TEXTOS DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA DEL EUROPEAN INSTITUTE OF WOMEN'S HEALTH (IRLANDA) (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Daniela Istudor
Fecha de defensa: 2015
- 36 Título del trabajo:** Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ana Gregorio Cano
Fecha de defensa: 05/06/2014
- 37 Título del trabajo:** EL PERFIL HIBRIDO DEL PROFESIONAL TRADUCTOR-PUBLICISTA EN ASESORIA EN COMUNICACION INTERNACIONAL PARA UN SITIO WEB: UN ESTUDIO DE CASO (TFM)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de defensa: 07/10/2013
- 38 Título del trabajo:** LOS SERVICIOS DE TRADUCCION COMERCIAL EN LA FEDERACION RUSA
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de defensa: 08/10/2012
- 39 Título del trabajo:** Percepción e Interculturalidad: Un estudio etnográfico de la comunicación entre españoles/as y marroquíes
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Anne Bécart



Fecha de defensa: 20/10/2010

- 40 Título del trabajo:** El traductor-intérprete en el Comercio Exterior: ¿Realidad o Necesidad?
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Natividad Aguayo Arrabal
Fecha de defensa: 19/10/2010

Tutorías académicas de estudiantes

- 1 Nombre del programa:** Doctorado/a
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 4
- 2 Nombre del programa:** Formación personal docente
Entidad de realización: Universidad de Granada, Aprendiendo a Enseñar la Traducción e Interpretación (AETI) **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 1
- 3 Nombre del programa:** Formación personal docente
Entidad de realización: Universidad de Granada, Programas Acción Tutorial **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 1
- 4 Nombre del programa:** Formación personal docente
Entidad de realización: Universidad de Granada, Programas Innovación Tutorial **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 1
- 5 Nombre del programa:** Programa de movilidad
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 6 Nombre del programa:** Alumnos internos del Departamento de Filología y Traducción
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 3
- 7 Nombre del programa:** Coordinadora de prácticas de la Facultad de Humanidades
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 3
- 8 Nombre del programa:** Programa Teaching Assistants (CIEE)
Entidad de realización: Centro Internacional de Estudiantes Extranjeros (UPO) **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 1
- 9 Nombre del programa:** Programa UNIVERSEM (Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 3



- 10 Nombre del programa:** Tutorización alumnos en prácticas
Entidad de realización: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Frecuencia de la actividad: 1
- 11 Nombre del programa:** Tutorización alumnos en prácticas
Entidad de realización: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Frecuencia de la actividad: 1
- 12 Nombre del programa:** Tutorías académicas proyecto europeo Tradutech
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 40

Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Training and Researching on Transcreation as a value-added service: some insights and further consid
Entidad organizadora: Aarhus University **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 04/06/2019
- 2 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Translating in the digital market: the 3 transcreational shift in translator training
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 15/11/2018
- 3 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad organizadora: Universidad Europea de Madrid
Perfil de destinatarios/as: Profesores universitarios, gestores
Horas impartidas: 3
Fecha de impartición: 06/09/2010
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Autor de correspondencia: Si
- 4 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: "Erasmus" en el punto de mira: competencias reconocidas y retos en la formación lingüística y traductológica
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 1
Fecha de impartición: 28/04/2010
- 5 Nombre del evento:** El aula multicultural: una mirada caleidoscópica. Reflexiones desde el punto de vista de la formación del profesorado
Entidad organizadora: Centro de Lenguas Modernas, UGR **Tipo de entidad:** Centro de Lenguas Modernas
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 04/12/2009



- 6 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Training Intercultural experts. An example through the study of intercultural encounters
Entidad organizadora: Centre of Intercultural Management and International Communication **Tipo de entidad:** CIMIC
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 14/10/2009
- 7 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: The Higher Education System in Europe
Entidad organizadora: Université de Tunis **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 21/01/2009
- 8 Nombre del evento:** The Higher Education System in Europe and the Bologna Process
Entidad organizadora: Università degli Studi di Pavia **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 12/12/2008
- 9 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: The Higher Education System in Europe and the Bologna Process
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 23/10/2008
- 10 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).
Entidad organizadora: Red estatal de Docencia Universitaria **Tipo de entidad:** Red estatal
Horas impartidas: 1
Fecha de impartición: 04/02/2006
- 11 Tipo de evento:** Curso de formación del profesorado universitario
Nombre del evento: La enseñanza en el aula multicultural
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 25
Fecha de impartición: 17/11/2005

Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1** Introducción a la gestión de proyectos de transcreación, (España): Universidad Pablo de Olavide. 2020. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/magic/empr89mz92oskoss0kkk4c40ggccs8>>.
Nombre del material: La gestión de proyectos de transcreación
Fecha de elaboración: 2020
Tipo de soporte: Videotutorial
Autor de correspondencia: Si



- 2** La transcreación como Servicio de Valor Añadido, (España): Universidad Pablo de Olavide. 2020. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/magic/da3bq98l034sc4k40gcswwkwwkg8wk>>.
Nombre del material: La transcreación como Servicio de Valor Añadido
Fecha de elaboración: 2020
Tipo de soporte: Videotutorial
Autor de correspondencia: Si
- 3** Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas. Particularidades de la transcreación como servicio de valor añadido de los proveedores lingüísticos, Experto en Traducción y Marketing. ISTRAD. 2020.
Nombre del material: Particularidades de la transcreación como servicio de valor añadido de los proveedores lingüísticos
Fecha de elaboración: 2020
Tipo de soporte: Material docente
Autor de correspondencia: Si
- 4** La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R), La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R). 2019. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/5d1f2340abe3c624778b456c>>.
Nombre del material: La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R)
Fecha de elaboración: 2019
Tipo de soporte: Videotutorial
Autor de correspondencia: Si
- 5** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores, Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 127 - 160. Andalucía (España): Bienza. 2018. ISBN 978-84-946096-9-5
Nombre del material: Buscar trabajo (I)
Fecha de elaboración: 2018
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Posición de firma: 1
- 6** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores, Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 161 - 214. Andalucía (España): Bienza. 2018. ISBN 978-84-946096-9-5
Nombre del material: Buscar trabajo (II)
Fecha de elaboración: 2018
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Posición de firma: 1
- 7** Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas; Elena De la Cova Morillo-Velarde; Nieves Jiménez Carra; Gustavo Filsinger Senftleben; Inmaculada Mendoza García. Manual, Handbook for the organization of intensive translation sessions. (Francia): Université de Rennes 2. 2018. Disponible en Internet en: <<https://owncloud.otct-project.eu/index.php/s/Gi3yByeqJszxkg7/download>>.
Nombre del material: Case #6: High Numbers of Students with a Different Program
Fecha de elaboración: 2018
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo



Autor de correspondencia: Si

Posición de firma: 1

- 8** Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos, Cuando el cliente siempre tiene la razón: Dirección o Coordinación auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos. Andalucía (España): 2018. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/5b3ca9fb238583082c8b45ae>>.
Nombre del material: Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos
Fecha de elaboración: 2018
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
Autor de correspondencia: Si
Posición de firma: 1
- 9** Materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales, Materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales. Universidad Pablo de Olavide. 2018.
Nombre del material: Materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales
Fecha de elaboración: 2018
Tipo de soporte: Videotutorial
Autor de correspondencia: No
- 10** Marián Morón Martín. Traducción al español de textos administrativos ingleses: Documentos empresariales: el conocimiento de embarque y el crédito documentario, ISTRAD. 2015.
Nombre del material: Documentos empresariales: el conocimiento de embarque y el crédito documentario
Fecha de elaboración: 2015
Tipo de soporte: Material docente
Autor de correspondencia: Si
- 11** Marián Morón Martín. La traducción de textos administrativos ingleses: documentos académicos británicos, ISTRAD. 2015.
Nombre del material: La traducción de textos administrativos ingleses: documentos académicos británicos
Fecha de elaboración: 2015
Tipo de soporte: Material docente
Autor de correspondencia: Si
- 12** Marián Morón Martín. Traducción al español de textos administrativos ingleses: documentos académicos estadounidenses, ISTRAD. 2015.
Nombre del material: La traducción de textos administrativos ingleses: documentos académicos estadounidenses
Fecha de elaboración: 2015
Tipo de soporte: Material docente
Autor de correspondencia: Si
- 13** Marián Morón Martín. Traducción al español de textos administrativos ingleses: Documentos empresariales: el conocimiento de embarque y el crédito documentario, ISTRAD. 2015.
Nombre del material: La traducción de textos administrativos ingleses: el POA y sus equivalentes en español
Fecha de elaboración: 2015
Tipo de soporte: Material docente
Autor de correspondencia: Si



- 14** Marián Morón Martín. La traducción de textos administrativos ingleses: la traducción de correspondencia comercial/institucional, ISTRAD. 2015.
Nombre del material: La traducción de textos administrativos ingleses: la traducción de correspondencia comercial/institucional
Fecha de elaboración: 2015
Tipo de soporte: Material docente
Autor de correspondencia: Si
- 15** Marián Morón Martín. La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (1), ISTRAD. 2015.
Nombre del material: La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (1)
Fecha de elaboración: 2015
Tipo de soporte: Material docente
Autor de correspondencia: Si
- 16** Marián Morón Martín. La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (2), ISTRAD. 2015.
Nombre del material: La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (2)
Fecha de elaboración: 2015
Tipo de soporte: Material docente
Autor de correspondencia: Si
- 17** Marián Morón Martín; Inmaculada Mendoza García; Nieves Jiménez Carra; Mercedes Enríquez Aranda; Elisa Calvo Encinas. El trabajo colaborativo en la clase de traducción: un caso práctico, UPO INNOVA. 1, pp. 86 - 106. Universidad Pablo de Olavide. 2012.
Nombre del material: El trabajo colaborativo en la clase de traducción: un caso práctico
Fecha de elaboración: 2012
Tipo de soporte: Artículo/s
Autor de correspondencia: Si
- 18** Marián Morón Martín; Jose Miguel Villena Higuera; Naima Ilhami. Europe Opening to the World through Intercultural Training and Self-awareness, the CPCNASCE Project, Home& Away Forum. pp. 93 - 97. (España): EuroPace jvzw 211. 2011. ISBN 9789081148047
Nombre del material: Europe Opening to the World through Intercultural Training and Self-awareness, the CPCNASCE Project
Fecha de elaboración: 2011
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Autor de correspondencia: Si
- 19** Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. Estrategias para fomentar la empleabilidad de estudiantes de posgrado en los procesos de selección a través de currículum., Sinergias entre posgrado y empresa en la universidad de Huelva: inserción laboral y nuevas alternativas de futuro. pp. 7 - 26. (España): Universidad de Huelva. 2010.
Depósito legal: H 341-2010
Nombre del material: Estrategias para fomentar la empleabilidad de estudiantes de posgrado en los procesos de selección a través de currículum.
Fecha de elaboración: 2010
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Autor de correspondencia: Si
- 20** **Nombre del material:** Módulo de formación del profesorado TeMCU "Training Teachers for the Multicultural Classroom at University"
Fecha de elaboración: 2005
Tipo de soporte: Módulo e-learning



Autor de correspondencia: Si

Participación en proyectos de innovación docente

- 1 Título del proyecto:** El transcreador se hace: formación en creatividad para la traducción (TECREATE: The Playful Translator's Training Scheme)
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Profesorado y **Tipo de entidad:** Universidad Convergencia Europea
Fecha de inicio-fin: 01/09/2022 - 31/07/2023
- 2 Título del proyecto:** Deep Learning Translation (DLT): impact of automatic translation engines in translation teaching and learning processes
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Profesorado y **Tipo de entidad:** Universidad Convergencia Europea
Fecha de inicio-fin: 01/09/2022 - 31/07/2022
- 3 Título del proyecto:** Diseño de briefs de transcreación: el proceso de trabajo desde el otro lado (EtaerCeT, ECT)
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Profesorado y **Tipo de entidad:** Universidad Convergencia Europea
Fecha de inicio-fin: 01/09/2021 - 31/07/2021
- 4 Título del proyecto:** La creatividad subordinada a las especificaciones del cliente: creativo, sí, pero a mi manera (TeCreaTe-RS)
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Profesorado y **Tipo de entidad:** Universidad Convergencia Europea
Fecha de inicio-fin: 01/09/2019 - 31/07/2020
- 5 Título del proyecto:** La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R)
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2018 - 31/07/2019 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 6 Título del proyecto:** Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos digitales.
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2017 - 31/07/2018 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 7 Título del proyecto:** Transcreación y Traducción creativa: nuevos roles, procesos y sistemas de Traducción para el marketing digital (TeCreaTe) (Translation in e-creative digital environments)
Tipo de participación: Investigador principal



- Tipo duración relación laboral:** De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2016 - 31/07/2017 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 8 Título del proyecto:** Liaison Interpreting: performance anxiety
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2015 - 31/07/2016 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 9 Título del proyecto:** Revisión y gestión del trabajo en equipos "multi": técnicas y tecnologías en la formación en Traducción (Movirtei 4)
Tipo de participación: Investigador principal
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2015 - 31/07/2016 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 10 Título del proyecto:** Acciones docentes para la movilidad virtual competente en Traducción e Interpretación (Movirtei 3)
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2014 - 31/07/2015 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 11 Título del proyecto:** La movilidad virtual: instrumento para la formación en competencias por y para el Traductor e Intérprete» (Movirtei 2)
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2013 - 31/07/2014 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 12 Título del proyecto:** La movilidad virtual en la formación de traductores e intérpretes (Movirtei 1)
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2012 - 31/07/2013 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 13 Título del proyecto:** Propuesta de metodología didáctica para las clases de traducción especializada: el aprendizaje basado en proyectos.
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 01/09/2012 - 31/07/2013 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 14 Título del proyecto:** La Evaluación de la Competencia Traductora
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2010 - 31/07/2011 **Duración:** 10 meses - 30 días



- 15 Título del proyecto:** Sistemas de validación y certificación de Competencias de la Memoria del Verifica a través de la Evaluación: la recogida de datos como base de la innovación de la docencia
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2009 - 31/12/2010 **Duración:** 1 año - 3 meses - 30 días
- 16 Título del proyecto:** Competencias colaborativas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 18/11/2009 - 30/09/2010 **Duración:** 11 meses
- 17 Título del proyecto:** Portal Alfintra (Desarrollo del Aprendizaje de la Competencia Informacional para el Estudiantado de Traducción e Interpretación)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Universitat Jaume I y Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2007 - 31/08/2009 **Duración:** 2 años
- 18 Título del proyecto:** Orientación profesional para futuros licenciados en traducción e interpretación
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/01/2006 - 31/12/2006 **Duración:** 12 meses
- 19 Título del proyecto:** Orientación profesional para futuros licenciados en traducción e interpretación
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/02/2007 - 01/07/2005 **Duración:** 5 meses
- 20 Título del proyecto:** Perspectiva Práctica de la Traducción, Interpretación y Aplicación del Derecho Extranjero
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 08/01/2001 - 27/04/2001 **Duración:** 3 meses - 19 días

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1 Nombre del evento:** VII Jornadas de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de presentación: 10/06/2022
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
 Game jams para el desarrollo de la creatividad en traducción/transcreación.
- 2 Nombre del evento:** La traducción como trabajo en equipo: necesidad de competencias colaborativas en su proceso de enseñanza-aprendizaje
Tipo de evento: Jornada
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)



Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de presentación: 12/11/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

3 Nombre del evento: Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Autor de correspondencia: Si

Idioma de la presentación: Español

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de presentación: 04/02/2008

Entidad organizadora: REDU

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de publicación: Artículo científico

Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).. REDU: REVISTA DE DOCENCIA UNIVERSITARIA. (España): Redu, 2008. Disponible en Internet en: <<http://congresos.um.es/redu/2-08/paper/viewFile/241/201>>. ISSN 1696-1412

Depósito legal: M-19298-2003

4 Nombre del evento: V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Autor de correspondencia: Si

Idioma de la presentación: Español

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de presentación: 01/12/2006

Entidad organizadora: Colegio de Doctores y Licenciados de Granada

Tipo de entidad: Colegio de doctores y licenciados

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Tipo de publicación: Capítulo de libro

El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación del profesorado: el módulo Temcu. Actas del V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.. Andalucía (España): COPOE, 2007. Disponible en Internet en: <http://congreso.codoli.org/area_1/Kelly-Dorothy.pdf>. ISBN 84-690-2369-1

5 Nombre del evento: Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.

Ciudad de celebración: Turku, Finlandia

Fecha de presentación: 22/09/2006

Entidad organizadora: University of Turku

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Turku, Finlandia

Tipo de publicación: Capítulo de libro

Results from the Temcu Project: a Teacher Training Module. Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.. pp. 193 - 206. (Finlandia): University of Turku, 2007. ISBN 9789512933303

6 Nombre del evento: 2nd International Conference on Intercultural Communication Competence

Tipo de evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Autor de correspondencia: Si

Idioma de la presentación: Inglés

Ciudad de celebración: Graz, Austria



Fecha de presentación: 06/04/2006

Entidad organizadora: FH Joanneum de Graz

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Graz, Austria

Tipo de publicación: Artículo científico

How teaching staff perceive different learning styles in the multicultural classroom. ILTG Implications for Learning and Teaching in a Globalized World/EU- India Economic CrossCultural Programme. (Austria): FH Joanneum, 2006. ISBN 3-902103-06-x

7 Nombre del evento: ILTG Implications for Learning and Teaching in a Globalized World/EU- India Economic CrossCultural

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Graz, Austria

Entidad organizadora: FH Joanneum de Graz

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Graz, Austria

How teaching staff perceive different learning styles in the multicultural classroom.. ISBN 390210306x

8 Nombre del evento: Exchange Students in the University Classroom

Tipo de evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de presentación: 17/03/2006

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

9 Nombre del evento: 1st International Conference on Teacher Education in Krakow

Tipo de evento: Congreso

Ciudad de celebración: Cracovia, Polonia

Fecha de presentación: 12/05/2005

Entidad organizadora: Akademia Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krowawie

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Cracovia, Polonia

Teacher training at University: methodology for needs analysis.

10 Nombre del evento: La formación de profesorado para el aula multicultural: el proyecto Temcu (Training Teachers for the Multicultural Classroom at University)

Tipo de evento: Seminario permanente Máster oficial

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de presentación: 10/05/2007

Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Tipo de entidad: Departamento Universitario

Ciudad entidad organizadora: Granada,

Premios de innovación docente recibidos

1 Nombre del premio: Mención pública a la excelencia Docente en programa Docentia-UPO

Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad concesionaria: Sevilla, Andalucía, España

A propuesta de: Universidad Pablo de Olavide (Programa DOCENTIA-UPO)

Fecha de concesión: 2022



- 2 Nombre del premio:** Mención a la excelencia Docente en programa Docentia-UPO
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad concesionaria: Sevilla, Andalucía, España
A propuesta de: Universidad Pablo de Olavide (Programa DOCENTIA-UPO)
Fecha de concesión: 2019
- 3 Nombre del premio:** Mención a la excelencia Docente en programa Docentia-UPO
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad concesionaria: Sevilla, Andalucía, España
A propuesta de: Universidad Pablo de Olavide (Programa DOCENTIA-UPO)
Fecha de concesión: 2012

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** IV Título Propio "El Arte de la Transcreación: traducción creativa y publicidad"
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 31/03/2023
- 2 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de **Tipo de entidad:** Universidad
Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la
Universidad de Gales (Reino Unido)
Fecha de finalización: 2023
- 3 Descripción de la actividad:** III Título Propio "El Arte de la Transcreación: traducción creativa y publicidad"
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 31/03/2022
- 4 Descripción de la actividad:** Máster de Marketing
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de **Tipo de entidad:** Universidad
Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la
Universidad de Gales (Reino Unido)
Fecha de finalización: 2022
- 5 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de **Tipo de entidad:** Universidad
Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la
Universidad de Gales (Reino Unido)
Fecha de finalización: 2022
- 6 Descripción de la actividad:** II Título Propio "El Arte de la Transcreación: traducción creativa y publicidad"
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 31/03/2021



- 7 Descripción de la actividad:** Máster de Marketing
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2021
- 8 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2021
- 9 Descripción de la actividad:** I Título Propio "El Arte de la Transcreación: traducción creativa y publicidad"
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 31/03/2020
- 10 Descripción de la actividad:** Seminario de metodología para la elaboración del TFM
Entidad organizadora: Máster Oficial de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 22/01/2020
- 11 Descripción de la actividad:** Curso de orientación profesional y emprendimiento para traductores
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada
Fecha de finalización: 2020
- 12 Descripción de la actividad:** Impartición del curso "Transcreación y creación de contenidos" (del título Experto en Traducción y Marketing)
Entidad organizadora: ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada
Fecha de finalización: 2020
- 13 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2020
- 14 Descripción de la actividad:** Curso de orientación profesional y emprendimiento para traductores
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada
Fecha de finalización: 2019
- 15 Descripción de la actividad:** Miembro Tribunales de evaluación de TFM
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2019



- 16 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2019
- 17 Descripción de la actividad:** Metodología para la elaboración del Trabajo fin de Máster
Entidad organizadora: Máster Oficial de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 17/01/2018
- 18 Descripción de la actividad:** Curso de orientación profesional y emprendimiento para traductores
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada
Fecha de finalización: 2018
- 19 Descripción de la actividad:** Miembro tribunales de compensación (1 tribunal)
Entidad organizadora: Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Fecha de finalización: 2018
- 20 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2018
- 21 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2017
- 22 Descripción de la actividad:** Miembro tribunales de compensación (3 tribunales)
Entidad organizadora: Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Fecha de finalización: 2016
- 23 Descripción de la actividad:** Miembro comisión evaluadora estancias breves del profesorado universitario
Entidad organizadora: ARIC, Área de Relaciones Internacionales (UPO)
Fecha de finalización: 2015
- 24 Descripción de la actividad:** Mesa redonda "Aspectos formativos y profesionales de la localización"
Entidad organizadora: Curso de verano Localización de sitios Web: Traducción, tecnología y gestión internacional (Olavide en Carmona)
Fecha de finalización: 11/07/2012



- 25 Descripción de la actividad:** Gestión y comunicación en proyectos
Entidad organizadora: Curso de Verano Localización de sitios Web: Traducción, tecnología y gestión internacional (UPO, Olavide en Carmona)
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 10/07/2012
- 26 Descripción de la actividad:** I Curso de Formación especializada en TICS libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 25/05/2012
- 27 Descripción de la actividad:** Web 2.0 y la comunicación multilingüe
Entidad organizadora: Curso TICS libres y Gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional, Curso de Formación especializada
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 04/05/2012
- 28 Descripción de la actividad:** Salidas profesionales en Traducción e Interpretación
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: Programa UNIVERSEM (Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad) (Programa de formación de posgrado)
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 2011
- 29 Descripción de la actividad:** Salidas profesionales en Traducción e Interpretación
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: Programa UNIVERSEM (Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad) (Programa de formación de posgrado)
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 2010
- 30 Descripción de la actividad:** Intervención y funcionalismo en traducción: análisis de un caso
Entidad organizadora: Hogeschool Gent
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 15/10/2009
- 31 Descripción de la actividad:** Traductores móviles: Perfiles profesionales y nuevos retos
Entidad organizadora: Hogeschool Gent
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 15/10/2009
- 32 Descripción de la actividad:** Salidas profesionales en Traducción e Interpretación
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: Programa UNIVERSEM (Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad) (Programa de formación de posgrado)
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 2009



Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- Nombre del grupo:** Grupo de Investigación Interglosia
Objeto del grupo: Investigación en Traducción e Interpretación
Código normalizado: PAIDI HUM 996
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 2017 **Duración:** 3 años
- Nombre del grupo:** Grupo de Investigación AVANTI
Objeto del grupo: Investigación en Traducción e Interpretación
Código normalizado: PAIDI HUM 763
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 2003 **Duración:** 14 años

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- Nombre del proyecto:** CLOSER-INT COUPLING LANGUAGE SERVICES FOR INTERNATIONALIZATION
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín
Nº de investigadores/as: 15
Entidad/es financiadora/s:
Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
UNIÓN EUROPEA **Tipo de entidad:** FONDO EUROPEO DE DESARROLLO REGIONAL
JUNTA DE ANDALUCÍA **Tipo de entidad:** JUNTA DE ANDALUCÍA
Ciudad entidad financiadora: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 16/11/2021 - 30/11/2023
Cuantía total: 25.000 €
- Nombre del proyecto:** Multidimensional Analysis of European Parliamentary Corpora: Original, Translated, and Interpreted Political Discourse. (ECPC+)
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castelló de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Nº de investigadores/as: 7
Entidad/es financiadora/s:
Generalitat Valenciana **Tipo de entidad:** Generalitat Valenciana
Fecha de inicio-fin: 01/12/2017 - 31/12/2019



Cuantía total: 20.000 €

- 3 Nombre del proyecto:** Análisis de la Transcreación como servicio emergente en la industria de provisión de servicios lingüísticos par el marketing y la publicidad digital en el sector productivo: implicaciones profesionales y didácticas

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Ámbito geográfico: Unión Europea

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Sevilla, España

Nº de investigadores/as: 2

Tipo de participación: Investigador principal

Nombre del programa: Ayudas para dotar al personal docente e investigador de la Universidad Pablo de Olavide de financiación para el desarrollo de líneas de investigación propias (Rfº.: PPI1701).

Fecha de inicio-fin: 26/01/2017 - 31/12/2017

Cuantía total: 7.500 €

Cuantía subproyecto: 7.500 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

- 4 Nombre del proyecto:** COMINTRAD: Localización de webs corporativas y e-marketing multilingüe para formentar la internacionalización de las pymes españolas

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad (Reto Economía Digital)

Tipo de entidad: Ministerio de Economía y Competitividad del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad

Fecha de inicio-fin: 01/09/2014 - 31/07/2017

Cuantía total: 20.000 €

- 5 Nombre del proyecto:** La adquisición de la competencia intercultural en la formación de traductores

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nº de investigadores/as: 10

Fecha de inicio-fin: 01/10/2006 - 01/06/2009

Cuantía total: 25.410 €

- 6 Nombre del proyecto:** EM Action IV Cultural preparation for North African Students Coming to Europe (CPCNASCE)

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nº de investigadores/as: 12

Fecha de inicio-fin: 01/12/2007 - 01/05/2009

Cuantía total: 263.600 €

- 7 Nombre del proyecto:** Optimising translator training through collaborative technical translation

Entidad de realización: Université de Rennes 2

Ciudad entidad realización: Rennes, España

**Nº de investigadores/as:** 15**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2004 - 31/12/2006**Cuantía total:** 175.457 €**8 Nombre del proyecto:** TeMCU: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España**Nº de investigadores/as:** 27**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2003 - 31/03/2006**Cuantía total:** 187.819 €**9 Nombre del proyecto:** PROCOMDOC 2005 Researchers in Europe Initiative Specific Support Action. Structuring the European Research Area Human Resources and Mobility, FP6-2004-Mobility-13**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Pamela Faber; Thérèse Hardin**Nº de investigadores/as:** 20**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2005 - 31/12/2005**Cuantía total:** 184.000 €

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

1 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. Investigación con corpora cualitativos en los Estudios de Traducción: el problema de los constructos traductológicos complejos. Meta: Journal des traducteurs / Translators' Journal. 65 - 1, pp. 237 - 257. Les Presses de l'Université de Montréal, 2020. Disponible en Internet en: <<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2020-v65-n1-meta05678/1073644ar/>>. ISSN 0026-0452

DOI: 10.7202/1073644ar**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 2**Nº total de autores:** 2**Publicación relevante:** Si**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** Si

2 Marián Morón Martín Martín. Transcreation as a Way to Promote Employability in Translation Training: Adding Value to Translation Training. Hermes-Journal of Language and Communication in Business, Special Issue "Entrepreneurship in translator and interpreter training. 60, pp. 125 - 139. Aarhus (Dinamarca): 2020. Disponible en Internet en: <<https://tidsskrift.dk/her/article/view/121315>>. ISSN 1903-1785

DOI: 10.7146/hjicb.v60i0.121315**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1**Publicación relevante:** Si**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** Si



- 3** Marián Morón Martín; Julia Lobato Patricio. La transcreación de la moda “à la mode”: análisis de zonas de intervención en proyectos de transcreación francés-español. *Onomazein, Revista de lingüística, filología y traducción. V - Especial*, pp. 40 - 59. Pontificia Universidad Católica de Chile, 2019. Disponible en Internet en: <<http://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/29807>>. ISSN 0717-1285
DOI: 10.7764/onomazein.tradecneg.06
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
Publicación relevante: Si
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Autor de correspondencia: Si
- 4** Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas. Introducing Transcreation Skills in Translator Training Contexts: a Situated Project-based Approach. *Jostrans, Journal of Specialized Translation*. 29, pp. 197 - 226. 2018. Disponible en Internet en: <https://www.jostrans.org/issue29/art_moron.php>. ISSN 1740-357X
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
Publicación relevante: Si
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Autor de correspondencia: Si
- 5** Marián Morón Martín Sendebar. Del “texto” al “contexto” en la Traducción comercial: bases de un modelo para la transversalidad de la Traducción e Interpretación. *Sendebar. Revista de Traducción e Interpretación*. 28, pp. 95 - 112. Granada, Andalucía(España): Universidad de Granada., 2017. Disponible en Internet en: <<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/issue/view/488>>. ISSN 1130-5509
DOI: 10.30827/sendebar.v28i0.5423
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Autor de correspondencia: Si
- 6** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Professional competences of translators who do not "translate": translators in professional fields of business internationalisation. *Monti, Monografías de Traducción e Interpretación*. 8, pp. 225 - 256. Alicante, Comunidad Valenciana(España): 2015. Disponible en Internet en: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/62564/1/MonTI_08_08_eng.pdf>.
Tipo de producción: Artículo científico
Autor de correspondencia: Si
Publicación relevante: Si
Tipo de soporte: Revista
- 7** Marián Morón Martín. El catálogo técnico y sus zonas de intervención: análisis “bottom-up” de un encargo de traducción. *Hermeneus*. 19, pp. 195 - 228. Universidad de Valladolid, 2017. ISSN 2530-609X
DOI: 10.24197/her.19.2017.195-228
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Autor de correspondencia: Si
- 8** Marián Morón Martín. Diversidad en la formación especializada del traductor: lo que una mirada desde fuera nos enseña. *Linguae, Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*. 3, pp. 161 - 190. 2016. ISSN 2386-8414
Tipo de producción: Artículo científico
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Revista



- 9** Marián Morón Martín. Los textos del comercio internacional y su potencial en la formación especializada del traductor: más allá del plano comunicativo y textual. Tonos digital: Revista de Estudios filológicos. 31, pp. 1 - 20. 2016.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 10** Marián Morón Martín. Spontaneous Virtual Mobility” in Translation and Interpreting: global results from an exploratory project. ITT, The Interpreter and Translator Trainer. 10 - 2, pp. 224 - 240. 2016.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 11** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. La Competencia del traductor que no Traduce: el traductor en ámbitos de internacionalización empresarial. Monti, Monografías de Traducción e Interpretación. 8, pp. 225 - 256. 2015.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 12** Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino. Teaching in Diversity and Training from Diversity: a translational approach. Journal of the European Higher Education Area. 3, pp. 23 - 46. 2015. Disponible en Internet en: <www.ehea-journal.eu>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Nº total de autores: 2 **Autor de correspondencia:** Si
- 13** Marián Morón Martín. Traducción y producción lingüística en la Comunicación global en entornos empresariales. e-Aesla. 1, pp. 1 - 10. Instituto Cervantes, 2015.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 14** Elisa Alonso Jiménez; Marián Morón Martín. Balances y retos en el acceso de los estudiantes de Traducción con diversidad funcional a la movilidad académica: un estudio de caso. JIM; Journal of International Mobility. Moving for Education, training and research. 21, pp. 199 - 216. Peter Lang, 2014. Disponible en Internet en: <https://doi.org/10.3726/81704_199>. ISSN 2296-519X
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 15** Elisa Calvo Encinas; Mercedes Enríquez Aranda; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García; Marián Morón Martín; Nuria Ponce Márquez. El trabajo colaborativo en la clase de Traducción: un caso práctico. UPO INNOVA. 1, pp. 86 - 106. 2012.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 16** Marián Morón Martín. La figura del Traductor-Intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX. Sendeban. 23, pp. 251 - 272. 2012.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 17** Marián Morón Martín. Transtraining Interculturators” or Training Communication Experts in Today’s Transcultural World. Cultus, The Journal for Intercultural Mediation and Communication. 5, pp. 132 - 153. 2012. ISSN 2035-3111
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si



- 18** Marián Morón Martín. Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa). The Interpreter and Translator Trainer. 4, pp. 148 - 150. St. Jerome, 2011.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 19** Marián Morón Martín. Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural. La Linterna del Traductor. 4, pp. 91 - 109. ASETRAD, 2010.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 20** Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. What do Translation Students Expect of Their Training in Spain?. Current Trends in Translation Teaching and Learning. 3, pp. 105 - 118. University of Helsinki, 2006.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 21** The Human Translator in the 2020s. Creativity as an added value in translators' training: learning through transcreation. pp. 108 - 124. Routledge, 2023. Disponible en Internet en: <<https://doi.org/10.4324/9781003223344>>. ISBN 9781003223344
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 22** FEDER CLOSER INT. CLOSER-INT. Peter Lang, 2023.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 23** Elisa Calvo Encinas; Morón Martín 2. Game of Thrones - A View from the Humanities Vol. 1. A Reception Study of the Game of Thrones Audiovisual Translations into Spanish: translation problems vs. translation errors. pp. 243 - 276. Palgrave MacMillan, 2023. Disponible en Internet en: <<https://doi.org/10.1007/978-3-031-15489-8>>. ISBN 978-3-031-15488-1
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: No
- 24** Promoting and assessing creativity for the training of transcreators: some inspiring resources. Transcreation. pp. en prensa - en prensa. Palgrave Macmillan, 2023.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 25** The Extraordinary Nature of Transcreation Problems: The Apple Corpus. Translation problems. Routledge, 2023.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 26** Marián Morón Martín. From Translation Professionals to translation-related Professionals or "non translators. Strategies and Analyses of Language and Communication in Multilingual and International Contexts. pp. 179 - 186. Newcastle-upon-Tyne(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishing, 2020. Disponible en Internet en: <<https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-4324-9>>. ISBN 1-5275-4324-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si



- 27** Proyectos de transcreación en la formación especializada del traductor: de la teoría traductológica a la práctica traslativa y viceversa. Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación. pp. 133 - 148. Granada, Andalucía(España): Comares, 2020. Disponible en Internet en: <https://www.comares.com/libro/nuevas-tendencias-en-traducción-e-interpretación_117665/>. ISBN 978-84-1369-021-6
Colección: Interlingua
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 28** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores / Buscar trabajo (II). Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 161 - 214. Bienza, 2018. ISBN 978-84-946096-9-5
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Libro
- 29** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores: Buscar trabajo (I). Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 127 - 161. Bienza, 2018. ISBN 978-84-946096-9-5
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Libro
- 30** Natividad Aguayo Arrabal; Marián Morón Martín. El mercado global para traductores e intérpretes: nuevos objetos y algunos apuntes para la investigación futura en Traducción-Interpretación y Comercio Internacional. TranslatingCulture- Traduire la Culture- Traducir la cultura. Políticas lingüísticas de comunicación internacional y traducción institucional (Col. Interlingua).pp. 339 - 354. Comares, 2013.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Libro
- 31** Marián Morón Martín. La empleabilidad de egresados en Titulaciones Múltiples y Conjuntas: un caso práctico como balance. Desafíos y oportunidades de la empleabilidad de los egresados universitarios en el contexto internacional. pp. 29 - 52. McGraw Hill Interamericana de España-Education, 2012.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 32** Marián Morón Martín; Jose Luis Villena Higuera; Naima Ilhami. Europe Opening to the World though Intercultural Training and Self-awareness, the CPCNASCE Project. Home& Away Forum. pp. 93 - 97. EuroPace jvzw 211, 2011. ISBN 9789081148047
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Libro
- 33** Elisa Calvo; Dorothy Kelly; Marián Morón. A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain. Teaching and Testing Interpreting and Translating. pp. 209 - 226. Peter Lang, 2010. Disponible en Internet en: <10.3726/978-3-0353-0267-7>.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Libro
- 34** Elisa Calvo Encinas; Marián Morón; Guadalupe Soriano Barabino. La tutoría personalizada en el marco de la orientación profesional para traductores e intérpretes. La traducción: balance del pasado y retos del futuro. pp. 149 - 168. Aguaclara y Universidad de Alicante, 2008.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Libro



- 35** Marián Morón Martín. La Migración Temporal como Componente de la Formación Universitaria: Experiencias de Estudiantes ERASMUS en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Inmigración, Cultura y Traducción. Reflexiones Interdisciplinares. pp. 51 - 62. Bahà'i, 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 36** Marián Morón; Guadalupe Soriano. Designing the training module: guidelines, development, validation and plans for the future. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. pp. 189 - 204. Atrio, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 37** Marián Morón; Elisa Calvo. Introducing the European Context. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. pp. 33 - 53. Atrio, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 38** Marián Morón Martín. La Migración Temporal como Componente de la Formación Universitaria: Experiencias de Estudiantes ERASMUS en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Inmigración, Cultura y Traducción. Reflexiones Interdisciplinares. pp. 43 - 51. Universidad de Almería, 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 39** Marián Morón Martín. Teacher training at University: methodology for needs analysis. Studies in Teacher Education: Psychopedagogy. pp. 66 - 73. 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 40** Elisa Calvo Encinas; Mercedes Enríquez Aranda; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García; Marián Morón Martín; Nuria Ponce Márquez. La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. Comares, 2011. ISBN 978-84-9836-862-8
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 41** Elisa Calvo Encinas; Mercedes Enríquez Aranda; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García; Marián Morón Martín; Nuria Ponce Márquez. Actas del I Congreso Internacional de Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación. Actas del I Congreso Internacional de Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 2010.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 42** Marián Morón Martín. Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de Traductores. Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de Traductores. Universidad de Granada, 2010.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 43** David Atkinson; Marián Morón; Dorothy Kelly. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. Atrio, 2006.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si



- 44** MONOGRAFÍA FEDER UPO CLOSER-INT CALVO Y YO. SÍNTESIS,
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 45** Marián Morón Martín. Informe de movilidad de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Informe de movilidad de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. 2010.
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico
Autor de correspondencia: Si

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Coupling languageservices for internationalization: resultados de la fase preliminar del proyecto
Nombre del congreso: V Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 30/06/2023
Fecha de finalización: 26/05/2023
Entidad organizadora: Universidad de Alicante
Ciudad entidad organizadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España
 Morón Martín 2.
- 2** **Título del trabajo:** CLOSER-INT Coupling languageservices forinternationalization
Nombre del congreso: Intracommerce Conference, Text, Contexts and Interculturality In International Trade Communication
Autor de correspondencia: No
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 25/05/2023
Fecha de finalización: 26/05/2023
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España
 Calvo Encinas 1; Morón Martín 2.
- 3** **Título del trabajo:** La transcreación como servicio de valor añadido
Nombre del congreso: Exploring Added Value in Today's Language Service environments: Creativity, technology Expertise
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 10/12/2021
Fecha de finalización: 17/12/2021
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España
 Morón Martín Marián.
- 4** **Título del trabajo:** Transcreadores vs. marketers: estudio de caso para la evaluación de la calidad en transcreación"
Nombre del congreso: 3rd International Conference EnTRetextos 2021
Autor de correspondencia: Si



Ciudad de celebración: Alicante, España

Fecha de celebración: 13/05/2021

Fecha de finalización: 14/05/2021

Entidad organizadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Alicante,

- 5 Título del trabajo:** Proyectos de transcreación en la formación especializada del traductor
Nombre del congreso: Congreso Internacional CIDILI
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de celebración: 29/05/2019
Fecha de finalización: 31/05/2019
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Marián Morón Martín.
- 6 Título del trabajo:** Estudio de la recepción de la traducción audiovisual y literaria de la saga Juego de Tronos en España: una perspectiva traductológica
Nombre del congreso: Congreso Internacional Juego de Tronos: Claves desde las Humanidades
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 15/05/2019
Fecha de finalización: 18/05/2019
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 7 Título del trabajo:** La Transcreación: un servicio 360°
Nombre del congreso: XVI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 25/04/2019
Fecha de finalización: 26/04/2019
Entidad organizadora: Asociación Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Asociación
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Con comité de admisión ext.: Si
Marián Morón Martín.



- 8 Título del trabajo:** Our problems with Translation problems
Nombre del congreso: IV Encuentro Internacional sobre Análisis del Discurso y Estudios de Traducción
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Intervención por: Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 13/11/2018
Fecha de finalización: 15/11/2018
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España
Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 9 Título del trabajo:** Translation in E-creative environment: the TeCreaTe Innovation Teaching Project in Translators' training
Nombre del congreso: 1st International Roundtable Seminar on Translator and Interpreter Training
Tipo evento: Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 13/11/2018
Fecha de finalización: 15/11/2018
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Marián Morón Martín.
- 10 Título del trabajo:** Convencer para vencer (y vender): la transcreación y el marketing de la Traducción
Nombre del congreso: VIII Congreso Internacional de la SELM
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 08/11/2018
Fecha de finalización: 09/11/2018
Entidad organizadora: Sociedad Española de Lenguas Modernas **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Marián Morón Martín.
- 11 Título del trabajo:** Translating in the digital market: the transcreational shift in translator training
Nombre del congreso: International Conference "Fit-for-market Translation and Interpreting training in a digital age"
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Budapest, Hungría
Fecha de celebración: 28/09/2018
Fecha de finalización: 29/09/2018



Entidad organizadora: BME Centre for Modern Languages
Ciudad entidad organizadora: Budapest, Hungría
Marián Morón Martín.

12 Título del trabajo: No disponible en español (y casi que mejor): transcreación de contenidos en portales de moda

Nombre del congreso: III Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Fecha de celebración: 27/06/2018

Fecha de finalización: 29/06/2018

Entidad organizadora: Universidad de Alicante

Ciudad entidad organizadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Marián Morón Martín.

13 Título del trabajo: From the Translation Profession to the Development of Translation-related Professional Careers

Nombre del congreso: 36º Congreso AESLA

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Cádiz, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 19/04/2018

Fecha de finalización: 21/04/2018

Entidad organizadora: AESLA

Ciudad entidad organizadora: Cádiz, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

14 Título del trabajo: Recepción de la traducción audiovisual y literaria de la saga Juego de Tronos en España: una perspectiva traductológica

Nombre del congreso: Jornadas Perspectivas IV

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 30/11/2017

Fecha de finalización: 30/11/2017

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

15 Título del trabajo: La calidad de la localización y transcreación de contenidos en tiendas de moda on-line: "si no lo entiendo, no lo compro"

Nombre del congreso: II CONGRESO INTERNACIONAL COMUNICACIÓN Y PENSAMIENTO. Internet y redes sociales: nuevas libertades, nuevas esclavitudes

**Tipo evento:** Congreso**Ámbito geográfico:** Unión Europea**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)**Autor de correspondencia:** Si**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 05/04/2017**Fecha de finalización:** 07/04/2017**Entidad organizadora:** Universidad de Sevilla**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España

Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas.

16 Título del trabajo: Influencia de la tensión escénica en la oralidad y la interpretación: resultados de un proyecto de innovación docente en Interpretación Bilateral**Nombre del congreso:** Ist Conference on Orality: Face-to-face And Remote Interpreter-mediated Communication (SHIFT2017)**Tipo evento:** Congreso**Ámbito geográfico:** Unión Europea**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación**Autor de correspondencia:** Si**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 02/03/2017**Fecha de finalización:** 03/03/2017**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España

Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

17 Título del trabajo: Soy traductor, ¿pero, desde y hasta cuándo?: Online focus groups e identidades profesionales en Traducción e Interpretación**Nombre del congreso:** VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lenguas Modernas**Tipo evento:** Congreso**Ámbito geográfico:** Unión Europea**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación**Autor de correspondencia:** Si**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 09/11/2016**Fecha de finalización:** 10/11/2016**Entidad organizadora:** Sociedad Española de Lenguas Modernas**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

18 Título del trabajo: "¡Alerta!: El empleo de corpus de documentos traducidos como "textos paralelos" en traducción jurídica"**Nombre del congreso:** De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: enfoques interdisciplinarios en el estudio de la Lengua y el Derecho**Tipo evento:** Congreso**Ámbito geográfico:** Unión Europea**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)**Autor de correspondencia:** Si**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 27/10/2016**Fecha de finalización:** 28/10/2016**Tipo de entidad:** Universidad



Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

19 Título del trabajo: Del “texto” al “contexto” en la traducción comercial: proyecciones del enfoque situacional en pro de la empleabilidad

Nombre del congreso: Congreso internacional de Traducción especializada “EnTRetextos”

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Valencia, Comunidad Valenciana, España

Fecha de celebración: 27/04/2016

Fecha de finalización: 29/04/2016

Entidad organizadora: Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Valencia, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

20 Título del trabajo: Salidas profesionales en traducción e interpretación

Nombre del congreso: XII Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Intervención por: Por invitación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 07/05/2015

Fecha de finalización: 08/05/2015

Entidad organizadora: Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (AETI)

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

21 Título del trabajo: La competencia del traductor que no traduce

Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Traducción económica, financiera y comercial

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Fecha de celebración: 29/05/2014

Fecha de finalización: 31/05/2014

Entidad organizadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Alicante, Andalucía, España

Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera.

22 Título del trabajo: La comunicación internacional: nuevas demandas del mercado global para traductores e intérpretes

Nombre del congreso: IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugène Nida (in memoriam)

Autor de correspondencia: Si



Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España

Fecha de celebración: 13/12/2012

Fecha de finalización: 15/12/2012

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España

Marián Morón Martín.

23 Título del trabajo: Experiencias y propuestas en torno a la movilidad académica Erasmus de estudiantes con discapacidad en el Grado de Traducción e Interpretación

Nombre del congreso: I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 22/11/2012

Fecha de finalización: 23/11/2012

Entidad organizadora: Fundación ONCE

Tipo de entidad: Fundación

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Andalucía, España

Marián Morón Martín; Elisa Alonso Jiménez.

24 Título del trabajo: Investigación en Traducción

Nombre del congreso: IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Intervención por: Por invitación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Córdoba, Andalucía, España

Fecha de celebración: 13/04/2012

Fecha de finalización: 13/04/2012

Entidad organizadora: Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (AETI)

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: Córdoba, Andalucía, España

Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

25 Título del trabajo: Impacto de la interculturalidad y la movilidad en educación superior

Nombre del congreso: VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Intervención por: Por invitación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Universidad Europea de Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 06/09/2011

Fecha de finalización: 06/09/2011

Entidad organizadora: Universidad Europea de Madrid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Universidad Europea de Madrid, Comunidad de Madrid, España

Marián Morón Martín.

26 Título del trabajo: El CV como herramienta de desarrollo profesional

Nombre del congreso: III Encuentro Posgrado-Empresa: La Apuesta de la Universidad de Huelva por el Posgrado y el Doctorado



Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Huelva, Andalucía, España

Fecha de celebración: 05/05/2010

Fecha de finalización: 07/05/2010

Entidad organizadora: Universidad de Huelva

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

27 Título del trabajo: El aula multicultural: una mirada caleidoscópica. Reflexiones desde el punto de vista de la formación del profesorado

Nombre del congreso: Jornadas de formación del profesorado del Centro de Lenguas Modernas

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 04/12/2009

Fecha de finalización: 04/12/2009

Entidad organizadora: Centro de Lenguas Modernas

Tipo de entidad: Centro de Lenguas Modernas de la UGR

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

28 Título del trabajo: Cómo elegir los métodos y estrategias adecuados para la investigación en el marco de los Estudios de Traducción e Interpretación

Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 26/11/2009

Fecha de finalización: 27/11/2009

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

29 Título del trabajo: Propuestas de observación y análisis de la calidad: la traducción e interpretación bajo lupa

Nombre del congreso: V Foro sobre la Evaluación de la Calidad de la Educación Superior y de la Investigación.

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: San Sebastián, País Vasco, España

Fecha de celebración: 02/09/2008

Fecha de finalización: 05/09/2008

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: San Sebastián, Andalucía, España



Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. "EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN (V FORO)". (España): 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.ugr.es/~aepc/VIIFORO/librovforo.pdf>>. ISBN 978-84-691-3972-1

- 30 Título del trabajo:** Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).
Nombre del congreso: Seminario Internacional RED-U 2-08: "La acción tutorial en la Universidad del siglo XXI"
Tipo evento: Foro **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Fecha de celebración: 04/02/2008
Fecha de finalización: 06/02/2008
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
 En: REDU: REVISTA DE DOCENCIA UNIVERSITARIA. 2008. Disponible en Internet en: <<http://congresos.um.es/redu/2-08/paper/viewFile/241/201>>. ISSN 1696-1412
- 31 Título del trabajo:** Estrategias para mejorar tu currículum
Nombre del congreso: Improving Generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe
Tipo evento: Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de celebración: 20/10/2007
Fecha de finalización: 21/10/2007
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 32 Título del trabajo:** Perceptions on Translator Training: a case study on ALE graduates (Languages Applied Europe).
Nombre del congreso: Newcastle University Conference on Interpreting and Translating Teaching and Assessment.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Newcastle-upon-Type, Reino Unido
Fecha de celebración: 09/09/2007
Fecha de finalización: 10/09/2100
Entidad organizadora: Newcastle University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Newcastle-upon-Type, Reino Unido
 Marián Morón Martín. 2006.
- 33 Título del trabajo:** Las Aportaciones de la Movilidad en la Formación de Traductores
Nombre del congreso: Congreso Internacional La Traducción y la Interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Intervención por: Revisión previa a la aceptación



Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral
(comunicación oral)

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Las Palmas de Gran Canaria, Canarias, España

Fecha de celebración: 18/10/2006

Fecha de finalización: 20/10/2006

Entidad organizadora: Universidad de las Palmas de Gran Canaria **Tipo de entidad:** Universidad de Gran Canaria

Ciudad entidad organizadora: Las Palmas de Gran Canaria, Andalucía, España

Publicación en acta congreso: No

Marián Morón Martín. "Estudios de Traducción: Problemas y Perspectivas". (España): 2006. ISBN 84-96718-27-1

34 Título del trabajo: The role of student mobility in University translation Programmes

Nombre del congreso: Colloque International Quelle Qualification universitaire pour les traducteurs?

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral
(comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Rennes, Francia

Fecha de celebración: 18/10/2006

Fecha de finalización: 20/10/2006

Entidad organizadora: Universidad de las Palmas de Gran Canaria **Tipo de entidad:** Universidad de Gran Canaria

Ciudad entidad organizadora: Université de Rennes 2, Francia

Publicación en acta congreso: Si

Dorothy Kelly; Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino; Inmaculada Soriano García; Dimitra Tsokaktsidou; Catherine. "Quelle qualification pour les traducteurs?". En: Quelle qualification pour les traducteurs?. (Francia): La Maison du Dictionnaire, 2006. Disponible en Internet en: <<http://www.colloque.net/archives/2006/UCR206.htm>>. ISBN 978-2-85608-200-3

35 Título del trabajo: Study Abroad and its Impact on Mobile Participants' Development: the ALE Experience

Nombre del congreso: Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral
(comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Turku, Finlandia

Fecha de celebración: 22/09/2006

Fecha de finalización: 23/09/2006

Entidad organizadora: University of Turku **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Turku, Finlandia

Publicación en acta congreso: Si

Marián Morón Martín. "Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.". En: Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.. Département d'Etudes Françaises 9, Université de Turku, 2007. ISBN 9789512933303

36 Título del trabajo: The European Area of Higher Education and Translation students' mobility: the "Languages Applied Europe" experience.

Nombre del congreso: Second Dublin City University International Postgraduate Conference in Translation Studies



Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Dublín, Irlanda

Fecha de celebración: 01/04/2005

Fecha de finalización: 01/04/2005

Entidad organizadora: BME Centre for Modern Languages

Ciudad entidad organizadora: Dublín, Irlanda

Marián Morón Martín.

37 Título del trabajo: La relevancia de los factores interpersonales en traducción: nuevas fuentes para el diseño curricular.

Nombre del congreso: II Congreso Internacional AIETI (Asociación Ibérica de los Estudios de Traducción e Interpretación) 2005

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Comillas, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 09/02/2005

Fecha de finalización: 11/02/2005

Entidad organizadora: Asociación Ibérica de los Estudios de Traducción e Interpretación

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: Comillas, Comunidad de Madrid, España

Publicación en acta congreso: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Marián Morón Martín. "II Congreso internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión". En: II Congreso internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión. Comunidad de Madrid (España): Universidad Pontificia Comillas, 2005. Disponible en Internet en: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/2_indice.htm>.

38 Título del trabajo: La Migración Temporal como Componente de la Formación Universitaria: Experiencias de Estudiantes ERASMUS en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Nombre del congreso: III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Almería, Andalucía, España

Fecha de celebración: 24/11/2004

Fecha de finalización: 26/11/2004

Entidad organizadora: Universidad de Almería

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Almería, Andalucía, España

Publicación en acta congreso: Si

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Marián Morón Martín. "III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias". Universidad de Almería, 2004. ISBN 84-689-9140-6

39 Título del trabajo: El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación del profesorado: el módulo Temcu

Nombre del congreso: V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.



Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Entidad organizadora: Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Ciencias y en Letras de Granada

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Forma de contribución: Artículo científico

"El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación del profesorado: el módulo Temcu". En: Actas electrónicas V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.. Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Ciencias y en Letras de Granada, 2006. Disponible en Internet en: <http://congreso.codoli.org/area_1/Kelly-Dorothy.pdf>. ISBN 84-690-2369-1

40 Título del trabajo: A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain

Nombre del congreso: NUCITTA Conference

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Newcastle-upon-type, Reino Unido

Entidad organizadora: Newcastle University

Ciudad entidad organizadora: Newcastle, Reino Unido

Elisa Calvo Encinas; Dorothy Kelly; Marián Morón Martín.

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

1 Título del trabajo: Minitalleres de creatividad para la formación de traductores transcreadores: motivación, juego y diversificación en perfiles profesionales

Nombre del evento: VIII Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Ponente

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 12/05/2023

Fecha de finalización: 12/05/2023

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

2 Título del trabajo: La transcreación explicada en 7 paradojas traslativas

Nombre del evento: XVI Jornadas de Orientación Profesional

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 16/03/2023

Fecha de finalización: 17/03/2023

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España



Marián Morón Martín.

- 3 Título del trabajo:** El proyecto Closer-Int: Coupling language services for internationalization
Nombre del evento: La mujer en la Ciencia
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 08/03/2023
Entidad organizadora: Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Universidad
- 4 Título del trabajo:** Proyecto de investigación y transferencia "CLOSER-INT". Coupling Language Services for Internationalization (FEDER 2020)
Nombre del evento: Extenda Global
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 16/11/2022
Fecha de finalización: 17/11/2022
Entidad organizadora: Extenda, Andalucía **Tipo de entidad:** Agencia de la Junta de Andalucía
Exportación e Inversión Extranjera
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Morón Martin Marián; Aguayo Arrabal Natividad.
- 5 Título del trabajo:** Investigación y transferencia en Traducción e Interpretación: nuevos roles y nuevos servicios”
Nombre del evento: Asamblea General de la AUnETI 2022
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Carmona, Andalucía, España
Fecha de celebración: 27/10/2022
Fecha de finalización: 28/10/2022
Entidad organizadora: Universidad Pablo de **Tipo de entidad:** Universidad
Olavide
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Morón Martín; Calvo Encinas.
- 6 Título del trabajo:** Game jams para el desarrollo de la creatividad en traducción/transcreación
Nombre del evento: VII Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Ponente
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 18/03/2022
Fecha de finalización: 18/03/2022
Entidad organizadora: Universidad Pablo de **Tipo de entidad:** Universidad
Olavide
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.
- 7 Título del trabajo:** La creatividad como instrumento de empleabilidad: competencia, contextoy proyección para el traductor/transcreador
Nombre del evento: XV Jornadas de Orientación Profesional
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local



Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 17/03/2022

Fecha de finalización: 18/03/2022

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

8 Título del trabajo: Translation & Creation: "The time is now"

Nombre del evento: Máster Universitario MUENTI, Universidad de Sevilla

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 01/03/2022

Fecha de finalización: 01/03/2022

Entidad organizadora: Universidad de Sevilla

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

9 Título del trabajo: Proyectos de transcreación o Traducción en el marketing y la publicidad. Singularidades y vías de formación

Nombre del evento: XIII Jornadas de Orientación Profesional

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 05/03/2020

Fecha de finalización: 07/03/2020

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

10 Título del trabajo: Taller de empleabilidad. Ámbitos de desarrollo de la profesión en traducción: herramientas e instrumentos

Nombre del evento: XII Jornadas de Orientación Profesional

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 06/03/2019

Fecha de finalización: 07/03/2019

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

11 Título del trabajo: "La transcreación como servicio de valor añadido. Provisión de servicios lingüísticos integrales: quién, cómo, dónde y por qué

Nombre del evento: XII Jornadas de Orientación Profesional

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local



Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 06/03/2019

Fecha de finalización: 07/03/2019

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

- 12 Título del trabajo:** La vocación de las Humanidades
Nombre del evento: Semana Vocacional de las Escuelas Profesionales Sagrada Familia
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Écija (Sevilla), Andalucía, España
Fecha de celebración: 18/02/2019
Fecha de finalización: 26/02/2019
Entidad organizadora: Escuelas Profesionales Sagrada Familia
Ciudad entidad organizadora: Écija (Sevilla), Andalucía, España
Marián Morón Martín.

- 13 Título del trabajo:** Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos digitales
Nombre del evento: III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Ponente
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 09/03/2018
Fecha de finalización: 09/03/2018
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

- 14 Título del trabajo:** De la carrera de Traducción a la profesión; de la profesión a la carrera en Traducción
Nombre del evento: X Jornadas de Orientación Profesional
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de celebración: 07/03/2018
Fecha de finalización: 08/03/2018
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

- 15 Título del trabajo:** La traducción del marketing, el marketing de la traducción
Nombre del evento: XI Jornadas de Orientación Profesional
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 06/03/2018
Fecha de finalización: 07/03/2018
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
 Marián Morón Martín.

16 Título del trabajo: VI Jornadas de Orientación Profesional del Grado en Traducción e Interpretación
Nombre del evento: VI Jornadas de Orientación Profesional del Grado en Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Fecha de celebración: 30/03/2017
Fecha de finalización: 30/03/2017
Entidad organizadora: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Alicante, España

17 Título del trabajo: Transcreación: nuevos roles, procesos y sistemas de Traducción para el marketing digital (TeCreaTe)
Nombre del evento: II Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Ponente
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 03/02/2017
Fecha de finalización: 03/02/2017
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
 Marián Morón Martín.

18 Título del trabajo: De la investigación centrada en el texto a la investigación centrada en los contextos: nuevas herramientas para la investigación sociológica 3.0 en TEI
Nombre del evento: Seminario Permanente del Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 01/12/2016
Fecha de finalización: 01/12/2016
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
 Marián Morón Martín.

19 Título del trabajo: La transcreación: la imagen traductora de la publicidad
Nombre del evento: Aprenday
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 17/05/2016
Fecha de finalización: 17/05/2016



Entidad organizadora: INNN, Youngle S.L.
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España

20 Título del trabajo: Y ahora ¿qué? Competencias y Empleabilidad en Traducción y Lenguas Modernas
Nombre del evento: I Jornadas UAH de Empleabilidad y Orientación Profesional para Titulados en Traducción

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 15/10/2012

Fecha de finalización: 15/10/2012

Entidad organizadora: Universidad de Alcalá

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

21 Título del trabajo: Salidas profesionales en Traducción e Interpretación
Nombre del evento: I Jornadas de Orientación e Inserción profesional de la Facultad de Humanidades

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 06/06/2012

Fecha de finalización: 06/06/2012

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

22 Título del trabajo: Lenguas e instituciones europeas: Traducción, interpretación, jurilingüística
Nombre del evento: Il Curso Jean Monnet sobre Derecho e Instituciones de la Unión Europea

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Unión Europea

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 18/11/2011

Fecha de finalización: 18/11/2011

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

23 Título del trabajo: La traducción como trabajo en equipo: necesidad de competencias colaborativas en su proceso de enseñanza-aprendizaje

Nombre del evento: Il Jornadas de Innovación Docente de la Facultad de Humanidades

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 11/11/2010

Fecha de finalización: 12/11/2010

Entidad organizadora: Facultad de Humanidades de la UPO

Tipo de entidad: Universidad



- 24 Título del trabajo:** Idiomas, intercultural y negocios: Cómo afrontar la internacionalización empresarial intercultural
Nombre del evento: XXIX Jornadas sobre Internacionalización de Empresas. Cátedra Extenda de Internacionalización de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Autonómica
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 27/05/2010
Fecha de finalización: 27/05/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas.
- 25 Título del trabajo:** Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural.
Nombre del evento: Jornadas de ASETRAD "Traducción, interpretación y mercado: medidas prácticas para momentos difíciles"
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Ponente
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 15/05/2010
Entidad organizadora: ASETRAD
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 26 Título del trabajo:** Training Intercultural experts. An example through the study of intercultural encounters
Nombre del evento: CIMIC (Centre of Intercultural Management and International Communication) de la Katholieke Hogeschool Mechelen
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de celebración: Mechelen, Bélgica
Fecha de celebración: 14/10/2009
Fecha de finalización: 14/10/2009
Entidad organizadora: Centre of Intercultural Management and International Communication) de la Katholieke Hogeschool
Ciudad entidad organizadora: Mechelen, Bélgica
- 27 Título del trabajo:** Estudiar fuera: programas académicos de movilidad en la Facultad de Humanidades
Nombre del evento: Curso de Iniciación al trabajo universitario de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 24/09/2009
Fecha de finalización: 25/09/2009
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.



- 28 Título del trabajo:** Orientaciones básicas para la vida universitaria
Nombre del evento: Curso de Iniciación al trabajo universitario de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 24/09/2009
Fecha de finalización: 25/09/2009
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.
- 29 Título del trabajo:** Orientaciones básicas para la vida universitaria: la comunicación entre profesores y alumnos
Nombre del evento: Curso de Iniciación al trabajo universitario
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 01/10/2008
Fecha de finalización: 03/10/2008
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.
- 30 Título del trabajo:** ¿Cómo se elabora un CV profesional?
Nombre del evento: Encuentro Posgrado-Empresa de la Universidad de Huelva
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Huelva, Andalucía, España
Fecha de celebración: 22/05/2008
Fecha de finalización: 23/05/2008
Entidad organizadora: Universidad de Huelva **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Huelva, Andalucía, España
Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 31 Título del trabajo:** Elabora tu CV
Nombre del evento: V Jornadas Doctorales Andaluzas
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Huelva, Andalucía, España
Fecha de celebración: 16/09/2007
Fecha de finalización: 22/09/2007
Entidad organizadora: Universidad de Huelva **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Huelva, Andalucía, España



Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

32 Título del trabajo: La formación de profesorado para el aula multicultural: el proyecto europeo Temcu (Training Teachers for the Multicultural Classroom at University)

Nombre del evento: Seminario Permanente del Máster oficial de Traducción e Interpretación (perfil investigador)

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 10/05/2007

Fecha de finalización: 10/05/2007

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

33 Título del trabajo: La movilidad como catalizador de la adquisición de la competencia lingüística

Nombre del evento: XXII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

Tipo de evento: Encuentro

Autor de correspondencia: Si

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 09/05/2007

Fecha de finalización: 12/05/2007

Entidad organizadora: Asociación de Jóvenes Lingüistas

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España

Tipo: Artículo científico

Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas. En: Interlingüística. 18. 2007, ISSN 1134-8941

34 Título del trabajo: Docencia no universitaria/ Orientación profesional específica para futuros licenciados en Traducción e Interpretación.

Nombre del evento: Conferencias en el marco del programa P.I.T (Plan de Innovación en Tutorías e Innovación del Secretariado de Innovación y Calidad del Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente. Grupos de investigación AVANTI, HUM-763 y GRETI, HUM-737

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 27/04/2007

Fecha de finalización: 27/04/2007

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

35 Título del trabajo: Salidas profesionales del licenciado en Traducción e Interpretación: Docencia/ Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación

Nombre del evento: Conferencias en el marco del programa P.A.T (Plan de Acción en Tutorías e Innovación del Secretariado de Innovación y Calidad del Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente. Grupos de investigación AVANTI, HUM-763 y GRETI, HUM-737

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación



Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 01/04/2007

Fecha de finalización: 30/06/2007

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

36 Título del trabajo: Formación del profesorado para el aula multicultural

Nombre del evento: Módulo TEMCU

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Unión Europea

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 11/11/2005

Fecha de finalización: 17/11/2005

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino.

37 Título del trabajo: Formación del profesorado para el aula multicultural

Nombre del evento: Módulo TEMCU

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Unión Europea

Ciudad de celebración: Liverpool, Reino Unido

Fecha de celebración: 08/11/2005

Fecha de finalización: 08/11/2005

Entidad organizadora: Liverpool John Moores **Tipo de entidad:** Universidad

University

Ciudad entidad organizadora: Liverpool, Reino Unido

Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino.

38 Título del trabajo: La investigación y la Universidad transmisores de valores del Voluntariado

Nombre del evento: Visita institucional al Parlamento Europeo y a la sede de la ONU (Nueva York)

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Ponente

Ciudad de celebración: Nueva York, Estados Unidos de América



Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- Título del comité:** Exploring Added Value in Today's Language Service Environments: Creativity, technology Expertise
Ámbito geográfico: Unión Europea
Ciudad de radicación: Sevilla, España
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 10/12/2021 - 17/12/2021
- Título del comité:** Transcreación web para la difusión de información corporativa de las pymes españolas del sector sanitario (TRANSCREAWEB)
Entidad de afiliación: Universidad de Granada
Ciudad entidad afiliación: Granada, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 10/02/2020 - 20/05/2020
- Título del comité:** "Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)" (FFI2013-42522-P)
Entidad de afiliación: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de inicio-fin: 19/06/2017 - 18/05/2018
- Título del comité:** Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment
Entidad de afiliación: Council of Europe Language Policy Unit Project
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 11/01/2017 - 11/01/2017
- Título del comité:** Comisión evaluadora del Programa de ayudas para la realización de estancias académicas y de investigación del personal docente e investigador de la Universidad Pablo de Olavide
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2016
- Título del comité:** Coordinación general de Pruebas de Idiomas
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2010 - 2011
- Título del comité:** Comité de evaluación de pruebas de acceso para el programa Erasmus + en la UPO
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 01/09/2009 - 01/10/2010
- Título del comité:** Panel de jueces expertos. Asesora externa en la investigación cuantitativa-cualitativa en los estudios de Traducción e Interpretación (tesis doctoral de Beatriz Cerezo Merchán)
Fecha de inicio-fin: 2009 - 22/01/2010



- 9 Título del comité:** Comité científico del Congreso Internacional "Innovative Research in Translation and Interpreting"
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 26/11/2009 - 27/11/2009
- 10 Título del comité:** Comité organizador del Congreso Internacional "Innovative Research in Translation and Interpreting"
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 26/11/2009 - 27/11/2009
- 11 Título del comité:** Comité científico del Congreso Internacional "Training Teachers for the Multicultural Classroom"
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Granada, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 16/03/2006 - 17/03/2006
- 12 Título del comité:** Comité organizador del Congreso Internacional "Training Teachers for the Multicultural Classroom"
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Granada, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 16/03/2006 - 17/03/2006
- 13 Título del comité:** Jurado del Concurso "Premios de emprendimiento SAFA Écija"
Entidad de afiliación: Escuelas Profesionales **Tipo de entidad:** Fundación Sagrada Familia
Ciudad entidad afiliación: ÉCIJA, Andalucía, España
Fecha de inicio: 15/02/2022
- 14 Título del comité:** Comisión permanente de la Asociación Escuela Cultura de Paz
Primaria (Cód. Unesco): 589900 - Otras especialidades pedagógicas
Entidad de afiliación: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2009
- 15 Título del comité:** CAE
Ciudad entidad afiliación: Andalucía, España

Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** VII Jornadas sobre transcreación y traducción publicitaria en el marketing
Tipo de actividad: Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 14/04/2023 - 14/04/2023 **Duración:** 1 día



- 2 Título de la actividad:** VI Jornadas sobre transcreación y traducción publicitaria en el marketing
Tipo de actividad: Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 31/03/2022 - 31/03/2022 **Duración:** 1 día
- 3 Título de la actividad:** V Jornadas sobre transcreación y traducción publicitaria en el marketing
Tipo de actividad: Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 08/04/2021 - 08/04/2021 **Duración:** 1 día
- 4 Título de la actividad:** Becas de internacionalización del ICEX
Tipo de actividad: Charla informativa **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: ICEX, Instituto de Comercio Exterior
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 10/04/2019 - 10/04/2019
- 5 Título de la actividad:** XIX Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2019
- 6 Título de la actividad:** II Jornadas sobre Transcreación y Traducción publicitaria en el marketing 3.0.
Tipo de actividad: Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 07/04/2018 - 07/04/2018 **Duración:** 1 día
- 7 Título de la actividad:** XVIII Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2018 - 2018
- 8 Título de la actividad:** "Cómo aumentar las ventas en el exterior: gestión multilingüe e intercultural de contenidos para el mercado internacional"
Tipo de actividad: Aula de internacionalización Extenda-UPO **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 06/04/2017 - 07/04/2017 **Duración:** 1 día
- 9 Título de la actividad:** Curso de Transcreación
Tipo de actividad: Curso de formación tecnológica para profesorado universitario **Ámbito geográfico:** Local



Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 18/01/2017 - 23/01/2017 **Duración:** 2 días

- 10 Título de la actividad:** XVII Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2017
- 11 Título de la actividad:** I Jornadas sobre Transcreación y Traducción publicitaria en el marketing 3.0.
Tipo de actividad: Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 01/12/2016 - 01/12/2016 **Duración:** 1 día
- 12 Título de la actividad:** Curso de Posedición
Tipo de actividad: Curso de formación tecnológica para profesorado universitario **Ámbito geográfico:** Local
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, España
Fecha de inicio-fin: 25/07/2016 - 26/07/2016 **Duración:** 2 días
- 13 Título de la actividad:** XVI Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2016 - 2016
- 14 Título de la actividad:** XV Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2015
- 15 Título de la actividad:** XIV Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2014
- 16 Título de la actividad:** IV Jornadas sobre transcreación y traducción publicitaria en el marketing
Tipo de actividad: Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de inicio:** 21/02/2020**Duración:** 1 día**17 Título de la actividad:** III Jornadas sobre transcreación y traducción publicitaria en el marketing 3.0. A vueltas con el Inbound: SEO, SEM y traducción.**Tipo de actividad:** Organizadora y gestora de la actividad**Ámbito geográfico:** Nacional**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de inicio:** 21/11/2018**Duración:** 1 día**18 Título de la actividad:** II Jornadas Internacionales de Interpretación en las Fuerzas de Seguridad y la Justicia**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad**Ámbito geográfico:** Nacional**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de inicio:** 05/05/2016**Duración:** 1 día**19 Título de la actividad:** V Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad**Ámbito geográfico:** Nacional**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de inicio:** 2016**20 Título de la actividad:** I Jornadas Internacionales de Interpretación en las Fuerzas de Seguridad y la Justicia**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad**Ámbito geográfico:** Nacional**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de inicio:** 21/05/2015**Duración:** 1 día**21 Título de la actividad:** II Jornadas de Orientación Profesional e Inserción**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad**Ámbito geográfico:** Nacional**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de inicio:** 2012**22 Título de la actividad:** I Jornadas de Orientación Profesional e Inserción**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad**Ámbito geográfico:** Nacional**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de inicio:** 2011**23 Título de la actividad:** VI Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad**Ámbito geográfico:** Nacional**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de inicio:** 2010**24 Título de la actividad:** I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación (ICITIR, en sus siglas en inglés).**Tipo de actividad:** Miembro del comité organizador **Ámbito geográfico:** Internacional no UE



Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2009 **Duración:** 2 días

25 Título de la actividad: III Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2009

26 Título de la actividad: II Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2008

27 Título de la actividad: Congreso Internacional Enhancing the Erasmus Experience: Teaching in Today's Multicultural University.
Tipo de actividad: Miembro del comité organizador **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Granada, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2006 **Duración:** 2 días

Gestión de I+D+i

1 Nombre de la actividad: Curso "El Arte de la Transcreación"
Tipología de la gestión: Directora académica del programa
Funciones desempeñadas: Directora académica
Entidad de realización: FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD
Fecha de inicio: 01/03/2023 **Duración:** 1 mes

2 Nombre de la actividad: Curso "El Arte de la Transcreación"
Tipología de la gestión: Directora académica del programa
Funciones desempeñadas: Directora académica
Entidad de realización: FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD
Fecha de inicio: 01/03/2022 **Duración:** 1 mes

3 Nombre de la actividad: Curso "El Arte de la Transcreación"
Tipología de la gestión: Directora académica del programa
Funciones desempeñadas: Directora académica
Entidad de realización: FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD
Fecha de inicio: 01/03/2021 **Duración:** 1 mes

4 Nombre de la actividad: Curso "El Arte de la Transcreación"
Tipología de la gestión: Directora académica del programa
Funciones desempeñadas: Directora académica
Entidad de realización: FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD
Fecha de inicio: 01/03/2020 **Duración:** 1 mes



- 5** **Nombre de la actividad:** Curso "Agente Intercultural para la movilidad"
Tipología de la gestión: Responsable de calidad del programa
Funciones desempeñadas: Responsable gestión de la calidad del programa formativo
Entidad de realización: FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD
Fecha de inicio: 2020
- 6** **Nombre de la actividad:** Curso "Inglés para los negocios internacionales"
Tipología de la gestión: Coordinadora y Directora académica del programa
Funciones desempeñadas: Coordinadora y Directora académica del programa
Entidad de realización: Fundación Universidad-Soc
Fecha de inicio: 2012
- 7** **Nombre de la actividad:** Curso "TICS libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional"
Tipología de la gestión: Coordinadora académica del programa
Funciones desempeñadas: Coordinadora académica del programa
Entidad de realización: FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD
Fecha de inicio: 2011

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Revisión de artículo para número revista 2021
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Perspectives Journal, Taylor & Francis journals
Tipo de entidad: Grupo editorial
Ciudad entidad realización: Canadá, Canadá
Modalidad de actividad: Participación en comités editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio-fin: 2021 - 12/11/2021
- 2** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para Hermes
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Aarhus University
Ciudad entidad realización: Aarhus, Dinamarca
Modalidad de actividad: Participación en comités editoriales
Frecuencia de la actividad: 1
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- 3** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para el Vol. 30 MONOGRÁFICO JOSTRANS
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: University of Roehampton
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Roehampton, Reino Unido
Modalidad de actividad: Participación en comités editoriales
Frecuencia de la actividad: 1
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio-fin: 2018 - 2018



- 4** **Nombre de la actividad:** Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas: nuevos contextos en la profesión y en la formación/ Ethics and professional codes of practices for translators and interpreters: new contexts in the profession and training
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Editorial Comares, UGR
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Modalidad de actividad: Participación en comités editoriales
Ámbito geográfico: Unión Europea
Fecha de inicio: 2022
- 5** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para monográfico de la revista Estudios de Traducción
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Universidad Complutense **Tipo de entidad:** Universidad de Madrid
Ciudad entidad realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Modalidad de actividad: Participación en comités editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2020
- 6** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para el Vol. 1 de Transletters, Universidad de Córdoba
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Córdoba, Andalucía, España
Modalidad de actividad: Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2019
- 7** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para el Vol. 11, nº 2 (julio-diciembre 2017) de la Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria: Pedagogía y didáctica de la traducción y la interpretación
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas
Modalidad de actividad: Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2017
- 8** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de revista FITISPOS
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Universidad de Alcalá
Ciudad entidad realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Modalidad de actividad: Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2016
- 9** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de revista ITT, The Interpreter and Translator Trainer
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Taylor and Francis Ltd.
Ciudad entidad realización: Reino Unido
Modalidad de actividad: Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales



Ámbito geográfico: Internacional no UE

Fecha de inicio: 2016

10 Nombre de la actividad: Consejo de edición de para el número “L’interprétation en milieu social dans les pays francophones: présences, structures et synergies.” Revista Cédille, Revista de Estudios franceses

Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i

Entidad de realización: Asociación de Francesistas de la Universidad española

Modalidad de actividad: Participación en comités editoriales **Frecuencia de la actividad:** 1

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Fecha de inicio: 2015

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Aarhus Universitet **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Spanish Business Communication
Ciudad entidad realización: Aarhus, Dinamarca
Fecha de inicio-fin: 01/06/2019 - 01/09/2019 **Duración:** 3 meses
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Tareas contrastables: Estancia de investigación y formación en transcreación y procesos de traducción creativa, asistencia a cursos y seminarios, impartición de seminarios. Beca de movilidad para jóvenes investigadores José Castillejo (Conv. 2018)
- 2 Entidad de realización:** University College Dublin **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: School of Languages and Literatures
Ciudad entidad realización: Dublín, Irlanda
Fecha de inicio-fin: 31/07/2013 - 28/08/2013 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Tareas contrastables: Estancia de investigación
- 3 Entidad de realización:** Università degli Studi di Pavia
Ciudad entidad realización: Pavia, Italia
Fecha de inicio-fin: 11/12/2008 - 14/12/2008 **Duración:** 5 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
- 4 Entidad de realización:** University of Limerick **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Limerick, Irlanda
Fecha de inicio-fin: 01/08/2006 - 15/09/2006 **Duración:** 1 mes - 15 días
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Estancia de investigación predoctoral
- 5 Entidad de realización:** Dublin City University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Dublín, Irlanda
Fecha de inicio-fin: 01/08/2005 - 31/08/2005 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Estancia de investigación predoctoral



- 6** **Entidad de realización:** University of Limerick **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Limerick, Irlanda
Fecha de inicio-fin: 28/02/2005 - 15/03/2005 **Duración:** 15 días
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Estancia de investigación predoctoral
- 7** **Entidad de realización:** Hogeschool Gent **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Gante, Bélgica
Fecha de inicio: 2009
Objetivos de la estancia: Formación del profesorado en movilidad
Tareas contrastables: Formación del profesorado en movilidad
- 8** **Entidad de realización:** Passau Universität **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Passau, Alemania
Duración: 7 días
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Estancia de investigación predoctoral

Ayudas y becas obtenidas

- 1** **Nombre de la ayuda:** Ayuda de la Facultad de Humanidades
Finalidad: Organización de eventos académicos y de formación
Entidad concesionaria: Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Fecha de concesión: 2021
Fecha de finalización: 2022
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 2** **Nombre de la ayuda:** Ayuda del Departamento de Filología y Traducción
Finalidad: Organización de eventos académicos y de formación
Entidad concesionaria: Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Fecha de concesión: 2021
Fecha de finalización: 2022
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 3** **Nombre de la ayuda:** Ayuda de la Facultad de Humanidades
Finalidad: Traducción de artículo científico
Entidad concesionaria: Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Fecha de concesión: 2019
Fecha de finalización: 2020
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades



- 4** **Nombre de la ayuda:** Beca de movilidad José Castillejo
Finalidad: Posdoctoral
Entidad concesionaria: MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 10/08/2018 **Duración:** 3 meses
Fecha de finalización: 31/08/2019
Entidad de realización: Aarhus University
- 5** **Nombre de la ayuda:** Ayuda del Departamento de Filología y Traducción
Finalidad: Traducción de artículo científico
Entidad concesionaria: Departamento de Filología y Traducción
Fecha de concesión: 2018
Fecha de finalización: 2019
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
Facultad, instituto, centro: Departamento de Filología y Traducción
- 6** **Nombre de la ayuda:** Ayuda del Departamento de Filología y Traducción
Finalidad: Traducción de artículo científico
Entidad concesionaria: Departamento de Filología y Traducción
Fecha de concesión: 2018
Fecha de finalización: 2018
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
- 7** **Nombre de la ayuda:** Ayudas para dotar al personal docente e investigador de la Universidad Pablo de Olavide de financiación para el desarrollo de líneas de investigación propias
Finalidad: Posdoctoral
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 08/06/2016 **Duración:** 1 año
Fecha de finalización: 31/12/2017
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
- 8** **Nombre de la ayuda:** Beca en el Proyecto de investigación HUM 763 AVANTI
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 15/02/2003 **Duración:** 2 meses
Fecha de finalización: 16/02/2004
Entidad de realización: Grupo de investigación AVANTI HUM 763
- 9** **Nombre de la ayuda:** Beca por méritos académicos
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Comisión Europea
Fecha de concesión: 27/06/2000 **Duración:** 1 mes
Fecha de finalización: 18/08/2000
Entidad de realización: Servicio de Traducción de la Comisión Europea
- 10** **Nombre de la ayuda:** Ayuda Aula de internacionalización de Cátedra Extenda
Finalidad: Actividades de internacionalización
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 22/12/2017



Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

11 Nombre de la ayuda: Beca Sócrates Erasmus

Finalidad: Estancia académica de movilidad

Entidad concesionaria: Unión Europea

Fecha de concesión: 26/08/1997

Duración: 9 meses

Entidad de realización: University of Northumbria at Newcastle

Sociedades científicas y asociaciones profesionales

Nombre de la sociedad: Sociedad Española de Lenguas Modernas

Entidad de afiliación: Sociedad Española de Lenguas Modernas

Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España

Consejos editoriales

Nombre del Consejo editorial: Current Trends in Translation and Interpreting Teaching and Learning

Entidad de afiliación: University of Helsinki

Ciudad entidad afiliación: Helsinki Helsinki, Finlandia

Fecha de inicio: 2007

Redes de cooperación

Nombre de la red: E-Transfair

Identificación de la red: Red de investigadores proyecto europeo

Entidad/es participante/s: Centre for Modern Languages, Budapest University of Technology and Economics; Centre for Translation Studies at the University of Vienna; Hermes Traducciones y Servicios Linguisticos SL

Tipo de entidad: Universidad; Universidad; Empresa

Fecha de inicio: 2017

Duración: 2 años

Premios, menciones y distinciones

Descripción: Beca por méritos académicos

Entidad concesionaria: Dirección General de Traducción, Comisión Europea

Tipo de entidad: Comisión Europea

Ciudad entidad concesionaria: Luxemburgo, Luxemburgo

Fecha de concesión: 2000



Períodos de actividad investigadora

1 Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación

Tipo de entidad: ANECA

Ciudad entidad acreditante: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de obtención: 2023

2 Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación

Tipo de entidad: ANECA

Ciudad entidad acreditante: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de obtención: 2016

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

1 Descripción: 2 tramos de complementos por méritos docentes

Entidad acreditante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad acreditante: Sevilla, Andalucía, España

Nº de tramos reconocidos: 2

Fecha de obtención: 10/05/2021

Fecha del reconocimiento: 10/05/2021

2 Descripción: 2 tramos de investigación

Entidad acreditante: Junta de Andalucía

Tipo de entidad: Junta de Andalucía

Ciudad entidad acreditante: Sevilla, Andalucía, España

Fecha del reconocimiento: 2019

3 Descripción: Acreditación como Profesora Titular

Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación

Tipo de entidad: ANECA

Ciudad entidad acreditante: Madrid, Andalucía, España

Fecha del reconocimiento: 22/07/2014

4 Descripción: Acreditación para profesor de Universidad Privada

Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria

Fecha del reconocimiento: 24/11/2010

5 Descripción: Acreditación para Profesor Ayudante Doctor

Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria

Fecha del reconocimiento: 23/11/2010

6 Descripción: Acreditación para Profesor Contratado doctor

Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria

Fecha del reconocimiento: 23/11/2010

Universidad de Granada	
Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00073310795	30/10/2023 - 14:26:40

PROPUESTA DE COMISIÓN TITULAR

CV Vocal 3: D. José Tomás Conde Ruano

Categoría: Profesor Titular de Universidad

Fecha del CVA

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	José Tomás		
Apellidos	Conde Ruano		
Sexo	██████████	Fecha de Nacimiento	██████████
DNI/NIE/Pasaporte	██████████		
URL Web			
Dirección Email	tomas.conde@ehu.eus		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-4089-5019		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	2023		
Organismo / Institución	Universidad del País Vasco		
Departamento / Centro	Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación / Facultad de Letras		
País		Teléfono	945013144
Palabras clave	Traducción		

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Procesos de traducción e interpretación	Universidad de Granada / España	2009
Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés	Universidad de Granada / España	2002

Parte B. RESUMEN DEL CV

He pasado por tres convocatorias de acreditación vía ANECA: Profesor Ayudante Doctor (2011), Profesor Contratado Doctor (2014) y Profesor Titular de Universidad (2019). Soy Licenciado y Doctor en Tel, ambos títulos por la Universidad de Granada. Defendí la tesis en 2009, con un sobresaliente cum laude por unanimidad. Ocupé una plaza de dos años como PICD en la UJI, donde impartí algunas asignaturas. Antes, mi primera incursión en el campo de la docencia universitaria fue en la UGR, como sustituto. Concurse para obtener una plaza en la EHU, como profesor adjunto. Tras cinco años, ocupé un puesto de interino hasta que concursé y gané la plaza de agregado en 2019. En primavera de 2023 gané la plaza de Profesor Titular de Universidad que ocupo hoy.

En cuanto a las publicaciones, he aparecido en algunos volúmenes colectivos, y he editado la tesis y otro libro, junto a Pilar Ordoñez. Mis artículos han conseguido aparecer en revistas de reconocido prestigio y en editoriales con un gran índice de impacto. He publicado una reseña para la revista Parallèles, material didáctico en formato electrónico y más de 20 trabajos de creación artística. También he difundido mi investigación en congresos de todo tipo.

Respecto a los proyectos de investigación, el CV muestra varias experiencias en distintas universidades. He participado en diversos cursos y seminarios, más como discente que como docente. Desde la UGR me adjudicaron dos becas: un proyecto de traducción colectivo y una beca de apoyo técnico para un proyecto de innovación educativa. Realicé una estancia antes de doctorarme, en la Universidad de Leipzig, y otra, después, en la Universidad de Eastern Finland.

Me han otorgado un gran número de premios literarios y obtuve el accésit en la tercera edición del premio a la Mejor Tesis del Bienio, otorgado por la AIETI.

Trabajé durante más de 3 años en una academia de idiomas; tengo experiencia como profesor y revisor en el ámbito privado y en la gestión cultural, sobre todo en la esfera literaria. En la universidad, quiero subrayar mi experiencia como coordinador: de módulo docente y del área de Tel.

Sobre los méritos docentes, el más relevante es la evaluación excelente en dos convocatorias del programa DocentiaZ de evaluación docente del profesorado: la 6.^a y la 12.^a. En ambas, logré la máxima puntuación, un 100, y, con ello, uno de los pocos Diplomas de Excelencia emitidos por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). En el año 2023 empiezo a colaborar como docente en un máster propio de la UPV/EHU, impartiendo un módulo de traducción en una asignatura de inglés para empresarios.

Además, tengo dos quinquenios, una media combinada de más de 4 (sobre 5) en los años que he impartido en la UPV/EHU y un reconocimiento expreso de mi labor docente por parte de la Universitat Jaume I. He participado en 3 PIE en dos de ellos como IP y he dirigido, hasta la fecha, 22 TFG, todos ellos aprobados en primera convocatoria, y con cinco matrículas de honor.

Otros datos cuantitativos:

- tutor de más de 100 prácticas voluntarias;
- participante en más de 50 tribunales de TFG;
- codirector de 1 tesis doctoral (sin defender);
- titulado con la Capacitación para la Docencia Universitaria;
- participante en pruebas de acceso al Grado: 7 ocasiones;
- miembro del tribunal de Selectividad (EBAU): 7;
- miembro en comisiones y tribunales del departamento: 4;
- asistente a la antigua CCDUTI: 1;
- evaluador externo para una veintena de revistas y publicaciones;
- miembro de 8 grupos y redes;
- miembro de 3 consejos editoriales;
- organizador de varios actos;
- 11 cursos profesionales y de formación continua;
- 5 cursos de estadística y métodos de investigación;
- 2 obras de teatro estrenadas;
- 7 cursos de creación literaria y
- 1 beca Erasmus, en Glasgow.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 Artículo científico.** Tomás Conde. 2014. Traducción, géneros textuales y enfoques cognitivos. Hermeneus. Universidad de Valladolid. 16, pp.85-106. ISSN 1139-7489. Google Académico (3)
- 2 Artículo científico.** Isabel García Izquierdo; Tomás Conde. (2/2). 2012. Investigating Specialized Translators. Corpus and Documentary Sources. Ibérica. Asociación Española de Lenguas para Fines Específicos. 23, pp.131-156. ISSN 1139-7241. SCOPUS (3), Google Académico (9)

- 3 **Artículo científico.** Tomás Conde. 2012. Quality and Quantitative Translation Evaluation: a starting point. Across Languages & Cultures. Eötvös Loránd University. 13-1, pp.67-80. ISSN 1585-1923. SCOPUS (1), Google Académico (3)
- 4 **Artículo científico.** Tomás Conde. 2012. The good guys and the bad guys: The behavior of lenient and demanding translation evaluators. Meta: Translators' Journal. Universidad de Montreal. 57-3, pp.763-786. ISSN 0026-0452. Google Académico (2)
- 5 **Artículo científico.** José Tomás Conde Ruano; Ana Tamayo Masero. 2022. Creation of an Audio Guide of the Faculty of Arts at the UPV/EHU: Satisfaction of Translation and Interpreting Students. Interpreter and Translator Trainer. Taylor & Francis. 16-4, pp.540-557. ISSN 1750-399X.
- 6 **Artículo científico.** José Tomás Conde Ruano. 2021. Diseño y valoración de una audioguía multilingüe y accesible. Revista Tradumàtica. Technologies de la Traducció. Universitat Autònoma de Barcelona. 19, pp.253-275. ISSN 1578-7559. SCOPUS (1), Google (2)
- 7 **Artículo científico.** José Tomás Conde Ruano. 2019. El concepto de calidad en el doblaje para los estudiantes de Traducción. MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación. Universidad de Alicante. N.º especial 4, pp.87-112. ISSN 1889-4178.
- 8 **Artículo científico.** Tomás Conde. 2014. Los géneros textuales y la pericia en traducción. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. 2-34, pp.167-185. ISSN 2175-7968. Google Académico (1)
- 9 **Artículo científico.** Isabel García Izquierdo; Tomás Conde. (2/2). 2014. Necesidades documentales del traductor médico en España. Trans: Revista de Traductología. Universidad de Málaga. 18, pp.141-162. ISSN 1137-2311. Google Académico (2)
- 10 **Artículo científico.** Tomás Conde. 2011. Translation evaluation on the surface of texts: a preliminary analysis. Journal of Specialized Translation. Roehampton University. 15, pp.69-86. ISSN 1740-357X. Google Académico (8)
- 11 **Artículo de enciclopedia.** José Tomás Conde Ruano. 2022. Calidad. Enciclopedia de Traducción e Interpretación (ENTI). Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.
- 12 **Capítulo de libro.** José Tomás Conde Ruano. 2019. Dischronies and the absence of image in the evaluation of dubbing. Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting. IGI Global. pp.133-154. ISBN 9781522552253.
- 13 **Capítulo de libro.** Conde, Tomás. 2016. Positive Feedback in Translation Assessment. From the Lab to the Classroom and back again. Synergies between Didactics and Research in Interpreting and Translation. Peter Lang. pp.155-180. ISBN 9783034319850.
- 14 **Capítulo de libro.** Conde, Tomás. 2013. Translation versus Language Errors in Translation Evaluation. Assessment Issues in Language Translation and Interpretation. Peter Lang. pp.97-112. ISBN 9783631636039.
- 15 **Capítulo de libro.** Conde Ruano, Tomás. 2008. La evaluación de traducciones, a examen. Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción. Comares. pp.67-100. ISBN 9788498363197. Google Académico (3)
- 16 **Capítulo de libro.** Muñoz Martín, Ricardo; Conde Ruano, José Tomás. (2/2). 2007. Effects of Serial Translation Evaluation. Translationsqualität. Peter Lang. pp.428-444. ISBN 9783631571873. Google Académico (8)

C.2. Congresos

- 1 José Tomás Conde Ruano. Cuestiones sobre la evaluación de traducciones audiovisuales. VIII AIETI: Superando límites. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. 2017. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 2 José Tomás Conde Ruano. Lo que los traductores autónomos dicen en Twitter. VII AIETI: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. 2015. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

- 3 Conde, Tomás. Objectivity, Transparency, Systematicity and Honesty in Translation Evaluation. EALTA 2011: Pre-conference Meeting on Ethics in Translation and Interpretation Assessment. Università per Stranieri. 2011. Italia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Encuentro.
- 4 Ana Muñoz Miquel; Conde, Tomás. Perfil profesional y uso de herramientas documentales: Diferencias entre traductores expertos y traductores inexpertos. V AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación. Universidad Jaime I. 2011. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 5 Conde, Tomás. Do as I say, not as I do. Lo que el comportamiento nos revela sobre la evaluación. XXIV AESLA: Language Learning, Language Use, and Cognitive Modelling: Applied Perspectives Across Disciplines. Universidad Nacional de Educación a Distancia. 2006. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 6 Conde, Tomás. Cuestiones sobre evaluación de traducciones. II AIETI: Formación, investigación y profesión. Universidad Pontificia Comillas. 2005. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** 2020-1-ES01-KA203-082579, Towards a European framework of reference for translation (EFFORT). Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education. Amparo Hurtado Albir. (Universitat Autònoma de Barcelona). 01/09/2020-31/08/2023. 253.280 €. Socio no formal. Representante de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), institución que actúa como associated partner (socio no formal).
- 2 **Proyecto.** PGC2018-094275-B-I00, Evaluación en la Adquisición de la Competencia Traductora (EACT). Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Amparo Hurtado Albir. (Universitat Autònoma de Barcelona). 01/01/2019-31/12/2022. 56.870 €. Miembro de equipo. Participa en el equipo de trabajo y es el encargado de coordinar las acciones específicas que se van a llevar a cabo en la Universidad del País Vasco. Participo activamente en los dos subestudios del...
- 3 **Proyecto.** FFI2015-68572-P, Traducción y representación de la identidad en el texto audiovisual multilingüe (identitra). (Universidad del País Vasco). 01/01/2016-31/12/2019. 23.716 €. Miembro de equipo. El texto audiovisual traducido como objeto de evaluación. Descripción de las traducciones audiovisuales como productos evaluables; establecimiento de parámetros que permitan la evaluación de producto...
- 4 **Proyecto.** FFI2010-15724, Caracterización objetiva de la dificultad general de los originales (código). (Universidad de las Palmas de Gran Canaria). 01/01/2011-31/12/2014. 60.000 €. Miembro de equipo. Desarrollo de la base de datos léxica del español. Etiquetado textual y revisión. Análisis textual. Análisis de resultados de pruebas a sujetos.
- 5 **Proyecto.** Personal Investigador Contratado Doctor. (Universidad Jaime I). 26/10/2009-30/09/2011. Miembro de equipo. Apoyo al grupo de investigación GENTT – Géneros Textuales para la Traducción, en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I.
- 6 **Proyecto.** FFI2009-08531/FILO, Formalización de patrones de comportamiento textual para la gestión de la documentación multilingüe. (Universidad Jaime I). 19/01/2010-16/09/2011. 33.880 €. Miembro de equipo. Desarrollo de la vertiente cognitiva del concepto de género.
- 7 **Proyecto.** P1.1B2008-18, Análisis de demandas documentales y traductoras de comunidades socio-profesionales para el diseño de un sistema de gestión de géneros. (Universidad Jaime I). 26/10/2009-31/12/2010. 17.300 €. Miembro de equipo. Gestión de la investigación. Profundización en las actividades empíricas del grupo, apoyo estadístico y de teoría cognitiva.

Universidad de Granada	
Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00073310795	30/10/2023 - 14:26:40

PROPUESTA DE COMISIÓN SUPLENTE

CV Presidenta: D.^a Isabel García Izquierdo

Categoría: Catedrática de Universidad

c v n CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



Isabel García Izquierdo

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 10/11/2022

v 1.4.3

c07bfe0d3a06c8f788462128c4b8b7ab

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Catedrática de Universidad del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I (UJI) desde 2010. Además de la docencia que impartió entre los años 90 y 94 como becaria FPI en las universidades de Valencia y la Universitat Jaume I, desde 1994 ha impartido las asignaturas de Lengua española, Terminología, Traducción entre lenguas maternas y Lingüística aplicada a la traducción de la titulación en Traducción e Interpretación; ha impartido docencia en másteres oficiales y programas de doctorado de diversas universidades españolas (Valencia, Granada, Salamanca, Vigo, Autònoma de Barcelona, Cantabria, Castilla la Mancha, Alicante, Murcia, Pablo Olavide de Sevilla...) y extranjeras (Universidad de Milán, Bolonia -Forlì-, Universidad Nacional Autónoma de México, Imperial College London, University of Oslo, Universidade de Lisboa). Ha dirigido 10 proyectos de innovación educativa. En investigación, ha dirigido 12 trabajos de investigación y 6 tesis doctorales (y está en proceso de dirección de otras tres). Y ha sido responsable de más de 20 becas o contratos de investigación. Ha participado en 19 proyectos de investigación (9 como Investigadora Principal) y en dos redes temáticas internacionales. Ha realizado estancias de investigación en universidades alemanas (Heidelberg y Germesheim.Mainz), italianas (Trieste y Bolonia-Forlì) y del Reino Unido (Heriot-Watt University, Norwich, Imperial College London), así como en las universidades de Granada, Salamanca y Autónoma de Barcelona. Tiene más de 65 publicaciones en medios nacionales e internacionales.

Posee una evaluación positiva de méritos docentes (5 quinquenios) y ocho trienios. Evaluados positivamente por la ANEP/CNEAI 4 sexenios de investigación (1994-1999, 2000-2006, 2007-2012, 2031-2018). Scholar Google citation: índice h 15 (910 citas), índice i10: 24.

Desde el año 1995 ha estado implicada en la gestión universitaria, siendo miembro activo del Claustro de su universidad y del Consell Valencià d'Universitats. Ha sido Directora del Departamento de Traducción y Comunicación (1999-2001); vicerrectora de Calidad Educativa y Armonización Europea (2001-2003) o Coordinadora de un programa de posgrado y 2 programas de doctorado. Miembro del Grupo de expertos nacionales de ANECA para la evaluación de los Libros Blancos (2003- hasta su finalización en diciembre de 2005). Evaluadora de programas del Ministerio de Educación y Ciencia, de la Conselleria d'Educació i Cultura de la Generalitat Valenciana, de la ANECA, de agencias de calidad autonómicas (ACSUCYL; AGAUR i AQUIB) y de la ANEP. Miembro de la Comisión Asesora de Postgrado de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) (2007-2013), vicerrectora de Estudios (2014-2018) y, en la actualidad, Vicerrectora de Estudios y Docencia (2018-).



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Información sobre el número de sexenios de investigación y la fecha del último concedido, número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años, citas totales, promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual), publicaciones totales en primer cuartil (Q1), índice h. Incluye otros indicadores considerados de importancia.

La dirección del grupo de investigación GENTT (Géneros textuales para la traducción, www.gentt.uji.es), que ha obtenido financiación en convocatorias públicas desde el año 2000 de manera ininterrumpida para desarrollar 19 proyectos I+D (11 de los cuales he dirigido como investigadora principal); la dirección de más de 20 becas y contratos de investigación (FPI, FPU, Gerónimo Forteza de la GV, becas de colaboración...); la calidad y variedad de los medios nacionales e internacionales en los que he publicado los resultados de mis investigaciones; el alto nivel de citas para la media del área obtenido de las publicaciones (índice h: 15; índice i 10: 24) o la participación como referee en convocatorias públicas de investigación (Ministerio de Educación y Ciencia, ANEP, ANECA, Generalitat Valenciana, AGAUR, AQIB...) y en revistas (META; Perspectives, Linguistica Antverpiensia, Ibérica, MONTI,...), así como mi participación en comités y reuniones científicas son algunos de los indicadores generales que pueden avalar la calidad de mi producción.

**Isabel García Izquierdo**

Apellidos: **García Izquierdo**
 Nombre: **Isabel**
 DNI: [REDACTED]
 ORCID: **0000-0001-8208-4479**
 Fecha de nacimiento: [REDACTED]
 Sexo: **Mujer**
 Nacionalidad: **España**
 País de nacimiento: **España**
 C. Autón./Reg. de nacimiento: **Comunidad Valenciana**
 Provincia de contacto: **Castellón**
 Ciudad de nacimiento: [REDACTED]
 Dirección de contacto: [REDACTED]
 Código postal: [REDACTED]
 País de contacto: **España**
 C. Autón./Reg. de contacto: **Comunidad Valenciana**
 Ciudad de contacto: [REDACTED]
 Teléfono fijo: [REDACTED]
 Correo electrónico: **igarcia@uji.es**
 Teléfono móvil: [REDACTED]

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Rectorado
Categoría profesional: Vicerectora d'Estudios i Docència
Fecha de inicio: 13/06/2018
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Entidad empleadora: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Vicerectorat d'Estudis
Categoría profesional: Vicerector/a d'Estudis **Gestión docente (Sí/No):** Si
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio: 17/06/2014
Modalidad de contrato: Funcionario/a

Entidad empleadora: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Categoría profesional: Catedràtic/a **Gestión docente (Sí/No):** No
d'Universitat
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio: 26/03/2010
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo

Entidad empleadora: Universitat Jaume I

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universitat Jaume I	Coordinadora Programa Doctorado Lenguas aplicadas, Literatura y Traducción (R.D. 99/2011)	01/07/2013
2	AQUIB (Agència de Qualitat de les Illes Balears)	Evaluadora de títulos de Grado y Máster	01/11/2013
3	ACSUCYL (Agencia de Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León)	Evaluadora títulos Grado y Máster	01/03/2011
4	Consell Valencià d'Universitats	Representante de la Junta de Gobierno de la UJI	01/07/2010
5	ANECA	Evaluadora del programa ACADEMIA	01/02/2009
6	UIMP (Universidad Internacional Menéndez Pelayo)	Comisión Asesora del Posgrado	01/06/2007
7	UJI/UV/UA	Coordinadora Programa Oficial de Posgrado Interuniversitario La traducción y la sociedad del conocimiento	21/02/2007
8	ANECA	Grupo de expertos nacionales para la evaluación de proyectos de Convergencia Europea (Libros Blancos)	01/05/2003
9	Universitat Jaume I	Coordinadora programa doctorado interuniversitario Traducción, Sociedad y Comunicación	01/10/2000
10	Universitat Jaume I	Coordinadora programa doctorado Unidad predepartamental Traducción y Comunicación	01/10/1995
11	Universitat Jaume I	Becaria FPI	01/09/1991
12	Universitat de València	Becaria FPI	01/09/1990
13	Universidad Jaime I	Coordinador/a d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic	01/03/2014
14	Universidad Jaime I	Coordinador/a de doctorat	01/10/2013
15	Universidad Jaime I	Coordinador/a d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic	01/01/2012
16	Universidad Jaime I	Coordinador/a d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic	01/01/2012
17	Universidad Jaime I	Coordinador/a de curs	01/09/2010
18	Universidad Jaime I	Coordinador/a d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic	01/01/2010
19	Universidad Jaime I	Representant CIT	04/12/2009
20	Universidad Jaime I	Vicerector/a de Qualitat Educativa i Harmonització Europea	18/07/2002
21	Universidad Jaime I	Vicerector/a de Qualitat Educativa i Harmonització Europea	20/06/2001
22	Universitat Jaume I	Miembro del Claustro	17/06/2001
23	Universidad Jaime I	Coordinador/a de la Unitat Predepartamental de Traducció i Comunicació	27/01/2000
24	Universidad Jaime I	Professor/a Titular d'Universitat	26/07/1999



	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
25	Universidad Jaime I	Ajudant Facultat Segon Periode	01/10/1997
26	Universidad Jaime I	Ajudant Facultat Primer Periode	01/10/1995
27	Universidad Jaime I	Ajudant d'Escola Universitària Primer i Segon Periode	01/10/1994

- 1 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I
Categoría profesional: Coordinadora Programa Doctorado Lenguas aplicadas, Literatura y Traducción (R.D. 99/2011)
Fecha de inicio-fin: 01/07/2013 - 01/06/2016 **Duración:** 11 meses
- 2 Entidad empleadora:** AQUIB (Agència de Qualitat de les Illes Balears)
Categoría profesional: Evaluadora de títulos de Grado y Máster
Fecha de inicio-fin: 01/11/2013 - 01/06/2014 **Duración:** 7 meses
- 3 Entidad empleadora:** ACSUCYL (Agencia de Calidad del Sistema Universtario de Castilla y León)
Categoría profesional: Evaluadora títulos Grado y Máster
Fecha de inicio-fin: 01/03/2011 - 01/06/2014 **Duración:** 3 años - 3 meses
- 4 Entidad empleadora:** Consell Valencià d'Universitats
Categoría profesional: Representante de la Junta de Gobierno de la UJI
Fecha de inicio-fin: 01/07/2010 - 01/06/2014 **Duración:** 3 años - 11 meses
- 5 Entidad empleadora:** ANECA
Categoría profesional: Evaluadora del programa ACADEMIA
Fecha de inicio-fin: 01/02/2009 - 01/06/2014 **Duración:** 5 años - 4 meses
- 6 Entidad empleadora:** UIMP (Universidad Internacional Menéndez Pelayo)
Categoría profesional: Comisión Asesora del Posgrado
Fecha de inicio-fin: 01/06/2007 - 01/06/2013 **Duración:** 6 años
- 7 Entidad empleadora:** UJI/UV/UA
Categoría profesional: Coordinadora Programa Oficial de Posgrado Interuniversitario La traducción y la sociedad del conocimiento
Fecha de inicio-fin: 21/02/2007 - 21/02/2008 **Duración:** 1 año
- 8 Entidad empleadora:** ANECA
Categoría profesional: Grupo de expertos nacionales para la evaluación de proyectos de Convergencia Europea (Libros Blancos)
Fecha de inicio-fin: 01/05/2003 - 01/12/2005 **Duración:** 2 años - 7 meses
- 9 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I
Categoría profesional: Coordinadora programa doctorado interuniversitario Traducción, Sociedad y Comunicación
Fecha de inicio-fin: 01/10/2000 - 01/10/2002 **Duración:** 2 años
- 10 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Coordinadora programa doctorado Unidad predepartamental Traducción y Comunicación
Fecha de inicio-fin: 01/10/1995 - 01/09/1999 **Duración:** 4 años



- 11 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I
Categoría profesional: Becaria FPI
Fecha de inicio-fin: 01/09/1991 - 01/09/1994 **Duración:** 3 años
- 12 Entidad empleadora:** Universitat de València
Categoría profesional: Becaria FPI
Fecha de inicio-fin: 01/09/1990 - 01/09/1991 **Duración:** 1 año
- 13 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a d'Accions **Gestión docente (Sí/No):** Si
per al Desplegament del Pla Estratègic
Fecha de inicio: 01/03/2014 **Duración:** 22 meses
- 14 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a de **Gestión docente (Sí/No):** Si
doctorat
Fecha de inicio: 01/10/2013 **Duración:** 9 meses
- 15 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a d'Accions **Gestión docente (Sí/No):** Si
per al Desplegament del Pla Estratègic
Fecha de inicio: 01/01/2012 **Duración:** 24 meses
- 16 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a d'Accions **Gestión docente (Sí/No):** Si
per al Desplegament del Pla Estratègic
Fecha de inicio: 01/01/2012 **Duración:** 24 meses
- 17 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a de curs **Gestión docente (Sí/No):** Si
Fecha de inicio: 01/09/2010 **Duración:** 36 meses
- 18 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a d'Accions **Gestión docente (Sí/No):** Si
per al Desplegament del Pla Estratègic
Fecha de inicio: 01/01/2010 **Duración:** 24 meses

19



- Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Representant CIT **Gestión docente (Sí/No):** Si
Fecha de inicio: 04/12/2009 **Duración:** 33 meses
- 20 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Vicerectorat de Qualitat Educativa i Harmonització Europea
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Vicerector/a de Qualitat **Gestión docente (Sí/No):** Si
Educativa i Harmonització Europea
Fecha de inicio: 18/07/2002 **Duración:** 10 meses
- 21 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Vicerector/a de Qualitat **Gestión docente (Sí/No):** Si
Educativa i Harmonització Europea
Fecha de inicio: 20/06/2001 **Duración:** 13 meses
- 22 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I
Categoría profesional: Miembro del Claustro
Fecha de inicio: 17/06/2001 **Duración:** 17 años
- 23 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a de **Gestión docente (Sí/No):** Si
la Unitat Predepartamental de Traducció i
Comunicació
Fecha de inicio: 27/01/2000 **Duración:** 16 meses
- 24 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Professor/a Titular **Gestión docente (Sí/No):** No
d'Universitat
Fecha de inicio: 26/07/1999 **Duración:** 259 meses
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 25 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Ajudant Facultat Segon **Gestión docente (Sí/No):** No
Periode
Fecha de inicio: 01/10/1997 **Duración:** 44 meses
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 26 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dpt. Filologia
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Ajudant Facultat Primer **Gestión docente (Sí/No):** No
Periode
Fecha de inicio: 01/10/1995 **Duración:** 48 meses



C

V

n

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

Universidad de Granada

Registro Electrónico

ENTRADA

REGA0E23e00073310795

30/10/2023 14:28:40

c07bfe063ad0c81788462128645807a0

Régimen de dedicación: Tiempo completo**27 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I**Departamento:** Dpt. Filología**Ciudad entidad empleadora:** Castellón, Comunidad Valenciana, España**Categoría profesional:** Ajudant d'Escola
Universitària Primer i Segon Periode**Fecha de inicio:** 01/10/1994**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Tipo de entidad:** Universidad**Gestión docente (Sí/No):** No**Duración:** 24 meses



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 **Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Posgrado en Traducción entre lenguas A (catalán-español)
Entidad de titulación: Universitat Jaume I
Fecha de titulación: 15/06/1993
- 2 **Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Curso de Aptitud Pedagógica
Entidad de titulación: Universitat de valència
Fecha de titulación: 30/09/1990
- 3 **Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciada Graduada en Filología Hispánica
Entidad de titulación: Universitat de Valencia
Fecha de titulación: 15/09/1990
- 4 **Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciada en Filología Hispánica (Lingüística)
Entidad de titulación: Universitat de València
Fecha de titulación: 15/06/1990

Doctorados

Programa de doctorado: Programa de Doctorado 340 C. Teoría de los Lenguajes.
Entidad de titulación: Universitat de València
Fecha de titulación: 12/09/1994

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	B1	B2	B1	B1	A2
Inglés	B2	C1	B2	B2	B2
Catalán	C2	C2	C2	C2	C2



Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Teories de la Traducció i de la Interpretació Aplicades a la Investigació
Titulación universitaria: Màster Universitari en Investigació en Traducció i Interpretació (Pla de 2013)
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de inicio: 28/10/2021 **Fecha de finalización:** 31/07/2022
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 2 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Teories de la Traducció i de la Interpretació Aplicades a la Investigació
Titulación universitaria: Màster Universitari en Investigació en Traducció i Interpretació (Pla de 2013)
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de inicio: 28/10/2019 **Fecha de finalización:** 31/07/2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 3 Nombre de la asignatura/curso:** Curso de verano. Comunicación especializada multilingüe
Titulación universitaria: Graduados en traducción
Fecha de inicio: 18/07/2016 **Fecha de finalización:** 20/07/2016
Entidad de realización: UNIMAR. Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
- 4 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de especialización en didáctica de la traducción (DidTrad): Lengua materna para traductores
Titulación universitaria: Profesorado de Traducción
Fecha de inicio: 07/06/2016 **Fecha de finalización:** 09/06/2016
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultat de Traductors
- 5 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de especialización en didáctica de la traducción: Lengua materna para traductores
Titulación universitaria: Profesorado de Traducción
Fecha de inicio: 17/07/2012 **Fecha de finalización:** 18/07/2012



Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de entidad: Universidad

6 Nombre de la asignatura/curso: Seminario de investigación "Análisis textual, género y traducción"

Titulación universitaria: Profesorado Traducción

Fecha de inicio: 26/09/2011

Fecha de finalización: 27/09/2011

Entidad de realización: UNAM México

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Departamento de Lenguas Modernas y Traducción

7 Nombre de la asignatura/curso: Los nuevos títulos universitarios

Titulación universitaria: Estudiantes de Grado

Fecha de inicio: 10/02/2011

Fecha de finalización: 10/05/2011

Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad.
Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

8 Nombre de la asignatura/curso: APRENDIENDO A ENSEÑAR LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Titulación universitaria: Profesorado novel de Traducción

Fecha de inicio: 30/06/2010

Fecha de finalización: 01/07/2010

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

9 Nombre de la asignatura/curso: Los nuevos títulos universitarios

Titulación universitaria: Estudiantes de Grado

Fecha de inicio: 10/02/2010

Fecha de finalización: 10/05/2010

Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad.
Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

10 Nombre de la asignatura/curso: Seminarios de investigación para el grupo PACTE: "Géneros textuales para la traducción especializada: el grupo Gent" "Metodología de la investigación con géneros" "Competencia traductora y género textual"

Titulación universitaria: Doctorado y posgrado

Fecha de inicio: 22/03/2010

Fecha de finalización: 24/03/2010

Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de entidad: Universidad

11 Nombre de la asignatura/curso: Los nuevos títulos universitarios

Titulación universitaria: Estudiantes de Grado

Fecha de inicio: 10/02/2009

Fecha de finalización: 10/05/2009

Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad.
Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

12 Nombre de la asignatura/curso: Los nuevos títulos universitarios

Titulación universitaria: Estudiantes de Grado

Fecha de inicio: 10/02/2008

Fecha de finalización: 10/05/2008

Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad.
Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

13 Nombre de la asignatura/curso: El crédito europeo en la titulación de Traducción e Interpretación. Análisis y propuestas

Titulación universitaria: Profesorado de Traducción

Fecha de inicio: 19/10/2007

Fecha de finalización: 20/10/2007

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad



- 14 Nombre de la asignatura/curso:** Los nuevos títulos universitarios y la calidad
Titulación universitaria: Estudiantes de Grado
Fecha de inicio: 10/02/2007 **Fecha de finalización:** 10/05/2007
Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
 Universitat Jaume I
- 15 Nombre de la asignatura/curso:** Los nuevos títulos universitarios y la calidad
Titulación universitaria: Estudiantes de Grado
Fecha de inicio: 10/10/2006 **Fecha de finalización:** 10/12/2006
Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
 Universitat Jaume I
- 16 Nombre de la asignatura/curso:** L'Espai Europeu d'Ensenyament Superior
Titulación universitaria: Personal de Administración y Servicios
Fecha de inicio: 19/05/2006 **Fecha de finalización:** 19/05/2006
Entidad de realización: Servicio de Recursos Humanos. Universitat Jaume I
- 17 Nombre de la asignatura/curso:** L'Espai Europeu d'Ensenyament Superior: el nous títols universitaris
Titulación universitaria: Estudiantes de Grado
Fecha de inicio: 15/02/2005 **Fecha de finalización:** 15/05/2006
Entidad de realización: Vicerrectorado de Calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
 Universitat Jaume I
- 18 Nombre de la asignatura/curso:** L'Espai Europeu d'Ensenyament Superior: el nous títols universitaris
Titulación universitaria: Graduados universitarios
Fecha de inicio: 15/03/2005 **Fecha de finalización:** 15/06/2005
Entidad de realización: Vicerrectorado de Calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
 Universitat Jaume I
- 19 Nombre de la asignatura/curso:** Curso de verano Los géneros textuales en la traducción al español
Titulación universitaria: Licenciatura en traducción.
Fecha de inicio: 08/07/2004 **Fecha de finalización:** 09/07/2004
Entidad de realización: Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Documentación
- 20 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Sociolingüística
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Titulación universitaria: Licenciatura en Humanidades
Curso que se imparte: Tercero
Fecha de inicio: 01/2003 **Fecha de finalización:** 06/1994
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 45
Entidad de realización: Universidad de Valencia. **Tipo de entidad:** Universidad
 Colegio Universitario de Castellón
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
Ciudad entidad realización: Castellón de la Plana, España
Idioma de la asignatura: Español



- 21** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua Española III
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Titulación universitaria: Licenciatura en Filología Hispánica
Curso que se imparte: Primero
Fecha de inicio: 01/1991 **Fecha de finalización:** 06/1993
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 40
Entidad de realización: Universidad de Valencia. **Tipo de entidad:** Universidad
Colegio Universitario de Castellón
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
Ciudad entidad realización: Castellón de la Plana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 22** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Crèdits
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
- 23** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Crèdits
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
- 24** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 2
Tipo de horas/créditos ECTS: Crèdits
Nº de horas/créditos ECTS: 0,75
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán
- 25** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Crèdits
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5



Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán

26 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària (Pla de 2013)
Frecuencia de la actividad: 2
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

27 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 4
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

28 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi discursivo aplicado a la traducción
Titulación universitaria: Màster en Tecnologies de la Traducció i Localització
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,75
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán

29 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi discursivo aplicado a la traducción
Titulación universitaria: Màster en investigació en Traducció
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán



- 30** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Análisis discursivo aplicado a la traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción Médico-sanitaria
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 31** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A 2 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 32** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A1 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 33** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A1 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 34** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A1 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad



Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

35 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (I)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

36 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

37 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

38 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

39 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació



Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

40 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Frecuencia de la actividad: 6

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

41 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

42 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Gèneres Textuals per a la Traducció Especialitzada

Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

43 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Gèneres Textuals per a la Traducció Especialitzada

Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Catalán



- 44** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Gèneres Textuals per a la Traducció Especialitzada
Titulació universitària: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuència de la activitat: 3
Tipo de horas/créditos ECTS: Crèdits
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 45** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Gèneres textuales para la traducción especializada
Titulació universitària: Màster en Traducció Medicosanitària
Frecuència de la activitat: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Crèdits
Nº de horas/créditos ECTS: 0
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán
- 46** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Gèneros textuales y traducción especializada
Titulació universitària: Doctorado de calidad en Traducció
Frecuència de la activitat: 9
Tipo de horas/créditos ECTS: Crèdits
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 47** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: La correcció de textos de especialidad: el español neutro
Titulació universitària: Màster oficial en Traducció mèdico-sanitària
Frecuència de la activitat: 9
Tipo de horas/créditos ECTS: Crèdits
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 48** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: La correcció de textos de especialidad: el español neutro
Titulació universitària: Posgrado en Traducció de textos mèdics
Frecuència de la activitat: 9
Tipo de horas/créditos ECTS: Crèdits
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad



Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

49 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: La corrección de textos de especialidad: el español neutro
Titulación universitaria: Posgrado en Traducción de textos médicos
Frecuencia de la actividad: 9
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

50 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Espanyol) I
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 18
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

51 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Español) I
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 8
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

52 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Español) I
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 8
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

53 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Español) I. La Lengua Materna II
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació



Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 9

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

54 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Español) II. La Lengua Materna II

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

55 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Español). La Lengua Materna II

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 14

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

56 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lengua española

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 12

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

57 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lengua española

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español



- 58** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua materna Español A1
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 59** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua materna Español A1 (I)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 9
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 14
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 60** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 61** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 62** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística
Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 5
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad



Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

63 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

64 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

65 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

66 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

67 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación



Frecuencia de la actividad: 6

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

68 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística Aplicada a la Traducció

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Catalán

69 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística Aplicada a la Traducció

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 9

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 21

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

70 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística Contrastiva

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

71 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español



- 72 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 73 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 74 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 75 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 76 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3



Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

77 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

78 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

79 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

80 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español



- 81** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 82** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 83** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 84** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 85** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad



Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

- 86** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Llengua A1 (Espanyol) I
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 51
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 87** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Llengua A2 (Espanyol)
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
- 88** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Llengua A2 (Espanyol) I
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 89** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Llengua A2 (Espanyol) II
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 5
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 9
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 90** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Llengua Espanyola (Llengua)
Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 5



Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 38,28

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

91 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Pràcticum IV

Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

92 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Pràctiques de correcció de textos tècnics i administratius

Titulación universitaria: Posgrado La correcció i l'edició professionals

Frecuencia de la actividad: 9

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 20

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

93 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TFG

Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 5

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,8

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

94 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRaducción A2-A1 (Catalán-español)

Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español



- 95** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Teories de la Traducció i de la Interpretació Aplicades a la Investigació
Titulació universitària: Màster Universitari en Investigació en Traducció i Interpretació
Frecuència de la activitat: 2
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,25
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 96** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Teories de la Traducció i de la Interpretació Aplicades a la Investigació
Titulació universitària: Màster Universitari en Investigació en Traducció i Interpretació (Pla de 2013)
Frecuència de la activitat: 2
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 97** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Teorías modernas de la traducción
Titulació universitària: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuència de la activitat: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 98** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Teorías modernas de la traducción
Titulació universitària: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuència de la activitat: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 99** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminologia
Titulació universitària: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuència de la activitat: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad



Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

100 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

101 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

102 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de investigación
Titulación universitaria: Màster en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

103 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducció en el Sector Editorial
Titulación universitaria: Màster en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

104 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducció en el Sector Editorial
Titulación universitaria: Màster en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos



Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

105 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción A2-A1

Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

106 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción A2-A1 (catalán-español)

Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

107 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Grau

Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 2

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,91

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

108 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Grau

Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 2

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2,01

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Catalán

109 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Grau

Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació



Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,8

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

110 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster

Titulación universitaria: Màster Universitari en Investigació en Traducció i Interpretació (Pla de 2013)

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

111 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster (Llengua i Literatura i Ensenyament de l'Espanyol)

Titulación universitaria: Màster Universitari en Professor/a d'Educació Secundària Obligatòria i Batxillerat, Formació Professional i Ensenyaments d'Idiomes

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

112 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster Investigador

Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària (Pla de 2013)

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

113 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster: Projecte d'Investigació

Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,7

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España



- 114 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster: Projecte d'Investigació
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán
- 115 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster: Projecte d'Investigació
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 3
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 116 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 117 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 118 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5



Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

119 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

120 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

121 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

122 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español



- 123** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 124** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 125** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Géneros textuales para la traducción
Titulación universitaria: Programa de Doctorado en Traducció interuniversitario UJI/Granada
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I/Universidad de Granada
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
- 126** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Géneros textuales para la traducción
Titulación universitaria: Programa Doctorado en Traducción interuniversitario
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I/Universidad de Granada
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 127** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: La traducción de géneros divulgativos
Titulación universitaria: MSC in Scientific, Technic and Medical translation
Frecuencia de la actividad: 1
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Imperial College London
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació



Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

128 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lenguajes de especialidad. Géneros textuales y traducción especializada

Titulación universitaria: Máster Traducción y mediación intercultural. Univ. Salamanca

Frecuencia de la actividad: 9

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 20

Entidad de realización: Universidad de Salamanca

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

129 Tipo de docencia: Docencia oficial

Titulación universitaria: Sabático 2008-2009

Frecuencia de la actividad: 1

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,6

Entidad de realización: Imperial College London/Granada/Salamanca

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

1 Título del trabajo: Formación en Traducción Médico-Sanitaria: análisis de la situación en España y Argentina

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Alumno/a: Carmen Pina Cárceles

Fecha de defensa: 20/10/2021

2 Título del trabajo: La langue de lo coopération internationale. Pratiques discursives des ONG espagnoles de développement

Entidad de realización: Université Perpignan Via Domitia

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Ana Escartín Arilla

Fecha de defensa: 18/12/2020

3 Título del trabajo: Los cuestionarios médicos electrónicos –ePRO- en inglés y su traducción al español (título provisional)

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Ciudad entidad realización: Córdoba, Argentina

Alumno/a: Ileana Luque

Fecha de defensa: 01/09/2020

4 Título del trabajo: Análisis empírico-descriptivo de los géneros notariales: el caso del "poder de representación" y su traducción

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Codirector/a tesis: Isabel García Izquierdo

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: Natividad María Juste Vidal

Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 04/02/2016
Doctorado Europeo: No

- 5 Título del trabajo:** Your attention, please
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: José María Cardona Guerra
Fecha de defensa: 11/06/2015
- 6 Título del trabajo:** El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Isabel García Izquierdo
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: Ana María Muñoz Miquel
Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 16/06/2014
Doctorado Europeo: Si **Fecha de mención:** 16/06/2014
- 7 Título del trabajo:** Análisis del género Información para pacientes: trastornos de la conducta alimentaria (TCA) en niños y adolescentes
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Estefanía Gómez Collado
Fecha de defensa: 11/2013
- 8 Título del trabajo:** Terminología y documentación de la tuberculosis cutánea atípica: elaboración de un diccionario bilingüe especializado
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Angélica Guzmán
Fecha de defensa: 10/2012
- 9 Título del trabajo:** Propuesta de planificación curricular en el aula de Español para extranjeros
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alejandro Teruel
Fecha de defensa: 06/2012
- 10 Título del trabajo:** Análisis de los eufemismos en el género Información para pacientes
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Nadine Ducca
Fecha de defensa: 11/2011
- 11 Título del trabajo:** Estudio empírico descriptivo de un corpus paralelo (inglés-español) de acuerdos de software libre. Implicaciones para su traducción
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Anabel Borja Albi
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: Elena Gandía García

Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude

Fecha de defensa: 24/02/2011

Doctorado Europeo: No

- 12** **Título del trabajo:** Los artículos de opinión como generadores de conductas durante la epidemia de influenza en México 2009
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Verónica García Cuevas
Fecha de defensa: 09/2009
- 13** **Título del trabajo:** El acceso al campo profesional de la traducción médica: hacia una definición social del traductor médico
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ana Muñoz Miquel
Fecha de defensa: 02/02/2009
- 14** **Título del trabajo:** La traducción y los lenguajes de especialidad: el género "artículo de revisión médica"
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Mercè Calvo
Fecha de defensa: 02/02/2009
- 15** **Título del trabajo:** Estudio descriptivo multilingüe del resumen de patente: aspectos contextuales y retóricos
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: Maite Aragonés Lumeras
Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 21/05/2008
Doctorado Europeo: No
- 16** **Título del trabajo:** Un transgénero para la inmigración. El certificado de antecedentes penales de la India
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Minerva Navarro Trabalón
Fecha de defensa: 07/09/2007
- 17** **Título del trabajo:** Análisis contrastivo de los géneros del Derecho marítimo para la traducción (inglés-español).
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Anabel Borja Albi
Entidad de realización: Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Maribel Del Pozo Triviño
Calificación obtenida: Apto cum laude por unanimidad
Fecha de defensa: 12/02/2007



- 18** **Título del trabajo:** La professió del traductor jurídic i jurat: Descripció sociològica del professional i anàlisi discursiva del transgènere
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Isabel García Izquierdo
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: Esther Monzó Nebot
Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 26/07/2002
Doctorado Europeo: No
- 19** **Título del trabajo:** Aplicació del concepte de gènere textual a la traducció especialitzada
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Esther Monzó Nebot
Fecha de defensa: 06/06/2001
- 20** **Título del trabajo:** Ideología y Traducción. Análisis Discursivo de los cuadernos "Zur politischen Bildung" 123/126/127 y 251 en relación al concepto de "culpa colectiva"
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Guadalupe Ruiz Yepes
Fecha de defensa: 05/05/2000

Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1** Esther Monzó Nebot; Estela Marqués Agut; Isabel García Izquierdo; Pilar Civera García; Anabel Borja Albi. Adopció d'un model conjunt per a la virtualització de la docència en assignatures de traducció, Qualitat educativa i millora docent a l'Espai Europeu d'Educació Superior. Universitat Jaume I. 2006. ISBN 9788480216234
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Posición de firma: 1
- 2** Esther Monzó Nebot; Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo; Pilar Ezpeleta Piorno; Anabel Borja Albi. Competències per a traduir en àmbits d'especialitat, Mejora e innovación educativa en el Espacio Europeo de Educación Superior. Universitat Jaume I. 2009. ISBN 9788480217248
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Posición de firma: 1
- 3** Juan Carlos Oliver Rodríguez; Patricia Salazar Campillo; Isabel García Izquierdo. Desenvolupament i avaluació de contextos bilingües en castellà i anglès per a l'assignatura dissenys experimentals, Mejora e innovación educativa en el Espacio Europeo de Educación Superior. Universitat Jaume I. 2009. ISBN 9788480217248
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Posición de firma: 3
- 4** Isabel García Izquierdo. Els programes de convergència europea en la universitat espanyola: criteris d'avaluació i perspectives de futur, El camí a la convergència educativa a Europa: una oportunitat per a la millora educativa en l'UJI. Universitat Jaume I. 2005. ISBN 8480215348
Tipo de soporte: Capítulos de libros



Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Posición de firma: 1

- 5** Isabel García Izquierdo; María Luisa Masía Canuto. La lengua materna en Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes, Enseñar a traducir. Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes. Edelsa. 1999. ISBN 8477113580

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Posición de firma: 1

- 6** Isabel García Izquierdo. Reflexions s l'entorn de la traducció (al català i a l'espanyol) d'algunes unitats fraseològiques de Three Men in a Boat, El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada. Universitat Jaume I. 2000. ISBN 8480213329

Depósito legal: Castelló

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Posición de firma: 1

- 7** Ana Cristina García de Toro; Isabel García Izquierdo. Seminari Permanent de Traducció i Interpretació, Formació del professorat davant la convergència europea. Universitat Jaume I. 2005. ISBN 8480215364

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Posición de firma: 1

- 8** María José Senent Vidal; Esther Monzó Nebot; María Amparo Garrigues Giménez; Isabel García Izquierdo; Santiago García Campá; Pilar Civera García; Justine Ursula Brehm Cripps; María del Carmen Boldó Roda. Virtualitat i autoavaluació: incorporació a la didàctica de la traducció jurídica d'exercicis d'autoavaluació en entorns virtuals per a l'adquisició de competències extralingüístiques i traductològiques., El diseño de planes de estudio en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior. Universitat Jaume I. 2007. ISBN 9788480216258

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Posición de firma: 1

- 9** Isabel García Izquierdo; Anabel Borja Albi; Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Pilar Ezpeleta Piorno; Esther Monzó Nebot; Cármen Hidalgo. La competència traductora d'especialitat: propostes didàctiques, Reproexpres. 2007. ISBN 9788493589608

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Posición de firma: 1

- 10** Isabel García Izquierdo. La competència traductora d'especialitat: propostes didàctiques, Reproexpres. 2007. ISBN 9788493589608

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Posición de firma: 1

- 11** Joan Manuel Verdegal Cerezo; Isabel García Izquierdo; Silvia Gamero Pérez; Federico Chaume Varela; Anabel Borja Albi; Rosa María Agost Canós. La enseñanza de la traducción, Universitat Jaume I. 1996. ISBN 8480210788

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Posición de firma: 1



- 12** Joan Manuel Verdegal Cerezo; Isabel García Izquierdo. Los estudios de traducción: un reto didáctico, Universitat Jaume I. 1998. ISBN 8480212047
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
Posición de firma: 1
- 13** Isabel García Izquierdo. Mecanismos de cohesión textual. Los conectores ilativos en español, Universitat Jaume I. 1998. ISBN 8408211881
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
Posición de firma: 1
- 14** Esther Monzó Nebot; Isabel García Izquierdo. Traducir con corpus de géneros, REVISTA DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS. (Perú): 2004. ISSN 1992-2965
Tipo de soporte: Artículo/s
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Posición de firma: 1

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1** **Nombre del evento:** Avances en tecnologías, innovación y desafío de la educación superior ATIDES 2016 (virtual)
Tipo de evento: Congreso
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
Ciudad de celebración: Castelló, España
Fecha de presentación: 24/10/2016
Entidad organizadora: Universitat Jaume I
 Avances en tecnologías, innovación y desafío de la educación superior ATIDES 2016 (virtual).
- 2** **Nombre del evento:** Aprendiendo a enseñar la Traducción y la Interpretación
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de presentación: 30/06/2010
Entidad organizadora: Universidad de Granada. **Tipo de entidad:** Universidad
 Facultad de Traductores
- 3** **Nombre del evento:** El crédito europeo en la titulación de Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Taller
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de presentación: 15/10/2007
Entidad organizadora: Universidad de Granada. Facultad de Traductores
- 4** **Nombre del evento:** Casos prácticos del crédito europeo en las titulaciones de Filología y Humanidades
Tipo de evento: Taller
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de presentación: 20/02/2006
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca. Facultad de Filología.



5 Nombre del evento: IV Jornada de Millora Educativa i III Jornada d'harmonització europea "El camí cap a la convergència educativa a Europa: una oportunitat per a la millora educativa a la UJI"

Tipo de evento: Congreso

Ciudad de celebración: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Fecha de presentación: 06/2004

Entidad organizadora: Vicerrectorado de Calidad **Tipo de entidad:** Universidad Educativa

Ciudad entidad organizadora: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Actes de la IV Jornada de millora Educativa i III Jornada d'harmonització europea.

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

1 Nombre del grupo: TREC (Translation, Research, Empiricism, Cognition)

Objeto del grupo: Red temática Internacional TREC, coordinada por el grupo PACTE (Universitat Autònoma de Barcelona), con la participación de 12 instituciones universitarias europeas. Ministerio de Economía y Competitividad. FFI202-11995-E.

Código normalizado: FFI202-11995-E.

Clase de colaboración: Coautoría de proyectos y de su desarrollo

Entidad de afiliación: Universitat Jaume I

Fecha de inicio: 30/09/2011

Duración: 2 años

2 Nombre del grupo: Gèneres Textuals per a la Traducció

Objeto del grupo: Investigación sobre la comunicación escrita especializada en contextos multilingües. Análisis intralingüístico e interlingüístico de los géneros textuales de especialidad: aspectos formales, comunicativos y cognitivos. Sociología de las profesiones y su incidencia en la producción de textos (géneros) especializados (comunicación entre especialistas y entre especialistas-no especialistas). Digitalización, tratamiento y análisis de textos especializados para la traducción y elaboración de corpus textuales (metodología cuantitativa). Análisis de necesidades documentales y comunicativas de las poblaciones implicadas en los procesos de comunicación especializada: encuestas, entrevistas (metodología cuantitativa y cualitativa). Análisis, revisión, producción y edición de géneros especializados para instituciones y organismos públicos

Nombre del investigador/a principal (IP): Isabel García Izquierdo

Nº de componentes grupo: 11

Código normalizado: 139

Ciudad de radicación: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Entidad de afiliación: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 29/07/2000



Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: HIPÓCRATES. Creación de recursos multilingües para la mejora y la humanización de la comunicación médico-paciente en los servicios públicos de salud

Entidad de realización: UNIVERSITAT JAUME I

Ciudad entidad realización: Castelló de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo; Anabel Borja Albi

Nº de investigadores/as: 6

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades **Tipo de entidad:** Organismo público

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de inicio-fin: 31/12/2019 - 2022

Cuantía total: 38.000 €

2 Nombre del proyecto: Creación de una app para la mejora de la comunicación clínica con pacientes

Entidad de realización: FISABIO

Ciudad entidad realización: Valencia, Comunidad Valenciana, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Vicent Montalt Resurrecció; Isabel García-Izquierdo; Anabel Borja Albi; Javier Díaz

Nº de investigadores/as: 6

Fecha de inicio-fin: 01/01/2021 - 31/12/2021

Cuantía total: 5.000 €

3 Nombre del proyecto: Creación de recursos multilingües para la mejora y la humanización de la comunicación médico-paciente en los servicios públicos de salud HIPÓCRATES

Entidad de realización: UNIVERSITAT JAUME I

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo; Anabel Borja Albi

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades **Tipo de entidad:** Organismo público

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de inicio-fin: 01/01/2019 - 31/12/2021

Cuantía total: 43.000 €

4 Nombre del proyecto: CREACIÓN DE RECURSOS PER A LA FORMACIÓ EN HABILITATS COMUNICATIVES EN ÀMBITS MÈDIC-SANITARIS MULTILINGÜES/CREACIÓN DE RECURSOS PARA LA FORMACIÓN EN HABILIDADES COMUNICATIVAS EN ÁMBITOS MÉDICO SANITARIOS MULTILINGÜES

Entidad de realización: UNIVERSITAT JAUME I

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Nº de investigadores/as: 7

**Entidad/es financiadora/s:**

GENERALITAT VALENCIANA

Tipo de entidad: Organismo Público de Investigación**Ciudad entidad financiadora:** Valencia, España**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2019 - 31/12/2020**Cuantía total:** 24.800 €

- 5 Nombre del proyecto:** Creación de recursos para la formación en habilidades comunicativas en ámbitos médico sanitarios multilingües

Entidad de realización: Universitat Jaume I**Ciudad entidad realización:** Comunidad Valenciana, España**Nº de investigadores/as:** 10**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana

Tipo de entidad: Organismo, Otros**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2019 - 31/12/2020**Cuantía total:** 24.800 €

- 6 Nombre del proyecto:** "Mejora de la comunicabilidad y propuesta de multimodalidad del Consentimiento informado multilingüe en el Sistema Valenciano Público de Sanidad"

Entidad de realización: Universitat Jaume I**Ciudad entidad realización:** Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España**Nº de investigadores/as:** 9**Fecha de inicio-fin:** 31/12/2018 - 31/12/2020

- 7 Nombre del proyecto:** ESTUDIO DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO Y LA CONSULTA MÉDICA EN LOS CONTEXTOS ESPAÑOL Y BRITÁNICO: NUEVAS METODOLOGÍAS PARA LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN CLÍNICA

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Vicente Francisco Montalt Resurreccion**Nº de investigadores/as:** 10**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad Jaime I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD**Ciudad entidad financiadora:** Castelló de la Plana, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO DEL PLAN DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UJI 2015 * Modalitat B) Projectes d'investigació i desenvolupament tecnològic**Cód. según financiadora:** P1-1B2015-73**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2016 - 31/12/2018**Duración:** 36 meses**Cuantía total:** 22.640,86 €

- 8 Nombre del proyecto:** LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN CLÍNICA INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL: NUEVAS METODOLOGÍAS PARA LA FORMACIÓN DE LOS PROFESIONALES SANITARIOS

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Nacional**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Pilar Ezpeleta Piorno; Vicente Francisco Montalt Resurreccion**Nº de investigadores/as:** 8

**Entidad/es financiadora/s:**MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD **Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN CENTRAL**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA 2015 DE AYUDAS DEL PROGRAMA ESTATAL DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE EXCELENCIA-SUBPROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO * Proyectos investigación CSO,DEP, DER, ECO, EDU, FEM, FFI, HAR, PSI.**Cód. según financiadora:** FFI2015-67427-P**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2016 - 31/12/2018**Duración:** 36 meses**Cuantía total:** 41.503 €**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**9 Nombre del proyecto:** PRUEBA DE CONCEPTO DE LAS PLATAFORMAS DE GENTT.UJI**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Castellón de la Plana, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo**Nº de investigadores/as:** 6**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad Jaime I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD**Ciudad entidad financiadora:** Castelló de la Plana, Comunidad Valenciana, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA START-UJI**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2015 - 31/12/2016**Duración:** 2 años**Cuantía total:** 38.600 €**10 Nombre del proyecto:** ANALISIS DE NECESIDADES Y PROPUESTA DE RECURSOS DE INFORMACION ESCRITA PARA PACIENTES EN EL AMBITO DE LA ONCOLOGIA (MEDGENTT)**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Nacional**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo**Nº de investigadores/as:** 9**Entidad/es financiadora/s:**

MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA PARA EL AÑO 2012 DE CONCESION DE AYUDAS PARA PROYECTOS DE INVESTIGACION FUNDAMENTAL NO ORIENTADA EN EL MARCO DEL PLAN NACIONAL DE I+D+I 2008-2011 * 2º Termini àrees ANEP: EDU, CT, CS, DER, ECO, FFI, FI, HA I PS**Cód. según financiadora:** FFI2012-34200**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2013 - 31/12/2015**Duración:** 36 meses**Cuantía total:** 18.720 €**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**11 Nombre del proyecto:** IMPLEMENTACION DE LA PLATAFORMA DE GESTION DOCUMENTAL MULTILINGÜE GENTT EN LOS JUZGADOS Y LOS HOSPITALES PUBLICOS DE LA CV.**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Anabel Borja Albi

**Nº de investigadores/as:** 8**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad Jaime I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD**Ciudad entidad financiadora:** Castelló de la Plana, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CIENTIFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO 2012 * Modalitat B: grups consolidats**Cód. según financiadora:** P1·1B2012-53**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2013 - 31/12/2014**Duración:** 24 meses**Cuantía total:** 14.637 €**12 Nombre del proyecto:** FORMALIZACION DE PATRONES DE COMPORTAMIENTO TEXTUAL PARA LA GESTION DE LA DOCUMENTACION MULTILINGÜESOLICITUD: SPID200901X008537IVO**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Nacional**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Anabel Borja Albi**Nº de investigadores/as:** 22**Entidad/es financiadora/s:**

MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACION

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE AYUDAS PARA LA REALIZACION DE PROYECTOS DE INVESTIGACION Y ACCIONES COMPLEMENTARIAS EN EL MARCO DEL VI PLAN NACIONAL DE I+D+I 2008-2011. * Proyectos de investigación en las áreas EDU, CT, CS, DER, ECO, FFI, FI, HA y PS**Cód. según financiadora:** FFI2009-08531/FILO**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2010 - 31/12/2012**Duración:** 36 meses**Cuantía total:** 33.880 €**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**13 Nombre del proyecto:** ANALISIS DE LAS DEMANDAS DOCUMENTALES Y TRADUCTORAS DE COMUNIDADES SOCIO-PROFESIONALES PARA EL DISEÑO DE UN SISTEMA DE GESTION DE GENEROS**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo**Nº de investigadores/as:** 12**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad Jaime I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD**Ciudad entidad financiadora:** Castelló de la Plana, España**Nombre del programa:** PLAN DE PROMOCION DE LA INVESTIGACION EN LA UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLON, AÑO 2008 * Projectes d'investigació científica i desenvolupament tecnològic (Consolidats)**Cód. según financiadora:** P1·1B2008-18**Fecha de inicio-fin:** 10/12/2008 - 09/12/2010**Duración:** 24 meses**Cuantía total:** 17.300 €**14 Nombre del proyecto:** EXPLOTACION EXPERTA, ANALISIS DE NUEVAS APLICACIONES Y PERFECCIONAMIENTO DEL CORPUS MULTILINGÜE COMPARABLE DE LOS AMBITOS DE ESPECIALIDAD PARA LA TRADUCCION - CODIGO SOLICITUD: 5581**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Nacional**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a



Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 15

Entidad/es financiadora/s:

MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACION EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2004-2007. * Programas Nacionales de Biomedicina; Recursos y Tecnologías Agroalimentarias; Ciencias y Tecnologías Ambientales; Biodiversidad, Ciencia de la Tierra y Cambio Global; Materiales, Espacio; Física de Partículas; Física; Tecnología Electrónica y de Comunicaciones; Tecnologías de Servicios de la Sociedad de la Información, Humanidades; Acción Movilizadora de investigación sobre alimentos funcionales.

Cód. según financiadora: HUM2006-05581/FILO

Fecha de inicio-fin: 01/10/2006 - 30/09/2009

Duración: 36 meses

Cuantía total: 18.513 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

- 15 Nombre del proyecto:** ESTUDI DESCRIPTIU DE LA PRACTICA SOCIAL DELS TRADUCTORS I INTERPRETS JURIDICS: ANALISI DE LES RELACIONS SOCIALS I TEXTUALS A TRAVES DELS TRANSGENERES COM A PRODUCTES D'INTERCANVI MERCANTIL

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Esther Monzó Nebot

Nº de investigadores/as: 7

Entidad/es financiadora/s:

Universidad Jaime I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD

Ciudad entidad financiadora: Castelló de la Plana, España

Nombre del programa: PLAN DE PROMOCION DE LA INVESTIGACION EN LA UNIVERSITAT JAUME I PARA EL AÑO 2004. * PROYECTOS DE INVESTIGACION GRUPOS EMERGENTES(MODALIDAD A)

Cód. según financiadora: P1·1A2004-20

Fecha de inicio-fin: 01/12/2004 - 30/11/2007

Duración: 36 meses

Cuantía total: 16.909 €

- 16 Nombre del proyecto:** Anàlisi del camp de la traducció i la interpretació jurídiques: estudi de la pràctica social dels traductors i els intèrprets del Dret

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Ciudad entidad realización: Castellón de la Plana, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): 1

Nº de investigadores/as: 11

Entidad/es financiadora/s:

Generalitat Valenciana

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL

Ciudad entidad financiadora: Valencia, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACION EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2004-2007. * Programas Nacionales de Biomedicina; Recursos y Tecnologías Agroalimentarias; Ciencias y Tecnologías Ambientales; Biodiversidad, Ciencia



de la Tierra y Cambio Global; Materiales, Espacio; Física de Partículas; Física; Tecnología Electrónica y de Comunicaciones; Tecnologías de Servicios de la Sociedad de la Información, Humanidades; Acción Movilizadora de investigación sobre alimentos funcionales.

Fecha de inicio-fin: 01/10/2005 - 01/10/2007

Duración: 2 años

Régimen de dedicación: Tiempo completo

17 Nombre del proyecto: Unidad de recursos informáticos para la traducción especializada

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Castellón de la Plana, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 8

Entidad/es financiadora/s:

MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACION EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2004-2007. * Programas Nacionales de Biomedicina; Recursos y Tecnologías Agroalimentarias; Ciencias y Tecnologías Ambientales; Biodiversidad, Ciencia de la Tierra y Cambio Global; Materiales, Espacio; Física de Partículas; Física; Tecnología Electrónica y de Comunicaciones; Tecnologías de Servicios de la Sociedad de la Información, Humanidades; Acción Movilizadora de investigación sobre alimentos funcionales.

Fecha de inicio-fin: 01/10/2005 - 01/10/2006

Duración: 1 año

Régimen de dedicación: Tiempo completo

18 Nombre del proyecto: GENEROS TEXTUALES PARA LA TRADUCCION (GENTT). ETIQUETADO DE LA MICROESTRUCTURA TEXTUAL DE UN CORPUS MULTILINGÜE COMPARABLE DE LOS AMBITOS DE ESPECIALIDAD

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Nacional

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE AYUDAS PARA LA REALIZACION DE PROYECTOS I+D EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2000-2003 * Proyectos I+D en el marco de algunos Programas Nacionales

Cód. según financiadora: BFF2002-01932

Fecha de inicio-fin: 01/12/2002 - 01/12/2005

Duración: 36 meses

Cuantía total: 35.003 €

19 Nombre del proyecto: ENCICLOPEDIA ELECTRONICA DE GENEROS (II). DISEÑO DE UN MODELO DE ETIQUETADO APLICABLE A UN CORPUS TEXTUAL DE ESPECIALIDAD.

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:



FUNDACION BANCAJA

Tipo de entidad: OTROS**Ciudad entidad financiadora:** València, España**Nombre del programa:** PLAN 2000 DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSITAT JAUME I * PROGRAMA DE FOMENTO DE PROYECTOS DE INVESTIGACION: ACCION 1.1. PROYECTOS DE INVESTIGACION CIENTIFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO**Cód. según financiadora:** P1-1A2000-02**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2001 - 01/01/2003**Duración:** 24 meses**Cuantía total:** 12.880,89 €**20 Nombre del proyecto:** ENCICLOPEDIA ELECTRONICA DE GENEROS. ANALISIS Y DESCRIPCION DE LOS GENEROS DE LOS AMBITOS DE ESPECIALIDAD Y APLICACION A LA TRADUCCION (1ª ANUALIDAD)**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Autònomic**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo**Nº de investigadores/as:** 11**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana CONSELLERIA DE CULTURA EDUCACIO I CIENCIA

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN AUTONÓMICA**Ciudad entidad financiadora:** València, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE DIFERENTES TIPOS DE AYUDAS Y BECAS PARA EL FOMENTO DE LA INVESTIGACION CIENTIFICA Y EL DESARROLLO TECNOLÓGICO EN LA COMUNIDAD VALENCIANA * Projectes d'investigació - Grups emergents**Cód. según financiadora:** GV00-155-09**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2001 - 01/01/2003**Duración:** 24 meses**Cuantía total:** 10.097 €**21 Nombre del proyecto:** Estudi cognitiu i contrastiu de construccions idiomàtiques. Anàlisi teòrico-descriptiva i aplicacions a la traducció**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad de Valencia/Universitat Jaume I**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Valencia/Castellón, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Vicent Manuel Salvador Liern**Nº de investigadores/as:** 10**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana

Tipo de entidad: OTROS**Ciudad entidad financiadora:** Valencia, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA GENERAL DE AYUDAS PARA PROYECTOS DE INVESTIGACION Y ESTANCIAS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACION * Projecte d'Investigació**Cód. según financiadora:** P1B97-13**Fecha de inicio-fin:** 01/10/1998 - 30/09/2000**Duración:** 24 meses**22 Nombre del proyecto:** EL DISCURSO PREFABRICADO: PRAGMATICA CONTRASTIVA DE LAS UNIDADES FRASEOLOGICAS**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Vicent Manuel Salvador Liern

**Nº de investigadores/as:** 11**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

Tipo de entidad: OTROS**Ciudad entidad financiadora:** València, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA GENERAL DE AYUDAS PARA PROYECTOS DE INVESTIGACION Y ESTANCIAS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACION * Projecte d'Investigació**Cód. según financiadora:** P1B97-13**Fecha de inicio-fin:** 01/10/1997 - 30/09/1999**Duración:** 24 meses**Cuantía total:** 14.484,39 €**23 Nombre del proyecto:** METODOLOGIA DE LA TRADUCCION Y DE LA INTERPRETACION**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Amparo Hurtado Albir**Nº de investigadores/as:** 13**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

Tipo de entidad: OTROS**Ciudad entidad financiadora:** València, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA GENERAL DE AYUDAS PARA PROYECTOS DE INVESTIGACION, ESTANCIAS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACION, BECAS PRE-DOCTORALES DE FORMACION DE PROFESORADO UNIVERSITARIO Y PERSONAL INVESTIGADOR Y RENOVACION DE BECAS DE FORMACION DE PERSONAL INVESTIGADOR DE LA UNIVERSIDAD JAUME I * PROYECTOS DE INVESTIGACION**Cód. según financiadora:** P1A95-07**Fecha de inicio-fin:** 01/11/1995 - 02/11/1997**Duración:** 24 meses - 2 días**Cuantía total:** 25.027,36 €**24 Nombre del proyecto:** LA TRADUCCIO I LA SEUA DIDACTICA: LA FORMACIO DE DOCENTS PER A LA IMPLANTACIO DELS ESTUDIS DE TRADUCCIO I INTERPRETACIO A LA UNIVERSITAT JAUME I**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Amparo Hurtado Albir**Nº de investigadores/as:** 18**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

Tipo de entidad: OTROS**Ciudad entidad financiadora:** València, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE AYUDAS DESTINADAS A LA FORMACION DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR * PROYECTOS DE FORMACION DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR**Cód. según financiadora:** A-30-F1**Fecha de inicio-fin:** 01/07/1993 - 30/06/1994**Duración:** 12 meses**Cuantía total:** 16.515,63 €**25 Nombre del proyecto:** LENGUAJES CIENTIFICO TECNICOS Y LENGUAJES COLOQUIALES, UN ENFOQUE DISCURSIVO A TRAVES DE LA CONEXIÓN TEXTUAL**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** José Luis Otal Campo**Nº de investigadores/as:** 7**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

Tipo de entidad: OTROS**Ciudad entidad financiadora:** València, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE AYUDAS DESTINADAS A LA FORMACION DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR * PROYECTOS DE FORMACION DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR**Cód. según financiadora:** A-26-FI**Fecha de inicio-fin:** 01/07/1993 - 30/06/1994**Duración:** 12 meses**Cuantía total:** 860,79 €

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del proyecto: CONVENIO DE COLABORACION PARA EL ASESORAMIENTO EN EL PROGRAMA DE CONVERGENCIA EUROPEA.**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo**Nº de investigadores/as:** 1**Entidad/es financiadora/s:**

ANECA

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, España**Nombre del programa:** CONVENIO DE COLABORACION**Fecha de inicio:** 26/10/2004**Duración:** 14 meses - 6 días**Cuantía total:** 7.000 €

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Índice H: 20**Fecha de aplicación:** 10/11/2022**Fuente de Índice H:** GOOGLE SCHOLAR

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- Isabel García-Izquierdo. El consentimiento informado y la comunicación centrada en el paciente: reflexiones desde la perspectiva de profesionales sanitarios y pacientes. Translatum nostrum. la traducción y la interpretación en el ámbito especializado. pp. 137 - 153. Comares. Colección Interlingua 255, 2020.

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Libro**Autor de correspondencia:** Si



- 2** Muñoz Miquel 1; Montalt REsurrecció 2; García Izquierdo 3. Entrepreneurship in TRanslator ans Interpreter training. HERMES, Journal of Language and Communication. 60, pp. 141 - 154. 2020.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 3** Isabel García Izquierdo. Understanding and enhancing comprehensibility in texts for patients in an institutional health care context in Spain: A mixed methos analysis. RESLA. 30 - 2, pp. 592 - 611. (Holanda): John Benjamins, 2017. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/ts.5.1.02gar>>. ISSN 2211-3711
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Autor de correspondencia: Si
- 4** Isabel García Izquierdo. At the cognitive and situational interface. Translation in helthcare settings. TRANSLATION SPACES. 5, pp. 20 - 37. (Holanda): 2016. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/ts.5.1.02gar>>. ISSN 2211-3711
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 5** Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo. Web-based tools and resources for legal translators: The JudGentt translation-oriented glossaries for criminal courts translators. ONOMAZEIN. pp. 226 - 250. (Chile): 2016. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.7764/onomazein.33.15>>. ISSN 0717-1285
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Fuente de impacto: WOS (JCR) **Categoría:** Social Sciences Edition - LINGUISTICS
Índice de impacto: 0.122 **Revista dentro del 25%:** No
- 6** Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. ¿Informar o comunicar? Algunos temas emergentes en comunicación para pacientes. PANACE@. REVISTA DE MEDICINA LENGUAJE Y TRADUCCIÓN. XVII, pp. 81 - 84. (España): 2016. Disponible en Internet en: <<http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaActual.htm>>. ISSN 1537-1964
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 7** Isabel García Izquierdo. La competencia en lengua materna (español) de los estudiantes de Traducción e interpretación: un estudio de caso. HERMENEUS. REVISTA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. 17, pp. 87 - 110. 2015. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 8** Isabel García Izquierdo; Ana María Muñoz Miquel. Los folletos de información oncológica en contextos hospitalarios: la perspectiva de pacientes y profesionales sanitarios. PANACE@. REVISTA DE MEDICINA LENGUAJE Y TRADUCCIÓN. 16, pp. 225 - 231. (España): 2015. ISSN 1537-1964
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo



- 9** Isabel García Izquierdo; Tomas Conde. Necesidades documentales del traductor médico en España. TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 141 - 162. (España): 2014. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 10** Isabel García Izquierdo; Vicente Francisco Montalt Resurreccion. Equigeneric and Intergeneric Translation in Patient-Centred Care. HERMES (DINAMARCA). pp. 39 - 52. (Dinamarca): 2013. ISSN 0904-1699
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 11** Isabel García Izquierdo; Tomás Conde. Investigating Specialized Translators: Corpus and Documentary sources. IBERICA REVISTA DE LA ASOCIACION EUROPEA DE LENGUAS PARA FINES ESPECIFICOS (AELFE). 23, pp. 131 - 156. (España): 2012. ISSN 1139-7241
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.241
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Categoría: Otros
Revista dentro del 25%: No
- 12** Isabel García Izquierdo. New perspectives for the analysis and formalisation of specialised genres: the GENTT proposal. TERMINALIA. pp. 13 - 21. (España): 2011. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.2436/20.2503.01.21>>. ISSN 2013-6692
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 13** Isabel García Izquierdo. El español neutro en los discursos de especialidad. IKALA. pp. 15 - 43. (Colombia): 2009. ISSN 0123-3432
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 14** Isabel García Izquierdo; Anabel Borja Albi. La gestión de la documentación multilingüe en entornos profesionales. LYNX. PANORÁMICA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS. pp. 3 - 28. (España): 2009. ISSN 0214-4611
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 15** Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo; Vicente Francisco Montalt Resurreccion. Research Methodology in Specialized Genres for Translation Purposes. INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINER. 3, pp. 57 - 77. (Reino Unido): 2009. ISSN 1750-399X
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 2
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.19
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS
Revista dentro del 25%: No
- 16** Isabel García Izquierdo; Anabel Borja Albi. A Multidisciplinary Approach to Specialized Writing and Translation Using a Genre Based Multilingual Corpus of Specialized Texts. LSP & PROFESSIONAL COMMUNICATION. 1, pp. 39 - 64. (Dinamarca): 2008. ISSN 1601-1929



Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 17** Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Pilar Ezpeleta Piorno; Isabel García Izquierdo. The Acquisition of Translation Competence through Textual Genre. TRANSLATION JOURNAL: A PUBLICATION FOR TRANSLATORS ABOUT TRANSLATORS AND TRANSLATION. 12, pp. 1 - 12. (Estados Unidos de América): 2008. ISSN 1536-7207

Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 3

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 18** Isabel García Izquierdo. El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad. SENDEBAR. pp. 149 - 167. (España): 2006. ISSN 1130-5509

Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 19** Isabel García Izquierdo. Neutral Spanish, spanglish and Medical Translation. TRANSLATION JOURNAL: A PUBLICATION FOR TRANSLATORS ABOUT TRANSLATORS AND TRANSLATION. pp. 10 - 30. (Estados Unidos de América): 2006. ISSN 1536-7207

Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 20** Isabel García Izquierdo. Corpus electrónico, género textual y traducción. META. pp. 10 - 30. (Canadá): 2005. ISSN 0026-0452

Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 21** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. Traducir con corpus de géneros. REVISTA DE LA FACULTAD DE LENGUAS MODERNAS. pp. 45 - 59. (Perú): 2004. ISSN 1726-1171

Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 22** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. Corpus de géneros GENTT. Una enciclopedia para traductores. TRADUCCION & COMUNICACION. pp. 31 - 53. (España): 2003. ISSN 1697-0624

Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 23** Isabel García Izquierdo. El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción. DISCURSOS: ESTUDIOS DE TRADUÇÃO. pp. 13 - 21. (Portugal): 2002. ISSN 0872-0738

Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 24** Isabel García Izquierdo; Vicente Francisco Montalt Resurreccion. Translating into Textual Genres. LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES THEMES IN TRANSLATION STUDIES. pp. 135 - 143. (Bélgica): 2002. ISSN 0304-2294

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista



Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 25** Isabel García Izquierdo. Análisis textual y contraste interlingüístico. La traducción de la conjunción en "Los viajes de Gulliver" de J. Swift. TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 23 - 45. (España): 2001. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 26** Isabel García Izquierdo. La lingüística aplicada en el curriculum del traductor. Algunas consideraciones didácticas. HERMENEUS. REVISTA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. pp. 83 - 111. 2001. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 27** Isabel García Izquierdo. Cohesión gramatical y textos expositivos. Estudio contrastivo y repercusiones para la traducción. SENDEBAR. pp. 159 - 183. (España): 2000. ISSN 1130-5509
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 28** Isabel García Izquierdo. The concept of Text Type and its Relevance to Translator Trainees. TARGET-INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES. pp. 285 - 298. 2000. ISSN 0924-1884
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 29** Josep Roderic Guzmán Pitarch; Isabel García Izquierdo. Uso de los mecanismos de cohesión en textos narrativos en la L1 y la L2 en el ámbito de la traducción. RASSEGNA ITALIANA DI LINGÜISTICA APLICATA. pp. 137 - 156. (Italia): 2000. ISSN 0033-9725
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 2
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 30** Isabel García Izquierdo. Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales (Monográfico). LYNX. PANORÁMICA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS. 23, pp. 1 - 38. (España): 1999. ISSN 0214-4611
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 31** Isabel García Izquierdo. El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación. TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 133 - 140. (España): 1999. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 32** Isabel García Izquierdo. Lingüística aplicada y Traductología: une liaison dangereuse?. SENDEBAR. pp. 55 - 88. (España): 1997. ISSN 1130-5509
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo



- 33** Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo. Corpus-based knowledge management systems for specialized translation: bridging the gap between theory and professional practice. Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to Application. pp. 191 - 211. Frank & Timme, 2016. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Autor de correspondencia: Si
- 34** Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. Exploring the Links Between the Oral and the Written in Patient-Doctor Communication. Medical Discourse in Professional, Academic and Popular Settings. Bristol(Reino Unido): Multilingual Matters, 2016. ISBN 9781783096251
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 2
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 35** Isabel García Izquierdo. Organising Specialised (Medical) Knowledge in Academic and Professional Settings: Patient Information Genres. Language for Specific Purposes: Research and Translation across Cultures and Media. pp. 148 - 168. Cambridge(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishing, 2016. ISBN 9781443899321
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 36** Isabel García Izquierdo. Introduction. Iberian Studies on Translation and Interpreting. Oxford(Reino Unido): Peter Lang, 2012. ISBN 9783034308151
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 37** Isabel García Izquierdo. Investigating Professional Languages through Genres. Interdisciplinarity and languages. OxfordPeter Lang, 2011. ISBN 9783034302838
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 38** Maria Lluïsa Gea Valor; Isabel García Izquierdo; María José Esteve Ramos. Introduction. Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication. BernaPeter Lang, 2009. ISBN 9783034300698
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 2
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 39** Isabel García Izquierdo. Traducción y enseñanza de lenguas. Diccionario histórico de la traducción en España. MadridGredos, 2009. ISBN 9788424936266
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 40** Isabel García Izquierdo. Los géneros y las lenguas de especialidad (I). Las lenguas profesionales y académicas. BarcelonaAriel, 2007. ISBN 9788434481220
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 41** Esther Monzó Nebot; Isabel García Izquierdo. Del corpus a l'enciclopèdia: concepció i construcció de l'enciclopedia de gèneres Gentt. Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat. Barcelona Documenta Universitària, 2005. ISBN 8493434957
Tipo de producció: Capítol de llibre
Posició de firma: 2
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 42** Isabel García Izquierdo. El género y la lengua propia: el español de especialidad. El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Berna Peter Lang, 2005. ISBN 3039106767
Tipo de producció: Capítol de llibre
Posició de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 43** Ana Cristina García de Toro; Isabel García Izquierdo. La práctica profesional de la traducción. Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora. Castelló Universitat Jaume I, 2005. ISBN 8480214856
Tipo de producció: Capítol de llibre
Posició de firma: 2
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 44** Isabel García Izquierdo. Traducción. Conocimiento y lenguaje. València Universitat de València, 2005. ISBN 843706113X
Tipo de producció: Capítol de llibre
Posició de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 45** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. Enciclopedia electrónica de géneros para la traducción. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. (España): Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 2003. ISBN 84-8021-409-0
Tipo de producció: Capítol de llibre
Posició de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 46** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. Enciclopèdia electrònica de gèneres d'especialitat per a la traducció. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. pp. 147 - 155. Castelló de la Plana Universitat Jaume I, 2002. ISBN 8480214090
Tipo de producció: Capítol de llibre
Posició de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 47** Josep Roderic Guzmán Pitarch; Isabel García Izquierdo; Eva Alcón Soler. Cohesión léxica y textos narrativos: análisis cuantitativo en el contexto de la enseñanza de la L1, la L2 y la L3. Panorama Actual de la lingüística Aplicada. Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje. pp. 1761 - 1768. Logroño Universidad de La Rioja, 2000. ISBN 8469933620
Tipo de producció: Capítol de llibre
Posició de firma: 2
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 48** 1. Reflexions a l'entorn de la traducció (al català i a l'espanyol) d'algunes unitats fraseològiques de Three Men in a Boat. El discurs prefabricat. Estudi de fraseologia teòrica i aplicada. Col·lecció Estudis filològics. pp. 189 - 193. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 2000. ISBN 84-8021-332-9
Tipo de producció: Capítol de llibre
Autor de correspondència: Si
Tipo de soporte: Libro



- 49** Isabel García Izquierdo; José Manuel Marco Borillo. The degree of grammatical complexity in literary texts as a translation problem. Investigating Translation. pp. 65 - 74. Amsterdam/Philadelphia John Benjamins, 2000. ISBN 9027216371
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 50** Isabel García Izquierdo; Amparo Hurtado Albir; Marisa Masià Canuto. La lengua materna. Enseñar a traducir. Metodología de la formación de traductores e intérpretes. 3, pp. 189 - 193. Edelsa, 1999. ISBN 84-7711-358-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 51** Carmen Valero Garcés; Enric Llorca Giménez; Isabel García Izquierdo. La lingüística contrastiva no es un fósil. Análisis y discusión de las últimas tendencias, aplicaciones y perspectivas. Contribuciones al estudio de la Lingüística Aplicada. pp. 295 - 309. Castelló: Asociación Española de Lingüística Aplicada Asociación Española de Lingüística Aplicada, 1999. ISBN 8460588009
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 3 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 52** Ana Cristina García de Toro; Isabel García Izquierdo. La traducció de l'Ambició d'Aleix a l'espanyol: Anàlisi dels fraseologismes. Valoriana: estudis sobre l'obra d' Enric Valor. Castelló(España): Universitat Jaume I, 1999. ISBN 848021273X
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 53** Isabel García Izquierdo. El funcionamiento de los conectores ilativos y su papel en los encadenamientos discursivos en español escrito. Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics. Sobre l'oral i l'escrit. pp. 165 - 181. València Universitat de València, 1997. ISBN 8437033063
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 54** Isabel García Izquierdo; Josep Marco Borillo. La conjunción explícita e implícita en inglés y en español. Encuentros en torno a la traducción II. 1, pp. 125 - 132. Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1997. ISBN 84-8138-143-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 55** 1; Marisa Masià Canuto; Isabel García Izquierdo. La enseñanza de la lengua materna para traductores. La enseñanza de la traducción. Colección Estudis sobre la traducció. 3, pp. 189 - 193. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 1996. ISBN 84-8021-078-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 56** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. Iberian Studies on Translation and Interpreting. Oxford(Reino Unido): Peter Lang, 2012. ISBN 9783034308151
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a



- 57** Isabel García Izquierdo. Competencia textual para la traducción. Valencia Tirant Lo Blanch, 2010. ISBN 9788499859538
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 58** Isabel García Izquierdo. Divulgación médica y traducción: El género información para pacientes. Berna Peter Lang, 2009. ISBN 9783039116980
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 59** Maria Lluïsa Gea Valor; Isabel García Izquierdo; María José Esteve Ramos. Linguistic ang Translation Studies in Scientific Communication. Berna Peter Lang, 2009. ISBN 9783034300698
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 60** Isabel García Izquierdo. El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Berna Peter Lang, 2005. ISBN 3039106767
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 61** Ana Cristina García de Toro; Isabel García Izquierdo. Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora. Castelló Universitat Jaume I, 2005. ISBN 8480214856
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 62** Isabel García Izquierdo. Análisis textual aplicado a la traducción. València Tirant Lo Blanch, 2000. ISBN 9788484420538
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 63** Joan Manuel Verdegal Cerezo; Isabel García Izquierdo. Los estudios de traducción: un reto didáctico. Castelló Universitat Jaume I, 1998. ISBN 8480212047
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 64** Isabel García Izquierdo. Mecanismos de cohesión textual. Los conectores ilativos en español. Castelló Universitat Jaume I, 1998. ISBN 9788480211888
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 65** Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. La comunicación escrita para pacientes: http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea44_Diciembre2016.pdf. Panacea@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. XVII, 2016.
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a



Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Conferencia inaugural: Humanizar la comunicación en contextos médico-sanitarios: derribando asimetrías
Nombre del congreso: Congreso Internacional sobre Traducción, Medicina gráfica y comunicación médico-paciente
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Córdoba, Andalucía, España
Fecha de celebración: 03/11/2022
Fecha de finalización: 04/11/2022
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba. **Tipo de entidad:** Universidad Grupo ONCOTRAD
Ciudad entidad organizadora: Córdoba, Andalucía, España
"Humanizar la comunicación en contextos médico-sanitarios: derribando asimetrías".
- 2** **Título del trabajo:** ESTUDIO PARA LA MEJORA EN LA COMUNICACIÓN DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO (CI). LA PERSPECTIVA DE LOS PROFESIONALES SANITARIOS.
Nombre del congreso: VII COngreso Internacional en contextos clínicos y de la salud
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Murcia, Región de Murcia, España
Fecha de celebración: 14/07/2021
Fecha de finalización: 15/07/2021
Entidad organizadora: Universidad de Almería
García Izquierdo; Bellés Fortuño; Moro Ipola. "póster".
- 3** **Título del trabajo:** Estudio para la mejora de la comunicación del CI. La perspectiva de los profesionales sanitarios (póster)
Nombre del congreso: CICCOS. VII Congreso Internacional en contextos clínicos de la Salud
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Murcia, Región de Murcia, España
Fecha de celebración: 14/07/2021
Fecha de finalización: 15/07/2021
Entidad organizadora: Universidad de Almería y otros
García Izquierdo 1; Bellés Fortuño 2; Moro.
- 4** **Título del trabajo:** Improving clinical communication: a qualitative study on the Informed Consent
Nombre del congreso: Communication, Medicine & Ethics. COMET
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Como, Italia
Fecha de celebración: 28/06/2021
Fecha de finalización: 30/06/2021
Entidad organizadora: Universidad de Insubria
García Izquierdo 1; Bellés Fortuño 2.
- 5** **Título del trabajo:** Humanizar la comunicación en salud. El proyecto HIPÓCRATES
Nombre del congreso: ENTRETEXTOS
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 13/05/2021



Fecha de finalización: 14/05/2021

Entidad organizadora: IULMA. Universidad de Alicante
García Izquierdo 1; Borja Albi.

6 Título del trabajo: Investigar con géneros en ámbitos de comunicación especializada: aportaciones desde la traducción

Nombre del congreso: AIETI IX.

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Fecha de celebración: 23/01/2019

Fecha de finalización: 26/01/2019

Entidad organizadora: Asociación Ibérica de Estudios de traducción/Universidad Alicante

Ciudad entidad organizadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España

"Por determinar. Ed. Comares".

7 Título del trabajo: El género consulta médica: nuevos enfoques y nuevos métodos de investigación para nuevos contextos sociales

Nombre del congreso: ENTRETEXTOS "Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and profession"

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Castellón de la Plana, España

Fecha de celebración: 24/10/2018

Fecha de finalización: 25/10/2018

Entidad organizadora: IULMA

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Ciudad entidad organizadora: Burriana,
Isabel García-Izquierdo.

8 Título del trabajo: The construction of discursive identity in doctor-patient communication. Informed consent and the role of intralingual translation

Nombre del congreso: 7th International and interdisciplinary Conference on Applied Linguistics and Professional Practice

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Gante, Bélgica

Fecha de celebración: 21/11/2017

Fecha de finalización: 23/11/2017

Entidad organizadora: ALAPP Ghent

isabel García Izquierdo.

9 Título del trabajo: La formación de posgrado en traducción médica: favorecer la empleabilidad mediante la versatilidad

Nombre del congreso: 8th International Conference of the Iberian Association of translation and Interpreting Studies (AIETI 8)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España

Fecha de celebración: 08/03/2017

Entidad organizadora: Universidad de Alcalá

Ana María Muñoz Miquel; Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. En: 8th International Conference of the Iberian Association of translation and Interpreting Studies (AIETI 8).



- 10 Título del trabajo:** Translating genres for patients: challenges for audience design
Nombre del congreso: VIII EST CONGRESS
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Aarhus, Danmark, Dinamarca
Fecha de celebración: 11/09/2016
Fecha de finalización: 14/09/2016
Entidad organizadora: EST Aarhus
 1; Isabel García Izquierdo.
- 11 Título del trabajo:** Whose acceptability? The role of good practice guidance in clinical communication and the translator”
Nombre del congreso: VIII European Society of Translation Congress
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Aarhus, Danmark, Dinamarca
Fecha de celebración: 11/09/2016
Fecha de finalización: 15/09/2016
Entidad organizadora: EST
 Isabel García Izquierdo.
- 12 Título del trabajo:** Translation in the medical context: specificities of an interdisciplinary and dynamic system
Nombre del congreso: 5th International Conference IATIS
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Belo Horizonte, Brasil
Fecha de celebración: 07/07/2015
Fecha de finalización: 10/07/2015
Entidad organizadora: Universidad Federal de Minas-Gerais (UFMG) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Burriana,
- 13 Título del trabajo:** Comunicación escrita y traducción intergenérica de géneros para pacientes en el ámbito de la oncología (Abstract)
Nombre del congreso: VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 2015)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Universidad de Málaga, España
Fecha de celebración: 29/01/2015
Entidad organizadora: AIETI Málaga
Forma de contribución: Capítulo de libro
 Isabel García Izquierdo; Ana María Muñoz Miquel. En: VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 2015). (España): Tradulex, 2015. ISBN 9782970073635
- 14 Título del trabajo:** Investigar a la comunicación escrita para pacientes en contextos multiculturales
Nombre del congreso: I International Seminar: discourse in health settings)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Universitat Jaume I, Castelló, España
Fecha de celebración: 28/11/2014
Entidad organizadora: IULMA

Isabel García Izquierdo. En: IULMA-CASTELLÓ 2014 (I International Seminar: discourse in health settings).

- 15 Título del trabajo:** Organising Specialised (Medical) Knowledge for Academic & Professional Settings. The Patient Information Genres

Nombre del congreso: CLAVIER 14. Workshop LSP research, teaching and translation across languages and cultures

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Milan, Italia

Fecha de celebración: 20/11/2014

Entidad organizadora: Università Degli Studi di Milano

Isabel García Izquierdo. En: CLAVIER 14. Workshop LSP research, teaching and translation across languages and cultures.

- 16 Título del trabajo:** Nuevas formas de gestión del conocimiento experto para la traducción especializada

Nombre del congreso: CERLIS: The language of Medicine

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Bérgamo, Italia

Fecha de celebración: 20/06/2014

Fecha de finalización: 22/06/2014

Entidad organizadora: Universidad de Bérgamo

Ciudad entidad organizadora: Burriana,

Anabel Borja Albi.

- 17 Título del trabajo:** Corpus-based knowledge management systems for specialized translation: bridging the gap between theory and professional practice

Nombre del congreso: Corpus-Bases Translation and Interpreting Studies: From description to application (I Coloquio Hermeneus Selected Papers)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Soria, España

Fecha de celebración: 26/03/2014

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid

Forma de contribución: Capítulo de libro

Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo. En: Corpus-Bases Translation and Interpreting Studies: From description to application (I Coloquio Hermeneus Selected Papers). (Alemania): Frank & Timme, 2014. ISBN 9783732900848

- 18 Título del trabajo:** Participatory healthcare and the role of text genres in translation

Nombre del congreso: 6th EST Conference. Tracks and Trecks in Translation Studies

Ciudad de celebración: Leuven, Bélgica

Fecha de celebración: 13/06/2010

Fecha de finalización: 15/06/2010

Entidad organizadora: University of Leuven

Tipo de entidad: Universidad

Isabel García-Izquierdo.

- 19 Título del trabajo:** La investigación cualitativa en traducción especializada: Una mirada a los ámbitos socioprofesionales

Nombre del congreso: IV Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE



Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Granada, España

Fecha de celebración: 15/09/2009

Entidad organizadora: AIETI Granada

Forma de contribución: Capítulo de libro

Isabel García Izquierdo. En: IV Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Atrio, 2009. ISBN 9788415275077

20 Título del trabajo: La investigación socioprofesional y la competencia traductora aplicadas a la pedagogía de la traducción médica

Nombre del congreso: IV Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Granada, España

Fecha de celebración: 15/09/2009

Entidad organizadora: AIETI Granada

Forma de contribución: Capítulo de libro

Ana María Muñoz Miquel; Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. En: IV Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Atrio, 2009. ISBN 9788415275077

21 Título del trabajo: La documentació en traducció jurídica: coordinació de les activitats d'adquisició de la competència instrumental dels futurs traductors jurídics

Nombre del congreso: VII Jornada de Millora educativa i VI Jornada d'Harmonització Europea

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Castellón de la Plana,

Fecha de celebración: 06/06/2007

Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Lluís Baixauli Olmos; Esther Monzó Nebot; Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo; Adoración Sales Salvador; Stephen Jennings; Joana Matturro; Lourdes Pascual. En: VII Jornada de Millora educativa i VI Jornada d'Harmonització Europea.

22 Título del trabajo: La universidad española ante el reto de la convergencia. Algunas reflexiones sobre los posgrados en Traducción e Interpretación

Nombre del congreso: 1er. Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Barcelona,

Fecha de celebración: 01/03/2007

Entidad organizadora: AIETI Barcelona

Forma de contribución: Capítulo de libro

Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo. En: 1er. Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU), 2008. ISBN 9788447710256

23 Nombre del congreso: VII Jornades sobre la traducció. X Aniversari de la titulació de Traducció i Interpretació.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

Ciudad de celebración: Universitat Jaume I,



Fecha de celebración: 20/05/2005

Entidad organizadora: Departament de Traducció i Comunicació

Anabel Borja Albi; Silvia Gamero Pérez; Isabel García Izquierdo. En: VII Jornades sobre la traducció. X Aniversari de la titulació de Traducció i Interpretació..

24 Título del trabajo: Corpus electrónico, género textual y traducción: Metodología, concepto y ámbito de la Enciclopedia electrónica para traductores GENTT

Nombre del congreso: Symposium 50 Aniversario META

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Montreal,

Fecha de celebración: 07/03/2005

Entidad organizadora: Université Montréal

Isabel García Izquierdo. En: Symposium 50 Aniversario META.

25 Título del trabajo: Estudios recientes en Traductología basados en corpus: el corpus electrónico GENTT

Nombre del congreso: FCT VII Seminario de Tradução científica e técnica em língua portuguesa.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Lisboa,

Fecha de celebración: 10/11/2004

Entidad organizadora: FCT. Universidade de Lisboa

Forma de contribución: Capítulo de libro

Isabel García Izquierdo. En: FCT VII Seminario de Tradução científica e técnica em língua portuguesa.. União Latina, 2004. ISBN 9729678987

26 Título del trabajo: Los nuevos títulos en el proceso de Bolonia

Nombre del congreso: Jornada sobre l'espai europeu d'Ensenyament superior en la titulació d'ADEM i Turisme

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Castelló,

Fecha de celebración: 30/10/2004

Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Isabel García Izquierdo. En: Jornada sobre l'espai europeu d'Ensenyament superior en la titulació d'ADEM i Turisme.

27 Título del trabajo: El profesorado universitario ante el EEES

Nombre del congreso: L'espai europeu d'ensenyament superior en la titulació d'enginyeria tecnica agricola

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Castelló,

Fecha de celebración: 13/09/2004

Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Isabel García Izquierdo. En: L'espai europeu d'ensenyament superior en la titulació d'enginyeria tecnica agricola.

28 Título del trabajo: Planificació de la docència universitària d'acord amb el crèdit europeu

Nombre del congreso: IV Jornada de Millora Educativa i III Jornada d'Harmonització Europea de la Universitat Jaume I

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional



Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Castelló,

Fecha de celebración: 02/02/2004

Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Forma de contribución: Capítulo de libro

Rebeca Cloquell Tomás; Miguel Angel Fortea Bagán; Rosa María Grau Gumbau; Isabel García Izquierdo.

En: IV Jornada de Millora Educativa i III Jornada d'Harmonització Europea de la Universitat Jaume I.

Universitat Jaume I, 2005. ISBN 8480215348

29 Título del trabajo: Els programes de convergència europea en la Universitat Espanyola: criteris d'avaluació i perspectives de futur

Nombre del congreso: IV Jornada de millora educativa i III Jornada d'harmonització europea

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Castellón,

Fecha de celebración: 29/01/2004

Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Isabel García Izquierdo. En: IV Jornada de millora educativa i III Jornada d'harmonització europea.

30 Título del trabajo: Una enciclopedia para traductores. Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional

Nombre del congreso: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios sobre la Traducción y la Interpretación

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Universitat de Granada,

Fecha de celebración: 12/02/2003

Entidad organizadora: AIETI Granada

Forma de contribución: Capítulo de libro

Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. En: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios sobre la Traducción y la Interpretación. Universidad de Granada, 2003. ISBN 8493336009

31 Título del trabajo: Multilingual corpus-based research of medical genres for translation purposes: the medical corpus of the GENTT project

Nombre del congreso: II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Barcelona,

Fecha de celebración: 28/02/2002

Entidad organizadora: Uniiversitat Pompeu Fabra

Forma de contribución: Capítulo de libro

Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. En: II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada. Universitat Pompeu Fabra, 2002. ISBN 8447708209

32 Título del trabajo: Introducción al volumen

Nombre del congreso: VI Jornadas sobre la traducción: "La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

Ciudad de celebración: Castelló de la Plana,

Fecha de celebración: 24/10/2001

Entidad organizadora: Universitat Jaume I



Silvia Gamero Pérez; María Amparo Alcina Caudet; Isabel García Izquierdo. En: VI Jornadas sobre la traducción: "La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información.

33 Título del trabajo: Cohesión léxica y textos narrativos: análisis cuantitativo en el contexto de la L1, L2 y la LE

Nombre del congreso: Panorama actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Logroño,

Fecha de celebración: 01/01/2000

Entidad organizadora: Universidad de la Rioja

Forma de contribución: Capítulo de libro

Josep Roderic Guzmán Pitarch; Isabel García Izquierdo; Eva Alcón Soler. En: Panorama actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje. Universidad de La Rioja, 2000. ISBN 8469933639

34 Título del trabajo: El grau de complexitat gramatical dels textos literaris com a problema de traducció

Nombre del congreso: IV Congreso Internacional sobre traducción

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Bellaterra, España

Fecha de celebración: 06/1998

Fecha de finalización: 06/1998

Entidad organizadora: UAB

Tipo de entidad: Universidad

Josep Marco Borillo; Isabel García-Izquierdo.

35 Título del trabajo: Dimensió comunicativa i traducció: el cas del doblatge

Nombre del congreso: Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Bellaterra, Barcelona, España

Fecha de celebración: 01/01/1998

Entidad organizadora: UAB

Forma de contribución: Capítulo de libro

Rosa María Agost Canós; Isabel García Izquierdo. En: Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció. Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. ISBN 8449012309

36 Título del trabajo: El registre col.loquial i el doblatge

Nombre del congreso: Actes II Congrés Internacional sobre traducció

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Bellaterra, Barcelona, España

Fecha de celebración: 01/01/1997

Entidad organizadora: Universitat Autònoma de Barcelona

Forma de contribución: Capítulo de libro

Rosa María Agost Canós; Isabel García Izquierdo. En: Actes II Congrés Internacional sobre traducció. Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. ISBN 8449010616

37 Título del trabajo: La conjunción explícita e implícita en inglés y en español

Nombre del congreso: Encuentros Alcalainos en torno a la traducción. Actas y cursos.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional



Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Alcalá de Henares.,

Entidad organizadora: Universidad de Alcalá de Henares

Forma de contribución: Capítulo de libro

Isabel García Izquierdo; José Manuel Marco Borillo. En: Encuentros Alcalainos en torno a la traducción. Actas y cursos.. Universidad de Alcalá de Henares, 1997. ISBN 8481381438

38 Título del trabajo: Los conectores ilativos como exponentes de la cohesión textual

Nombre del congreso: Serra Alegres et al. (eds.) Panorama de la investigació lingüística a l'Estat Espanyol. Actes del I Congrés de Lingüística General III. Pragmàtica, semàntica, fonètica i fonologia.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Valencia,

Entidad organizadora: Universitat de València

Forma de contribución: Capítulo de libro

Isabel García Izquierdo. En: Serra Alegres et al. (eds.) Panorama de la investigació lingüística a l'Estat Espanyol. Actes del I Congrés de Lingüística General III. Pragmàtica, semàntica, fonètica i fonologia.. Universitat de València, 1997. ISBN 8437018242

Otras actividades de divulgación

1 Título del trabajo: La comunicación en el ámbito sanitario: una mirada desde la Lingüística aplicada y la traducción

Nombre del evento: Curso de verano "Comunicació per a la salut centrada en les persones: cap a un abordatge interdisciplinari"

Tipo de evento: Conferencias impartidas

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Benicàssim, España

Fecha de celebración: 11/07/2019

Entidad organizadora: Universidad de verano. Vicerrectorado de Cultura

Ciudad entidad organizadora: Castelló de la Plana, España

Isabel García-Izquierdo.

2 Título del trabajo: Identidades discursivas en los géneros de especialidad

Nombre del evento: IV Foro de la Asociación de Lingüística del Discurso

Tipo de evento: Conferencias impartidas

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Alicante, España

Fecha de celebración: 30/05/2016

Entidad organizadora: Asociación de Lingüística del Discurso **Tipo de entidad:** Asociación de investigadores

Isabel García-Izquierdo.

3 Título del trabajo: Investigación empírica en traducción

Nombre del evento: Congreso Entretextos

Tipo de evento: Mesa redonda

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Valencia, España

Fecha de celebración: 28/04/2016

Entidad organizadora: IULMA



Isabel García-Izquierdo.

- 4 Título del trabajo:** Organising Specialized (medical) Knowledge for academic and professional settings
Nombre del evento: CLAVIER. LSP research, teaching and translation across languages and cultures
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Milán, Italia
Fecha de celebración: 11/11/2014
Entidad organizadora: Universidad de Milán **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo. "Garzone et al. 2016. Language for Specific Purposes. Research and Translation across Cultures and Media".
- 5 Título del trabajo:** Analysing specialised genres for translation: the Gentt Project (2000-2013)
Nombre del evento: TREC Internacional Seminar
Tipo de evento: Ponencia
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Barcelona, España
Fecha de celebración: 09/07/2013
Entidad organizadora: Red Temática TREC
Isabel García-Izquierdo.
- 6 Título del trabajo:** Recursos de documentación terminológica, textual y conceptual para traductores: la web JudGentt
Nombre del evento: Seminario permanente Máster en Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 20/10/2012
Entidad organizadora: Facultad de Traductores **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo.
- 7 Título del trabajo:** Adquisición de la competencia textual para traducir
Nombre del evento: Simposio "Traducción, género textual y estilo".
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Oslo, Noruega
Fecha de celebración: 15/04/2012
Entidad organizadora: Universidad de Oslo
Isabel García-Izquierdo.
- 8 Título del trabajo:** Texto y Traducción: el papel de la Lingüística en la adquisición de la Competencia Traductora
Nombre del evento: Encuentro de traductores literarios latinoamericanos
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: México D.F., México
Fecha de celebración: 10/09/2011
Entidad organizadora: UNAM **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo.



- 9 Título del trabajo:** Evaluación de resultados de aprendizaje en Artes y Humanidades
Nombre del evento: VIII Encuentro BET (Bolonia Experts Trainers)
Tipo de evento: Taller
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 11/06/2011
Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo.
- 10 Título del trabajo:** Investigar con géneros: cuestiones metodológicas y aplicaciones
Nombre del evento: Simposio “Confini Mobili. Lingua e cultura nel discorso del turismo”
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Milán, Italia
Fecha de celebración: 03/11/2010
Entidad organizadora: Università degli Studi de Milano
Isabel García-Izquierdo.
- 11 Título del trabajo:** Investigación de géneros de los ámbitos socio-profesionales: el corpus Gentt
Nombre del evento: Seminario de investigación IULMA
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Castellón, España
Fecha de celebración: 21/09/2010
Entidad organizadora: IULMA
Isabel García-Izquierdo.
- 12 Título del trabajo:** Géneros y conocimiento especializado desde la perspectiva de Gentt. Aspectos teóricos y metodológicos
Nombre del evento: III Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 19/05/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo.
- 13 Título del trabajo:** Aplicación de las técnicas de análisis de corpus a los géneros: implicaciones para su traducción
Nombre del evento: Postgrado en Traducción jurídica
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Barcelona, España
Fecha de celebración: 16/04/2010
Entidad organizadora: Universitat Autònoma de Barcelona
Isabel García-Izquierdo.



- 14 Título del trabajo:** Investigación lingüística en áreas profesionales y académicas
Nombre del evento: International Conference "Interdisciplinarity, Languages and ICT"
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 11/03/2010
Entidad organizadora: Universitat de València
Isabel García-Izquierdo.
- 15 Título del trabajo:** Nuevas perspectivas para el análisis y formalización de los géneros textuales
Nombre del evento: Seminario de Terminología Hispánica
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Forlì, Italia
Fecha de celebración: 15/12/2009
Entidad organizadora: Facultad de Traducción. Universidad de Bolonia
Isabel García-Izquierdo.
- 16 Título del trabajo:** Género textual y competencia traductora: una simbiosis productiva
Nombre del evento: Ciclo conferencias doctorado
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 12/03/2009
Entidad organizadora: Facultad de Traductores **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo.
- 17 Título del trabajo:** Notes on a methodology for research in translation: a comprehensive approach
Nombre del evento: Research seminars
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Londres, Reino Unido
Fecha de celebración: 17/12/2008
Entidad organizadora: Imperial College London. Department of Humanities (Translation Unit)
Isabel García-Izquierdo.
- 18 Título del trabajo:** Los títulos de Grado en la Universidad española: el diseño en el ámbito de las Artes
Nombre del evento: Congreso Las enseñanzas de Bellas Artes frente al Espacio Europeo de Educación Superior. Facultad de Bellas Artes San Carlos
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 12/12/2007
Entidad organizadora: Universitat Politècnica de València
Isabel García-Izquierdo.
- 19 Título del trabajo:** El EEES y sus consecuencias en los estudios de Traducción e interpretación
Nombre del evento: VI Encuentro Nacional de estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI)
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alicante, España

Fecha de celebración: 23/04/2007

Entidad organizadora: ENETI

Isabel García-Izquierdo.

- 20 Título del trabajo:** Los estudios de Traducción e Interpretación en el marco de la armonización europea
Nombre del evento: V Encuentro Nacional de estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI)
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Castellón, España
Fecha de celebración: 31/03/2006
Entidad organizadora: ENETI
Isabel García-Izquierdo.
- 21 Título del trabajo:** El crédito ECTS: un cambio conceptual y metodológico para la docencia de las Humanidades
Nombre del evento: Jornadas de la Facultad de Filología
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Salamanca, España
Fecha de celebración: 20/02/2006
Isabel García-Izquierdo.
- 22 Título del trabajo:** El papel de la Universidad española frente a la armonización europea
Nombre del evento: Proyecto de coordinación académica de la Titulación de Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Castellón, España
Fecha de celebración: 23/03/2005
Isabel García-Izquierdo.
- 23 Título del trabajo:** Estudios recientes en Traductología basados en corpus: el corpus electrónico GENTT
Nombre del evento: VII Seminário sobre tradução científica e técnica em Língua portuguesa
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Lisboa, Portugal
Fecha de celebración: 15/11/2004
Entidad organizadora: Unión Latina
- 24 Título del trabajo:** Presente y futuro de la formación de traductores. El traductor ante el EEES
Nombre del evento: Seminario Presente y futuro de la formación de traductores
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Soria, España
Fecha de celebración: 05/11/2004
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid/Junta de Castilla-León
Isabel García-Izquierdo.
- 25 Título del trabajo:** Presente y futuro de la formación de traductores. El traductor ante el EEES
Nombre del evento: Seminario La Universidad Española ante el Espacio Europeo de Educación Superior
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si



Ciudad de celebración: Salamanca, España
Fecha de celebración: 13/07/2004
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca
 Isabel García-Izquierdo.

26 Título del trabajo: GAP en el Espacio Europeo de Educación superior
Nombre del evento: Ciclo conferencias titulación GAP
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Murcia, España
Fecha de celebración: 24/03/2004
Entidad organizadora: Universidad de Murcia
 Isabel García-Izquierdo.

27 Título del trabajo: La docencia en el Espacio Europeo de Educación Superior
Nombre del evento: Jornada sobre el profesorado universitario ante el Espacio Europeo de Educación Superior
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Santander, España
Fecha de celebración: 03/03/2004
Entidad organizadora: Universidad de Cantabria **Tipo de entidad:** Universidad
 Isabel García-Izquierdo.

28 Título del trabajo: La docencia y la calidad en la Universitat Jaume I
Nombre del evento: I Jornadas sobre La gestión de la mejora en la Universidad
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 07/04/2003
Entidad organizadora: Universidad Complutense de Madrid
 Isabel García-Izquierdo.

29 Título del trabajo: Un modelo de análisis textual para la traducción
Nombre del evento: Ciclo de conferencias Grado Traducción
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Vigo, España
Fecha de celebración: 20/01/2003
Entidad organizadora: Dpto. Traducción. Universidade de Vigo
 Isabel García-Izquierdo.

30 Título del trabajo: La Lingüística contrastiva no es un fósil
Nombre del evento: XIV Congreso de AESLA
Tipo de evento: Mesa redonda
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Tarragona, España
Fecha de celebración: 12/04/1996
Entidad organizadora: AESLA

Tipo de entidad: Asociación Española de Lingüística Aplicada

Isabel García-Izquierdo.



Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- Título del comité:** Comité científico del X Congreso de la AIETI
Entidad de afiliación: Universidade do Minho
Ciudad entidad afiliación: Braga, Portugal
Fecha de inicio-fin: 06/2022 - 06/2022
- Título del comité:** Comité científico del 3rd Metadiscourse Across Genres Congress (MAG)
Entidad de afiliación: Universitat Jaume I
Fecha de inicio-fin: 27/05/2021 - 28/05/2021
- Título del comité:** Comité científica del IX Congreso de la AIETI
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante
Ciudad entidad afiliación: Alicante,
Fecha de inicio-fin: 23/01/2019 - 26/01/2019
- Título del comité:** International Conference "Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession"
Entidad de afiliación: IULMA
Ciudad entidad afiliación: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 24/10/2018 - 26/10/2018
- Título del comité:** Comité científico VI Jornada Nacional sobre estudios universitarios y II Taller de Innovación Educativa
Entidad de afiliación: Universitat Jaume I
Ciudad entidad afiliación: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 09/11/2017 - 10/11/2017
- Título del comité:** Comité científico VIII Congreso de la AIETI
Entidad de afiliación: Universidad de Alcalá de Henares
Ciudad entidad afiliación: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 09/03/2017 - 11/03/2017
- Título del comité:** Comité científico ATIDES. Avances en Tecnologías, Innovación y Desafíos de la Educación Superior
Entidad de afiliación: Universitat Jaume I
Ciudad entidad afiliación: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 20/10/2016 - 23/10/2016
- Título del comité:** Comité científico EntreTextos. Congreso organizado por el IULMA
Entidad de afiliación: IULMA Universitat de València
Ciudad entidad afiliación: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 12/04/2016 - 12/04/2016



- 9 Título del comité:** Comité científico CULT (Corpus Use and Learning to Translate)
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante
Ciudad entidad afiliación: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 27/05/2015 - 29/05/2015
- 10 Título del comité:** Comité científico VII Congreso de la AIETI. Universidad de Málaga
Entidad de afiliación: Universidad de Málaga
Ciudad entidad afiliación: Málaga, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 21/01/2015 - 23/01/2015
- 11 Título del comité:** Comité científico I Coloquio Internacional Hermeneus. Los estudios de Traducción e Interpretación basados en Corpus. De lo local a lo global.
Entidad de afiliación: Universidad de Valladolid
Ciudad entidad afiliación: Soria, Castilla y León, España
Fecha de inicio-fin: 26/03/2014 - 28/03/2014
- 12 Título del comité:** Comité científico CICL 2013. V International Conference on Corpus Linguistics (CILC)
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante
Ciudad entidad afiliación: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 14/03/2013 - 16/03/2013
- 13 Título del comité:** Comité científico I Congreso DidTRad. Investigación en Didáctica de la Traducción.
Entidad de afiliación: Universitat Autònoma de Barcelona
Ciudad entidad afiliación: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de inicio-fin: 20/06/2012 - 22/06/2012
- 14 Título del comité:** Comité organizador. Encuentro en la UIMP sobre posgrado: Competitividad e innovación como nuevas estrategias de posgrado
Entidad de afiliación: UIMP
Ciudad entidad afiliación: Santander, España
Fecha de inicio-fin: 02/07/2011 - 03/07/2011
- 15 Título del comité:** Comité científico IV Congreso de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de traducción e Interpretación)
Entidad de afiliación: Universidade de Vigo
Ciudad entidad afiliación: Vigo, Galicia, España
Fecha de inicio-fin: 07/10/2009 - 09/10/2009
- 16 Título del comité:** Comité organizador. II Jornada sobre El lenguaje de la ciencia y la tecnología
Entidad de afiliación: IULMA
Ciudad entidad afiliación: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 17/10/2008 - 19/10/2008
- 17 Título del comité:** Comité organizador IX Jornadas sobre la traducción: La corrección y edición profesionales
Entidad de afiliación: Dpto. Traducción y Comunicación Universitat Jaume I
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad afiliación: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 12/11/2007 - 13/11/2007

- 18 Título del comité:** Comité científico IV Jornada de millora educativa i III Jornada d'Harmonització Europea "El camí cap a la convergència educativa a Europa"
Entidad de afiliación: Universitat Jaume I
Ciudad entidad afiliación: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 29/01/2004 - 30/01/2004
- 19 Título del comité:** Comité científico III Congreso de Aplicación de Nuevas Tecnologías en la docencia presencial y e-learning.
Entidad de afiliación: Universidad Cardenal Herrera-CEU
Ciudad entidad afiliación: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 12/10/2003 - 14/10/2003
- 20 Título del comité:** Comité científico de IULMA Monografías
Entidad de afiliación: IULMA **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad afiliación: Alicante, España
Fecha de inicio: 2017

Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** Diálogos sobre la humanización de la atención sanitaria y la mejora del consentimiento informado
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: GENTT. Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 13/12/2019 - 13/12/2019
- 2 Título de la actividad:** Enfoques y métodos en la investigación sobre los discursos digitales emergentes
Tipo de actividad: Conferencia Daniel Cassany
Entidad convocante: GENTT. Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 03/01/2019 - 03/01/2019
- 3 Título de la actividad:** IV GENTT International Seminar. Roleplay as an educational ans research tool in doctor-patient interaction in multilingual and multicultural settings
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: GENTT. Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 09/11/2018 - 09/11/2018
- 4 Título de la actividad:** II Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings II. The consultation and the Informed Consent
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: Gentt **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 17/12/2017 - 17/12/2017
- 5 Título de la actividad:** Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings II. The consultation and the Informed Consent. Universitat Jaume I [grupo GENTT]
Tipo de actividad: Seminario internacional **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Grupo Gentt. Universitat Jaume I



Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Fecha de inicio-fin: 26/10/2017 - 27/10/2017

- 6 Título de la actividad:** Morten Pilegaard (Aarhus Univ). Is linguistic intervention feasible? In search of a feasible intervention design to enhance lay friendliness of patient information sheet”
Tipo de actividad: Conferencia-seminario
Entidad convocante: Gentt
Ciudad entidad convocante: Castellón
Fecha de inicio-fin: 04/06/2013 - 04/06/2013
- 7 Título de la actividad:** F. Herrero. Investigación cualitativa en traducción. Diseño de cuestionarios e interpretación
Tipo de actividad: Seminario-taller
Entidad convocante: Gentt-Departamento de traducción
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 27/02/2013 - 28/02/2013
- 8 Título de la actividad:** Calidad de la producción científica en las Ciencias Humanas, Sociales y Jurídicas
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: Vicerrectorado de Investigación. Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón
Fecha de inicio-fin: 10/12/2012 - 11/12/2012
- 9 Título de la actividad:** LL. Baixauli. La utilización de herramientas de análisis cualitativo: Atlas ti
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: Coordinadora del Programa de Doctorado en Traducción
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 04/07/2012 - 04/07/2012
- 10 Título de la actividad:** Encuentro en la UIMP sobre posgrado: competitividad e innovación como nuevas estrategias de posgrado
Tipo de actividad: Jornadas de investigación
Entidad convocante: UIMP
Ciudad entidad convocante: Santander, España
Fecha de inicio-fin: 02/07/2012 - 03/07/2012
- 11 Título de la actividad:** J. García Palacios (U. Salamanca). Metodología terminológica aplicada a la traducción
Tipo de actividad: seminario de investigación
Entidad convocante: Coordinadora Programa Doctorado en Traducción
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 25/05/2012 - 25/05/2012
Tipo de entidad: Universidad
- 12 Título de la actividad:** J. Franco (UA). Sistemas de documentación y evaluación bibliográfica en investigación en estudios de traducción
Tipo de actividad: Taller de investigación
Entidad convocante: Coordinadora programa de doctorado
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 23/04/2012 - 23/04/2012
Tipo de entidad: Universidad



- 13 Título de la actividad:** Fabio Alves (UFMG. Brasil). Cómo organizar un artículo científico
Tipo de actividad: Taller de investigación
Entidad convocante: Coordinadora programa de doctorado en traducción
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 02/03/2012 - 02/03/2012
Tipo de entidad: Universidad
- 14 Título de la actividad:** V Congreso de la AIETI. Presidenta del Comité organizador
Tipo de actividad: Congreso Internacional
Entidad convocante: AIETI-Dpto. traducción y Comunicación UJI
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 17/02/2011 - 19/02/2011
- 15 Título de la actividad:** II Jornada sobre El lenguaje de la ciencia y la tecnología, IULMA
Tipo de actividad: Jornadas internacionales
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 17/10/2008 - 19/10/2008
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de entidad: Universidad
- 16 Título de la actividad:** IX Jornadas sobre la traducción: La corrección y edición profesionales (comité organizador)
Tipo de actividad: Jornadas internacionales
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 10/11/2007 - 12/11/2007
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de entidad: Universidad
- 17 Título de la actividad:** J. Swales (Uni. Michigan). Genre in Professional Translation
Tipo de actividad: Conferencia
Entidad convocante: Gantt
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 03/10/2007 - 03/10/2007
- 18 Título de la actividad:** Las espaldas del traductor: la investigación en traducción especializada, imGenre in Professional Translation, impartido por el prof. J. Swales, de la University of Michigan (EE.UU).partido por el prof. J. García Palacios, de la Universidad de Salamanca
Tipo de actividad: seminario internacional de especialización
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 03/10/2007 - 03/10/2007
Ámbito geográfico: Unión Europea
- 19 Título de la actividad:** La investigación cuantitativa en traducción: análisis estadístico con SPSS”, impartido por la prof. P. Jara, del Dpto. De Psicología de la Universitat Jaume I
Tipo de actividad: seminario de especialización
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 20/06/2007 - 21/06/2007
Ámbito geográfico: Unión Europea

- 20 Título de la actividad:** P. Jara. La investigación cuantitativa en traducción: análisis estadístico con SPSS
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: Gent
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 20/06/2007 - 21/06/2007
- 21 Título de la actividad:** Las espaldas del traductor: la investigación en traducción especializada, impartido por el prof. J. García Palacios, de la Universidad de Salamanca
Tipo de actividad: seminario de especialización **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 30/05/2007 - 30/05/2007
- 22 Título de la actividad:** Aspectos sociológicos de la traducción profesional, impartido por el prof. O. Díaz-Fouces, de la Universidad de Vigo
Tipo de actividad: seminario de especialización **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 01/10/2006 - 01/10/2006
- 23 Título de la actividad:** VIII Jornadas sobre la traducción: X Aniversario de la Titulación de traducción e Interpretación en la Universitat Jaume I. (comité organizador)
Tipo de actividad: Jornadas internacionales **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 10/06/2005 - 11/06/2005
- 24 Título de la actividad:** VII Jornadas sobre la traducción: Nuevos retos y horizontes de la traducción jurídica (comité organizador)
Tipo de actividad: Jornadas internacionales **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 22/11/2003 - 24/11/2003
- 25 Título de la actividad:** J. Pérez Guerra (U.Vigo). Corpus electrónicos multilingües: creación, explotación y uso en la docencia de la traducción
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: Gent
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 05/11/2001 - 05/11/2001
- 26 Título de la actividad:** VI Jornadas sobre la traducción: la traducción técnico-científica y la terminología en la sociedad de la información
Tipo de actividad: Congreso internacional
Entidad convocante: Dpto. Traducción y Xomunicación UJI **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 24/10/2001 - 26/10/2001
- 27 Título de la actividad:** Noves perspectives per a la traducció mitjançant l'ús d'un entorn virtual de treball cooperatiu
Tipo de actividad: seminario de especialización **Ámbito geográfico:** Unión Europea



Entidad convocante: Universitat Jaume I

Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Fecha de inicio-fin: 12/07/2001 - 12/07/2001

28 Título de la actividad: V Jornades sobre la traducció: la traducció audiovisual al segle XXI (comité organizador)

Tipo de actividad: Jornadas internacionales

Ámbito geográfico: Unión Europea

Entidad convocante: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Fecha de inicio-fin: 23/10/1999 - 24/10/1999

29 Título de la actividad: Mona Baker (UMIT). Contemporary Trends in Translation Studies

Tipo de actividad: Seminario internacional

Ámbito geográfico: Unión Europea

Entidad convocante: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Fecha de inicio-fin: 12/05/1999 - 13/05/1999

30 Título de la actividad: IV Jornadas sobre la traducción

Tipo de actividad: Congreso Internacional

Entidad convocante: Dpto. Traducción y

Tipo de entidad: Universidad

Comunicación UJI

Ciudad entidad convocante: Castellón, España

Fecha de inicio-fin: 14/10/1997 - 15/10/1997

31 Título de la actividad: R. Rabadán (U. León). Análisis del Discurso aplicado a la traducción

Tipo de actividad: curso de especialización

Ámbito geográfico: Unión Europea

Entidad convocante: Universitat Jaume I

Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Fecha de inicio-fin: 15/06/1997 - 16/06/1997

32 Título de la actividad: I. Mason (Heriot-Watt Univ). Discourse, Text and Translation

Tipo de actividad: Seminario internacional

Ámbito geográfico: Unión Europea

Entidad convocante: Universitat Jaume I

Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Fecha de inicio-fin: 06/07/1996 - 06/07/1996

Gestión de I+D+i

Nombre de la actividad: Dirección del grupo de investigación GENTT (Géneros Textuales para la Traducción)

Tipología de la gestión: Gestión de grupo de investigación

Funciones desempeñadas: Coordinación de la investigación del equipo

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Fecha de inicio: 01/06/2000

Duración: 18 años - 2 meses



Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Convocatoria de Premios extraordinarios de Doctorado
Funciones desempeñadas: Evaluación de Premios extraordinarios de Doctorado
Entidad de realización: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad realización: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 2011 - 2012
- 2** **Nombre de la actividad:** Convocatoria de Premios extraordinarios de Doctorado
Funciones desempeñadas: Evaluación de Premios extraordinarios de Doctorado
Entidad de realización: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad realización: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 2007 - 2008
- 3** **Nombre de la actividad:** Programa Doctorados de Calidad
Funciones desempeñadas: Auditora
Entidad de realización: ANECA **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad realización: Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 2006 - 2007
- 4** **Nombre de la actividad:** Programa de becas de Formación del Personal Investigador
Funciones desempeñadas: Evaluadora becas FPI
Entidad de realización: Conselleria d'Educació. Generalitat Valenciana
Ciudad entidad realización: Valencia,
Fecha de inicio-fin: 2006 - 2007
- 5** **Nombre de la actividad:** Convocatoria de Premios extraordinarios de Doctorado
Funciones desempeñadas: Vocal de la comisión de evaluación
Entidad de realización: Vicerrectorado de Posgrado
Ciudad entidad realización: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2007
- 6** **Nombre de la actividad:** Programa Doctorados de Calidad
Funciones desempeñadas: Auditora
Entidad de realización: ANECA **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad realización: Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2006
- 7** **Nombre de la actividad:** Programa Estudios y Análisis
Funciones desempeñadas: Evaluación de proyectos
Entidad de realización: Ministerio de Educación y **Tipo de entidad:** Ministerio Ciencia
Ciudad entidad realización: Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2006
- 8** **Nombre de la actividad:** Programa de becas de Formación del Personal Investigador
Funciones desempeñadas: Evaluadora becas FPI
Entidad de realización: Conselleria d'Educació. Generalitat Valenciana
Ciudad entidad realización: Valencia,

Fecha de inicio-fin: 2005 - 2006

- 9 Nombre de la actividad:** Convocatoria de Premios extraordinarios de Doctorado
Funciones desempeñadas: Evaluación de Premios extraordinarios de Doctorado
Entidad de realización: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad realización: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 1998 - 1999
- 10 Nombre de la actividad:** Convocatoria de Premios extraordinarios de Doctorado
Funciones desempeñadas: Evaluación de Premios extraordinarios de Doctorado
Entidad de realización: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad realización: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 1997 - 1998
- 11 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: Estudios de Traducción **Tipo de entidad:** Revista
(Universidad Complutense)
Ciudad entidad realización: Madrid, España
Fecha de inicio: 2015
- 12 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: Linguistica Antverpiensia
Ciudad entidad realización: Antwerp, Bélgica
Fecha de inicio: 2012
- 13 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: Ibérica
Ciudad entidad realización: España
Fecha de inicio: 2012
- 14 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: META. Journal des Traducteurs
Ciudad entidad realización: Québec, Canadá
Fecha de inicio: 2011
- 15 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: MONTI
Ciudad entidad realización: Alicante, España
Fecha de inicio: 2011
- 16 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: Perspectives. Studies in Translatology
Ciudad entidad realización: Online, Reino Unido
Fecha de inicio: 2011



- 17** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: @tic. Revista d'innovació educativa **Tipo de entidad:** revista
Ciudad entidad realización: Valencia, España
Fecha de inicio: 2009
- 18** **Nombre de la actividad:** Diferentes convocatorias públicas de proyectos
Funciones desempeñadas: Evaluadora de proyectos docentes y de investigación
Entidad de realización: AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca) **Tipo de entidad:** Agencia Autónoma
Ciudad entidad realización: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de inicio: 2006

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultat de Traductors. Departament de Traducció i Interpretació
Ciudad entidad realización: Barcelona, España
Fecha de inicio-fin: 08/02/2010 - 08/04/2010 **Duración:** 2 meses
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: investigación (semestre sabático)
- 2** **Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Documentación
Ciudad entidad realización: Salamanca, España
Fecha de inicio-fin: 27/04/2009 - 27/05/2009 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: investigación (semestre sabático)
- 3** **Entidad de realización:** Universidad de Granada
Ciudad entidad realización: Granada, España
Fecha de inicio-fin: 15/02/2009 - 15/03/2009 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: investigación (semestre sabático)
- 4** **Entidad de realización:** Imperial College London **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Humanities Department (Translation Unit)
Ciudad entidad realización: Londres, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 01/09/2008 - 31/12/2008 **Duración:** 4 meses
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: investigación (impartir seminario máster e investigar en géneros textuales)
- 5** **Entidad de realización:** University of East Anglia **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: School of Modern Languages and European Studies
Ciudad entidad realización: Norwich, Reino Unido

**Fecha de inicio-fin:** 20/09/1996 - 20/12/1996**Duración:** 3 meses**Objetivos de la estancia:** Invitado/a**Tareas contrastables:** Preparación proyecto docente y curso perfeccionamiento inglés

- 6** **Entidad de realización:** Universidad de Bolonia **Tipo de entidad:** Universidad (Forlì)
Facultad, instituto, centro: Scuola Superiore di Lingue Moderne, Interpreti e Traduttori
Ciudad entidad realización: Forlì, Italia
Fecha de inicio-fin: 03/05/2007 - 13/05/1996 **Duración:** 10 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Misión docente y contacto grupo investigación corpus

- 7** **Entidad de realización:** Heriot-Watt University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 01/07/1994 - 30/07/1994 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Investigación bibliográfica tesis y curso inglés

- 8** **Entidad de realización:** Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Facultad, instituto, centro: Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Ciudad entidad realización: Heidelberg, Alemania
Fecha de inicio-fin: 01/07/1993 - 30/07/1993 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Investigación bibliográfica tesis

- 9** **Entidad de realización:** Università degli studi di Trieste **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Scuola Superiore di lingua moderne per interpreti e traduttori
Ciudad entidad realización: Trieste, Italia
Fecha de inicio-fin: 01/06/1992 - 30/06/1992 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: clases prácticas de español para estudiantes de Licenciatura

- 10** **Entidad de realización:** Universidad Johannes Gutenberg Mainz **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Institut für Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur
Ciudad entidad realización: Germesheim, Alemania
Fecha de inicio-fin: 01/06/1991 - 30/06/1991 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: clases prácticas de español para estudiantes de Licenciatura

Períodos de actividad investigadora

- 1** **Nº de tramos reconocidos:** 1
Entidad acreditante: CNEAI: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades
Ciudad entidad acreditante: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de obtención: 01/07/2018



2 Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: ANEP/CNEAI

Fecha de obtención: 01/07/2012

Tipo de entidad: Agencia Estatal

3 Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: ANEP/CNEAI

Fecha de obtención: 01/07/2006

Tipo de entidad: Agencia Estatal

4 Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: ANEP/CNEAI

Fecha de obtención: 01/07/2000

Universidad de Granada	
Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00073310795	30/10/2023 - 14:26:40

PROPUESTA DE COMISIÓN SUPLENTE

CV Secretaria: D^a. Guadalupe Soriano Barabino

Categoría: Profesora Titular de Universidad

c v n CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



**GUADALUPE SORIANO
BARABINO**

Generado desde: Pruebas de SICA (Central)

Fecha del documento: 29/10/2023

v 1.4.0

a56d093ef966b4c1f55595a75bddce8c

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

**GUADALUPE SORIANO BARABINO**

Apellidos: **SORIANO BARABINO**
 Nombre: **GUADALUPE**
 DNI: [REDACTED]
 ORCID: **0000-0002-1134-981X**
 Fecha de nacimiento: [REDACTED]
 Sexo: [REDACTED]
 Nacionalidad: **España**
 País de nacimiento: **España**
 Teléfono fijo: [REDACTED]
 Correo electrónico: **barabino@ugr.es**
 Teléfono móvil: [REDACTED]

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Granada
Categoría profesional: Directora Arqus UGR
Ciudad entidad empleadora: Universidad de Granada, España,
Fecha de inicio: 22/07/2023

Entidad empleadora: Universidad de Granada
Categoría profesional: Directora del Secretariado de Política Lingüística
Ciudad entidad empleadora: Universidad de Granada,
Fecha de inicio: 01/09/2020

Entidad empleadora: Universidad de Granada
Categoría profesional: Coordinadora Máster Universitario en Traducción Profesional
Ciudad entidad empleadora: Universidad de Granada,
Fecha de inicio: 01/09/2014

Entidad empleadora: Universidad de Granada
Departamento: Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesor titular de universidad
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Teléfono: 958249864
Fecha de inicio: 15/10/2007
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1		Coordinadora Máster Universitario Traducción Profesional UGR	01/10/2014



	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
2		Coordinadora adjunta Máster en Traducción e Interpretación	28/11/2011
3	Vicerrectorado de Relaciones Internacionales	Directora del Secretariado de Movilidad Internacional, Universidad de Granada	01/02/2008
4	Ministerio de Asuntos Exteriores	Traductora e Intérprete jurada en lengua francesa	12/11/2001
5		Traductora e Intérprete jurada en lengua inglesa	12/11/2001

- 1 **Ciudad entidad empleadora:** Universidad de Granada,
Categoría profesional: Coordinadora Máster Universitario Traducción Profesional UGR
Fecha de inicio: 01/10/2014 **Duración:** 1470 días
- 2 **Ciudad entidad empleadora:** Universidad de Granada,
Categoría profesional: Coordinadora adjunta Máster en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 28/11/2011 **Duración:** 1401 días
- 3 **Entidad empleadora:** Vicerrectorado de Relaciones Internacionales
Categoría profesional: Directora del Secretariado de Movilidad Internacional, Universidad de Granada
Fecha de inicio: 01/02/2008 **Duración:** 1275 días
- 4 **Entidad empleadora:** Ministerio de Asuntos Exteriores
Ciudad entidad empleadora: Ministerio de Asuntos Exteriores,
Categoría profesional: Traductora e Intérprete jurada en lengua francesa
Fecha de inicio: 12/11/2001
- 5 **Ciudad entidad empleadora:** Ministerio de Asuntos Exteriores,
Categoría profesional: Traductora e Intérprete jurada en lengua inglesa
Fecha de inicio: 12/11/2001



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Otros
Nombre del título: Certificado de Aptitud Pedagógica
Fecha de titulación: 2005
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Traducción e Interpretación
Fecha de titulación: 2004
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Bachelor of Arts
Fecha de titulación: 2003
- 4 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Maîtrise Langues Étrangères Appliquées
Fecha de titulación: 2001
- 5 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciada en Traducción e Interpretación
Fecha de titulación: 2000
- 6 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciada en Derecho
Fecha de titulación: 1996

Doctorados

Programa de doctorado: Doctora en Traducción
Entidad de titulación: UNIVERSIDAD DE GRANADA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Fecha de titulación: 2004
Título de la tesis: LA TRADUCCIÓN DE EXPEDIENTES DE CRISIS MATRIMONIALES EN ESPAÑA E IRLANDA
Director/a de tesis: Mayoral-Asensio, Roberto



Actividad docente

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- Título del trabajo:** Caracterización y contextualización de la traducción financiera: estudio empírico-descriptivo de la situación académica y profesional en España
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de defensa: 29/10/2023
- Título del trabajo:** Simulación de un proyecto de traducción jurídica: solicitud de asistencia judicial en materia penal
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de Granada
Fecha de defensa: 29/10/2023
- Título del trabajo:** Simulación de proyecto de traducción: Traducción de una solicitud de auxilio judicial internacional (inglés-español)
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de Granada
Fecha de defensa: 29/10/2023
- Título del trabajo:** La traducción jurada de documentos académicos: un caso práctico
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de Granada
Fecha de defensa: 29/10/2023
- Título del trabajo:** Simulación de proyecto de traducción: Traducción de una comisión rogatoria (francés-español).
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de Granada.
Fecha de defensa: 29/10/2023
- Título del trabajo:** Traducción de un certificado de nacimiento de la República Democrática del Congo
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada
Fecha de defensa: 29/10/2023
- Título del trabajo:** Resoluciones judiciales en primera instancia: traducción y análisis traductológico
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada
Fecha de defensa: 29/10/2023
- Título del trabajo:** El proceso de traducción de textos jurídicos (francés-español): problemas y técnicas de traducción
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada
Fecha de defensa: 29/10/2023



- 9 Título del trabajo:** Contratos de trabajo: traducción y análisis terminológico-fraseológico
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada
Fecha de defensa: 29/10/2023
- 10 Título del trabajo:** La adopción internacional desde un punto de vista traductológico
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada
Fecha de defensa: 29/10/2023
- 11 Título del trabajo:** Título del TFM: Simulación de proyecto de traducción: traducción de un expediente de sustracción de menores (francés-español).
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Alumno/a: Cárdenas-López, Elena
Fecha de defensa: 2018
- 12 Título del trabajo:** Trabajo de Fin de Máster: Creación y compilación de fichas traductológicas de términos extraídos del ámbito de las pensiones compensatorias
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada
Alumno/a: Cogolludo- Ayuso, Roberto
Fecha de defensa: 2016

Participación en proyectos de innovación docente

Título del proyecto: DISERTACIONES EN LAS AULAS. APRENDIENDO DESDE EL LENGUAJE

Nº de participantes: 4

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 07/07/2016

Duración: 731 días

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - La traducción jurada de documentos de constancia del estado civil en Brasil, España y Portugal
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Entidad organizadora: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 15/02/2019
Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
- 2 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Simulación de proyecto de traducción: Sentencia de la Cour d'appel sobre conflictos laborales
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 18/12/2018
Tipo de entidad: Universidad



- 3 Descripción de la actividad:** Profesora externa Máster Universitario en Traducción Editorial
Ciudad de realización: Universidad de Murcia,
Entidad organizadora: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 23/11/2018
- 4 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción: una radiografía de su desarrollo
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Entidad organizadora: Universidad de Granada. **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 22/10/2018
- 5 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Título del TFM: La traducción de un artículo especializado: un caso práctico.
Ciudad de realización: Granada (España),
Entidad organizadora: Universidad de Granada. **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 24/09/2018
- 6 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Título del TFM: Simulación de un proyecto de traducción: sentencia Timbrel contra Secretary of State for Work and Pensions.
Ciudad de realización: Granada (España),
Entidad organizadora: Universidad de Granada. **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 24/09/2018
- 7 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Simulación de proyecto de traducción: traducción de un segmento de El novio de mi hija la maltrata, ¿qué podemos hacer? Guía para madres y padres con hijas adolescentes que sufren violencia de género.
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 24/09/2018
- 8 Descripción de la actividad:** Profesora externa Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Ciudad de realización: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla,
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
Fecha de finalización: 02/02/2018
- 9 Descripción de la actividad:** Profesora externa Máster Universitario en Traducción Editorial
Ciudad de realización: Universidad de Murcia,
Entidad organizadora: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 24/11/2017
- 10 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Trabajo de Fin de Máster: Simulación de proyecto de traducción sobre la asistencia médica para morir, sistema jurídico canadiense
Ciudad de realización: Granada, España,
Entidad organizadora: Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 25/09/2017



- 11 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Trabajo de Fin de Máster: Simulación de proyecto de traducción: traducción de una guía sobre unión civil entre personas del mismo sexo (EN-ES)
Ciudad de realización: Granada, España,
Entidad organizadora: Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 25/09/2017
- 12 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Trabajo de Fin de Máster: Simulación de proyecto de traducción económico-financiera: estatutos de una empresa
Ciudad de realización: Granada, España,
Entidad organizadora: Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 25/09/2017
- 13 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - La interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción y su manifestación en el contexto de la formación de traductores: diseño del corpus VERIFID para el estudio terminológico de la descripción de la oferta formativa pública del grado en Traducción e Interpretación en España
Ciudad de realización: Sevilla,
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
Fecha de finalización: 15/09/2017
- 14 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - El uso del ordenador en pruebas de traducción en la formación de traductores: un estudio empírico-exploratorio
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 16/12/2016
- 15 Descripción de la actividad:** Profesora externa Máster Universitario en Traducción Editorial
Ciudad de realización: Universidad de Murcia,
Fecha de finalización: 25/11/2016
- 16 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Estudio de la terminología jurídica en los medios de comunicación: el caso Nóos
Ciudad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación, . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA,
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 28/09/2016
- 17 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - La situación de la traducción de los textos judiciales en la administración de justicia de la Comunidad Autónoma de Galicia: traducir o no traducir, una cuestión de ideología. Un trabajo exploratorio.
Ciudad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación, . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA,
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de finalización: 28/09/2016
- 18 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - La denominación de órganos jurisdiccionales en la traducción de sentencias civiles del Tribunal de Justicia de la UE: análisis de equivalencias francés-español y elaboración de fichas traductológicas
Ciudad de realización: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA,
Entidad organizadora: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Fecha de finalización: 28/09/2016



- 19 Descripción de la actividad:** Profesora externa Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Ciudad de realización: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla,
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
Fecha de finalización: 19/02/2016
- 20 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - La sentencia como objeto de traducción inglés-español: estudio basado en corpus de sentencias de propiedad intelectual e industrial en los Estados Unidos
Ciudad de realización: UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE,
Fecha de finalización: 05/02/2016
- 21 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Trabajo Fin de Master: La orden de protección (Domestic Violence Protection Order) en España y Reino Unido: un análisis previo macroestructural y jurídico
Ciudad de realización: Granada, España,
Entidad organizadora: Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 24/09/2015
- 22 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Trabajo de Fin de Master: El proceso de adopción internacional. Entre el Derecho y la Traducción
Ciudad de realización: Granada, España,
Entidad organizadora: Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 24/09/2015
- 23 Descripción de la actividad:** Profesora externa Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Ciudad de realización: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla,
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
Fecha de finalización: 21/02/2015
- 24 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Los términos culturales en el ámbito turístico español-inglés: traducción, manipulación y recepción real en usuarios anglófonos
Ciudad de realización: Universidad de Murcia,
Entidad organizadora: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 31/10/2014
- 25 Descripción de la actividad:** Curso en formación intercultural
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Fecha de finalización: 23/10/2012
- 26 Descripción de la actividad:** Curso en formación intercultural
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 15/09/2011
- 27 Descripción de la actividad:** Curso en formación intercultural
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Fecha de finalización: 15/06/2011



- 28 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - EL NOMBRAMIENTO DE TRADUCTORES-INTÉRPRETES JURADOS DE INGLÉS MEDIANTE ACREDITACIÓN ACADÉMICA: DESCRIPCIÓN DE LA FORMACIÓN ESPECÍFICA Y DEL GRADO DE SATISFACCIÓN DE LOS EGRESADOS
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Fecha de finalización: 16/07/2010
- 29 Descripción de la actividad:** Experiencia piloto para la implantación del crédito europeo (ECTS) en la titulación de Licenciado/a en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Fecha de finalización: 30/06/2010
- 30 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - PERCEPCIONES SOBRE EL IMPACTO DE LA MOVILIDAD EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES: LA EXPERIENCIA DE LOS GRADUADOS EN EL PROGRAMA LAE (LENGUAS APLICADAS EUROPA)
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Fecha de finalización: 01/01/2009
- 31 Descripción de la actividad:** Seminario sobre el EEES
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 26/09/2008
- 32 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores: expectativas, experiencias y grado de satisfacción de los participantes, profesores y gestores del intercambio MGLU-UGR-ULPGC
Ciudad de realización: Universidad de Granada,
Entidad organizadora: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Fecha de finalización: 02/07/2007

Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** ARQUS II
Entidad de realización: European Union
Nº de investigadores/as: 1
Cód. según financiadora: Project 101089551 ¿ Arqus II
Fecha de inicio: 01/10/2022 **Duración:** 1460 días
- 2 Nombre del proyecto:** Towards a European framework of reference for translation (effort)
Ámbito geográfico: Otros
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: ERASMUS + SEPIE
Nº de investigadores/as: 3



CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

Universidad de Granada

Registro Electrónico

ENTRADA

REGAGE23e00073310795

30/10/2023 14:28:40

a56d093620b0761155595a75b6d0e8c

Cód. según financiadora: 2020-1-ES01-KA203-082579

Fecha de inicio: 01/09/2020

Duración: 1094 días

Cuantía total: 253.28 €

3 Nombre del proyecto: ARQUS EUROPEAN UNIVERSITY ALLIANCE

Entidad de realización: Agencia Ejecutiva en el ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA)

Nº de investigadores/as: 1

Cód. según financiadora: 612247-EPP-1-2019-1-ES-EPPKA2-EUR-UNIV

Fecha de inicio: 01/10/2019

Duración: 1074 días

4 Nombre del proyecto: Transnational Intercultural Competence through Knowledge Exchange and Training

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: European Union

Nº de investigadores/as: 1

Cód. según financiadora: 2019-1-UK01-KA203-061924

Fecha de inicio: 01/09/2019

Duración: 1095 días

5 Nombre del proyecto: Evaluación en la adquisición de la competencia traductora

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES

Nº de investigadores/as: 1

Cód. según financiadora: PGC2018-094275-B-100

Fecha de inicio: 01/01/2019

Duración: 1460 días

6 Nombre del proyecto: Dare+

Ámbito geográfico: Otros

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

Nº de investigadores/as: 2

Cód. según financiadora: 2014-1-ES01-KA203-004496

Fecha de inicio: 01/09/2015

Duración: 546 días

Cuantía total: 246.5 €

7 Nombre del proyecto: EMQT

Nº de investigadores/as: 1

Cód. según financiadora: 155977-LLP-1-2009-1-IT-ERASMUS

Fecha de inicio: 01/11/2009

Duración: 727 días

8 Nombre del proyecto: LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA CULTURAL E INTERCULTURAL EN LA FORMACION DE TRADUCTORES

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): DOROTHY KELLY

Nº de investigadores/as: 13

Cód. según financiadora: HUM2006-04454

Fecha de inicio: 01/10/2006

Duración: 1095 días

Cuantía total: 25,410 €

9 Nombre del proyecto: TEMCU: TRAINING TEACHERS FOR THE MULTICULTURAL CLASSROOM AT UNIVERSITY

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): DOROTHY KELLY



**Nº de investigadores/as:** 19**Cód. según financiadora:** SO2-61OBGE**Fecha de inicio:** 01/12/2003**Duración:** 850 días**Cuantía total:** 187,819 €**Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas****1 Nombre del proyecto:** Evolución y alimentación de UGRTerm. Evolución y Mantenimiento de UGRCat (Grados) y preparación posgrado. Traducción, gestión y normalización terminológica.**Grado de contribución:** Investigador/a**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** SILVIA MONTERO MARTÍNEZ**Nº de investigadores/as:** 5**Fecha de inicio:** 01/01/2021**Duración:** 364 días**2 Nombre del proyecto:** Lanzamiento de UGRCat (másteres y doctorados). Evolución y alimentación de UGRTerm. Gestión y normalización terminológica. Creación de recursos TAO**Grado de contribución:** Investigador/a**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** SILVIA MONTERO MARTÍNEZ**Nº de investigadores/as:** 6**Cód. según financiadora:** 04430**Fecha de inicio:** 01/01/2020**Duración:** 365 días**3 Nombre del proyecto:** Lanzamiento de UGRCat(Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR). Actualización, mantenimiento y evolución de UGRTerm**Grado de contribución:** Investigador/a**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** SILVIA MONTERO MARTÍNEZ**Nº de investigadores/as:** 6**Cód. según financiadora:** O4163**Fecha de inicio:** 01/01/2019**Duración:** 364 días



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** GUADALUPE SORIANO BARABINO. Enseñar derecho a través de la traducción o enseñar a traducir textos jurídicos: propuesta didáctica para la traducción jurídica francés-español. Onomázein. Número especial XII - XII, pp. 5 - 25. 2023. ISSN 0717-1285
Tipo de producción: Artículo científico
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,209
- 2** GUADALUPE SORIANO BARABINO. A formação do tradutor jurídico: análise da competência tradutora em tradução jurídica e proposta de programa formativo. Cadernos de Tradução. 41 - 2, pp. 512 - 531. 2021. ISSN 2175-7968
Tipo de producción: Artículo científico
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,225
- 3** GUADALUPE SORIANO BARABINO. Cultural, textual and linguistic aspects of legal translation: a model of text analysis for training legal translators. 5 - 2, pp. 285 - 300. 2020. ISSN 2364-8821
Tipo de producción: Artículo científico
- 4** GUADALUPE SORIANO BARABINO. La formación del traductor jurídico: análisis de la competencia traductora en traducción jurídica y propuesta de programa formativo. Quaderns: Revista de Traducció. 25, pp. 217 - 229. 2018. ISSN 2014-9735
Tipo de producción: Artículo científico
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,100
- 5** GUADALUPE SORIANO BARABINO. Derecho comparado y textología comparada: estudio comparativo de contratos de trabajo en España y Francia. Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos. 33, pp. 951 - 977. 2017. ISSN 1577-6921
Tipo de producción: Artículo científico
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,100
- 6** GUADALUPE SORIANO BARABINO. La traducción de los órganos jurisdiccionales franceses en tanto que instituciones culturales. Revista de Llengua i Dret. 66, pp. 172 - 188. 2016. Disponible en Internet en: <<http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/10.2436-rld.%20i66.2016.2827/n66-soriano-es.pdf>>. ISSN 2013-1453
Tipo de producción: Artículo científico
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,198



- 7** Morón-Martín, M. Ángeles; GUADALUPE SORIANO BARABINO. Teaching in Diversity and Training from Diversity: a translational approach. 3-2015, pp. 23 - 46. 2015. Disponible en Internet en: <http://www.ehea-journal.eu/index.php?option=com_docman&task=doc_details&gid=404>.
Tipo de producción: Artículo científico
- 8** GUADALUPE SORIANO BARABINO. La competencia temática en la formación de traductores de textos jurídicos en la combinación lingüística francés/español. 3 - 3, pp. 45 - 56. 2013. Disponible en Internet en: <<http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/41989>>. ISSN 2174-047X
Tipo de producción: Artículo científico
- 9** GUADALUPE SORIANO BARABINO. LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE CRISIS MATRIMONIALES EN ESPAÑA E IRLANDA. Fòrum de Recerca. pp. 1 - 9. 2007. Disponible en Internet en: <<http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi10/trad/2.pdf>>. ISSN 1139-5486
Tipo de producción: Artículo científico
- 10** GUADALUPE SORIANO BARABINO. ALGUNOS APUNTES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS TÉRMINOS ¿SEPARACIÓN¿ Y ¿DIVORCIO¿. pp. SP - SP. 2006.
Tipo de producción: Artículo científico
- 11** GUADALUPE SORIANO BARABINO. LA TRADUCCIÓN OFICIAL EN LA REPÚBLICA DE IRLANDA. pp. 1 - 5. 2004.
Tipo de producción: Artículo científico
- 12** GUADALUPE SORIANO BARABINO. TRANSLATING MATRIMONIAL CRISIS TERMINOLOGY IN IRELAND AND SPAIN. ITIA BULLETIN. pp. 6 - 7. 2004.
Tipo de producción: Artículo científico
- 13** GUADALUPE SORIANO BARABINO. INCONGRUENCIA TERMINOLÓGICA Y EQUIVALENCIA FUNCIONAL EN TRADUCCIÓN JURÍDICA: LA GUARDA DE MENORES EN ESPAÑA E INGLATERRA Y GALES. Puentes. pp. 53 - 60. 2002. ISSN 1695-3738
Tipo de producción: Artículo científico
- 14** GUADALUPE SORIANO BARABINO. Foreword. Experiences in Student Mobility. 29/10/2023.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 15** GUADALUPE SORIANO BARABINO. Entre la lingüística forense y la traducción jurídica. Análisis comparado de delitos contra la libertad sexual en España y Francia: el caso de ¿La Manada¿. Aspectos forenses de la Traducción e Interpretación. Jurídica, judicial y policial. pp. 73 - 92. 2021.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 16** GUADALUPE SORIANO BARABINO. «Mamá, quiero ser traductor de textos jurídicos». Pautas para la formación inicial en traducción jurídica. Traducción e Interpretación: entre investigación y didáctica. pp. 211 - 226. 2020.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 17** GUADALUPE SORIANO BARABINO. LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS DE EMPLEO ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 398 - 414. 2015. Disponible en Internet en: <<http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>>.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 18** GUADALUPE SORIANO BARABINO; ENRIQUE F. QUERO GERVILLA. Introducción. Traducir literatura. 1 - 1, pp. 7 - 7. 2013.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 19** GUADALUPE SORIANO BARABINO. LEGAL CURRICULUM FOR TRAINING LEGAL TRANSLATORS. CURRICULUM, MULTILINGUALISM AND THE LAW. pp. 427 - 442. 2009.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 20** DOROTHY KELLY; Morón-Martín, Marián; GUADALUPE SORIANO BARABINO; FOULKES-,CHRISTINE. IMPLICATIONS OF FACULTY MOBILITY EXPERIENCES FOR UNIVERSITY TEACHING IN MULTICULTURAL ENVIRONMENTS. LEARNING, TEACHING AND RESEARCH IN A BORDERLESS WORLD. pp. 240 - 254. 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 21** DOROTHY KELLY; Marián MORÓN MARTÍN; GUADALUPE SORIANO BARABINO; FOULKES-,CHRISTINE. IMPLICATIONS OF FACULTY MOBILITY EXPERIENCES FOR UNIVERSITY TEACHING IN MULTICULTURAL ENVIRONMENTS. LEARNING, TEACHING AND RESEARCH IN A BORDERLESS WORLD. pp. 240 - 254. 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 22** ELISA CALVO ENCINAS; Marián MORÓN MARTÍN; GUADALUPE SORIANO BARABINO. LA TUTORÍA PERSONALIZADA EN EL MARCO DE LA ORIENTACIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCTORES.LA TRADUCCIÓN: BALANCE DEL PASADO Y RETOS DEL FUTURO. pp. 149 - 168. 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 23** Marián MORÓN MARTÍN; GUADALUPE SORIANO BARABINO. DESIGNING THE TRAINING MODULE: GUIDELINES, DEVELOPMENT, VALIDATION AND PLANS FOR THE FUTURE. TEACHING IN THE MULTICULTURAL CLASSROOM AT UNIVERSITY: THE TEMCU PROJECT. pp. 189 - 204. 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 24** GUADALUPE SORIANO BARABINO; INMACULADA SORIANO GARCÍA. THE ERASMUS STUDENT EXPERIENCE: MOTIVATIONS, PREPARATION, ADAPTATION AND DIFFICULTIES. TEACHING IN THE MULTICULTURAL CLASSROOM AT UNIVERSITY: THE TEMCU PROJECT. pp. 53 - 72. 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 25** GUADALUPE SORIANO BARABINO. ASPECTOS MACROTEXTUALES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS PERTENECIENTES A EXPEDIENTES DE CRISIS MATRIMONIALES ENTRE ESPAÑA E IRLANDA. INMIGRACIÓN, CULTURA Y TRADUCCIÓN: REFLEXIONES INTERDISCIPLINARES. pp. 122 - 132. 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 26** GUADALUPE SORIANO BARABINO. LOS RETOS DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA EN EL SIGLO XXI. TRADUCCIÓN LENGUA Y CULTURA EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI. pp. 109 - 119. 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 27** GUADALUPE SORIANO BARABINO. PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN TEXTUAL EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR JURÍDICO. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: PROBLEMAS Y PERSPECTIVAS. pp. 123 - 133. 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 28** GUADALUPE SORIANO BARABINO. EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR Y SUS IMPLICACIONES DE CARA A LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO. EXPERIENCES IN STUDENT MOBILITY. pp. 15 - 22. 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 29** GUADALUPE SORIANO BARABINO. foreword. Enhancing the Erasmus Experience: Papers on Student mobility. pp. 11 - 13. 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 30** GUADALUPE SORIANO BARABINO. "ENFOQUE JURÍDICO-TEXTUAL EN LA TRADUCCIÓN DE EXPEDIENTES MATRIMONIALES". DISCURSO, TEXTO Y TRADUCCIÓN. pp. 294 - 337. 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 31** GUADALUPE SORIANO BARABINO. THE EUROPEAN DIMENSION: IMPLICATIONS FOR TEACHER TRAINING IN HIGHER EDUCATION. STUDIES IN TEACHER EDUCATION: PSYCHOPEDAGOGY. pp. 109 - 114. 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 32** GUADALUPE SORIANO BARABINO. Comparative Law for Legal Translators. Peter Lang, 2016. Disponible en Internet en: <<https://www.peterlang.com/view/product/46711>>. ISBN 978-3-0343-1725-2
Tipo de producción: Libro o monografía científica
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 33** GUADALUPE SORIANO BARABINO; ENRIQUE F. QUERO GERVILLA. Traducir literatura. Andalucía(España): UNIVERSIDAD DE GRANADA, 2013. ISBN 978-84-338-5581-7
Tipo de producción: Libro o monografía científica
- 34** GUADALUPE SORIANO BARABINO; CATHERINE LOUISE WAY; Amador-,Carolina; Limon-,David. EXPERIENCES IN STUDENT MOBILITY. ATRIO S.L., 2006.
Tipo de producción: Libro o monografía científica
- 35** GUADALUPE SORIANO BARABINO; CATHERINE LOUISE WAY; Limon-,David; Amador-,Carolina. ENHANCING THE ERASMUS EXPERIENCE: PAPERS ON STUDENT MOBILITY. ATRIO S.L., 2006. ISBN 978-84-96101-44-9
Tipo de producción: Libro o monografía científica
- 36** GUADALUPE SORIANO BARABINO. LA TRADUCCIÓN DE EXPEDIENTES DE CRISIS MATRIMONIALES ENTRE ESPAÑA E IRLANDA: UN ESTUDIO JURÍDICO-TRADUCTOLÓGICO. EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA, 2005. ISBN 84-338-3515-7
Tipo de producción: Libro o monografía científica
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo



- 37** GUADALUPE SORIANO BARABINO. LE CONSULAT DE BELGIQUE À GRENADE: RAPPORT DE STAGE ET DROIT CONSULAIRE. 29/10/2023.
- 38** GUADALUPE SORIANO BARABINO. LA GUARDA DE MENORES EN ESPAÑA E INGLATERRA Y PAÍS DE GALES: ANÁLISIS PREVIO A LA TRADUCCIÓN. 29/10/2023.
- 39** GUADALUPE SORIANO BARABINO. ESTUDIO DE DERECHO COMPARADO ENTRE ESPAÑA E IRLANDA COMO FASE PREVIA A LA TRADUCCIÓN DE UN EXPEDIENTE DE CRISIS MATRIMONIAL. 29/10/2023.

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS DE EMPLEO ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA
Nombre del congreso: AIETI7. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Málaga, España,
Fecha de celebración: 29/01/2015
 GUADALUPE SORIANO BARABINO. "LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS DE EMPLEO ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA". En: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 398 - 414. 22/12/2015.
- 2** **Título del trabajo:** EL IMPACTO DE LA MULTICULTURALIDAD EN LA DOCENCIA UNIVERSITARIA UNA PROPUESTA PARA LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO: EL MODELO TEMCU
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Ciudad de celebración: GRANADA,
Fecha de celebración: 01/01/2012
 DOROTHY KELLY; Marián MORÓN MARTÍN; GUADALUPE SORIANO BARABINO; JUAN FRANCISCO ROMERO BARRIGA.
- 3** **Título del trabajo:** THE ROLE OF STUDENT MOBILITY ON UNIVERSITY TRANSLATION PROGRAMMES
Nombre del congreso: QUELLE QUALIFICATION UNIVERSITAIRE POUR LES TRADUCTEURS? () (.2006.UNIVERSITÉ RENNES)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: UNIVERSITÉ RENNES,
Fecha de celebración: 01/01/2006
 DOROTHY KELLY; GUADALUPE SORIANO BARABINO; DIMITRA TSOKAKTSIDU; CATHERINE LOUISE WAY; INMACULADA SORIANO GARCÍA. "THE ROLE OF STUDENT MOBILITY ON UNIVERSITY TRANSLATION PROGRAMMES". En: ACTES DU COLLOQUE : QUELLE QUALIFICATION UNIVERSITAIRE POUR LES TRADUCTEURS?. pp. SP - SP.
- 4** **Título del trabajo:** RESULTS FROM THE TEMCU PROJECT: A TEACHER TRAINING MODULE
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: TURKU, FINLANDIA,
Fecha de celebración: 01/01/2006
 Marián MORÓN MARTÍN; GUADALUPE SORIANO BARABINO; DOROTHY KELLY. "RESULTS FROM THE TEMCU PROJECT: A TEACHER TRAINING MODULE". En: ACADEMIC MOBILITY. BLENDING PERSPECTIVES. pp. 193 - 206. ISBN 978-951-29-3330-3



- 5 Título del trabajo:** INTEGRATION OF INTERNATIONAL STUDENTS: STUDENTS FROM CALIFORNIA STATE UNIVERSITY (USA) AT THE UNIVERSITY OF GRANADA (SPAIN)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: TURKU, FINLANDIA,
Fecha de celebración: 01/01/2006
GUADALUPE SORIANO BARABINO. "INTEGRATION OF INTERNATIONAL STUDENTS: STUDENTS FROM CALIFORNIA STATE UNIVERSITY (USA) AT THE UNIVERSITY OF GRANADA (SPAIN)". En: ACADEMIC MOBILITY. BLENDING PERSPECTIVES. pp. 85 - 94. ISBN 978-951-29-3330-3
- 6 Título del trabajo:** LA INTERPRETACIÓN SOCIAL EN LAS INSTITUCIONES HOSPITALARIAS DE IRLANDA DEL NORTE
Nombre del congreso: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: NUEVAS NECESIDADES PARA NUEVAS REALIDADES () (.2002.ALCALÁ DE HENARES)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Ciudad de celebración: ALCALÁ DE HENARES,
Fecha de celebración: 01/01/2002
GUADALUPE SORIANO BARABINO. "LA INTERPRETACIÓN SOCIAL EN LAS INSTITUCIONES HOSPITALARIAS DE IRLANDA DEL NORTE". En: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: NUEVAS NECESIDADES PARA NUEVAS REALIDADES. pp. 189 - 194. ISBN 84-8138-490-9
- 7 Título del trabajo:** LA CREACIÓN DE CORPUS DE DOCUMENTOS REALES POR PARTE DEL TRADUCTOR JURÍDICO, DEL INVESTIGADOR Y DEL DOCENTE DE TRADUCCIÓN JURÍDICA: ASPECTOS JURÍDICOS Y PRÁCTICOS DE LAS DIFICULTADES DE RECOPIACIÓN
Tipo evento: Congreso
GUADALUPE SORIANO BARABINO. "LA CREACIÓN DE CORPUS DE DOCUMENTOS REALES POR PARTE DEL TRADUCTOR JURÍDICO, DEL INVESTIGADOR Y DEL DOCENTE DE TRADUCCIÓN JURÍDICA: ASPECTOS JURÍDICOS Y PRÁCTICOS DE LAS DIFICULTADES DE RECOPIACIÓN". En: FORMACIÓN, INVESTIGACIÓN Y PROFESIÓN: II CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, CELEBRADO EN MADRID DEL 9 AL 11 DE FEBRERO DE 2005. pp. 196 - 206. ISBN 84-8468-151-3
- 8 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS DE EMPLEO ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA
Tipo evento: Congreso
GUADALUPE SORIANO BARABINO. "LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS DE EMPLEO ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA". En: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 398 - 414. 22/01/2016.
- 9 Título del trabajo:** XII JORNADAS HISPANO-RUSAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Tipo evento: Congreso
GUADALUPE SORIANO BARABINO.
- 10 Título del trabajo:** IV Jornadas Transatlánticas "El Español para el Diálogo"
Tipo evento: Congreso
GUADALUPE SORIANO BARABINO.



Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- Título del trabajo:** El derecho comparado en el aula de traducción: ¿cuánto derecho (comparado) debe saber un traductor?
Nombre del evento: II Jornadas de innovación docente: el Derecho comparado en la docencia y en la investigación
Tipo de evento: Jornada
Ámbito geográfico: Nacional
Ciudad de celebración: Facultad de Derecho. Universidad de Granada,
Fecha de celebración: 25/04/2017
GUADALUPE SORIANO BARABINO.
- Título del trabajo:** El programa de triple titulación LAE/AEL (Lenguas Aplicadas Europa/Applied European Languages): una experiencia pionera de la Universidad de Granada en programas de titulación múltiple
Nombre del evento: XIV JORNADAS HISPANO-RUSAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Tipo de evento: Jornada
Ámbito geográfico: Otros
Ciudad de celebración: FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, UNIVERSIDAD DE GRANADA,
Fecha de celebración: 21/04/2015
GUADALUPE SORIANO BARABINO.
- Título del trabajo:** Atención al alumnado inmigrante: plurilingüismo e interculturalidad
Tipo de evento: Jornada
GUADALUPE SORIANO BARABINO.

Otras actividades de divulgación

Título del trabajo: Language Policy and Language Activities in the Arqus European University Alliance
Nombre del evento: Languages in European University Alliances: challenges and issues
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Sevilla (España),
Fecha de celebración: 01/12/2022
GUADALUPE SORIANO BARABINO.



Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

Título del comité: Participación como evaluadora en Çedille. Revista de estudios franceses

Fecha de inicio: 29/10/2023

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 **Nombre de la actividad:** Miembro de la Comisión específica de evaluación de Artes y Humanidades
Funciones desempeñadas: Evaluador
Entidad de realización: Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Cataluña
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio: 29/10/2018
- 2 **Nombre de la actividad:** Experto externo Comisión de evaluación de Artes y Humanidades
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 09/05/2018
- 3 **Nombre de la actividad:** Miembro comité evaluación externa de títulos oficiales universitarios Cataluña
Funciones desempeñadas: Evaluador
Entidad de realización: AQU Catalunya
Fecha de inicio: 23/01/2018

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 **Entidad de realización:** Université Jean Monnet
Ciudad entidad realización: Saint-Étienne, Francia,
Fecha de inicio: 01/07/2022 **Duración:** 31 días
Tareas contrastables: Estancia en Université Jean Monnet. Saint-Étienne, Francia
Capac. adq. desarrolladas: Investigación en traducción museística
- 2 **Entidad de realización:** Heriot Watt University
Fecha de inicio: 16/03/2015 **Duración:** 4 días
Tareas contrastables: Estancia en Heriot Watt University.
Capac. adq. desarrolladas: Movilidad docente
- 3 **Entidad de realización:** University of Ulster
Fecha de inicio: 07/04/2014 **Duración:** 2 días
Tareas contrastables: Estancia en University of Ulster.
Capac. adq. desarrolladas: Movilidad docente



C

V

n

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

Universidad de Granada

Registro Electrónico

ENTRADA

REGAGE23e00073310795

30/10/2023 14:28:40

a56d093e705b76115595a75b6d0e8c

- 4** **Entidad de realización:** ISIT - École de management et communication interculturels
Fecha de inicio: 29/10/2012 **Duración:** 4 días
Tareas contrastables: Estancia en ISIT - École de management et communication interculturels.
Capac. adq. desarrolladas: Movilidad docente
- 5** **Entidad de realización:** UNIVERSITY OF ULSTER
Ciudad entidad realización: COLERAINE (NORTHERN IRELAND); GRAN BRETAÑA,
Fecha de inicio: 06/12/2004 **Duración:** 6 días
Tareas contrastables: Estancia en UNIVERSITY OF ULSTER. COLERAINE (NORTHERN IRELAND); GRAN BRETAÑA
Capac. adq. desarrolladas: IMPARTIR UNA CONFERENCIA
- 6** **Entidad de realización:** UNIVERSITY OF ULSTER
Ciudad entidad realización: COLERAINE (NORTHERN IRELAND); GRAN BRETAÑA,
Fecha de inicio: 18/09/2000 **Duración:** 727 días
Tareas contrastables: Estancia en UNIVERSITY OF ULSTER - Contratado/a
Capac. adq. desarrolladas: PROFESORA DE ESPAÑOL, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
- 7** **Entidad de realización:** UNIVERSITÄT PASSAU
Ciudad entidad realización: PASSAU; ALEMANIA,
Fecha de inicio: 28/09/1999 **Duración:** 32 días
Tareas contrastables: Estancia en UNIVERSITÄT PASSAU - Otros
- 8** **Entidad de realización:** THAMES VALLEY UNIVERSITY
Ciudad entidad realización: LONDRES; GRAN BRETAÑA,
Fecha de inicio: 15/09/1997 **Duración:** 288 días
Tareas contrastables: Estancia en THAMES VALLEY UNIVERSITY - Otros
Capac. adq. desarrolladas: ESTUDIOS
- 9** **Entidad de realización:** UNIVERSITÉ DE PROVENCE, AIX-MARSEILLE I
Ciudad entidad realización: AIX-EN-PROVENCE; FRANCIA,
Fecha de inicio: 01/10/1996 **Duración:** 272 días
Tareas contrastables: Estancia en UNIVERSITÉ DE PROVENCE, AIX-MARSEILLE I - Otros
Capac. adq. desarrolladas: ESTUDIOS
- 10** **Entidad de realización:** NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
Ciudad entidad realización: GALWAY; IRLANDA,
Fecha de inicio: 18/09/1994 **Duración:** 273 días
Tareas contrastables: Estancia en NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY - Otros
Capac. adq. desarrolladas: ESTUDIOS

Universidad de Granada	
Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00073310795	30/10/2023 - 14:26:40

PROPUESTA DE COMISIÓN SUPLENTE

CV Vocal 1: D. Adrián Fuentes Luque

Categoría: Profesor Catedrático de Universidad

CURRICULUM VITAE (CVA)

AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Adrián		
Apellidos	Fuentes Luque		
Sexo (*)	Hombre	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email		URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	http://orcid.org/0000-0001-9717-2519		

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	9/11/2021		
Organismo/ Institución	Universidad Pablo de Olavide		
Departamento/ Centro	Filología y Traducción		
País	España	Teléfono	
Palabras clave	Traducción e Interpretación		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. 2.b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2006-2021	Profesor Titular de Universidad/Universidad Pablo de Olavide/España/Promoción profesional
2004-2006	Profesor Titular de Universidad/Universidad de Cádiz/España/Promoción profesional

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Doctor en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada/España	2001
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada/España	1994

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): **MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las "Instrucciones para cumplimentar el CVA"**

Doctorado en 2001 *cum laude* por unanimidad, Universidad de Granada (UGR). Licenciado en Traducción e Interpretación por la UGR. Premio Nacional de Terminación de Estudios (1993). Más de 25 años de



Junta de Andalucía

docencia, investigación y gestión universitaria en universidades nacionales (Granada, Cádiz, Pablo de Olavide de Sevilla) y extranjeras (Portsmouth (Reino Unido), Roehampton (Reino Unido), Puerto Rico, Ottawa (Canadá), Nuevo México (Estados Unidos), etc.). Jefe del área de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) durante el periodo de establecimiento de la licenciatura y del grado en Traducción e Interpretación, participando activamente en el diseño de dichos planes de estudio. Diseñé el plan de estudios del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la UPO, del que fui director y miembro de la Comisión Académica desde su creación (2008-2014). Miembro de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera de la UPO. He dirigido y codirigido 6 tesis doctorales, cuatro de ellas con mención internacional (*cum laude* por unanimidad) y dirijo otras 3 tesis doctorales, todas con mención internacional. Más de 60 publicaciones (libros, capítulos de libro, artículos en revistas, etc.), de las cuales 16 artículos en revistas de primer nivel (Q1/Q2). He participado en 10 proyectos de investigación de prestigiosas instituciones (I+D+I, Comisión Europea, Consejo de Europa) y en 4 proyectos de innovación docente (UGR, UPO, UCM). He impartido un total de 32 conferencias y ponencias sobre diversos aspectos de la Traducción en distintas universidades nacionales e internacionales. He impartido 15 cursos especializados sobre traducción en universidades internacionales (Universidad de Puerto Rico, University of Toronto, Colorado State University), y he participado en 4 programas de radio y televisión de Puerto Rico sobre aspectos de la historia de la traducción. He realizado un total de 13 estancias de investigación posdoctoral en universidades internacionales de prestigio (University College London, Imperial College, Colorado State University, University of New Mexico, University of Ottawa, Universidad de Puerto Rico, etc.). Reconocidos 3 sexenios de investigación (último: 2011-2016) y cinco tramos de complementos autonómicos. Soy evaluador de la ANECA y evaluador de proyectos de investigación de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, miembro del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz y del consejo asesor de la revista *Entreculturas*, y evaluador, entre otras, de las revistas *Trans*, *Interpreter and Translator Trainer*, *Perspectives*, *Miscelánea*, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, *Çedille*, *Revista Signos*, *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, *Sargasso*, *Journal of Internationalisation and Localisation*, *TRADUCV*, *Panacea*. También soy examinador externo y evaluador en el programa de postgrado de Traducción de la Hamad bin Khalifa (Catar). Además, cuento con una extensa experiencia profesional en el campo de la traducción, y he trabajado como traductor y revisor para instituciones como Museo Nacional del Prado, Organización Marítima Internacional, Embajada de Australia en España, Cambridge University Press, y British National Health Service, entre otras. Traductor-intérprete jurado de inglés (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, desde 1995).

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

- C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**





Junta de Andalucía

PUBLICACIONES (CAPÍTULOS DE LIBROS)

“Selling our souls for a laugh: Translated humour in advertising”, en Dore, Marguerita (ed.) *Humour Translation in the Age of Multimedia*, Londres: Routledge. 2020: 76-93.

“La traducción en la promoción turística: el caso de España, marca e imagen”, en *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*, Ed. Tirant lo Blanch. 2018. 219-233. ISBN: 978-84-17508-62-3.

“Silence, sound, accents: early film translation in the Spanish-speaking world”, en O’Sullivan, Carol y Cornu, Jean-François (eds.) *The Translation of Films, 1900-1950*, Londres: Oxford University Press. 2019.

“Nollywood Stands Up: Mapping Nigeria’s Audiovisual Sector”, en Marais, Kobus y Feinauer, Ilse (eds.) *Translation Studies beyond the Postcolony*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2017. ISBN 1-4438-9979-8.

“Institutional Audiovisual Translation: A (Shop)Window to the World”, en Baños-Piñero, R. y Jorge Díaz-Cintas (eds.) *Audiovisual Translation in a Global Context*, Basingstoke: Palgrave MacMillan. 2015. ISBN 978-1-137-55288-4.

“La historia de la traducción audiovisual en Latinoamérica: aproximación a su investigación”, en Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.) *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo. 2012. ISBN 978-84-15175-43-8.





Junta de Andalucía

PUBLICACIONES (ARTÍCULOS EN REVISTAS)

“Machine Translation Systems and Guidebooks: an Approach to the Importance of the Role of the Human Translator”, *Onomazéin* (número especial VII, 2020: 63-82).

“Exploring Venezuela’s Audiovisual Translation Landscape”, *Journal of Multicultural Discourses*, Volume 15, Issue 1, 2020, DOI: 10.1080/17447143.2020.1732396).

“Understanding the urgent need for subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-speaking Greater Antilles”, *Journal of Audiovisual Translation*. Vol. 3, No. 2, 2020.
<https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/122>.

“When Puerto Rico Talked to the World: Pioneering Dubbing in the Caribbean”, *Historical Journal of Film, Radio and Television*, 41:1, 136-151, 2020. DOI: [10.1080/01439685.2020.1766277](https://doi.org/10.1080/01439685.2020.1766277)

“La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales”, *Sendebarr*, nº 31: 51-68, 2020.

“Using Subtitling to Improve Military ESP Listening Comprehension: An Experimental Study”, *Ibérica*, Nº 40: 245-266, 2020.

“Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales”, *Íkala*, Volume 25, Issue 2, 2020. ISSN 0123-3432.

“Estudio y traducción de la terminología del turismo rural en español, inglés y francés”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 25, Nº 2, 2019. ISSN 2340-8561.

“An approach to audio-visual translation and the film industry in Spain and Latin America”, *Bulletin of Spanish Studies*, Volume 96, Issue 5, 2019. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>. ISSN: 1475-3820

“An approach to analysing the quality of menu translations in southern Spain restaurants”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Volume 38, Issue 2, 2017, 177-188. ISSN 0143-463

“Branding and selling a country through translated tourism advertising: Spain’s image”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 22, Nº 2, 84-103 ISSN 1133-1127. 2016.

“A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of the Instrumental and Professional Competences by Trainee Translators: an Innovative Teaching Experience”, *Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 76-91. 2016. ISSN 1750-399X.

“A Corpus-based Approach to the Compilation, Analysis, and Translation of Rural Tourism Terms”, *Meta*, 58(1), 212-226. 2013. ISSN 0026-0452.

C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles, 8th Media for All Conference, Stockholm, 17-19 junio 2019.

Machine Translation Systems and Tourist Texts: An Analysis of the Importance of the Role of the Human Translator, I Congreso Internacional de Lingüística Digital (CILIDI’19), Granada, 29-31 mayo 2019.

Un águila en un contexto audiovisual multilingüe: el próspero Nollywood nigeriano. I Congreso Internacional “Traducción y sostenibilidad cultural”, Salamanca, 28-30 noviembre 2018.

Titles, Voices and Accents: Exploring the Multilinguistic and Multicultural History of AVT in the Spanish-Speaking World, 6th IATIS Conference, Hong Kong, julio 2018.

Translation as a Tool for Quality Assurance in Tourism: Gran Canaria, Congreso Internacional de Desarrollo Integral de Destinos Turísticos, Gran Canaria, diciembre 2017.

Translation at the service of destination promotion: Gran Canaria tourism board, a case study, I





Junta de Andalucía

Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT), Universidad de Córdoba, Córdoba, noviembre 2017.

La traducción en la promoción turística: el caso de España, marca e imagen, I Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT), Universidad de Córdoba, Córdoba, noviembre 2017.

Nollywood: (g)local cinema from Africa to the world, 8th Annual International Conference on Small Cinemas: Diversity in Small Cinemas- Language, Culture, Identity, Universidad del País Vasco, septiembre 2017.

Mapping Nigeria's Audiovisual Landscape: The case of Nollywood, Seventh Annual International Translation Conference, Hamad bin Khalifa University, Catar, marzo 2016

El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales, XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), Sevilla, abril 2014

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables.

2015-2017

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), Programa Retos para la Sociedad, “*Evaluación de la prueba oral en inglés según el marco común europeo de referencia (MCREL): percepción, variabilidad y estandarización*”. Código: FFI2014-54035-R. Responsable: David Levey / Bárbara Eizaga Rebollar. Rol: Investigador.

2012-2015

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), “*Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción*”. Código: FFI2012-31024. Responsable: Anna Matamala. Rol: Investigador.

2012-2013

Proyecto de Innovación Docente “*Entornos multimodales de trabajo colaborativo para el desarrollo de la competencia instrumental-profesional de los traductores en formación*”, Programa de Innovación Docente Acción 2 (2012-2013), Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*



Universidad de Granada	
Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00073310795	30/10/2023 - 14:26:40

PROPUESTA DE COMISIÓN SUPLENTE

CV Vocal 2: D^a. Elisa Calvo Encinas

Categoría: Profesora Titular de Universidad

c v n CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



Elisa Calvo Encinas

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 27/10/2023

v 1.4.3

f5ddc776b827e1d480e50a8853e72ee2

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Información sobre el número de sexenios de investigación y la fecha del último concedido, número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años, citas totales, promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual), publicaciones totales en primer cuartil (Q1), índice h. Incluye otros indicadores considerados de importancia.

Completé mi doctorado europeo en 2009 (cum laude), en el doctorado interuniversitario (UGR-UJI) "Traducción, Sociedad y Comunicación". He pertenecido al grupo de investigación PAIDI HUM763 (AVANTI UGR) desde 2002 hasta 2017. En 2017, fundé un grupo de investigación en la UPO (Interglosia PAIDI **HUM996**), que ya cuenta con 17 investigadores, que he coordinado durante los últimos cinco años.

Mi principal línea de investigación gira en torno al **estudio de la traducción como proceso experto**. En este ámbito, he dirigido **4 tesis doctorales** (cum laude) en dos universidades diferentes y dirijo actualmente otras dos.

Mi trabajo observa, analiza y propone modelos teóricos y prácticos relacionados con los procesos, problemas y estrategias en traducción, y sus servicios lingüísticos subsidiarios (servicios de valor añadido), e incorpora el impacto de la tecnología en el proceso traductor.

He realizado **estancias de larga y corta duración (5 años en centros extranjeros)**, y colaborado estrechamente con universidades nacionales y extranjeras.

Mi actividad investigadora ha procurado perseguir un alto nivel de calidad y difusión: con un índice **H 14** (i10: 16) y más de **50 contribuciones** en forma de artículos, libros, capítulos de libro y reseñas críticas, con un reseñable impacto directo en citas (seis publicaciones con entre 30 y 112 citas). También alcanzo un Researchgate Score de 11,40.

He participado en 9 proyectos de investigación (3 europeos, varios nacionales y autonómicos), actualmente soy investigadora responsable de un proyecto FEDER y he participado en más de 45 conferencias y seminarios invitados nacional e internacionalmente.

He colaborado con **otros grupos de investigación**: COMINTRAD (UPO); GRETI (UGR); PACTE (UAB); MIRAS (UAB); GENTT (UJI), Neuropsicología y Psiconeuroinmunología (UGR); Arte Contemporáneo y Humanidades (Universidad de Hamburgo); el SoSS de HWU; Escuela Doctoral en Traductología de la U. de Ljubljana y EMUNI (Eslovenia); Alteracion Mental y Disfunción Social (US) y RED COMUNICA.

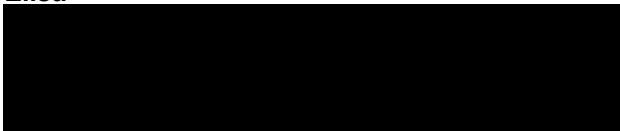



Mi actividad investigadora se ha realizado tanto individualmente como en colaboración con investigadores nacionales y extranjeros. He trabajado con profesores de la talla científica de Ian Mason, Dorothy Kelly, Christiane Nord, Raquel de Pedro, Roberto Mayoral o Jeremy Munday. También con excelentes investigadores en España como Ana Medina, Marián Morón, María Calzada, Catherine Way, Mariana Orozco, Amparo Hurtado o Juan Miguel Ortega.

Me he implicado y participado de forma continua en **Congresos, Conferencias y Seminarios**, como ponente independiente o invitada.

Realicé un proyecto vinculado a una ayuda de movilidad **José Castillejo del Ministerio** en la Heriot Watt University en 2018, sobre traducción en procesos de auxilio judicial internacional y he sido responsable de una línea propia de investigación concedida competitivamente por la UPO (7500 euros). Actualmente estoy trabajando en coautoría con De la Cova en una monografía para la editorial británica Routledge sobre Servicios de valor añadido y el marco de toma de decisiones del traductor (2022).



Elisa Calvo Encinas

Apellidos: **Calvo Encinas**
 Nombre: **Elisa**
 DNI: 
 Fecha de nacimiento: 
 Sexo: 
 Teléfono fijo: 
 Correo electrónico: **ecalenc@upo.es**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide
Departamento: Filología y Traducción, Facultad de Humanidades
Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad
Fecha de inicio: 26/11/2020
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570100 - Lingüística aplicada

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Facultad de Humanidades UPO	Miembro electo de Junta de centro	13/01/2012
2	Grupo de Investigación AVANTI (HUM 763)	Investigadora	10/06/2002
3	Universidad Pablo de Olavide	Responsable del Área Académica de Traducción e Interpretación	14/10/2014
4	Universidad Pablo de Olavide	Responsable de la Comisión de Garantía de Calidad del Grado en Traducción e Interpretación	16/06/2014
5	Universidad Pablo de Olavide	Vicedecana de Gestión Académica de la Facultad de Humanidades	18/02/2012
6	Universidad Pablo de Olavide	Colaboradora	01/10/2007
7	Universidad Pablo de Olavide	Asociada	12/02/2007
8	Universidad Alfonso X El Sabio	Profesora Universidad Privada	02/02/2006
9	Heriot Watt University	Assistant Lecturer	01/09/2002
10	Universidad Pablo de Olavide	Miembro del Claustro Universitario (Sector A)	01/12/2021
11	Universidad Pablo de Olavide	Investigadora Principal de PAIDI Grupo de Investigación	31/03/2017
12	Universidad Pablo de Olavide	Titular de la Comisión de Contratación del Área de Traducción e Interpretación	21/03/2013



	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
13	Facultad de Humanidades UPO	Comisión Académica de reconocimiento y transferencia	10/04/2011
14	SIEMENS AG - MOHLES	Gestión de proyectos de traducción técnica	01/10/2001
15	Profesional autónoma (traductora e intérprete)	Autónomo	01/01/1999
16	Universidad Pablo de Olavide	Coordinadora académica de Facultad	
17	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la Comisión Académica de la Facultad de Humanidades	
18	Facultad de Humanidades UPO	Coordinadora de Movilidad Erasmus	

- 1 Entidad empleadora:** Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Universidad UPO
Categoría profesional: Miembro electo de Junta de centro
Fecha de inicio-fin: 13/01/2012 - 13/01/2020
- 2 Entidad empleadora:** Grupo de Investigación AVANTI (HUM 763)
Categoría profesional: Investigadora
Fecha de inicio-fin: 10/06/2002 - 27/03/2017
- 3 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Responsable del Área Académica de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio-fin: 14/10/2014 - 20/11/2015
- 4 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Responsable de la Comisión de Garantía de Calidad del Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio-fin: 16/06/2014 - 16/11/2015
- 5 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Vicedecana de Gestión Académica de la Facultad de Humanidades
Fecha de inicio-fin: 18/02/2012 - 23/02/2014 **Duración:** 741 días
- 6 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Colaboradora
Fecha de inicio-fin: 01/10/2007 - 26/10/2010 **Duración:** 3 años - 16 días
- 7 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Asociada
Fecha de inicio-fin: 12/02/2007 - 30/09/2007 **Duración:** 5 meses
- 8 Entidad empleadora:** Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesora Universidad Privada
Fecha de inicio-fin: 02/02/2006 - 30/09/2006 **Duración:** 7 meses



- 9 Entidad empleadora:** Heriot Watt University **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Assistant Lecturer
Fecha de inicio-fin: 01/09/2002 - 30/09/2004 **Duración:** 2 años
- 10 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Miembro del Claustro Universitario (Sector A)
Fecha de inicio: 01/12/2021
- 11 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Investigadora Principal de PAIDI Grupo de Investigación
Fecha de inicio: 31/03/2017
- 12 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Titular de la Comisión de Contratación del Área de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 21/03/2013
- 13 Entidad empleadora:** Facultad de Humanidades UPO
Categoría profesional: Comisión Académica de reconocimiento y transferencia
Fecha de inicio: 10/04/2011 **Duración:** 9 años
- 14 Entidad empleadora:** SIEMENS AG - MOHLES
Categoría profesional: Gestión de proyectos de traducción técnica
Fecha de inicio: 01/10/2001 **Duración:** 1 año - 3 meses
- 15 Entidad empleadora:** Profesional autónoma (traductora e intérprete)
Categoría profesional: Autónomo
Fecha de inicio: 01/01/1999 **Duración:** 9 años
- 16 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Coordinadora académica de Facultad
- 17 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Miembro de la Comisión Académica de la Facultad de Humanidades
- 18 Entidad empleadora:** Facultad de Humanidades UPO
Categoría profesional: Coordinadora de Movilidad Erasmus
Duración: 10 años



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciado en Traducción e Interpretación Lengua B Inglés

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 1998

Doctorados

Programa de doctorado: Traducción, sociedad y comunicación

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad titulación: Granada,

Fecha de titulación: 2009

Entidad de titulación DEA: Universidad de Granada

Fecha de obtención DEA: 08/09/2004

Doctorado Europeo: Si

Título de la tesis: Análisis curricular de los Estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado

Director/a de tesis: Dorothy Kelly

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude

Mención de calidad: Si

Otra formación universitaria de posgrado

1 Tipo de formación: Extensión Universitaria

Titulación de posgrado: Investigación y creación de conocimiento avanzado en Ciencias Sociales

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 2006

2 Titulación de posgrado: Master en Educación Secundaria (Certificado de Aptitud Pedagógica)

Entidad de titulación: Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Educación

Fecha de titulación: 2004

3 Titulación de posgrado: NIVEL 3 MECES (Máster): Traducción, Sociedad y Comunicación

Entidad de titulación: Universidad de Granada

Fecha de titulación: 2001

**4 Titulación de posgrado:** London Chamber of Commerce and Industry Certificate**Entidad de titulación:** London Chamber of Commerce**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones**Fecha de titulación:** 1999**Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)****1 Título de la formación:** Técnico de Formación de la Junta de Andalucía**Entidad de titulación:** Junta de Andalucía**Tipo de entidad:** Consejería de Empleo**Fecha de finalización:** 22/10/2004**Duración en horas:** 360 horas**2 Título de la formación:** Certificate of Proficiency in English**Entidad de titulación:** University of Cambridge**Fecha de finalización:** 1999**Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia****1 Título del curso/seminario:** Cómo hacer una propuesta editorial**Entidad organizadora:** Billar de Letras Madrid**Duración en horas:** 100 horas**Fecha de inicio-fin:** 01/03/2021 - 2021**2 Título del curso/seminario:** Portugués I**Objetivos del curso/seminario:** Portugués B1**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide**Duración en horas:** 20 horas**Fecha de inicio-fin:** 2021 - 2021**3 Título del curso/seminario:** I Congreso Internacional de Lingüística Digital**Entidad organizadora:** Universidad de Granada**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio-fin:** 29/05/2019 - 31/05/2019**4 Título del curso/seminario:** Juego de Tronos: Claves desde las Humanidades**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide- Universidad de Sevilla**Fecha de inicio-fin:** 15/05/2019 - 18/05/2019**5 Título del curso/seminario:** Taller sobre interpretación telefónica para profesorado**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Duración en horas:** 3 horas**Fecha de inicio-fin:** 18/03/2019 - 18/03/2019**6 Título del curso/seminario:** III Jornadas sobre marketing, transcreación y traducción publicitaria en el marketing 3.0**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio-fin:** 21/11/2018 - 21/11/2018



- 7 Título del curso/seminario:** VIII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas
Entidad organizadora: Sociedad Española de Lenguas Modernas
Fecha de inicio-fin: 08/11/2018 - 08/11/2018
- 8 Título del curso/seminario:** Seminario sobre gestión de proyectos de investigación y recursos humanos de la I+D
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 06/11/2018 - 06/11/2018
- 9 Título del curso/seminario:** Conference: Translation and Interpreting in an era of demographic and technological change
Entidad organizadora: Heriot Watt University
Fecha de inicio-fin: 30/05/2018 - 31/05/2018
- 10 Título del curso/seminario:** Las nuevas tecnologías aplicadas a la actividad traductora
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 09/04/2018 - 07/05/2018
- 11 Título del curso/seminario:** 36 Congreso AESLA Asociación Española de Lingüística Aplicada
Entidad organizadora: Universidad de Cádiz **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 19/04/2018 - 21/04/2018
- 12 Título del curso/seminario:** III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 09/03/2018 - 09/03/2018
- 13 Título del curso/seminario:** Preparación de proyectos H2020
Entidad organizadora: ECONET SL
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 7 horas
Fecha de inicio-fin: 06/02/2018 - 06/02/2018
- 14 Título del curso/seminario:** Manejo y operación del Laboratorio de Interpretación
Entidad organizadora: ELPRO- Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 30/01/2018 - 30/01/2018
- 15 Título del curso/seminario:** Inclutrad: Traducción, inclusión y discapacidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/12/2017 - 01/12/2017
- 16 Título del curso/seminario:** Seminario perspectivas interdisciplinares Juego de Tronos
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 30/11/2017 - 30/11/2017
- 17 Título del curso/seminario:** Seminario sobre gestión de proyectos de investigación y recursos humanos de la I+D
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 25/10/2017 - 25/10/2017
- 18 Título del curso/seminario:** Limesurvey
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 02/06/2017 - 02/06/2017



- 19** **Título del curso/seminario:** VII Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 28/04/2017 - 28/04/2017
- 20** **Título del curso/seminario:** Curso de formación par profesorado en especialización en transcreación
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 18/01/2017 - 23/01/2017
- 21** **Título del curso/seminario:** Jornadas de formación en Transcreación y traducción publicitaria 3.0
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/12/2016 - 01/12/2016
- 22** **Título del curso/seminario:** Seminario Gestión de proyectos de investigación y Recursos Humanos de I+D
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 10/11/2016 - 10/11/2016
- 23** **Título del curso/seminario:** Curso de formación de profesorado: especialización en Posedición
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 05/07/2016 - 26/07/2016
- 24** **Título del curso/seminario:** VI Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 15/05/2016 - 15/05/2016
- 25** **Título del curso/seminario:** Mendeley Institutional Edition: mucho más que gestión de referencias bibliográficas
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 20/11/2015 - 20/11/2015
- 26** **Título del curso/seminario:** Web of Science - Nivel avanzado
Entidad organizadora: Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología **Tipo de entidad:** FECYT
Fecha de inicio-fin: 15/10/2015 - 15/10/2015
- 27** **Título del curso/seminario:** Creación colaborativa y publicación de contenidos online (I): Slideshare y Prezi
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 26/06/2015 - 26/06/2015
- 28** **Título del curso/seminario:** Current and future post-editing practices in the field of Translation
Objetivos del curso/seminario: Formación para docentes
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 05/06/2016 - 05/06/2015
- 29** **Título del curso/seminario:** Reconocimiento de Sexenios para profesorado universitario: indicios de calidad para las publicaciones
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 18/11/2014 - 18/11/2014
- 30** **Título del curso/seminario:** Cómo publicar trabajos de investigación
Entidad organizadora: Springer-Verlag Ibérica, S.A. **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de inicio-fin: 16/09/2014 - 16/09/2014



- 31** **Título del curso/seminario:** XXXII Congreso AESLA Asociación Española Lingüística Aplicada
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 03/04/2014 - 05/04/2014
- 32** **Título del curso/seminario:** V Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 30/03/2014 - 30/03/2014
- 33** **Título del curso/seminario:** Adaptación a la nueva versión del Aula Virtual (Blackboard Learn 9.1.)
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 16/06/2013 - 16/06/2013
- 34** **Título del curso/seminario:** Gestión de contenidos OPEN CMS (8.5.1.)
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 12/03/2013 - 12/03/2013
- 35** **Título del curso/seminario:** Trados Studio 2011
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 07/03/2013 - 07/03/2013
- 36** **Título del curso/seminario:** Cómo elaborar informes de seguimiento de los Títulos oficiales de la UPO
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 15/10/2012 - 15/10/2012
- 37** **Título del curso/seminario:** IV Ciclo de Conferencias sobre Traducción e Interpretación
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 13/04/2011 - 13/04/2011
- 38** **Título del curso/seminario:** Recursos de información en Lingüística, Literatura, Traducción e Interpretación
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 17/03/2011 - 17/03/2011
- 39** **Título del curso/seminario:** II Jornadas de Innovación docente de la UPO
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 11/11/2010 - 12/11/2010
- 40** **Título del curso/seminario:** Cómo gestionar el trabajo en grupo
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas
Fecha de inicio-fin: 02/02/2010 - 30/06/2010
- 41** **Título del curso/seminario:** Portafolios como recurso didáctico y estrategia educativa
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas



Fecha de inicio-fin: 12/02/2010 - 24/06/2010

- 42 Título del curso/seminario:** Traducción, Interpretación y Mercado
Entidad organizadora: ASETRAD, UGR
Fecha de inicio-fin: 15/05/2010 - 15/05/2010
- 43 Título del curso/seminario:** Programar y evaluar competencias
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 27/04/2010 - 27/04/2010
- 44 Título del curso/seminario:** III Ciclo de conferencias en Tel: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2009 - 2010
- 45 Título del curso/seminario:** Formación Docencia Semipresencial sobre WebCT
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 140 horas
Fecha de inicio-fin: 01/10/2009 - 31/12/2009
- 46 Título del curso/seminario:** Introducción a la planificación, desarrollo y evaluación por competencias
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 16/12/2009 - 16/12/2009
- 47 Título del curso/seminario:** International Postgraduate Conference in Translation & Interpreting
Entidad organizadora: Heriot Watt University
Fecha de inicio-fin: 21/11/2009 - 22/11/2009
- 48 Título del curso/seminario:** I Congreso Internacional de Innovación INvestigadora en Traducción e Interpretación
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 26/10/2009 - 28/10/2009
- 49 Título del curso/seminario:** II Ciclo de conferencias en Tel: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2008 - 2009
- 50 Título del curso/seminario:** Foro sobre la evaluación de la calidad en Educación Superior y de la Investigación
Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 02/09/2008 - 04/09/2008
- 51 Título del curso/seminario:** La acción tutorial en la Universidad del s XXI
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 04/02/2008 - 06/02/2008
- 52 Título del curso/seminario:** La traducción en el s. XXI: tecnologías para un nuevo paradigma
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 31/01/2008 - 31/01/2008



- 53** **Título del curso/seminario:** Conference on Interpreting and Translating Teaching and Assessment
Entidad organizadora: Newcastle University
Fecha de inicio-fin: 09/09/2007 - 10/09/2007
- 54** **Título del curso/seminario:** Congreso Internacional "La traducción e interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural"
Entidad organizadora: Universidad de las Palmas de Gran Canaria
Fecha de inicio-fin: 18/10/2006 - 20/10/2006
- 55** **Título del curso/seminario:** Enhancing the Erasmus Experience: Teaching at Today's Multicultural University
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 16/04/2006 - 17/03/2006
- 56** **Título del curso/seminario:** Investigación y creación de conocimiento: avanzando en ciencias sociales
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Fecha de inicio-fin: 13/02/2006 - 15/02/2006
- 57** **Título del curso/seminario:** V Congreso Internacional "Traducción, Texto e Interferencias"
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 13/12/2005 - 15/12/2005
- 58** **Título del curso/seminario:** Improving generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 26/09/2005 - 02/10/2005
- 59** **Título del curso/seminario:** Improving generic and professional communication of Doctoral graduates across Europe
Objetivos del curso/seminario: Formación de doctores y doctorandos
Entidad organizadora: UGR, Université Marie Curie
Fecha de inicio-fin: 20/05/2005 - 20/05/2005
- 60** **Título del curso/seminario:** IX JORNADAS DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN
Entidad organizadora: Universidad Jaime I
Fecha de inicio-fin: 19/05/2005 - 19/05/2005
- 61** **Título del curso/seminario:** International Conference on teacher Education
Entidad organizadora: Universidad de Cracovia
Fecha de inicio-fin: 12/05/2005 - 12/05/2005
- 62** **Título del curso/seminario:** II Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Entidad organizadora: Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 09/02/2005 - 11/02/2005
- 63** **Título del curso/seminario:** III Simposio internacional Traducción, Texto, Interferencias
Entidad organizadora: Universidad de Almería **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 24/11/2004 - 26/11/2004
- 64** **Título del curso/seminario:** La enseñanza de la lengua y la cultura españolas a extranjeros
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 30 horas



Fecha de inicio-fin: 27/10/2004 - 29/10/2004

65 Título del curso/seminario: Metodología de encuestas

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio-fin: 15/09/2004 - 17/09/2004

66 Título del curso/seminario: Alchemy Catalyst training programme-standard course

Entidad organizadora: Heriot Watt University

Fecha de inicio-fin: 01/01/2004 - 15/01/2004

67 Título del curso/seminario: Colloque Quelle qualification universitaire pour les traducteurs

Entidad organizadora: Université Rennes II

Fecha de inicio-fin: 23/09/2006 - 24/09/2003

68 Título del curso/seminario: Training Seminar for Teachers of Translation

Entidad organizadora: Universidad de Granada - CTTT

Fecha de inicio-fin: 21/07/2003 - 25/07/2003

69 Título del curso/seminario: I Congresso Ibérico sobre Tradução

Entidad organizadora: Universidade Aberta de Lisboa

Fecha de inicio-fin: 28/11/2001 - 29/11/2001

70 Título del curso/seminario: IV Encuentro internacional de Traducción: Las nuevas tecnologías y el traductor

Entidad organizadora: Universidad de Alcalá de Henares

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio-fin: 17/02/2000 - 18/02/2000

71 Título del curso/seminario: Gestión de terminología y traducción

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Duración en horas: 30 horas

Fecha de inicio-fin: 03/09/1999 - 06/09/1999

72 Título del curso/seminario: Inglés comercial Higher Intermediate

Entidad organizadora: CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE TOLEDO

Duración en horas: 60 horas

Fecha de inicio-fin: 05/06/1994 - 28/07/1994

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	B2	B2	B1	B1	B1
Alemán	C1	C1	B2	B2	B2
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2



Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos Profesionales de la Traducción
Titulación universitaria: Master Universitario en Comunicación Internacional Traducción e Interpretación (MCITI)
Fecha de finalización: 31/07/2021
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
- 2 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral CAC Inglés
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de finalización: 30/07/2021
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
- 3 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Grado
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 30/07/2021
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
- 4 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2020 **Fecha de finalización:** 2021
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6,6
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 5 Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Master en Copmunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,13
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 6 Nombre de la asignatura/curso:** Destrezas Inglés Académico
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Master en Educación Bilingüe
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



- 7 Nombre de la asignatura/curso:** Destrezas Inglés Académico
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Master en Educación Bilingüe
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 8 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral CAC Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,2
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 9 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral CAC Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,2
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 10 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación bilateral BAB Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4,4
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 11 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación bilateral BAB Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4,4
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 12 Nombre de la asignatura/curso:** Tesis doctoral
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Programa de Doctorado Facultad de Humanidades
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos



Nº de horas/créditos ECTS: 2,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

13 Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de Fin de Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,55

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

14 Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de Fin de Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,55

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

15 Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de Fin de Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,55

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

16 Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de Fin de Máster

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Master en Educación Bilingüe

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,75

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

17 Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de Fin de Máster

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Master en Copmunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2,26

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

18 Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés



Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4,4

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

19 Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4,4

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

20 Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4,4

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

21 Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6,7

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

22 Nombre de la asignatura/curso: Dirección de tesis doctoral

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Programa de Doctorado Facultad de Humanidades

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2018

Fecha de finalización: 2019

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

23 Nombre de la asignatura/curso: Interpretación Bilateral CAC Inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2018

Fecha de finalización: 2019

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



- 24** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2018 **Fecha de finalización:** 2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 25** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Master
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Master en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2018 **Fecha de finalización:** 2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,26
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 26** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada II Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2018 **Fecha de finalización:** 2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6,7
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 27** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Gestión de proyectos para traductores autónomos
Tipo de programa: Experto
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización
Fecha de inicio: 2017 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1
Entidad de realización: Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Madrid, España
- 28** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2017 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6,7
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 29** **Nombre de la asignatura/curso:** Destrezas Avanzadas en Inglés Académico I
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Master en Educación Bilingüe
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2018



Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

30 Nombre de la asignatura/curso: Interpretación Bilateral C/A/C. Inglés/Español/Inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

31 Nombre de la asignatura/curso: Trabajo Fin de Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

32 Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de investigación

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Master en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2,26

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

33 Nombre de la asignatura/curso: Traducción jurídica y jurada (I). Inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Master en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,6

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

34 Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el Comercio Exterior

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Master en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,12

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



- 35** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Gestión de proyectos para traductores autónomos
Tipo de programa: Experto
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,3
Entidad de realización: Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Madrid, España
- 36** **Nombre de la asignatura/curso:** Destrezas Avanzadas en Inglés Académico I
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 37** **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral B/A/B. Inglés/Español/Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 38** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo Fin de Grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 39** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en comunicación internacional, traducción e interpretación
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,26
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 40** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6,7**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**41 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y jurada (I). Inglés**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Máster en comunicación internacional, traducción e interpretación**Fecha de inicio:** 2016**Fecha de finalización:** 2017**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,26**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**42 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación social**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Master en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 25/02/2016**Fecha de finalización:** 26/02/2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,6**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**43 Nombre de la asignatura/curso:** Destrezas Avanzadas en Inglés Académico I**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Máster de Enseñanza Bilingüe**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2015**Fecha de finalización:** 2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,25**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**44 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral B/A/B. Inglés/Español/Inglés**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2015**Fecha de finalización:** 2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 3,8**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**45 Nombre de la asignatura/curso:** Orientaciones Profesionales de la Traducción**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2015**Fecha de finalización:** 2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,6**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**46 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Grado**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés

**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2015**Fecha de finalización:** 2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 4**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**47 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2015**Fecha de finalización:** 2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6,7**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**48 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y jurada (I). Inglés**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2015**Fecha de finalización:** 2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,25**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**49 Tipo de docencia:** Docencia no oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Gestión de proyectos para traductores autónomos**Tipo de programa:** Experto**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización**Fecha de inicio:** 2014**Fecha de finalización:** 2015**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5**Entidad de realización:** Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Madrid, España**50 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral B/A/B. Inglés/Español/Inglés**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2014**Fecha de finalización:** 2015**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 10,8**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**51 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo Fin de Grado**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2014**Fecha de finalización:** 2015**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5



Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

52 Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Inglés

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4,9

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

53 Nombre de la asignatura/curso: Traducción jurídica y jurada (I). Inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2,25

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

54 Nombre de la asignatura/curso: Trabajo Fin de Máster

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, traducción e interpretación

Fecha de inicio: 2013

Fecha de finalización: 2014

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

55 Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B(II). Inglés (responsable)

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés

Fecha de inicio: 2013

Fecha de finalización: 2014

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

56 Nombre de la asignatura/curso: Traducción jurídica y jurada (I). Inglés

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, traducción e interpretación

Fecha de inicio: 2013

Fecha de finalización: 2014

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

57 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: Gestión de proyectos para traductores autónomos

Tipo de programa: Experto

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización

Fecha de inicio: 2012

Fecha de finalización: 2013

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,55

Entidad de realización: Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Madrid, España

58 Nombre de la asignatura/curso: Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Titulación universitaria: Máster Comunicación Internacional, traducción e interpretación

Fecha de inicio: 2012

Fecha de finalización: 2013

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



- 59** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Grado
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Fecha de inicio: 2012 **Fecha de finalización:** 2013
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 60** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación
Titulación universitaria: Máster Comunicación Internacional, traducción e interpretación
Fecha de inicio: 2012 **Fecha de finalización:** 2013
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 61** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB II (Inglés)
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Fecha de inicio: 2012 **Fecha de finalización:** 2013
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 62** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y jurada I
Titulación universitaria: Máster Comunicación Internacional, traducción e interpretación
Fecha de inicio: 2012 **Fecha de finalización:** 2013
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 63** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y jurada II
Titulación universitaria: Máster Comunicación Internacional, traducción e interpretación
Fecha de inicio: 2012 **Fecha de finalización:** 2013
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 64** **Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 65** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 66** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada I
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 67** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada II
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 68** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB I (Inglés)
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



- 69** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada CAC (Inglés)
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 70** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción, tecnología y gestión internacional
Titulación universitaria: Sesión inaugural: Localización de sitios web
Fecha de inicio: 01/07/2011 **Fecha de finalización:** 08/07/2011
Entidad de realización: Olavide en Carmona: UPO **Tipo de entidad:** Universidad
- 71** **Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación
Titulación universitaria: Máster Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2010 **Fecha de finalización:** 2011
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 72** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación
Titulación universitaria: Máster Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2010 **Fecha de finalización:** 2011
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 73** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada I
Titulación universitaria: Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2010 **Fecha de finalización:** 2011
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 74** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB I (Inglés)
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Fecha de inicio: 2010 **Fecha de finalización:** 2011
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 75** **Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación
Titulación universitaria: Máster Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2010
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 76** **Nombre de la asignatura/curso:** Informática aplicada a la Traducción II
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2010
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 77** **Nombre de la asignatura/curso:** Programa Universem 2010
Titulación universitaria: Taller: salidas profesionales y competencias. Licenciatura en traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2010
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 78** **Nombre de la asignatura/curso:** Proyecto de Posgrado
Titulación universitaria: Máster Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2010
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



- 79** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada I
Titulación universitaria: Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2010
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 80** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada II
Titulación universitaria: Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2010
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 81** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB I (Inglés)
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2010
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 82** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Gestión de proyectos para traductores autónomos
Tipo de programa: Experto
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Madrid, España
- 83** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Gestión de proyectos para traductores autónomos
Tipo de programa: Experto
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Madrid, España
- 84** **Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación
Titulación universitaria: Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 85** **Nombre de la asignatura/curso:** Informática aplicada a la Traducción II
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 86** **Nombre de la asignatura/curso:** Programa Universem 2009
Titulación universitaria: Taller: salidas profesionales y competencias. Licenciatura en traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



- 87 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada I
Titulación universitaria: Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 88 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada II
Titulación universitaria: Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 89 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB I (Inglés)
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 90 Nombre de la asignatura/curso:** Informática aplicada a la Traducción II
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Fecha de inicio: 2007 **Fecha de finalización:** 2008
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 91 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB I (Inglés)
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Fecha de inicio: 2007 **Fecha de finalización:** 2008
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 92 Nombre de la asignatura/curso:** Lengua C (II) Alemán
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2006 **Fecha de finalización:** 2007
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 93 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción e Interpretación en España y la UE
Titulación universitaria: Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2004 **Fecha de finalización:** 2005
Entidad de realización: Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad
- 94 Nombre de la asignatura/curso:** Aural Comprehension
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 95 Nombre de la asignatura/curso:** Beginner's Spanish
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 96 Nombre de la asignatura/curso:** Business & Society Spain
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University



- 97** **Nombre de la asignatura/curso:** Business Liaison Interpreting 4th y
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 98** **Nombre de la asignatura/curso:** Business Spanish Spoken
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 99** **Nombre de la asignatura/curso:** Catalyst Workshop
Titulación universitaria: MSc in Translation and Technology
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 100** **Nombre de la asignatura/curso:** Corporate Project Management
Titulación universitaria: MSc in Translation and Technology
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 101** **Nombre de la asignatura/curso:** HTML for Translators
Titulación universitaria: MSc in Translation and Technology
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 102** **Nombre de la asignatura/curso:** Liaison Interpreting
Titulación universitaria: MSc in Interpreting
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 103** **Nombre de la asignatura/curso:** Mini-conferences
Titulación universitaria: MSc in Interpreting
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 104** **Nombre de la asignatura/curso:** Project Management for Translators
Titulación universitaria: MSc in Translation and Technology
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 105** **Nombre de la asignatura/curso:** Spoken Spanish
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2004
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 106** **Nombre de la asignatura/curso:** 1st y Spoken Spanish
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University



- 107** **Nombre de la asignatura/curso:** 2nd y Business Spanish
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 108** **Nombre de la asignatura/curso:** Aural comprehension
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 109** **Nombre de la asignatura/curso:** Beginner's Spanish
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 110** **Nombre de la asignatura/curso:** Business Liaison Interpreting 2nd y
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 111** **Nombre de la asignatura/curso:** Business Liaison Interpreting 2nd y
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 112** **Nombre de la asignatura/curso:** Business Liaison Interpreting 4th y
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 113** **Nombre de la asignatura/curso:** Business and Society Spain 4th
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 114** **Nombre de la asignatura/curso:** Debating at Miniconferences
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 115** **Nombre de la asignatura/curso:** Liaison Interpreting
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 116** **Nombre de la asignatura/curso:** Liaison Interpreting
Titulación universitaria: MSc in Interpreting
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University



- 117 Nombre de la asignatura/curso:** Liaison Interpreting 4th y
Titulación universitaria: Applied Languages and Translating
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 118 Nombre de la asignatura/curso:** Mini-conferences
Titulación universitaria: MSc in Interpreting
Fecha de inicio: 2002 **Fecha de finalización:** 2003
Entidad de realización: Heriot Watt University

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** La traducción jurídico-económica de actas de empresa: caso práctico y análisis
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Laws Fuentes
Fecha de defensa: 15/10/2019
- 2 Título del trabajo:** Las estrategias de aprendizaje colaborativo multilingüe en las clases universitarias con metodología CLIL
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: indiana Eva Retamino
Fecha de defensa: 15/10/2019
- 3 Título del trabajo:** ESTUDIO DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN VINCULADOS A MUNDOS FICTICIOS: FAHRENHEIT 451 DE RAY BRADBURY
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Robert Szymyslik
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 24/04/2019
- 4 Título del trabajo:** La traducción para doblaje de canciones en obras musicales audiovisuales: The Greatest Showman
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Antonio Teodoro Espárrago
Fecha de defensa: 2019
- 5 Título del trabajo:** Traducción profesional (inglés-español) del artículo científico-medico «Neurologic complications in kidney transplant recipients»
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Noemí Jiménez Contreras
Fecha de defensa: 2019



- 6 Título del trabajo:** Traducción profesional emulada del artículo From Obsession to Betrayal: Life and Art of Pablo Picasso
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Paula Álvarez López
Fecha de defensa: 2019
- 7 Título del trabajo:** Traducción de identidades queer: estudio contrastivo EN>ES de la expresión de género lingüístico de personas no binarias en productos audiovisuales para público infantil y juvenil
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Laura Franco Fernández
Fecha de defensa: 2019
- 8 Título del trabajo:** Adaptación traductológica profesional de los contenidos promocionales online de la marca Enfermera en apuros (ES>EN).
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Elena Quilón Marchena
Fecha de defensa: 2018
- 9 Título del trabajo:** All Eyez on Taboo Language. La traducción del tabú lingüístico para doblaje cinematográfico.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ángela Mejías Lozano
Fecha de defensa: 2018
- 10 Título del trabajo:** Análisis traductológico de un corpus jurídico-judicial extraído de la serie especializada Suits.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Elena Jiménez Segura
Fecha de defensa: 2018
- 11 Título del trabajo:** Localización y análisis de la traducción de la tienda en línea de Pottermore.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Andrea Guzmán Bohórquez
Fecha de defensa: 2018
- 12 Título del trabajo:** Traducción audiovisual inversa (español-inglés) y subtulado del cortometraje Descubrimiento.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Mercedes Mesa Tur
Fecha de defensa: 2018
- 13 Título del trabajo:** Análisis de las percepciones en torno a la práctica de la posesición en el sector profesional de la traducción en España
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Lorena Pérez Macías
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude



Fecha de defensa: 08/09/2017

- 14 Título del trabajo:** La localización de la ayuda online: Categorización de problemas para la traducción
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Elena De la Cova Morillo-Velarde
Calificación obtenida: sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 29/06/2017
- 15 Título del trabajo:** Análisis comparativo del tratamiento de la terminología biosanitaria en traducción audiovisual: el doblaje de House, M. D. en España e Hispanoamérica.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Barbara Kehoe Thomann
Fecha de defensa: 2017
- 16 Título del trabajo:** Análisis comparativo del tratamiento de la terminología biosanitaria en traducción audiovisual: el doblaje de House, M. D. en España e Hispanoamérica.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Barbara Kehoe Thomann
Fecha de defensa: 2017
- 17 Título del trabajo:** La traducción de juegos de palabras y referencias culturales en la serie Parks and Recreation: Cinco casos prácticos.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Andrea Llorente López
Fecha de defensa: 2017
- 18 Título del trabajo:** Subtitulación y análisis del vídeo Everything that will kill you, from A to Z.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carmen Rodríguez Pérez2017
Fecha de defensa: 2017
- 19 Título del trabajo:** Traducción al inglés de contenidos del sitio web Xacobeate y análisis de la revisión por nativos de la traducción inversa.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Mercedes Berraquero Palomares
Fecha de defensa: 2017
- 20 Título del trabajo:** Traducción profesional de una sentencia judicial británica sobre propiedad intelectual.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alfonso Escalante Arroyo
Fecha de defensa: 2017



- 21 Título del trabajo:** Traducción y transcreación de contenidos corporativos y publicitarios en Twitter: adaptación al castellano de un corpus de tuits en inglés del festival de música internacional al WOMAD.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Regina Martín Flores
Fecha de defensa: 2017
- 22 Título del trabajo:** La sentencia como objeto de traducción inglés-español: estudio basado en corpus de sentencias de propiedad intelectual e industrial en los Estados Unidos y España
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Mariana Relinque Barranca
Calificación obtenida: Cum laude
Fecha de defensa: 05/02/2016
- 23 Título del trabajo:** Análisis traductológico, revisión y adaptación a español peninsular del blog corporativo de la empresa Wix (inglés-español).
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Guillermo González Duque
Fecha de defensa: 2016
- 24 Título del trabajo:** Traducción (inglés/español) del artículo científico médico «Guidelines of care for the management of psoriasis and psoriatic arthritis». **Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Irene Medrano Teba
Fecha de defensa: 2016
- 25 Título del trabajo:** Traducción de una sentencia judicial de inglés a español y análisis de los principales problemas de traducción. **Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ángela Ortega Cabello
Fecha de defensa: 2016
- 26 Título del trabajo:** Traducción profesional del texto City-level decoupling: Urban resource flows and the governance of infrastructure transitions. Summary for policy makers. **Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Elena Paniagua Barba
Fecha de defensa: 2016
- 27 Título del trabajo:** Volkswagen: identificación de estrategias de marca, traducción publicitaria y transcreación en catálogos comerciales (inglés, alemán y español). **Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Elena Carballar Ruiz
Fecha de defensa: 2016



- 28** **Título del trabajo:** Análisis de los cultuemas y de las expresiones con cambio de código en la versión doblada al español de la película el gato con botas
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Esther Martín Herrera
Fecha de defensa: 2015
- 29** **Título del trabajo:** Análisis de un corpus terminológico jurídico extraído de la serie de televisión estadounidense the wood wife.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Lucía Mateo-Sidrón Correa
Fecha de defensa: 2015
- 30** **Título del trabajo:** Análisis del uso del inglés y el francés en un corpus de publicidad española.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carla Fernández Senra
Fecha de defensa: 2015
- 31** **Título del trabajo:** La traducción filosófica: Freiheit und Politik, de Hannah Arendt.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Nahid Steingress
Fecha de defensa: 2015
- 32** **Título del trabajo:** Revisión en la localización web: parc astérix, un caso práctico.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Daniel Muñoz Madroñal
Fecha de defensa: 2015
- 33** **Título del trabajo:** Traducción de un fragmento de la obra poseidon´s spear y análisis de sus principales problemas de traducción.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alejandro Sánchez Fernández
Fecha de defensa: 2015
- 34** **Título del trabajo:** Traducción de una sentencia de divorcio del inglés al español.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Jiménez Rojas
Fecha de defensa: 2015
- 35** **Título del trabajo:** Análisis contrastivo de la localización del videojuego League of Legend
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Jose Carlos Portalo Gil de Araujo
Fecha de defensa: 2014



- 36** **Título del trabajo:** Traducción profesional: sentencia del High Court of Justice of England and Wales
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Victoria Gutiérrez rando
Fecha de defensa: 2014
- 37** **Título del trabajo:** Análisis traductológico de la obra de Fahrenheit 451 de Ray Bradbury
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Robert Szymyslik
Calificación obtenida: Matrícula de honor
Fecha de defensa: 14/10/2013
- 38** **Título del trabajo:** SDL Trados Studio 2011: Análisis de accesibilidad para usuarios con discapacidad visual
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Dolores Gacría Sánchez
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 13/10/2013
- 39** **Título del trabajo:** La interpretación de Conferencias en Cádiz
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Silvia López Cepero
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 15/09/2013
- 40** **Título del trabajo:** Procesos de simplificación del lenguaje jurídico y administrativo en España
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Mariana Relinque Barranca
Calificación obtenida: sobresaliente
Fecha de defensa: 15/09/2013
- 41** **Título del trabajo:** La situación de la traducción inversa en el mercado laboral: estudio de campo
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Lorena Pérez Macías
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 11/09/2013
- 42** **Título del trabajo:** Informe y plan creativo de transcreación de la campaña publicitaria de la marca PG TIPS para el mercado español
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Cabello Cárdenas
Fecha de defensa: 2013
- 43** **Título del trabajo:** Tecumseh: Traducción y análisis de las cartas de un nativo americano del siglo XIX
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



Alumno/a: Diego Gómez
Fecha de defensa: 2013

- 44 Título del trabajo:** Aproximación a la traducción audiovisual exprés
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Mario Rodríguez
Fecha de defensa: 22/10/2012
- 45 Título del trabajo:** Control de Calidad de The Elder Scroll (Oblivion)
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Stefano Mura
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 14/10/2012
- 46 Título del trabajo:** Análisis de las estrategias formales en traducción jurada
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Adrián Sánchez Alcón
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 15/09/2012
- 47 Título del trabajo:** Los intérpretes y traductores judiciales: panorama legislativo actual
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Fandiño García
Calificación obtenida: sobresaliente
Fecha de defensa: 14/09/2012
- 48 Título del trabajo:** Bases teóricas y metodológicas para un análisis de la competencia textual en el ámbito jurídico
Tipo de proyecto: Tesina
Codirector/a tesis: Elisa Calvo; Caterine Way
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada,
Alumno/a: Estefanía Pérez Jiménez
Calificación obtenida: Matrícula de Honor
Fecha de defensa: 06/09/2012
- 49 Título del trabajo:** Análisis traductológico funcional de los poderes de representación inglés-español
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carmen Carmona Alonso
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 17/01/2012
- 50 Título del trabajo:** Functionalism Applied: the Translation of Spanish real Estate Legal and Administrative Texts
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Michael Simon
Calificación obtenida: Sobresaliente



Fecha de defensa: 15/09/2011

- 51 Título del trabajo:** Análisis del panorama legislativo nacional e internacional de los intérpretes y traductores judiciales
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Fandiño García
Fecha de defensa: 21/10/2010

Tutorías académicas de estudiantes

- 1 Nombre del programa:** Programa de movilidad
Entidad de realización: University of Roehampton
Frecuencia de la actividad: 1
- 2 Nombre del programa:** Programa de movilidad
Entidad de realización: Heriot Watt University/
 Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 11
Nº de alumnos/as tutelados/as: 23
- 3 Nombre del programa:** Programa de movilidad
Entidad de realización: University of Ulster **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 7
- 4 Nombre del programa:** Erasmus Prácticas
Entidad de realización: University of Ulster **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 3
- 5 Nombre del programa:** beca-Colaboración Ministerio de Educación y Ciencia
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 1

Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Liaison Interpreting: an Approach to Performance Anxiety (Training the Trainers)
Entidad organizadora: Heriot Watt University
Fecha de impartición: 14/06/2018
- 2 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Value-Added Translation Services: what is Transcreation? (Training the Trainers)
Entidad organizadora: Heriot Watt University
Fecha de impartición: 14/06/2018
- 3 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Interpreting: Performance Anxiety in Public Service Interpreting Setting
Entidad organizadora: HWU **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 4



Fecha de impartición: 31/05/2018

4 Tipo de evento: Jornada

Nombre del evento: Transcreación: nuevos roles, procesos y sistemas de traducción para el marketing digital

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de impartición: 03/02/2017

5 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Curso de formación del profesorado de especialización en Transcreación

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Horas impartidas: 6

Fecha de impartición: 2017

6 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: Metodología de la investigación (Curso de Posgrado)

Entidad organizadora: ISTRAD

Horas impartidas: 50

Fecha de impartición: 2016

7 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: Recursos y herramientas a disposición del investigador en traducción e interpretación

Entidad organizadora: ISTRAD

Tipo de entidad: Universidad

Horas impartidas: 50

Fecha de impartición: 2016

8 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: Técnicas de investigación aplicadas a la traducción e interpretación

Entidad organizadora: ISTRAD

Horas impartidas: 50

Fecha de impartición: 2016

9 Tipo de evento: Jornada

Nombre del evento: Preparación Trabajo Fin de Máster

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Horas impartidas: 2

Fecha de impartición: 2013

10 Tipo de evento: Curso extensión universitaria

Nombre del evento: Comunicación empresarial internacional: inglés para los negocios

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Horas impartidas: 25

Fecha de impartición: 2013

11 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: Formación especializada en TIC libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Horas impartidas: 3

Fecha de impartición: 25/05/2012



- 12** **Tipo de evento:** Curso para profesorado
Nombre del evento: Atualización y mejora del inglés académico
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 22
Fecha de impartición: 2012
- 13** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Aprendiendo a enseñar la traducción e interpretación: formación de profesorado
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 4
Fecha de impartición: 17/09/2010
- 14** **Tipo de evento:** Curso para doctores y doctorandos
Nombre del evento: El curriculum vitae como herrmamienta de desarrollo profesional
Entidad organizadora: Universidad de Huelva **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 6
Fecha de impartición: 2010
- 15** **Tipo de evento:** Curso para profesorado
Nombre del evento: Actualización y mejora del inglés académico
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 20
Fecha de impartición: 2010
- 16** **Tipo de evento:** Libre configuración
Nombre del evento: Proyección profesional de la traducción e interpretación
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 30
Fecha de impartición: 2009
- 17** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Transversalidad e interdisciplinariedad de la Traducción e Interpretación: perfiles expertos y versátiles en la sociedad actual.
Entidad organizadora: Grupo de investigación AVANTI, UGR
Fecha de impartición: 06/06/2008
- 18** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Cómo se elabora un curriculum vitae profesional (para doctorandos)
Entidad organizadora: Universidad de Huelva **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 3
Fecha de impartición: 2008
- 19** **Tipo de evento:** Libre configuración
Nombre del evento: Proyección profesional de la traducción e interpretación
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 30
Fecha de impartición: 2008
- 20** **Tipo de evento:** Libre configuración
Nombre del evento: Proyección profesional de la traducción e interpretación
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



Horas impartidas: 30

Fecha de impartición: 2007

21 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: Cómo mejorar la presentación del curriculum resaltando capacidades genéricas

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Horas impartidas: 3

Fecha de impartición: 08/07/2006

22 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: Gestión de proyectos en la formación de traductores e intérpretes: seminario permanente del grupo de investigación AVANTI

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Horas impartidas: 3

Fecha de impartición: 02/06/2005

Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

1 Francisco Vigier; Elisa Calvo. UPOTV, UPO.

Nombre del material: Materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales (ES-IN)

Fecha de elaboración: 2018

Tipo de soporte: Video

2 Elisa Calvo. Materiales Máster Traducción Especializada, pp. 1 - 47. ISTRAD.

Nombre del material: La traducción de formularios jurídicos

Fecha de elaboración: 2017

Tipo de soporte: Capítulos de libros

3 Elisa Calvo. Materiales Máster Traducción Especializada, pp. 1 - 45.

Nombre del material: La traducción de la documentación judicial: auxilio judicial internacional

Fecha de elaboración: 2017

Tipo de soporte: Capítulos de libros

4 Materiales Máster Traducción Especializada, pp. 1 - 45. ISTRAD.

Nombre del material: Licencias y garantías: traducción jurídica instrumental

Fecha de elaboración: 2017

Tipo de soporte: Capítulos de libros

5 Elisa Calvo. Material del Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías ISTRAD, pp. 1 - 50. ISTRAD.

Nombre del material: Materiales del módulo para la elaboración del TFM

Fecha de elaboración: 2017

6 Elisa Calvo. Materiales para el Máster en Traducción Especializada ISTRAD-AMERGIN, pp. 1 - 50. ISTRAD.

Nombre del material: Introducción a la traducción administrativa. Estudio de caso: la traducción de formularios EN-ES

Fecha de elaboración: 2016

Tipo de soporte: Capítulos de libros



- 7** Elisa Calvo. Materiales Máster Traducción Especializada ISTRAD, pp. 1 - 45. Istrad.
Nombre del material: Introducción a la traducción de documentación judicial
Fecha de elaboración: 2016
Tipo de soporte: Capítulos de libros
- 8** Elisa Calvo. Materiales Máster Traducción Especializada ISTRAD, pp. 1 - 45. Istrad.
Nombre del material: Introducción a la traducción de documentación judicial
Fecha de elaboración: 2016
Tipo de soporte: Capítulos de libros
- 9** Elisa Calvo. Máster Traducción Especializada, pp. 1 - 42. Istrad.
Nombre del material: La traducción de la documentación judicial: resoluciones judiciales
Fecha de elaboración: 2016
Tipo de soporte: Capítulos de libros
- 10** Marian Pérez Bernal; Elisa Calvo. Materiales para la elaboración del TFG, 1, UPO.
Nombre del material: Fichas de seguimiento, rúbrica, Guía de estilo, Cuestionario de evaluación, Fichas de modelos metodológicos para el TFG
Fecha de elaboración: 2014
Autor de correspondencia: Si
- 11** Los desafíos de una nueva realidad universitaria europea y sus implicaciones para la Tel en España, La formación de traductores en el contexto universitario: crítica de la situación actual y algunas propuestas.
Nombre del material: La formación de traductores en el contexto universitario: crítica de la situación actual y algunas propuestas
Fecha de elaboración: 2010
Tipo de soporte: CD con ISBN
- 12** Material del Plan de Acción Tutorial UGR, pp. 1 - 50. UGR.
Nombre del material: Módulo de orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación
Fecha de elaboración: 2007
Tipo de soporte: Libro de prácticas
- 13** Elisa Calvo. PAT,
Nombre del material: Guía de buenas prácticas para la atención tutorial dirigida a la orientación profesional en Tel
Fecha de elaboración: 2006
Tipo de soporte: Libro de prácticas
- 14** Dorothy Kelly; Marián Morón; Elisa Calvo. TEMCU FP6 Comisión Europea,
Nombre del material: Módulo para la formación del profesorado Training Teachers for the Multicultural Classroom at University (TEMCU)
Fecha de elaboración: 2005
Tipo de soporte: Material digital



Participación en proyectos de innovación docente

- 1 Título del proyecto:** Deep Learning Translation (DLT): impact of automatic translation engines in translation teaching and learning processes
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 22/11/2021 - 31/07/2022 **Duración:** 8 meses
- 2 Título del proyecto:** Diseño de briefs de transcreación: el proceso de trabajo desde el otro lado (EtaerCeT, ECT.)”
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2021 **Duración:** 1 año
- 3 Título del proyecto:** La transcreación subordinada a las especificaciones de la creatividad del cliente. “Creativo sí, pero a mi manera” (TeCreate-RS)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2020
- 4 Título del proyecto:** La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2018 - 2019
- 5 Título del proyecto:** Transcreación y traducción creativa: nuevos roles, procesos y sistemas de traducción para el marketing digital (TeCreaTe)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 15/12/2017 - 2018
- 6 Título del proyecto:** Creación de materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales (español-inglés)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2017 - 2018
- 7 Título del proyecto:** MOVIRTEI IV
Ciudad entidad realización: Sevilla, España
Tipo de participación: Miembro de equipo
Aportación al proyecto: Cuarta edición del proyecto MOVIRTEI. Se fusiona el proyecto MOVIRTEI con otro proyecto de I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad (Programa Retos de la Sociedad), que lleva por título: LOCALIZACIÓN DE WEBS CORPORATIVAS Y E-MARKETING PARA FOMENTAR LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS PYMES ESPAÑOLAS (LOCALISATION OF CORPORATE WEBSITES AND MULTILINGUAL E-MARKETING TO ENHANCE SPANISH SMES ¿ INTERNATIONALIZATION PROCESSES), y que iba destinado a analizar la localización (traducción de páginas web) de empresas exportadoras españolas, su revisión y el posterior análisis respecto a su impacto en cuanto a competitividad y productividad internacional



se refiere. Por este motivo, el trabajo conjunto entre estudiantes locales e internacionales resultó fundamental. Mi aportación al proyecto consistió en implicar conjuntamente a los alumnos locales y extranjeros matriculados en la asignatura de tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación, Traducción Especializada B I Inglés, en proyectos reales de traducción técnica y tecnológica, con roles específicos en la gestión del proyecto con objeto de fomentar la formación profesional del alumnado, favorecer la integración de nuevas tecnologías (de la traducción y la comunicación en la docencia) y favorecer la relación entre la universidad y la empresa.

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Nombre del investigador/a principal (IP): Marián Morón

Nº de participantes: 9

Importe concedido: 300 €

Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Tipo de convocatoria: Competitivo

Ámbito geográfico: Nacional

Fecha de inicio-fin: 29/07/2016 - 2017 **Duración:** 332 días

8 Título del proyecto: Liaison interpreting: performance anxiety

Tipo de participación: Investigador principal

Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de inicio-fin: 2016 - 2017

9 Título del proyecto: Acciones docentes para la movilidad virtual competente en Traducción e Interpretación

Tipo de participación: Miembro de equipo

Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de inicio-fin: 2015 - 2016

10 Título del proyecto: Multi-TEI: revisión y gestión del trabajo en equipo: técnicas y tecnologías en la formación en traducción

Tipo de participación: Miembro de equipo

Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de inicio-fin: 2015 - 2016

11 Título del proyecto: MOVITEI III: Acciones docentes para la movilidad virtual competente en Traducción e Interpretación

Tipo de participación: Miembro de equipo

Aportación al proyecto: Tercera edición del proyecto MOVIRTEI. Se aplicó lo deducido de los dos estudios anteriores a la interacción de los alumnos en movilidad que asistieron a las clases de los docentes implicados en el proyecto, mediante la realización de encuestas y actividades dirigidas especialmente a ellos. Además, también se determinó la experiencia del alumnado de la UPO que había vuelto de estancias de movilidad internacional, para determinar el valor de estos intercambios y su implicación en la formación. Acciones concretas: organización y participación en encuentros de alumnos dentro y fuera del aula para promover la movilidad virtual entre los estudiantes de Traducción e Interpretación.

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Nombre del investigador/a principal (IP): Marián Morón

Nº de participantes: 5

Importe concedido: 200 €

Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de finalización: 2016 **Duración:** 333 días

12 Título del proyecto: MOVIRTEI II La formación en competencias para y por la movilidad en el aula de traducción

Tipo de participación: Miembro de equipo

Aportación al proyecto: Se trata de la segunda edición del proyecto MOVIRTEI y mis aportaciones personales a MOVIRTEI II son las siguientes: concienciar al alumnado sobre la importancia de la movilidad y las experiencias de contacto intercultural en su formación; favorecer la adquisición de competencias vinculadas al



traductor/intérprete; fomentar métodos de trabajo en el aula que permitan al estudiante observar la diversidad cultural; contribuir a la mejora de la experiencia formativa en las instituciones de acogida/origen; contribuir a la mejora de las prácticas docentes en contacto con estudiantes de intercambio; concienciar al profesorado del valor de la multiculturalidad, contribuir al desarrollo de competencias docentes; maximizar el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula de Traducción, en los beneficios asociados en particular a la movilidad. Acciones concretas: Diseño y administración de cuestionarios; pilotaje de instrumentos en el aula de traducción especializada; colaboración en la elaboración de la memoria.

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Nombre del investigador/a principal (IP): Marián Morón

Importe concedido: 200 €

Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio-fin: 31/07/2014 - 2015

Duración: 333 días

13 Título del proyecto: MOVIRTEI I: la movilidad virtual, instrumento para la formación en competencias para el traductor e intérprete

Tipo de participación: Miembro de equipo

Aportación al proyecto: El proyecto Movirtei I, así como sus posteriores ediciones MOVIRTEI II y MOVIRTEI III están enfocados al estudio progresivo del impacto que los programas de movilidad de estudiantes tienen en el desarrollo de las competencias académicas de los alumnos, en general, y de las competencias específicamente relacionadas con la Traducción y la Interpretación, en particular. El objetivo principal de Movirtei es el aprovechamiento de los resultados del estudio para la implantación de mejoras en la práctica docente. Mis aportaciones personales a esta primera edición del proyecto son las siguientes: concienciar al alumnado sobre la importancia de la movilidad y las experiencias de contacto intercultural en su formación; favorecer la adquisición de competencias vinculadas al traductor/intérprete; concienciar al alumnado sobre la diversidad cultural y el rol del traductor e intérprete en la sociedad; identificar y fomentar métodos de trabajo en el aula que permitan al estudiante observar la diversidad cultural y mejorar su experiencia formativa en las instituciones de acogida; contribuir a la mejora de las prácticas docentes del profesorado en contacto con estudiantes de intercambio; concienciar al profesorado del valor de la multiculturalidad; contribuir al desarrollo de competencias docentes vinculadas con la interculturalidad.

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Nombre del investigador/a principal (IP): Marián Morón

Nº de participantes: 3

Importe concedido: 0 €

Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio-fin: 29/11/2013 - 2014

Duración: 393 días

14 Título del proyecto: Coordinación en la actividad docente para los títulos de Grado y Doble Grado de la Facultad de Humanidades (acción 1)

Tipo de participación: Investigador principal

Nombre del investigador/a principal (IP): Elisa Calvo

Nº de participantes: 198

Importe concedido: 3.000 €

Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio-fin: 2013 - 2014

15 Título del proyecto: La evaluación de la competencia traductora

Tipo de participación: Miembro de equipo

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Nombre del investigador/a principal (IP): Jose Miguel Martín

Importe concedido: 300 €

Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio-fin: 01/10/2010 - 2011

Duración: 730 días



- 16 Título del proyecto:** Competencias colaborativas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción
Tipo de participación: Miembro de equipo
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Nombre del investigador/a principal (IP): Mercedes Enríquez
Importe concedido: 300 €
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 30/09/2010 - 2011 **Duración:** 316 días
- 17 Título del proyecto:** Sistemas de validación y certificación de competencias en la memoria del Verifica a través de la evaluación
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 2009 - 2010 **Duración:** 12 años
- 18 Título del proyecto:** Orientación profesional específica para futuros licenciados en Traducción e Interpretación
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación docente de la UGR
Fecha de inicio-fin: 01/09/2006 - 30/06/2007
- 19 Título del proyecto:** Proyecto de Innovación en Tutorías y Orientación específica para Traducción e Interpretación
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Secretariado de Innovación y Calidad del Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la UGR
Fecha de inicio-fin: 01/09/2005 - 30/06/2006
- 20 Título del proyecto:** Deep Learning Translation (DLT): impact of automatic translation engines in translation teaching and learning processes
Tipo de participación: Investigador principal
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 22/11/2021

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1 Nombre del evento:** VII Jornadas internacionales de Innovación Universitaria
Fecha de presentación: 06/09/2010
Entidad organizadora: Universidad Europea de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Madrid,
 Impacto de la interculturalidad y la movilidad en educación superior.
- 2 Nombre del evento:** XI Ciclo de Adquisición y uso de Segundas Lenguas
Tipo de evento: Jornada
Fecha de presentación: 28/04/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla,
 Exploración epistemológica de las teorías de las competencias: proyecciones prácticas en el ámbito de la adquisición de las Lenguas Aplicadas..
- 3 Nombre del evento:** V Foro de evaluación de la calidad de la Educación Superior y de la Investigación
Tipo de evento: Congreso
Ciudad de celebración: San Sebastián, España



Fecha de presentación: 05/09/2008

Entidad organizadora: Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología **Tipo de entidad:** Propue

Ciudad entidad organizadora: San Sebastián, España

Propuestas de observación y análisis para la calidad: la traducción e interpretación bajo la lupa.

4 Nombre del evento: III Jornadas de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades

Tipo de evento: Jornada

Ciudad de celebración: Sevilla,

Fecha de presentación: 07/03/2008

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Creación de materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales (español-inglés).

5 Nombre del evento: Seminario Red-U La acción tutorial en la Universidad del siglo XXI

Tipo de evento: Seminario

Ciudad de celebración: Sevilla,

Fecha de presentación: 2008

Entidad organizadora: Red-Universitaria / UPO

Tutorías para la empleabilidad en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

6 Nombre del evento: V Congreso internacional "Traducción, texto e interperencias"

Fecha de presentación: 15/12/2006

Expectativas y retos de los futuros estudiantes de Tel.

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

1 Descripción de la actividad: Taller: Elaboración del trabajo de fin de grado en Traducción e Interpretación

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de finalización: 01/02/2017

2 Descripción de la actividad: Metodología para la realización del TFG

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de finalización: 01/03/2016

3 Descripción de la actividad: Taller: Trabajo de Fin de Grado

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de finalización: 15/12/2014

4 Descripción de la actividad: Jornadas de Bienvenida del Curso 2013-2014

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de finalización: 12/09/2013

5 Descripción de la actividad: Orientación e Inserción profesional de la Facultad de Humanidades (II)

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de finalización: 22/05/2013

6 Descripción de la actividad: Preparación del trabajo de Fin de máster

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de finalización: 2013



- 7 Descripción de la actividad:** Orientación e INserción profesional de la Facultad de Humanidades
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/07/2012
- 8 Descripción de la actividad:** Empleabilidad en Tel: perfiles y oportunidades de inserción laboral
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 10/06/2010
- 9 Descripción de la actividad:** Desarrollo de pruebas de idiomas para la Dirección del Área de Relaciones Internacionales y Cooperación de la UPO
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 09/02/2010
- 10 Descripción de la actividad:** Futuro profesional de los licenciados en Tel
Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 22/02/2007
- 11 Descripción de la actividad:** La integración laboral de los licenciados en Tel
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 05/06/2005

Actividad sanitaria

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Otras actividades relevantes:** Traducción de materiales divulgativos sobre patologías relacionadas con la hidrocefalia: <https://www.hydroassoc.org/enespanol/>
Entidad de realización: Hydrocephalus Association (EE.UU.)
Fecha de finalización: 2021
- 2 Otras actividades relevantes:** Validación de instrumentos sobre Salud mental para el grupo de investigación Alteracion Mental y Disfunción Social de la US
Entidad de realización: Universidad de Sevilla
Fecha de finalización: 2019
- 3 Otras actividades relevantes:** Validación de instrumentos para la investigación sobre Calidad de vida en pacientes con daño cerebral
Entidad de realización: UGR- NEUROPSICOLOGIA APLICADA A LA INFANCIA, ADULTOS Y MAYORES
Fecha de finalización: 2011



Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- Nombre del grupo:** Interglosia HUM996
Código normalizado: HUM 996
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio: 31/03/2017

Clase de colaboración: Coautoría de proyectos y de su desarrollo
Tipo de entidad: Universidad
Duración: 3 años
- Nombre del grupo:** School of Social Sciences: Research Centre
Código normalizado: SoSS
Entidad de afiliación: Heriot Watt University
Fecha de inicio: 01/09/2002

Clase de colaboración: Coautoría de proyectos y de su desarrollo
Duración: 2 años
- Nombre del grupo:** HUM763 AVANTI. AVANCES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Código normalizado: HUM763
Entidad de afiliación: Junta de Andalucía
Fecha de inicio: 10/06/2002

Clase de colaboración: Coautoría de proyectos y de su desarrollo
Tipo de entidad: PAIDI
Duración: 14 años
- Nombre del grupo:** LA TRADUCCION COMO COMUNICACION INTERCULTURAL
Objeto del grupo: Investigación Traductología
Código normalizado: HUM589
Entidad de afiliación: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Fecha de inicio: 19/01/2001

Tipo de entidad: Universidad
Duración: 18 meses

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- Nombre del proyecto:** Estudio de los atributos de valor añadido en los servicios lingüísticos expertos para la internacionalización: especialización, tecnología, creatividad
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad realización: Sevilla, Edimburgo, Toulouse, Ecuador
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio-fin: 01/01/2021 - 31/12/2021
Cuantía total: 7.500 €

Tipo de entidad: Universidad
- Nombre del proyecto:** Traducción en el ámbito del auxilio judicial en la UE
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad de realización: Heriot Watt University / UPO
Ciudad entidad realización: Heriot Watt University, Reino Unido



Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Elisa Calvo

Nº de investigadores/as: 1

Nombre del programa: Proyectos de movilidad José Castillejo Ministerio

Cód. según financiadora: CAS17/00403

Fecha de inicio-fin: 01/06/2018 - 28/08/2018

Cuantía total: 11.205 €

- 3 Nombre del proyecto:** COMINTRAD: LOCALIZACIÓN DE WEBS CORPORATIVAS Y E-MARKETING MULTILINGÜE PARA FOMENTAR LA INTERNACIONALIZACIÓN DE PYMES ESPAÑOLAS

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Nº de investigadores/as: 16

Nombre del programa: MINECO - RETOS INVESTIGACIÓN

Cód. según financiadora: FFI2013-44550R

Fecha de inicio-fin: 30/05/2014 - 31/05/2016

Cuantía total: 20.000 €

Aportación del solicitante: Auditorias de 456 sitios web de PYME andaluzas. Validación del instrumento de trabajo.

- 4 Nombre del proyecto:** LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL E INTERCULTURAL EN LA FORMACION DE TRADUCTORES

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Nº de investigadores/as: 10

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA (PROYECTO I+D)

Cód. según financiadora: 2006HUM-04454

Fecha de inicio-fin: 01/10/2006 - 01/09/2009

Cuantía total: 25.000 €

Aportación del solicitante: Implicación en todas las tareas del grupo durante los 3 años de trabajo; si bien, la aportación principal se centra en su investigación en torno a la competencia intercultural del traductor, puesto que se trata la movilidad académica y las experiencias de contacto internacional como una variable que puede condicionar el desarrollo de la lengua CI en traductores e intérpretes. En este sentido, sus publicaciones previas

- 5 Nombre del proyecto:** PROCOMDOC 2005 RESEARCHERS IN EUROPE INITIATIVE SPECIFIC SUPPORT ACTION . STRUCTURING THE EUROPEAN RESEARCH AREA HUMAN RESOURCES AND MOBILITY

Ámbito geográfico: Unión Europea

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Nº de investigadores/as: 25

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: Comisión Europea FP6

Cód. según financiadora: FP6-2004-Mobility-13

Fecha de inicio-fin: 01/06/2005 - 31/12/2006

Cuantía total: 184.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: SELECCIONADA COMO REPRESENTANTE DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA EN ESTE PROYECTO INTERNACIONAL, ASISTENTE A LA ESCUELA DE VERANO



REALIZADA EN GRANADA COMO REPRESENTANTE DE LOS DOCTORANDOS DE LA UGR; ORGANIZADORA DEL EVENTO LOCAL DESARROLLADO EN GRANADA DONDE REALICÉ UN TALLER Y COORDINÉ UNA MESA REDONDA SOBRE ESTRATEGIAS DE EMPLEABILIDAD PARA INVESTIGADORES.

6 Nombre del proyecto: TEACHER TRAINING FOR THE MULTICULTURAL CLASSROOM AT UNIVERSITY (TEMCU)

Ámbito geográfico: Unión Europea

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Granada,

Nº de investigadores/as: 27

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: Comisión Europea Acción 6

Cód. según financiadora: 2003- 3138/001 SO2-61OBGE

Fecha de inicio-fin: 02/12/2003 - 31/03/2006

Entidad/es participante/s: Universidad de Granada

Cuantía total: 187.819 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Diseño de instrumentos de medida multilingües para la recogida de datos de investigación; traducción de instrumentos de medida; transcripción de entrevistas en tres idiomas; administración de cuestionarios; procesamiento de base de datos; diseño y mantenimiento de la página Web; diseño de materiales didácticos como resultado del módulo; participación como coautora en la difusión de resultados del proyecto; participación como coautora en la memoria final del proyecto. UNIVERSIDAD DE GRANADA; UNIVERSITY OF LIMERICK (IRLANDA); LIVERPOOL JOHN MOORES UNIVERSITY (REINO UNIDO); UNIVERSITY OF LJUBLJANA (ESLOVENIA); UNIVERSITY OF CYPRUS (CHIPRE).

7 Nombre del proyecto: Coupling Language Services for Internationalization (CLOSER-INT).

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavida

Ciudad entidad realización: Sevilla, Edimburgo, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Elisa Calvo Encinas

Nº de investigadores/as: 20

Fecha de inicio: 16/11/2021

Cuantía total: 25.000 €

8 Nombre del proyecto: Multidimensional Analysis of European Parliamentary Corpora: original, Translated and Interpreted Political Discourse (ECPC+)

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Nº de investigadores/as: 23

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: CICYT Generalitat Valenciana (DGEUI)

Cód. según financiadora: CAS17/00403

Fecha de inicio: 01/12/2018

Duración: 3 años

Cuantía subproyecto: 20.000 €

Aportación del solicitante: Transcripción, etiquetado y tratamiento con herramientas de corpus de discursos de la Unión Europea. Difusión de resultados



- 9** **Nombre del proyecto:** OTCT: Optimising Translators through collaborative technical translation
Ámbito geográfico: Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Rennes, Sevilla,
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Marián Morón
Nº de investigadores/as: 38
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: ITN
Cód. según financiadora: 2014-FR01-KA203-008533
Fecha de inicio: 01/09/2014 **Duración:** 852 días
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 10** **Nombre del proyecto:** Sistemas de validación y certificación de competencias de la memoria VERIFICA a través de la evaluación: la recogida de datos como base de la innovación de la docencia
Ámbito geográfico: Autonómica
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Nº de investigadores/as: 20
Tipo de participación: Miembro de equipo
Cód. según financiadora: Resolución 3181
Fecha de inicio: 16/11/2009 **Duración:** 318 días
Cuantía total: 91.500 €
Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del proyecto: Romanística y Arte Contemporáneo
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios **Entidad de realización:** Universität Hamburg / Universidad Pablo de Olavide
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universität Hamburg / Universidad Pablo de Olavide
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Roquelina Beldarrain
Nº de investigadores/as: 11
Entidad/es financiadora/s: Universität Hamburg, Instituto Cervantes
Ciudad entidad financiadora: Hamburgo, Alemania
Fecha de inicio: 01/01/2013 **Duración:** 180 días



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Índice H: 15

Fecha de aplicación: 17/02/2023

Fuente de Índice H: GOOGLE SCHOLAR

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Marián Morón; Elisa Calvo. Introducing transcreation skills in translator training contexts: A situated project-based approach. *The Journal of Specialised Translation (JoStrans)*. 29 - 1, Manchester(Reino Unido): University of Roehampton, 01/01/2018. Disponible en Internet en: <https://www.jostrans.org/issue29/issue29_toc.php>. ISSN 1740-357X

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 10

Publicación relevante: Si

- 2** Elisa Calvo. From translation briefs to quality standards: Functionalist theories in today's translation processes. *Translation & Interpreting*. 10 - 1, pp. 18 - 32. Sydney(Australia): Western Sydney University, 2018. Disponible en Internet en: <<http://www.trans-int.org/index.php/transint/>>. ISSN 1836-9324

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto: 0,261

Revista dentro del 25%: Si

Publicación relevante: Si

- 3** Servicios de valor añadido en contextos situacionales en traducción: de los proyectos al portafolio. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*. 11 - 2, (Perú): SCIELO, 15/12/2017. Disponible en Internet en: <http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2223-25162017000200009>. ISSN 2223-2516

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: ESCI

Índice de impacto: 0,304

Revista dentro del 25%: No

Posición de publicación: 279

Num. revistas en cat.: 483

Publicación relevante: Si

- 4** Developing a Blueprint for a Technology-mediated Approach to Translation Studies. *META: Translators' Journal*. 60 - 1, pp. 135 - 157. Montreal(Canadá): Presses de l'Université de Montréal, 2015. Disponible en Internet en: <<https://www.erudit.org/en/journals/meta/>>. ISSN 0026-0452

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)**Índice de impacto:** 0,388**Categoría:** Language and Linguistics**Revista dentro del 25%:** Si**Citas:** 35**Resultados relevantes:** 35 citas registradas en Google Scholar**Publicación relevante:** Si

- 5** Scaffolding translation skills through situated training approaches: Progressive and reflective methods. The Interpreter and Translator Trainer (ITT). 9 - 3, pp. 306 - 322. Taylor & Francis, 2015. Disponible en Internet en: <<https://www.tandfonline.com/toc/ritt20/current>>. ISSN 1750-399X

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Nº total de autores:** 1**Autor de correspondencia:** Si**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)**Categoría:** Language and Linguistics**Índice de impacto:** 0,682**Revista dentro del 25%:** Si**Citas:** 30**Resultados relevantes:** 30 citas en Google Scholar**Publicación relevante:** Si

- 6** Elisa Calvo. Translation and/or translator skills as organising principles for curriculum development practice. The Journal of Specialised Translation (JoStrans). 16 - 1, Manchester(Reino Unido): University of Roehampton, 2011. Disponible en Internet en: <<https://www.jostrans.org/about.php>>. ISSN 1740-357X

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Nº total de autores:** 1**Fuente de impacto:** WOS (JCR)**Categoría:** Language and Linguistics**Fuente de citas:** Google Scholar**Citas:** 64**Publicación relevante:** Si

- 7** La asimetría procesal entre los procedimientos de separación y divorcio en los sistemas jurídicos irlandés y español: la traducción jurídica. Sendebar. 10, pp. 261 - 278. GranadaUGR, 1999. Disponible en Internet en: <<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar>>. ISSN 1130-5509

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Posición de firma:** 1**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** Si**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)**Categoría:** Language and Linguistics**Publicación relevante:** Si

- 8** Elena De la Cova; Elisa Calvo. La subordinación explícita e implícita en procesos de localización. La Traducción e Interpretación en contextos especializados: en enfoque multidisciplinar para la transmisión de conocimiento científico. pp. 1 - 11. Granada(España): Comares, 2018. Disponible en Internet en: <https://www.comares.com/libro/la-traducccion-y-la-interpretacion-en-contextos-especializados_88732/>. ISBN 978-84-9045-766-5

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Nº total de autores:** 2**Autor de correspondencia:** Si**Fuente de impacto:** SPI**Publicación relevante:** Si



- 9** ¿Posedición como propuesta prospectiva? servicios lingüísticos especializados en la formación de traductores. Quaderns de Filologia: Estudis Linguistics. 27, pp. 203 - 219. Universitat de València, 2022.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 10** Elisa Calvo; Marián Morón. Investigación con corpora cualitativos en los Estudios de Traducción: el problema de los constructos traductológicos complejos. META: Translator's Journal. 65 - 1, Montreal(Canadá): Presses de l'Université de Montréal, 03/03/2020. Disponible en Internet en: <<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>>. ISSN 1492-1421
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Nº total de autores: 2 **Categoría:** Language and Linguistics
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) **Revista dentro del 25%:** Si
Índice de impacto: 0,388
- 11** Elisa Calvo; Elena De la Cova. Condicionantes en la toma de decisiones del proceso de localización. E-AESLA. 5, pp. 381 - 389. AESLA, 01/01/2019. Disponible en Internet en: <<https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/>>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 2
- 12** Ubiquitous legal translation: Technical and technological contexts as habitat for contract subgenres, Traducción jurídica ubicua: Contextos técnicos y tecnológicos como hábitat de subgéneros contractuales. Tonos Digital: REVISTA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS. 30, pp. 1 - 27. Murcia(España): Universidad de Murcia, 2016. Disponible en Internet en: <um.es/tonosdigital/>. ISSN 1577-6921
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) **Categoría:** Language and Linguistics
Índice de impacto: 0,116 **Revista dentro del 25%:** No
- 13** Elisa Calvo; Nuria Ponce; Marián Morón; Nieves Jiménez; Inmaculada Mendoza. El trabajo colaborativo en la clase de Traducción: un caso práctico. UPOInnova. 1 - 1, UPO, 2012. Disponible en Internet en: <<https://www.upo.es/revistas/index.php/upoinnova/article/view/88/83>>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Nº total de autores: 5
- 14** Embedding employability in the curriculum and building bridges between academia and the work-place: a critical analysis of two approaches. La linterna del traductor. 4, ASETRAD, 2010.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Libro
- 15** Elisa Calvo. La movilidad como catalizador de la adquisición de la competencia lingüística en Europa. Revista Interlingüística. 18, pp. 810 - 819. AJL, 2009.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 16** Eugenia Arrés; Elisa Calvo. ¿Por qué se estudia traducción e interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de traducción e interpretación. Entreculturas. UMA, 2009. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1



Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: MIAR

- 17** Marián Morón; Elisa Calvo. What do translation students expect of their training in Spain?. Current Trends in Translation Teaching and Learning (CTTTL). 1 - 1, pp. 105 - 119. Universidad Helsinki, 2006.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 18** Elisa Calvo. La Administración Pública ante la interpretación social: Toma de contacto en la provincia de Toledo. Puentes. 4, UGR-Comares, 2004.

Tipo de producción: Artículo científico

- 19** Elisa Calvo. La influencia de la asimetría procesal en la traducción jurídica: procedimientos de separación y divorcio en Irlanda y España. Puentes. 2, pp. 37 - 52. UGR-Comares, 2002.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 20** Alice Stender; Alicia Lopez; Nuria Fernández; Nieves Jiménez; Elisa Calvo. Message from the Guest Editors. Procedia. 173 - 1, pp. 1 - 4. Elsevier, 01/02/2015. ISSN 1877-0428

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Nº total de autores: 5

Fuente de impacto: MIAR

Publicación relevante: No

- 21** Elisa Calvo; Francisco Vigier. La interpretación en los Servicios Públicos en Andalucía: una década bajo la lupa (2006-2016). Panorama de la traducción e interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades. pp. 13 - 29. Granada(España): 2018. Disponible en Internet en: <https://www.comares.com/libro/panorama-de-la-traducion-y-la-interpretacion-en-los-servicios-publicos-espanoles_80857/>. ISBN 978-84-9045-672-9

Colección: Interlingua

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 2

Autor de correspondencia: Si

- 22** Inma Mendoza; Gustavo Filsinger; Marián Morón; Nieves Jiménez; Elisa Calvo. Case #6: High Numbers of Students with a Different Program. Handbook for the organisation of intensive translation sessions (OTCT). pp. 37 - 47. 2017.

Tipo de producción: Capítulo de libro

- 23** Ana Medina; Elisa Calvo. Comunicar para internacionalizar: calidad de la localización de los sitios web corporativos. Publicidad y convergencia mediática: nuevas estrategias de comunicación persuasiva. pp. 149 - 169. Egregius, 2017.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 24** Elisa Calvo. Aproximación a la tensión escénica: obstáculo en la activación de competencias interpretativas. Public Service Interpreting and Translation. pp. 1 - 20. Universidad Alcalá de Henares, 2016.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si



- 25** Elisa Calvo. Análisis de la empleabilidad como indicador de la calidad universitaria: ¿qué nos enseñan las experiencias anglosajonas?. Desafíos y oportunidades de la empleabilidad de los egresados universitarios en el contexto internacional. pp. 125 - 142. (España): McGraw-Hill, 2013. ISBN 9788448183356
Tipo de producción: Capítulo de libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 26** Elisa Calvo; Elisa Alonso. Evolución de paradigmas en traductología a la luz de los fenómenos tecnológicos. Translating Culture □ Traduire La Culture □ Traducir la Cultura. Nuevos desafíos traductológicos. pp. 59 - 74. Granada(España): COMARES, 2013. Disponible en Internet en: <https://www.comares.com/libro/translating-culture-traduire-la-culture-traducir-la-cul_77167/>. ISBN 978-84-9045-050-5
Colección: Interlinguística
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2 **Autor de correspondencia:** Si
- 27** Nuria Ponce; Nieves Jiménez; Mercedes Enríquez; Marián Morón; Elisa Calvo. Prólogo de las editoras. La traductología actual. pp. 1 - 14. Comares, 2011.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 28** Marián Morón; Dorothy Kelly; Elisa Calvo. A project to boost and improve employability chances among translation and interpreting graduates in Spain. Teaching and Testing Interpreting and Translating. pp. 209 - 226. Peter Lang, 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 29** Elisa Calvo; Juan Miguel Ortega. Bases teóricas y estrategias progresivas para inhibir el literalismo en la traducción jurídica. Los caminos de la lengua. pp. 63 - 73. Universidad de Alicante, 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 30** Elisa Calvo. Strengths and Weaknesses of the Spanish Translation and Interpreting Curriculum. Teaching and Testing Interpreting and Translating. pp. 149 - 167. Peter Lang, 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 31** Elisa Calvo; Juan Miguel Ortega. A Functional Approach to Legal Translation Teaching. Curriculum, Multilingualism and the Law. pp. 349 - 372. Globus, 2009.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 32** Dorothy Kelly; Elisa Calvo; Francisco Vigier. Diseño curricular en Traducción e Interpretación: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral. La traducción: balance del pasado y retos del futuro. pp. 137 - 148. Universidad de Alicante, 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro
- 33** Marián Morón; Elisa Calvo; Guadalupe Soriano. La tutoría personalizada en el marco de la orientación profesional para traductores e intérpretes. La traducción: balance del pasado y retos del futuro. pp. 149 - 168. Universidad de Alicante, 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro



- 34** Employability from the students' perspective. Quelle qualification pour les traducteurs?. pp. 49 - 65. La Maison du Dictionnaire, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro
- 35** Gestión de proyectos para traductores autónomos: una aproximación didáctica. Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares. pp. 79 - 88. Universidad de Almería, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 36** Elisa Calvo; Marián Morón. Introducing the European Context. Teaching in the multicultural classroom at university. pp. 33 - 52. Atrio, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 37** International students in Spain: Training challenges for Spanish Lecturers. Studies in Teacher education: Psychopedagogy. pp. 140 - 146. Wydawnictwo Naukowe Akademii, 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro
- 38** Análisis curricular de los Estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado. Análisis curricular de los Estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado. UGR, 2011.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 39** Inmaculada Mendoza; Marián Morón; Nuria Ponce; Nieves Jiménez; Mercedes Enriquez; Elisa Calvo. La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. Comares, 2011. Disponible en Internet en: <https://www.comares.com/libro/la-traductologia-actual-nuevas-vias-de-investigacion-en-la_75307/>.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
Fuente de impacto: SPI
- 40** Isabel Montes; Rafael Sánchez; Elisa Calvo. Construir la paz. Icaria. Editorial Icaria, 2003.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 41** Elisa Calvo; Gustavo Filsinger. La interpretación en entornos judiciales. Revista alicantina de Estudios Ingleses. 28, pp. 207 - 210. 2015.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 42** Elisa Calvo. English in Europe Today: Sociocultural and Educational Perspectives. The Interpreter and Translator Trainer. 7 - 2, pp. 303 - 307. Taylor and Francis, 2014.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 43** Scientific and technical Translations Explained: a Nuts and Bolts Guide for Beginners. The Interpreter and Translator Trainer. 7 - 1, pp. 129 - 151. Taylor and Francis, 2013.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) **Categoría:** Language and Linguistics
Índice de impacto: 0,682 **Revista dentro del 25%:** Si
- 44** Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. The interpreter and translator trainer. 6 - 1, pp. 121 - 126. Taylor and Francis, 2012.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) **Categoría:** Language and Linguistics
Índice de impacto: 0,682 **Revista dentro del 25%:** Si



- 45** Ética profesional para Traductores e Intérpretes. The interpreter and Translator Trainer. 5 - 1, pp. 226 - 232. Taylor and Francis, 2011.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 46** Inmaculada Mendoza; Mercedes Enríquez; Nieves Jiménez; Nuria Ponce; Marián Morón; Elisa Calvo. First International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research. IATIS Bulletin. 15, pp. 5 - 5. IATIS, 2010.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 47** Elisa Calvo. First International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research. EST Newsletter. 36, pp. 9 - 10. European Society of Translation Studies, 2010.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 48** Thesis abstracts: análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España. The Interpreter and Translator Trainer. 4 - 1, pp. 147 - 148. Taylor and Francis, 2010.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) **Categoría:** Language and Linguistics
Índice de impacto: 0,682 **Revista dentro del 25%:** Si
- 49** Elisa Calvo; Elena De la Cova. Entrevista con Guadalupe Aguado de Cea. E-Aesla: Boletín digital. 8, pp. 15 - 23. AESLA, 2014.
Tipo de producción: Entrevista científica **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** La traducción jurídica desde la detección de problemas: la intertextualidad
Nombre del congreso: Lettres, Langages et Arts (LLA) ou CeTIM
Ciudad de celebración: Toulouse, Francia
Fecha de celebración: 17/11/2021
Fecha de finalización: 17/11/2021
Entidad organizadora: CTIM, Université Toulouse II
Ciudad entidad organizadora: Toulouse, Francia
 "Legal Translation Explained".
- 2** **Título del trabajo:** Scottish Crime Fiction (Tartan Noir) in Spanish: The Strange Case of Christopher Brookmyre.
Nombre del congreso: Translation Seminars at the Stirling Centre for Interpreting, Translation and Intercultural Studies (SCITIS)
Ciudad de celebración: Stirling, Reino Unido
Fecha de celebración: 29/09/2021
Fecha de finalización: 29/09/2021
Entidad organizadora: Stirling Centre for Interpreting, Translation and Intercultural Studies (SCITIS)
Ciudad entidad organizadora: Stirling,
 "Scottish Crime Fiction (Tartan Noir) in Spanish: The Strange Case of Christopher Brookmyre.".
- 3** **Título del trabajo:** Interweaving Value-Added Language Services and Translator Training: Prospective Approaches in Changing Times
Nombre del congreso: 3rd INTERNATIONAL CONFERENCE EnTRetextos 2021



Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Valencia, Alicante, Comunidad Valenciana, España

Fecha de celebración: 13/05/2021

Fecha de finalización: 14/05/2021

Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad IULMA

Ciudad entidad organizadora: Alicante, España

"Interweaving Value-Added Language Services and Translator Training: Prospective Approaches in Changing Times".

4 Título del trabajo: Desarrollo profesional y servicios lingüísticos en los años COVID

Nombre del congreso: XIV Jornadas de Orientación Profesional

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Granada, España

Fecha de celebración: 18/03/2021

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

5 Título del trabajo: Un análisis procesal sobre el lenguaje simplificado en el contexto jurídico en España

Nombre del congreso: Comprensibilidad y Lectura fácil

Ciudad de celebración: España

Fecha de celebración: 24/11/2020

Fecha de finalización: 25/11/2020

Entidad organizadora: Universidad Carlos III, Universidad Complutense de Madrid

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Elisa Calvo.

6 Título del trabajo: Servicios de valor añadido ¿qué problemas resuelven los traductores e intérpretes en la sociedad?

Nombre del congreso: XIII Jornadas de Orientación profesional

Ciudad de celebración: Granada,

Fecha de celebración: 05/03/2020

Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados

Elisa Calvo.

7 Título del trabajo: Cómo abordar el constructo "problema de traducción" desde la perspectiva de la Lingüística de corpus

Nombre del congreso: CILIDI: Primer Congreso Internacional de Lingüística Digital

Ciudad de celebración: Granada, España

Fecha de celebración: 31/05/2019

Fecha de finalización: 31/05/2019

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Elisa Calvo.

8 Título del trabajo: "Estudio de la recepción de la traducción audiovisual y literaria de la saga 'Juego de Tronos' en España: una perspectiva traductológica

Nombre del congreso: Congreso Internacional Juego de Tronos: Claves desde las Humanidades

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Sevilla, España

Fecha de celebración: 15/05/2019

Entidad organizadora: UPO/US



Ciudad entidad organizadora: Sevilla,
Elisa Calvo.

- 9 Título del trabajo:** Our problems with translation problems
Nombre del congreso: IV Encuentro Internacional sobre Análisis del Discurso y Estudios de Traducción
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 13/11/2018
Entidad organizadora: Varios **Tipo de entidad:** Universidad
Forma de contribución: Artículo científico
 Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas. "Our Problems with Translation Problems".
- 10 Título del trabajo:** On panic and adrenalyne: an innovative project on Stage Fright for Interpreters-to-be
Nombre del congreso: IV Encuentro internacional sobre Análisis del Discurso y Estudios de Traducción
Ciudad de celebración: Castellón, España
Fecha de celebración: 13/11/2018
Fecha de finalización: 14/11/2018
Entidad organizadora: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
 Elisa Calvo.
- 11 Título del trabajo:** Technology-mediated Translation and Value-Added Services: where can Translation Studies go from here?
Nombre del congreso: CIUTI Conference Translation and Interpreting in an era of demographic and technological change
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de celebración: 31/05/2018
Entidad organizadora: Heriot Watt University
 Elisa Calvo.
- 12 Título del trabajo:** Localización, internacionalización, globalización: condicionantes y subordinación traductológica en la toma de decisiones del proceso de localización
Nombre del congreso: XXXVI Congreso Internacional AESLA: Lingüística aplicada y transferencia del conocimiento: empleabilidad, internacionalización y retos sociales
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Ciudad de celebración: - CÁDIZ, España
Fecha de celebración: 19/04/2018
Entidad organizadora: AESLA, UCA
Ciudad entidad organizadora: Cádiz, España
Forma de contribución: Artículo científico
- 13 Título del trabajo:** Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos digitales
Nombre del congreso: III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 09/03/2018
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
 Marián Morón; Julia Lobato; Elisa Calvo.



- 14 Título del trabajo:** Translation and Beyond: potencial de las competencias del traductor en ámbitos internacionales
Nombre del congreso: XI Jornadas de Orientación Profesional de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Granada,
Fecha de celebración: 06/03/2018
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
 Elisa Calvo.
- 15 Título del trabajo:** Recepción de la Traducción audiovisual y literaria de la saga Juego de Tronos en España: una perspectiva traductológica
Nombre del congreso: Perspectivas IV (Seminario permanente de intercambio de ideas): Juego de Tronos
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 30/11/2017
Entidad organizadora: Universidad Pablo de **Tipo de entidad:** Universidad
 Olavide
 Marián Morón; Elisa Calvo.
- 16 Título del trabajo:** ¿Pueden los sitios web de las PYME andaluzas cruzar fronteras? Una aproximación a la calidad en la internacionalización de sitios web CORPORATIVOS PARA LA EXPORTACIÓN.
Nombre del congreso: II Congreso Internacional Comunicación y Pensamiento
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: FACULTAD DE COMUNICACIÓN UNIVERSIDAD DE SEVILLA, España
Fecha de celebración: 05/04/2017
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
 Elisa Calvo; Ana Medina. Disponible en Internet en: <de las PYME andaluzas cruzar fronteras? Una aproximación a la calidad en la internacionalización de sitios web CORPORATIVOS PARA LA EXPORTACIÓN.>.
- 17 Título del trabajo:** La calidad de la localización y transcreación de contenidos en tiendas de moda on-line: ¿si no lo entiendo, no lo compro"
Nombre del congreso: II Congreso Internacional Comunicación y Pensamiento
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 05/04/2017
Fecha de finalización: 05/04/2017
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España
 Elisa Calvo; Marián Morón. "La calidad de la localización y transcreación de contenidos en tiendas de moda on-line: ¿si no lo entiendo, no lo compro"".
- 18 Título del trabajo:** La subordinación explícita e implícita en procesos de localización
Nombre del congreso: II Congreso Internacional "Ciencia y Traducción": puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico
Ciudad de celebración: Córdoba, Etiopía
Fecha de celebración: 05/04/2017



Fecha de finalización: 05/04/2017

Entidad organizadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Córdoba, España

Elisa Calvo; Elena De la Cova. "La subordinación explícita e implícita en procesos de localización".

19 Título del trabajo: ¿Traducción, posesición, localización, transcreación? del encargo de traducción a los sistemas de calidad basados en la satisfacción del cliente

Nombre del congreso: IX Jornadas de Orientación Profesional de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Granada,

Fecha de celebración: 02/03/2017

Entidad organizadora: Universidad de Granada

20 Título del trabajo: Transcreación: nuevos roles, procesos y sistemas de Traducción para el marketing

Nombre del congreso: II Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades

Ciudad de celebración: Sevilla, España

Fecha de celebración: 03/02/2017

Fecha de finalización: 03/02/2017

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España

Marián Morón; Elisa Calvo.

21 Título del trabajo: Influencia de la tensión escénica en la oralidad y la interpretación: resultados de un proyecto de innovación docente en Interpretación Bilateral

Nombre del congreso: Ist Conference on Orality: Face-to-face And Remote Interpreter-mediated Communication (SHIFT2017)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Carmona, Sevilla,

Fecha de celebración: 02/02/2017

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: UPO, España

Elisa Calvo. "Influencia de la tensión escénica en la oralidad y la interpretación: resultados de un proyecto de innovación docente en Interpretación Bilateral".

22 Título del trabajo: Creación de materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales (ES EN)

Nombre del congreso: III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades

Ciudad de celebración: Sevilla,

Fecha de celebración: 2017

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Francisco Vigier; Elisa Calvo.

23 Título del trabajo: De la subordinación explícita e implícita en la práctica de la localización

Nombre del congreso: VI Congreso de la sociedad española de lenguas modernas

Ciudad de celebración: Sevilla,

Fecha de celebración: 10/11/2016

Fecha de finalización: 11/11/2016

Entidad organizadora: SELM



Elena De la Cova; Elisa Calvo.

- 24 Título del trabajo:** Del encargo de traducción a la normalización de calidad: ¿qué proyección tiene el concepto de Skopos en los procesos de traducción hoy?
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Traducción Especializada EnTRetextos
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 27/04/2016
Fecha de finalización: 27/04/2016
Entidad organizadora: ASOCIACIÓN RUVID: RED DE UNIVERSIDADES VALENCIANAS PARA EL FOMENTO DE LA I+D+I
Ciudad entidad organizadora: Valencia, España
Elisa Calvo.
- 25 Título del trabajo:** Una aproximación a la tensión escénica como obstáculo en la evaluación de competencias interpretativas en contextos de formación en Interpretación Bilateral
Nombre del congreso: International Conference on Training, Testing and Accreditation in PSIT
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 01/10/2015
Fecha de finalización: 01/10/2015
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá
Ciudad entidad organizadora: Alcalá de Henares, España
Con comité de admisión ext.: Si
Elisa Calvo. "Una aproximación a la tensión escénica como obstáculo en la evaluación de competencias interpretativas en contextos de formación en Interpretación Bilateral".
- 26 Título del trabajo:** Profesión y traductología: una revisión de la noción de skopos
Nombre del congreso: IV Congresos de la Sociedad Española de Lenguas Modernas
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 13/11/2014
Entidad organizadora: SELM
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España
Elisa Calvo.
- 27 Título del trabajo:** Applications of the Trans-humanisation Theory from Communication Studies to Translation Studies
Nombre del congreso: Translations: Exchange of Ideas 2012
Ciudad de celebración: Cardiff, Reino Unido
Fecha de celebración: 27/06/2013
Fecha de finalización: 27/06/2013
Entidad organizadora: Universidad de Cardiff
Ciudad entidad organizadora: Cardiff, Reino Unido
Elisa Calvo; Elisa Alonso.
- 28 Título del trabajo:** Lengua, contexto cultural y tecnologías: evolución de paradigmas en Traductología
Nombre del congreso: 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. La traducción de la(s) Cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam.
Ciudad de celebración: Málaga, España
Fecha de celebración: 13/12/2012
Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad organizadora: Málaga, España
Elisa Calvo.



- 29 Título del trabajo:** A technology-based approach to translatology
Nombre del congreso: EST Symposium "Same Place, Different Times"
Ciudad de celebración: Viena, Austria
Fecha de celebración: 27/09/2012
Entidad organizadora: EST **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad organizadora: Viena, Austria
Elisa Calvo; Elisa Alonso.
- 30 Título del trabajo:** Investigación en Traducción e Interpretación: métodos y paradigmas
Nombre del congreso: I Jornadas de Formación para la investigación doctoral
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 31/05/2012
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 31 Título del trabajo:** lenguas e instituciones europeas: Traducción, Interpretación, jurilingüística
Nombre del congreso: Cátedra Jean Monnet de Derecho e Instituciones de la Unión Europea
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 18/03/2011
Fecha de finalización: 18/03/2011
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Elisa Calvo.
- 32 Título del trabajo:** La traducción como trabajo en equipo
Nombre del congreso: II Jornadas de Innovación docente
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 22/12/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Elisa Calvo.
- 33 Título del trabajo:** Salidas profesionales y competencias en TI
Nombre del congreso: Mujeres e Inserción en igualdad 2010 UNIVERSEM
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 04/11/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Elisa Calvo.
- 34 Título del trabajo:** Impacto de la interculturalidad y la movilidad en la ES
Nombre del congreso: VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria
Ciudad de celebración: Madrid,
Fecha de celebración: 06/09/2010
Entidad organizadora: Universidad Europea de Madrid
Marián Morón; Elisa Calvo.
- 35 Título del trabajo:** Aprendiendo a enseñar TI
Nombre del congreso: Formación del profesorado principiante y mejora de la docencia
Ciudad de celebración: Granada,
Fecha de celebración: 01/09/2010
Entidad organizadora: Universidad de Granada



Elisa Calvo.

- 36 Título del trabajo:** Idiomas, Intercultura, Negocios: Cómo afrontar la internacionalización empresarial intercultural
Nombre del congreso: XXXI Jornadas de Internacionalización Extenda
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 27/05/2010
Fecha de finalización: 27/05/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide - Cátedra Extenda
Elisa Calvo.
- 37 Título del trabajo:** Embedding employability in the curriculum and building bridges between academia and the workplace
Nombre del congreso: Traducción Interpretación y Mercado (ASETRAD)
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 14/05/2010
Entidad organizadora: ASETRAD y UPO
Fanny Chouc; Elisa Calvo.
- 38 Título del trabajo:** Exploración epistemológica de las teorías de las competencias
Nombre del congreso: XI Ciclo de Adquisición y Uso de Segundas Lenguas
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 28/04/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Elisa Calvo.
- 39 Título del trabajo:** Cómo elegir los métodos y estrategias adecuados para la investigación en el marco de los Estudios de Traducción e Interpretación
Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Tel
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 27/11/2009
Fecha de finalización: 27/11/2009
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Olavide
Marián Morón; Elisa Calvo.
- 40 Título del trabajo:** Translation and Interpreting Programmes: a curriculum approach
Nombre del congreso: The International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting
Ciudad de celebración: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de celebración: 21/11/2009
Fecha de finalización: 22/11/2009
Entidad organizadora: Heriot Watt University
Elisa Calvo.
- 41 Título del trabajo:** Salidas profesionales y competencias
Nombre del congreso: Mujeres e inserción profesional en igualdad
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 06/11/2009
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Elisa Calvo.



- 42 Título del trabajo:** EFECTOS IMPREVISTOS DEL USO DE HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR EN LA TRADUCCIÓN: DE LA LITERALIDAD A LA FUNCIONALIDAD Y VUELTA A LA LITERALIDAD
Nombre del congreso: NEW TRENDS IN CORPUS LINGUISTICS FOR LANGUAGE TEACHING AND TRANSLATION STUDIES, IN HONOUR OF JOHN SINCLAIR
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 22/09/2008
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Ciudad entidad organizadora: Granada, España
Elisa Calvo.
- 43 Título del trabajo:** Propuestas de observación y análisis: Traducción e Interpretación bajo la lupa
Nombre del congreso: V Foro sobre Evaluación de Calidad en ES y de la Investigación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: San Sebastián,
Fecha de celebración: 04/09/2008
Entidad organizadora: UPV
Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas.
- 44 Título del trabajo:** Tutorías para la empleabilidad en Traducción
Nombre del congreso: Red Estatut de Docencia Universitaria
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 06/02/2008
Entidad organizadora: REDU y UPO
Elisa Calvo.
- 45 Título del trabajo:** Strengths and Weaknesses of the Spanish Translation and Interpreting Curriculum
Nombre del congreso: Newcastle University Conference on Interpreter and Translator Training and Assessment (NU-CITTA)
Ciudad de celebración: Newcastle, Reino Unido
Fecha de celebración: 01/10/2007
Entidad organizadora: Newcastle University
Ciudad entidad organizadora: Newcastle, Reino Unido
- 46 Título del trabajo:** La movilidad en la adquisición de la competencia lingüística
Nombre del congreso: XXII ENCUENTRO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 11/05/2007
Ciudad entidad organizadora: Universidad de Sevilla AJL,
Elisa Calvo.
- 47 Título del trabajo:** El paradigma de las competencias profesionales en la formación de traductores e intérpretes
Nombre del congreso: Congreso Internacional AIETI 2005
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 01/10/2005
Entidad organizadora: Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Madrid,

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Elisa Calvo. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 2005. Disponible en Internet en: <http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_ECE_Paradigma.pdf>.

48 Título del trabajo: Propuestas curriculares de orientación profesional para licenciados en Traducción e Interpretación

Nombre del congreso: IX Jornadas para el Fomento de la Investigación

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Ciudad de celebración: Castellón, España

Fecha de celebración: 2005

Fecha de finalización: 2005

Entidad organizadora: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Publicación en acta congreso: Si

Elisa Calvo. (España): Universidad Jaume I, Disponible en Internet en:

<http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79110/forum_2004_41.pdf?sequence=1>.

49 Título del trabajo: Gestión de proyectos para traductores autónomos

Nombre del congreso: III Simposio Internacional de Traducción, Texto e Interferencias

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Almería, España

Fecha de celebración: 01/03/2004

Entidad organizadora: Universidad de Almería

Tipo de entidad: Universidad

Forma de contribución: Capítulo de libro

Elisa Calvo. En: Actas del III Simposio Internacional de Traducción, Texto e Interferencias. pp. 45 - 55. (España): Universidad de Almería, 2004.

50 Título del trabajo: La evaluación diagnóstica en Didáctica de la Traducción

Nombre del congreso: I Congresso Iberico de Traducao: o ensino/aprendizagem da traducao

Ciudad de celebración: Lisboa, Portugal

Fecha de celebración: 01/03/2002

Fecha de finalización: 2002

Elisa Calvo.

Otras actividades de divulgación

1 Título del trabajo: Empleabilidad en Tel

Nombre del evento: VI Jornadas de Orientación Profesional del Grado en Tel (UJI)

Tipo de evento: Conferencias impartidas

Ciudad de celebración: Castellón, España

Fecha de celebración: 30/03/2017

Entidad organizadora: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Elisa Calvo.

2 Título del trabajo: De la investigación centrada en el texto a la investigación centrada en los contextos: nuevas herramientas para la investigación sociológica 3.0 en Tel

Nombre del evento: I Jornadas en Metodologías de la investigación aplicadas a la Filología, la Traducción y los Estudios culturales



Tipo de evento: Conferencias impartidas

Ciudad de celebración: Sevilla,

Fecha de celebración: 01/12/2016

Entidad organizadora: Universidad Pablo de
Olavide
Elisa Calvo.

Tipo de entidad: Universidad

3 Título del trabajo: Transcreación: publicidad intercultural

Nombre del evento: Aprenday-Youngle (Transferencia Universidad-Empresa)

Tipo de evento: Formación para empresas

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Sevilla,

Fecha de celebración: 17/06/2016

Entidad organizadora: INNN (Agencia de
Comunicación)

Tipo de entidad: Entidad Empresarial

Ciudad entidad organizadora: Sevilla,
Marián Morón; Elisa Calvo.

4 Título del trabajo: Teorías curriculares y desarrollo curricular en Tel

Nombre del evento: Ponencia invitada

Tipo de evento: Conferencias impartidas

Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España

Fecha de celebración: 10/11/2014

Entidad organizadora: Universidad de Alcalá

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Alcalá, España
Elisa Calvo.

5 Título del trabajo: Alineación metodológica y paradigmas de investigación

Nombre del evento: Formación pra la investigación doctoral

Tipo de evento: Conferencias impartidas

Ciudad de celebración: Sevilla, España

Fecha de celebración: 31/05/2012

Entidad organizadora: Universidad Pablo de
Olavide
Elisa Calvo.

Tipo de entidad: Universidad

6 Título del trabajo: Investigación e Traducción

Nombre del evento: IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

Tipo de evento: Encuentro estudiantil

Ciudad de celebración: Córdoba, España

Fecha de celebración: 14/03/2012

Entidad organizadora: ENETI
Marián Morón; Elisa Calvo.

7 Título del trabajo: El curriculum vitae como herramienta de desarrollo profesional

Nombre del evento: III Encuentro Posgrado Empresa UHU

Ciudad de celebración: Huelva,

Fecha de celebración: 07/05/2010

Entidad organizadora: UHU
Elisa Calvo.



- 8 Título del trabajo:** Cómo se elabora un curriculum vitae profesional
Nombre del evento: I Encuentro Posgrado-Empresa UHU
Ciudad de celebración: Huelva,
Fecha de celebración: 22/03/2008
Entidad organizadora: UHU
Elisa Calvo.
- 9 Título del trabajo:** Cómo mejorar la presentación del curriculum resaltando las capacidades genéricas
Nombre del evento: IV Jornadas Doctorales de las Universidades Andaluzas
Ciudad de celebración: Granada,
Fecha de celebración: 08/07/2006
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Elisa Calvo.
- 10 Título del trabajo:** Spanish Film Club
Nombre del evento: Spanish Film Club
Tipo de evento: Ferias y exhibiciones
Ciudad de celebración: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de celebración: 2004
Entidad organizadora: Heriot Watt University
Elisa Calvo.
- 11 Título del trabajo:** Spanish Film Club
Nombre del evento: Spanish Film Club
Tipo de evento: Ferias y exhibiciones
Ciudad de celebración: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de celebración: 2003
Entidad organizadora: Heriot Watt University
Elisa Calvo.
- 12 Título del trabajo:** University Multilingual Debates
Nombre del evento: Multilingual Debates
Tipo de evento: Debates sobre ciencia en varios idiomas
Ciudad de celebración: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de celebración: 2003
Entidad organizadora: Heriot Watt University
Elisa Calvo.



Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- Título del comité:** HERMES - Journal of Language and Communication in Business
Primaria (Cód. Unesco): 530000 - Ciencias Económicas; 570000 - Lingüística
Entidad de afiliación: School of Communication and Culture at Aarhus University, Denmark
Ciudad entidad afiliación: Dinamarca
Fecha de inicio-fin: 01/01/2019 - 31/12/2020
- Título del comité:** Transletters
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Entidad de afiliación: Universidad de Córdoba
Ciudad entidad afiliación: Córdoba, España
Fecha de inicio-fin: 01/01/2019 - 31/12/2020
- Título del comité:** El arte de la transcreación. Traducción creativa y Publicidad I
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- Título del comité:** Mutattis Mutandis
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Entidad de afiliación: Universidad de Antioquía
Ciudad entidad afiliación: Antioquía, Colombia
Fecha de inicio-fin: 01/01/2018 - 31/12/2019
- Título del comité:** The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Entidad de afiliación: Benjamins, ATA (American Translators Association)
Fecha de inicio-fin: 01/01/2019 - 30/09/2019
- Título del comité:** Monografías en Traducción e Interpretación
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Alicante, España
Fecha de inicio-fin: 01/06/2013 - 31/01/2019
- Título del comité:** Simposio Internacional TRAK (Universidad de Córdoba)
Entidad de afiliación: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2019
- Título del comité:** Evaluadora de descriptores de Nivelación de competencias en Traducción escrita (Proyecto NACT) Ministerio de Economía y Competitividad
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2018
- Título del comité:** FITISPOS International Journal
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Entidad de afiliación: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad entidad afiliación: Alcalá de Henares, España
Fecha de inicio-fin: 01/01/2017 - 31/12/2017

- 10 Título del comité:** Current Trends in Translation Teaching and Learning
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística; 580000 - Pedagogía
Entidad de afiliación: Universidad de Helsinki
Ciudad entidad afiliación: Helsinki, Finlandia
Fecha de inicio-fin: 03/05/2010 - 31/12/2017
- 11 Título del comité:** Evaluadora del Common European Framework of Reference for Languages learning Teaching and Assessment (Council of Europe)
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2017
- 12 Título del comité:** Experta y asesora externa del proyecto eTransfair de Erasmus Plus
Entidad de afiliación: Erasmus Plus
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2017
- 13 Título del comité:** VI Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
Entidad de afiliación: Universidad Alcalá de Henares
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2017
- 14 Título del comité:** 2nd International Young Researchers' Conference on Translation and Interpreting
Entidad de afiliación: Universidad de Alcalá de Henares
Fecha de inicio-fin: 01/10/2015 - 09/10/2015
- 15 Título del comité:** FORUM
Primaria (Cód. Unesco): 630909 - Posición social de la mujer
Entidad de afiliación: Elsevier
Fecha de inicio-fin: 01/01/2013 - 31/12/2013
- 16 Título del comité:** Comunicación Internacional Empresarial: inglés para los negocios
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2013 - 2013
- 17 Título del comité:** Comité científico del 1st International Conference in Innovative Translation and Interpreting Research
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 05/02/2009 - 05/02/2010
- 18 Título del comité:** Reflective Practice
Entidad de afiliación: Routledge/Taylor and Francis
Ciudad entidad afiliación: Reino Unido



Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** Exploring Added Value in Today's Language Services Environments
Tipo de actividad: Simposio **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, España
Fecha de inicio-fin: 10/12/2021 - 17/12/2021
- 2 Título de la actividad:** Comité organizador VII Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad
Tipo de actividad: Jornadas científicas
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: España
Fecha de inicio-fin: 2016 - 2017
- 3 Título de la actividad:** JORNADAS de formación en Transcreación y traducción publicitaria 3.0
Tipo de actividad: Jornada científica
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2016 - 2017
- 4 Título de la actividad:** TRADUTECH SESSIONS
Tipo de actividad: Sesiones de trabajo internacionales equipo Proy. Europeo **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Université Rennes II / UPO
Ciudad entidad convocante: Rennes / Sevilla
Fecha de inicio-fin: 14/03/2016 - 18/03/2016
- 5 Título de la actividad:** Comité organizador II Jornadas Interpretación en los Cuerpos y Fuerzas de seguridad y en la Justicia
Tipo de actividad: Jornadas científicas
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: España
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2016
- 6 Título de la actividad:** Comité organizador VI Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad
Tipo de actividad: Jornadas científicas
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: España
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2016
- 7 Título de la actividad:** Comité organizador I Jornadas Interpretación en los Cuerpos y Fuerzas de seguridad y en la Justicia
Tipo de actividad: Jornadas científicas
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: España
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2015



- 8 Título de la actividad:** Comité organizador Congreso AESLA 32
Tipo de actividad: Organización congreso científico **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: AESLA
Ciudad entidad convocante: España
Fecha de inicio-fin: 2013 - 2014
- 9 Título de la actividad:** Comité organizador V Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad
Tipo de actividad: Jornadas científicas
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: España
Fecha de inicio-fin: 2013 - 2014
- 10 Título de la actividad:** Directora académica de la I Edición del Módulo de Formación Especializada en TIC libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional
Tipo de actividad: Coordinación académica
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, España
Fecha de inicio-fin: 2011 - 2012
- 11 Título de la actividad:** Coordinadora del curso "Localización, Web, Tecnología y gestión Internacional"
Tipo de actividad: Curso de extensión
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2011 - 2011 **Duración:** 5 días
- 12 Título de la actividad:** Comité organizador III Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad
Tipo de actividad: Jornadas científicas
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: España
Fecha de inicio-fin: 2010 - 2010
- 13 Título de la actividad:** Comité organizador II Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad
Tipo de actividad: Jornadas científicas
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: España
Fecha de inicio-fin: 2009 - 2009
- 14 Título de la actividad:** Comité organizador I Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad
Tipo de actividad: Jornadas científicas
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: España
Fecha de inicio-fin: 2008 - 2009
- 15 Título de la actividad:** Actividades de transferencia "Orientación profesional específica para futuros licenciados en Traducción e Interpretación"
Tipo de actividad: Formación de profesorado y mesas redondas
Entidad convocante: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2006 - 2006



- 16 Título de la actividad:** Comité Organizador TEMCU International Conference: The Erasmus Experience: Teaching Today's Multicultural Classroom at University
Tipo de actividad: Congreso científico
Entidad convocante: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2006
- 17 Título de la actividad:** Actividades de transferencia "Orientación profesional específica para futuros licenciados en Traducción e Interpretación"
Tipo de actividad: Formación de profesorado y mesas redondas
Entidad convocante: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2005
- 18 Título de la actividad:** Comité Organizador PROCOMDOC: Structuring the European Research Area
Tipo de actividad: Congreso científico
Entidad convocante: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 2004 - 2005
- 19 Título de la actividad:** Comité organizador VII Ciclo Internacional de Conferencias en Tel: traducción, Interdisciplinariedad y Multiculturalidad
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 28/04/2017

Gestión de I+D+i

Nombre de la actividad: Investigadora principal de grupo de investigación
Tipología de la gestión: Gestión de grupo de investigación
Funciones desempeñadas: Coordinación y dirección de grupo de investigación oficial
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 31/03/2017

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Université Toulouse II - Jean Jaurès | UTM **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Toulouse, Francia
Fecha de inicio-fin: 15/11/2021 - 21/11/2021 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Investigación
- 2 Entidad de realización:** Heriot Watt University **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: School of Social Sciences
Ciudad entidad realización: Edimburgo, South Western Scotland, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 28/05/2018 - 27/08/2018 **Duración:** 3 meses
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Tareas contrastables: Investigadora Convocatoria José Castillejo



- 3 Entidad de realización:** Universität Hamburg
Ciudad entidad realización: Hamburg, Hamburg, Alemania
Fecha de inicio-fin: 23/04/2012 - 30/04/2012 **Duración:** 8 días
Objetivos de la estancia: Erasmus Docente
Tareas contrastables: Formación impartida, gestión convenio
- 4 Entidad de realización:** Heriot Watt University **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: School of Social Sciences
Ciudad entidad realización: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 18/11/2010 - 25/11/2010
Objetivos de la estancia: Erasmus Docente
Tareas contrastables: Docencia y revisión de convenio
- 5 Entidad de realización:** University of Ljubljana, EMUNI Doctoral School
Ciudad entidad realización: Piran,
Fecha de inicio: 25/06/2012
Entidad financiadora: Universidad de Ljubljana
Nombre del programa: Escuela doctoral EMUNI
Objetivos de la estancia: Contratado/a
Tareas contrastables: Estancia en University of Ljubljana, EMUNI Doctoral School. Piran, Ljubljana
Capac. adq. desarrolladas: Invitada como docente externa en seminarios doctorales de formación de investigadores en Traducción.
- 6 Entidad de realización:** HERIOT WATT UNIVERSITY
Ciudad entidad realización: EDIMBURGO,
Fecha de inicio: 01/10/2003 **Duración:** 1 año
Ciudad entidad financiadora: Edimburgo, Reino Unido
Objetivos de la estancia: Contratado/a
Tareas contrastables: Estancia en HERIOT WATT UNIVERSITY - Contratado/a
Capac. adq. desarrolladas: DOCENCIA COMO LECTORA DE ESPAÑOL. INVESTIGADORA. ASISTENCIA DOCENTE A OTROS PROFESORES DEL CENTRO. DOCENCIA DE POSTGRADO. INVESTIGACIÓN.
- 7 Entidad de realización:** HERIOT WATT UNIVERSITY
Ciudad entidad realización: EDIMBURGO,
Fecha de inicio: 01/10/2002 **Duración:** 1 año
Ciudad entidad financiadora: Edimburgo, Reino Unido
Objetivos de la estancia: Contratado/a
Tareas contrastables: Estancia en HERIOT WATT UNIVERSITY - Contratado/a
Capac. adq. desarrolladas: DOCENCIA COMO LECTORA DE ESPAÑOL. INVESTIGADORA. ASISTENCIA DOCENTE A OTROS PROFESORES DEL CENTRO. TAREAS DE INVESTIGACIÓN.
- 8 Entidad de realización:** DUBLIN CITY UNIVERSITY
Ciudad entidad realización: DUBLÍN, Irlanda
Fecha de inicio: 01/09/1998 **Duración:** 1 año
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Estancia en DUBLIN CITY UNIVERSITY. DUBLÍN; IRLANDA



Ayudas y becas obtenidas

- 1** **Nombre de la ayuda:** Ayudas para dotar al Personal Docente e Investigador de la Universidad Pablo de Olavide de financiación para el desarrollo de líneas de investigación propias (R^º: PPI2101)
Finalidad: Posdoctoral
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 22/11/2021 **Duración:** 12 meses
Fecha de finalización: 22/12/2021
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
- 2** **Nombre de la ayuda:** Movilidad José Castillejo
Finalidad: Posdoctoral
Entidad concesionaria: Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** MAEC
Fecha de concesión: 01/06/2018 **Duración:** 3 meses
Fecha de finalización: 28/08/2018
Entidad de realización: Heriot Watt University
- 3** **Nombre de la ayuda:** Erasmus
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Erasmus- UGR **Duración:** 1 año
Fecha de concesión: 1996
Fecha de finalización: 1997
Entidad de realización: Universität Regensburg

Redes de cooperación

- 1** **Nombre de la red:** RED COMUNICA
Identificación de la red: <http://red-comunica.blogspot.com/>
Entidad/es participante/s: UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 06/06/2014
- 2** **Nombre de la red:** Representación UPO en la Confederación de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado español
Identificación de la red: CCDUTI
Entidad/es participante/s: Universidades españolas que ofertan Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 2012 **Duración:** 1 año



Premios, menciones y distinciones

- 1 Descripción:** Premio de Excelencia Docente (Mención pública de excelencia docente)
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad concesionaria: Sevilla, España
Fecha de concesión: 2021
- 2 Descripción:** 4 tramos concedidos por la Comisión Andaluza de Evaluación de los Complementos Autonómicos (CAECA)
Entidad concesionaria: Junta de Andalucía **Tipo de entidad:** Comisión Andaluza de Evaluación de los Complementos Autonómicos (CAECA)
Fecha de concesión: 2019
- 3 Descripción:** Excelencia docente DOCENTIA-A
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 2019
- 4 Descripción:** Premio de Excelencia Docente (Mención pública de excelencia docente)
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 02/10/2015
- 5 Descripción:** Ecelencia docente DOCENTIA-A
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de concesión: 2012

Otras distinciones (carrera profesional y/o empresarial)

Descripción: Traductora-Intérprete Jurada de Lengua inglesa
Entidad concesionaria: MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Fecha de concesión: 1999

Períodos de actividad investigadora

Nº de tramos reconocidos: 2
Entidad acreditante: CNEAI **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Fecha de obtención: 2022



Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1 Descripción:** Sexenio
Entidad acreditante: CNEAI, ANECA
Fecha del reconocimiento: 2022
- 2 Descripción:** Reconocimiento de tres quinquenios de docencia
Entidad acreditante: Universidad Pablo de Olavide - Junta de Andalucía
Ciudad entidad acreditante: Sevilla,
Fecha del reconocimiento: 12/05/2021
- 3 Descripción:** DOCENTIA-A
Entidad acreditante: DEVA-UPO
Fecha del reconocimiento: 2019
- 4 Descripción:** Sexenio
Entidad acreditante: CNEAI
Fecha del reconocimiento: 2015
- 5 Descripción:** Acreditación de Titular de Universidad
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** ANECA
Fecha del reconocimiento: 2014
- 6 Descripción:** DOCENTIA-A
Entidad acreditante: DEVA - UPO
Fecha del reconocimiento: 2012
- 7 Descripción:** Acreditación Profesora Ayudante Dra.
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación
Ciudad entidad acreditante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha del reconocimiento: 2010
- 8 Descripción:** Acreditación de Colaboradora
Entidad acreditante: DEVA
- 9 Descripción:** Acreditación de Contratada Doctora
Entidad acreditante: DEVA
- 10 Descripción:** Acreditación de profesora de universidad privada
Entidad acreditante: AGAE

Universidad de Granada	
Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00073310795	30/10/2023 - 14:26:40

PROPUESTA DE COMISIÓN SUPLENTE

CV Vocal 3: D. Juan Miguel Ortega Herráez

Categoría: Profesor Titular de Universidad

c v n CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



Juan Miguel Ortega Herráez

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 27/10/2023

v 1.4.3

6f6d4b46888f8dae3dc272ec9f547299

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Información sobre el número de sexenios de investigación y la fecha del último concedido, número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años, citas totales, promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual), publicaciones totales en primer cuartil (Q1), índice h. Incluye otros indicadores considerados de importancia.

Mis trabajos publicados cuentan con un reseñable **impacto directo en cuanto a citas** (por parte de autores ajenos a mi entorno y en fuentes o de mano de autores reconocidos y en publicaciones de diversa índole, incluidas revistas SJR) y tienen una presencia extendida en bibliotecas, bibliografías y bases de datos nacionales y extranjeras. Cuento con **2 sexenios de investigación y 1 sexenio de transferencia del conocimiento** por la **CNEAI** (previamente **1 tramo de la actividad investigadora** a cargo de la Agència Valenciana d'Avaluació i Prospectiva (AVAP) -puntuación de 8 sobre 10 y criterios CNEAI-). Además, mis publicaciones cuentan con un **índice h de 12 e índice i10 de 14**. Según el Webometrics Ranking of researchers in Spain and Spaniards abroad (2022 edition) del CybermetricsLab del CSIC me situaría en el tramo VII de XX (segundo cuartil) en cuanto a citas. He co-dirigido una tesis doctoral con mención internacional (dio lugar a publicación SJR-Q1). También he dirigido numerosos TFG y TFM.

He mantenido una trayectoria investigadora coherente, siendo la **principal línea de investigación** la que gira en torno al estudio de las repercusiones de la interpretación y del papel del intérprete en el desarrollo del proceso judicial, las políticas de gestión y normativa reguladora de la interpretación en contextos jurídico-judiciales. Es un campo en auge desde un punto de vista académico. A título ilustrativo en 2015 dos de las principales revistas científicas de los Estudios de Traducción e Interpretación, Trans y MonTI, dedicaron sendos monográficos a este campo. Estas dos revistas, al igual que Sendebarr, figuran indexadas en el Scimago Journal Rank (Scopus) y cuentan con sello de calidad FECyT. Y en las tres cuento con aportaciones.

Mi actividad ha sido intensa y he procurado seguir un alto nivel en cuanto a la **calidad y adecuada difusión de mi producción**. Cuento con más de 40 contribuciones en forma de artículos, monografías, capítulos de libros e informes técnicos. Mis trabajos han sido publicados en las principales colecciones internacionales y nacionales de los Estudios de Traducción e Interpretación a cargo de editoriales comerciales de impacto: John Benjamins (ranking SPI-2018 posición 5 de 163 editoriales internacionales en el ranking especializado Lingüística, Literatura y Filología), St. Jerome (adquirida por Routledge/Taylor&Francis) (SPI-2014 posición 6 de 262 en ranking especializado internacional), Peter Lang (SPI-2018 posición 2 de 163 editoriales en ranking especializado internacional), Comares (SPI-2018 puesto 11 de 389 editoriales nacionales de Lingüística, Literatura y Filología y 7 de 79 en el campo del Derecho) o Tirant lo Blanch (SPI-2018 puesto 18 de 155 editoriales nacionales de Lingüística, Literatura y Filología y puesto 2 de 79 en el campo del Derecho).



Además, he participado en **8 proyectos de investigación internacionales y nacionales** obtenidos en convocatorias públicas de la UE, la Generalitat Valenciana y la Xunta de Galicia; he dictado numerosas conferencias e impartido talleres y seminarios invitados (más de treinta) con carácter local, nacional e internacional, a los que se unen comunicaciones (más de 40) presentadas en los principales congresos internacionales de mi campo de investigación, en los que destacan Critical Link (Estocolmo, Sydney, Birmingham, Edimburgo), InDialog (Amberes) o EST (Oslo). En 2023 he realizado **estancia investigadora** en la U. de Texas en San Antonio (UTSA) (EEUU).



Juan Miguel Ortega Herráez

Apellidos: Ortega Herráez
 Nombre: Juan Miguel
 DNI: [REDACTED]
 ScopusID: 56340292300
 ResearcherID: E-2310-2016
 ORCID: 0000-0001-7855-9566
 Fecha de nacimiento: [REDACTED]
 Sexo: [REDACTED]
 Nacionalidad: España
 País de nacimiento: España
 C. Autón./Reg. de nacimiento: Andalucía
 Provincia de contacto: Alicante
 Ciudad de nacimiento: [REDACTED]
 Dirección de contacto: Dpto. de Traducción e Interpretación
 Resto de dirección contacto: Universidad de Alicante, Campus de San Vicente del Raspeig
 Código postal: 03080
 País de contacto: España
 C. Autón./Reg. de contacto: Comunidad Valenciana
 Ciudad de contacto: Alicante
 Teléfono fijo: (34) 965903400 - 1276
 Correo electrónico: juanmiguel.ortega@ua.es
 Teléfono móvil: [REDACTED]
 Página web personal: [REDACTED]

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras
Categoría profesional: PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD
Ciudad entidad empleadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Teléfono: (34) 965963400 - 2244 **Fax:** 965903400 **Correo electrónico:** juanmiguel.ortega@ua.es
Fecha de inicio: 10/11/2018
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Alicante	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR (LOU)	18/10/2016
2	POR CUENTA PROPIA PARA DISTINTAS ENTIDADES	TRADUCTOR E INTÉRPRETE JURADO	01/07/1998

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
3	Universidad de Alicante	PROFESOR/A AYUDANTE DOCTOR/A (LOU)	18/10/2011
4	MINISTERIO DEL INTERIOR, COMISARÍA PROVINCIAL DEL CNP EN ALICANTE	TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	08/06/2009
5	Universidad de Alicante	PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)	29/02/2008
6	TRADUCTOR-INTÉRPRETE AUTÓNOMO	TRADUCTOR-INTÉRPRETE	20/05/2008
7	MINISTERIO DEL INTERIOR, DGPOLICÍA Y GUARDIA CIVIL	TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	15/01/2008
8	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID	PROFESOR ASOCIADO	01/09/2004
9	CONSEJERÍA DE JUSTICIA, COMUNIDAD DE MADRID	TITULADO SUPERIOR (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	01/07/2002
10	UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO	PROFESOR AYUDANTE A TIEMPO PARCIAL	01/09/2002
11	CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES FELIPE II - UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID	PROFESOR TITULAR A TIEMPO PARCIAL	01/02/2003
12	MINISTERIO DE JUSTICIA	TÉCNICO SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	18/12/2001
13	ALBOR TRANSLATION OFFICE, SL	TRADUCTOR-INTÉRPRETE	01/12/2001
14	IMTEC TRADUCCIONES S.L.	TRADUCTOR-INTÉRPRETE, GESTOR DE PROYECTOS	14/06/2001
15	CENTRAL COLLEGE IOWA (EEUU)	SPANISH LANGUAGE ASSISTANT	28/08/1999
16	MINISTERIO DEL INTERIOR (COMANDANCIA GUARDIA CIVIL DE MARBELLA)	TRADUCTOR-INTÉRPRETE (OFICIAL 1ª)	01/07/1998
17	MEDICAS MUNDI ANDALUCÍA	TRADUCTOR EN PRÁCTICAS	01/02/1998
18	EMPRESA PÚBLICA DE DEPORTE ANDALUZ S.A.	VOLUNTARIO DEPORTIVO RYDER CUP'97	23/09/1997
19	AYUNTAMIENTO DE ESTEPONA	MEDIACIÓN INTERCULTURAL-TRABAJADOR DE ENLACE	01/07/1997
20	HOTEL LAS DUNAS (LAS DUNAS MANAGEMENT SA)	SOCORRISTA	16/07/1996

- 1 Entidad empleadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras
Categoría profesional: PROFESOR CONTRATADO DOCTOR (LOU)
Fecha de inicio-fin: 18/10/2016 - 09/11/2018
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 2 Entidad empleadora:** POR CUENTA PROPIA **Tipo de entidad:** cuenta propia PARA DISTINTAS ENTIDADES
Categoría profesional: TRADUCTOR E INTÉRPRETE JURADO
Fecha de inicio-fin: 01/07/1998 - 2018 **Duración:** 10 años - 3 meses
Modalidad de contrato: Alta IAE y prestación autónoma
Régimen de dedicación: Tiempo parcial



- 3 Entidad empleadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: TRADUCCION E INTERPRETACION, FACULTAD FILOSOFIA Y LETRAS
Ciudad entidad empleadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: PROFESOR/A AYUDANTE DOCTOR/A (LOU) **Gestión docente (Sí/No):** No
Teléfono: 965903400 - 2244 **Correo electrónico:** juanmiguel.ortega@ua.es
Fecha de inicio-fin: 18/10/2011 - 17/10/2016 **Duración:** 5 años
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 4 Entidad empleadora:** MINISTERIO DEL INTERIOR, COMISARÍA PROVINCIAL DEL CNP EN ALICANTE **Tipo de entidad:** Administración pública
Categoría profesional: TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)
Fecha de inicio-fin: 08/06/2009 - 17/10/2011 **Duración:** 2 años - 4 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 5 Entidad empleadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: TRADUCCION E INTERPRETACION, FACULTAD FILOSOFIA Y LETRAS
Ciudad entidad empleadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)
Teléfono: 2244 **Correo electrónico:** juanmiguel.ortega@ua.es
Fecha de inicio-fin: 29/02/2008 - 17/10/2011 **Duración:** 3 años - 7 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 6 Entidad empleadora:** TRADUCTOR-INTÉRPRETE AUTÓNOMO
Categoría profesional: TRADUCTOR-INTÉRPRETE
Fecha de inicio-fin: 20/05/2008 - 31/07/2008
Modalidad de contrato: Autónomo
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 7 Entidad empleadora:** MINISTERIO DEL INTERIOR, DGPOLICÍA Y GUARDIA CIVIL **Tipo de entidad:** Administración pública
Categoría profesional: TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)
Fecha de inicio-fin: 15/01/2008 - 18/05/2008 **Duración:** 4 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 8 Entidad empleadora:** UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: PROFESOR ASOCIADO
Fecha de inicio-fin: 01/09/2004 - 15/01/2008 **Duración:** 3 años - 4 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial



- 9 Entidad empleadora:** CONSEJERÍA DE JUSTICIA, COMUNIDAD DE MADRID **Tipo de entidad:** Administración pública
Categoría profesional: TITULADO SUPERIOR (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)
Fecha de inicio-fin: 01/07/2002 - 14/01/2008 **Duración:** 5 años - 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 10 Entidad empleadora:** UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: PROFESOR AYUDANTE A TIEMPO PARCIAL
Fecha de inicio-fin: 01/09/2002 - 30/12/2007 **Duración:** 4 años - 4 meses
Modalidad de contrato: Profesional
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 11 Entidad empleadora:** CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES FELIPE II - UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: PROFESOR TITULAR A TIEMPO PARCIAL
Fecha de inicio-fin: 01/02/2003 - 30/09/2004 **Duración:** 1 año - 8 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 12 Entidad empleadora:** MINISTERIO DE JUSTICIA **Tipo de entidad:** Administración pública
Categoría profesional: TÉCNICO SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)
Fecha de inicio-fin: 18/12/2001 - 30/06/2002 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 13 Entidad empleadora:** ALBOR TRANSLATION OFFICE, SL **Tipo de entidad:** Empresa privada
Categoría profesional: TRADUCTOR-INTÉRPRETE
Fecha de inicio-fin: 01/12/2001 - 17/12/2001 **Duración:** 1 año
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 14 Entidad empleadora:** IMTEC TRADUCCIONES S.L. **Tipo de entidad:** Empresa privada
Categoría profesional: TRADUCTOR-INTÉRPRETE, GESTOR DE PROYECTOS
Fecha de inicio-fin: 14/06/2001 - 30/11/2001 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 15 Entidad empleadora:** CENTRAL COLLEGE IOWA (EEUU) **Tipo de entidad:** Empresa privada
Categoría profesional: SPANISH LANGUAGE ASSISTANT
Fecha de inicio-fin: 28/08/1999 - 28/05/2000
Modalidad de contrato: Lector en virtud de convenio entre universidades
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Ámbito actividad de gestión: Universitaria



- 16 Entidad empleadora:** MINISTERIO DEL INTERIOR (COMANDANCIA GUARDIA CIVIL DE MARBELLA)
Categoría profesional: TRADUCTOR-INTÉRPRETE (OFICIAL 1ª)
Fecha de inicio-fin: 01/07/1998 - 31/10/1998
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Ámbito actividad de gestión: Administración General del Estado
- 17 Entidad empleadora:** MEDICAS MUNDI **Tipo de entidad:** ONGD ANDALUCÍA
Categoría profesional: TRADUCTOR EN PRÁCTICAS
Fecha de inicio-fin: 01/02/1998 - 10/02/1998
Modalidad de contrato: Prácticas extracurriculares
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Ámbito actividad de gestión: Cooperación y ayuda al desarrollo
- 18 Entidad empleadora:** EMPRESA PÚBLICA DE DEPORTE ANDALUZ S.A.
Departamento: Club de Golf Valderrama
Categoría profesional: VOLUNTARIO DEPORTIVO RYDER CUP'97
Fecha de inicio-fin: 23/09/1997 - 28/09/1997
Modalidad de contrato: Voluntario
- 19 Entidad empleadora:** AYUNTAMIENTO DE **Tipo de entidad:** Administración local ESTEPONA
Categoría profesional: MEDIACIÓN INTERCULTURAL-TRABAJADOR DE ENLACE
Fecha de inicio-fin: 01/07/1997 - 30/07/1997 **Duración:** 1 mes
Modalidad de contrato: becario
- 20 Entidad empleadora:** HOTEL LAS DUNAS (LAS **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial DUNAS MANAGEMENT SA)
Categoría profesional: SOCORRISTA
Fecha de inicio-fin: 16/07/1996 - 31/08/1996
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Ámbito actividad de gestión: Sector servicios



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Bachelor of Arts (Honours) in Applied Languages Europe
Ciudad entidad titulación: Londres, Reino Unido
Entidad de titulación: Thames Valley University **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 27/06/2003
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Maîtrise Langues Etrangères Appliquées (Mention Traduction Spécialisée)
Ciudad entidad titulación: Aix-en-Provence, Francia
Entidad de titulación: Université de Provence, **Tipo de entidad:** Universidad
Aix-Marseille I
Fecha de titulación: 28/06/2000
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciatura en Traducción e Interpretación (especialización 1: Traducción Jurídico-Económica; Especialización 2: Interpretación de Conferencias)
Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España
Entidad de titulación: Facultad de Traducción e **Tipo de entidad:** Universidad
Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de titulación: 19/08/1999
Nota media del expediente: Notable
Premio: Beca a los 200 mejores expedientes en el curso 1999/2000
- 4 Titulación universitaria:** Titulado Medio
Nombre del título: Licence Langues Étrangères Appliquées, spécialité Anglais-Français
Ciudad entidad titulación: Aix-en-Provence, Francia
Entidad de titulación: Université Aix-Marseille I **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 20/04/1999
Título homologado: No

Doctorados

- 1 Programa de doctorado:** Doctor en Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España
Fecha de titulación: 07/06/2006
Entidad de titulación DEA: Universidad de Granada
Fecha de obtención DEA: 21/09/2004



Título de la tesis: Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional

Director/a de tesis: Anne Martin

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude por unanimidad

Mención de calidad: Si

2 Programa de doctorado: Diploma de Estudios Avanzados "Traducción, Sociedad y Comunicación"

Entidad de titulación: Dpto. de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España

Fecha de titulación: 21/09/2004

Entidad de titulación DEA: Universidad de Granada

Director/a de tesis: Anne Martin

Calificación obtenida: Sobresaliente

Mención de calidad: Si

Otra formación universitaria de posgrado

1 Titulación de posgrado: Curso de Adaptación Pedagógica

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 20/06/2000

2 Titulación de posgrado: Máster en traducción e interpretación (reconocimiento MECES)

Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha de titulación: 19/08/1999

3 Titulación de posgrado: Habilitación como Traductor-Intérprete Jurado de Inglés

Entidad de titulación: Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación

Fecha de titulación: 1999

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

1 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: SMART Summer School in Interlingual Respeaking for Language Professionals (English to Spanish), with the use of Dragon v15

Ciudad entidad titulación: Guilford, Reino Unido

Entidad de titulación: University of Surrey

Tipo de entidad: Universidad

Responsable de la formación: Elena Davitti

Fecha de finalización: 25/09/2022

Duración en horas: 22 horas

2 Título de la formación: Smarterp Interactive e-training

Entidad de titulación: Smarterp project & Interpremy

Fecha de finalización: 26/05/2022



- 3 Título de la formación:** Interpretación para refugiados: contextos, prácticas y ética
Entidad de titulación: Centro de Estudio de las Migraciones y las Relaciones Interculturales (CERMyRI) Universidad de Almería
Fecha de finalización: 13/11/2020 **Duración en horas:** 3 horas
- 4 Título de la formación:** The Remote Simultaneous Interpreting Webinar Series No. 3: Court and Legal Interpreting in Times COVID-19 -- Where Have We Been and Where are We Headed?
Entidad de titulación: Cross Cultural Communications & Blue Horizon Interpreter Training Online
Fecha de finalización: 10/06/2020 **Duración en horas:** 1 hora
- 5 Título de la formación:** The Remote Interpreter Webinar Series No. 4: Guidelines for Healthcare Remote Interpreters
Entidad de titulación: Cross Cultural Communications & Blue Horizon Interpreter Training Online
Fecha de finalización: 30/04/2020 **Duración en horas:** 1 hora
- 6 Título de la formación:** The Remote Interpreter Webinar Series No. 3: Basic Protocols and Professional Etiquette in Remote Interpreting
Entidad de titulación: Cross Cultural Communications & Blue Horizon Interpreter Training Online
Fecha de finalización: 23/04/2020 **Duración en horas:** 1 hora
- 7 Título de la formación:** The Remote Interpreter Webinar Series No. 2: Set Yourself Up for Remote Interpreting
Entidad de titulación: Cross Cultural Communications & Blue Horizon Interpreter Training Online
Fecha de finalización: 16/04/2020 **Duración en horas:** 1 hora
- 8 Título de la formación:** CORPUS ORALES. CONSTITUCIÓN Y APROVECHAMIENTO PARA LA BÚSQUEDA LINGÜÍSTICA
Entidad de titulación: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 06/03/2020 **Duración en horas:** 8 horas
- 9 Título de la formación:** The Impact of Interpreters on the Judiciary at National and International Level
Entidad de titulación: European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 29/03/2019
- 10 Tipo de la formación:** Congreso académico internacional
Título de la formación: 2nd International LARIM Conference - Power and Ideology in Interpreter-Mediated Contexts
Ciudad entidad titulación: Roma, Italia
Entidad de titulación: University degli Studi Internazionali di Roma (UNINT)
Fecha de finalización: 24/11/2017 **Duración en horas:** 20 horas
- 11 Título de la formación:** La era del intérprete digital: introducción a la interpretación a distancia y al uso de tabletas y bolígrafos inteligentes
Entidad de titulación: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 04/11/2017 **Duración en horas:** 5 horas
- 12 Tipo de la formación:** congreso profesional-académico
Título de la formación: Jornada sobre traducción e interpretación judicial, jurada y policial
Ciudad entidad titulación: Madrid, España
Entidad de titulación: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones



Fecha de finalización: 03/11/2017

Duración en horas: 8 horas

- 13 Título de la formación:** VII Jornada de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Traducción e Interpretación en los procesos penales: el derecho a información y la calidad de la interpretación como factores de garantía del proceso penal".

Entidad de titulación: Universitat Autònoma de Barcelona - Grupo de investigación MIRAS

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 07/07/2017

Duración en horas: 5 horas

- 14 Título de la formación:** La interpretación telefónica o cómo desaprender a hablar por teléfono: fundamentos teóricos y práctica real de interpretación telefónica

Entidad de titulación: Universidad de Alicante e Interpret Solutions

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 08/11/2016

Duración en horas: 5 horas

- 15 Título de la formación:** Mission NOT Impossible: Teaching Interpreter Skills in Short Course Settings

Entidad de titulación: Heriot-Watt University y Critical Link International

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 28/06/2016

Duración en horas: 3 horas

- 16 Título de la formación:** Certificat de Coneixements de Valencià Grau Mltjà (C1)

Entidad de titulación: Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià

Tipo de entidad: Generalitat Valenciana

Fecha de finalización: 07/2014

- 17 Título de la formación:** Certificat de Coneixements de Valencià Grau Elemental (B1)

Entidad de titulación: Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià

Tipo de entidad: Generalitat Valenciana

Fecha de finalización: 11/2010

- 18 Título de la formación:** Certificat de Coneixements Orals de Valencià (A2)

Entidad de titulación: Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià

Tipo de entidad: Generalitat Valenciana

Fecha de finalización: 06/2010

- 19 Título de la formación:** II Jornadas de Terminología y Traducción Institucional

Entidad de titulación: Comisión Europea y DGTraducción en Madrid

Tipo de entidad: Unión Europea

Fecha de finalización: 2007

- 20 Título de la formación:** Proyecto Cívitas de Modernización de la Admón. de Justicia

Entidad de titulación: Instituto Madrileño de Administración Pública

Tipo de entidad: Comunidad de Madrid

Fecha de finalización: 2006

- 21 Título de la formación:** Comunicación en Lengua de Señas (nivel avanzado)

Entidad de titulación: Instituto Madrileño de Administración Pública

Tipo de entidad: Comunidad de Madrid

Fecha de finalización: 2005



- 22** **Título de la formación:** I Jornadas de Terminología y Traducción Institucional
Entidad de titulación: Comisión Europea y DGTraducción en Madrid **Tipo de entidad:** Unión Europea
Fecha de finalización: 2005
- 23** **Título de la formación:** La interpretación y traducción en la Admón. de Justicia
Entidad de titulación: Instituto Madrileño de Administración Pública **Tipo de entidad:** Comunidad de Madrid
Fecha de finalización: 2005
- 24** **Título de la formación:** La intervención del perito judicial y del traductor-intérprete en los juicios rápidos
Entidad de titulación: Instituto Madrileño de Administración Pública **Tipo de entidad:** Comunidad de Madrid
Fecha de finalización: 2005
- 25** **Título de la formación:** Mediación Intercultural
Entidad de titulación: Instituto Madrileño de Administración Pública **Tipo de entidad:** Comunidad de Madrid
Fecha de finalización: 2005
- 26** **Título de la formación:** Comunicación en Lengua de Señas (nivel inicial)
Entidad de titulación: Instituto Madrileño de Administración Pública **Tipo de entidad:** Comunidad de Madrid
Fecha de finalización: 2004
- 27** **Título de la formación:** III Jornadas de Traducción Jurídica
Entidad de titulación: Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 13/03/2003 **Duración en horas:** 9 horas
- 28** **Título de la formación:** Actualización jurídica: procesal penal, procedimiento administrativo, inmigración, extranjería y asilo
Entidad de titulación: Federación de Servicios y Admones Públicas de CCOO **Tipo de entidad:** Sindicato
Fecha de finalización: 2003
- 29** **Título de la formación:** Course in Advanced Conference Interpreting (English/Spanish)
Entidad de titulación: Heriot-Watt University, School of Management and Languages **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2003
- 30** **Título de la formación:** Intensive Advanced English Course
Entidad de titulación: Heriot-Watt University, School of Management and Languages **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2003
- 31** **Título de la formación:** V Encuentros Internacionales de Traducción / I Congreso nacional de Traducción e Interpretación en los Servicio Públicos
Entidad de titulación: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 22/02/2002 **Duración en horas:** 20 horas



- 6f6d4b74638850ae3062726c9f547299
- 32** **Título de la formación:** Curso de prácticas de interpretación simultánea y consecutiva (francés)
Entidad de titulación: CLUNY-ISEIT (Universidad Católica de París) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2002
- 33** **Título de la formación:** Jornadas sobre francés jurídico
Entidad de titulación: Secretaría de Estado de Justicia del Ministerio de Justicia **Tipo de entidad:** Ministerio de Justicia
Fecha de finalización: 2002
- 34** **Título de la formación:** I Seminario de Introducción al Derecho para Traductores e Intérpretes
Entidad de titulación: Expresión Internacional **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de finalización: 2001
- 35** **Título de la formación:** Iowa International Fellows Program
Entidad de titulación: Iowa Council for International Understanding **Tipo de entidad:** entidad gubernamental
Fecha de finalización: 26/02/2000
- 36** **Título de la formación:** European Society for Translation Studies Congress
Entidad de titulación: Universidad de Granada - European Society for Translation Studies **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 26/09/1998 **Duración en horas:** 25 horas
- 37** **Título de la formación:** Certificado de Aptitud del Ciclo Superior del Primer Nivel en el Idioma Francés (B2)
Entidad de titulación: Escuela Oficial de Idiomas **Tipo de entidad:** Educación
Fecha de finalización: 1998
- 38** **Título de la formación:** I Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario
Entidad de titulación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 1998
- 39** **Título de la formación:** TEST OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE (TOEFL) (nivel equivalente a C1)
Entidad de titulación: TOEFL **Tipo de entidad:** TOEFL
Fecha de finalización: 1998
- 40** **Título de la formación:** II Curso de Especialización en Traducción: La práctica profesional de la traducción para la Administración de Justicia
Entidad de titulación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 1997
- 41** **Título de la formación:** Certificado de Aptitud del Ciclo Superior del Primer Nivel en el Idioma Inglés (B2)
Entidad de titulación: Escuela Oficial de Idiomas **Tipo de entidad:** Educación
Fecha de finalización: 1995
- 42** **Título de la formación:** Cambridge First Certificate in English
Entidad de titulación: University of Cambridge, Local Examinations Syndicate, International Examinations
Fecha de finalización: 30/06/1994



Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1 Título del curso/seminario:** TÉCNICAS DE ORATORIA Y APRENDIZAJE PARA DOCENCIA ONLINE
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 18 horas
Fecha de inicio-fin: 29/09/2020 - 27/10/2020
- 2 Título del curso/seminario:** EL AULA VIRTUAL DE LA UA EN CLASE
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 14/09/2020 - 25/09/2020
- 3 Título del curso/seminario:** The Interpreter Trainer Online
Objetivos del curso/seminario: Capacitación para la docencia en línea de la interpretación
Entidad organizadora: Cross Cultural Communications & Blue Horizon **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 16/06/2020 - 30/06/2020
- 4 Título del curso/seminario:** LA EVALUACIÓN EN LA DOCENCIA UNIVERSITARIA
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 10 horas
Fecha de inicio-fin: 07/01/2020 - 17/06/2020
- 5 Título del curso/seminario:** FLIPPED CLASSROOM: EXPERIENCIAS, TÉCNICAS Y HERRAMIENTAS
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio-fin: 26/06/2019 - 26/06/2019
- 6 Título del curso/seminario:** METODOLOGÍAS ACTIVAS EN EL AULA UNIVERSITARIA
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 10 horas
Fecha de inicio-fin: 11/03/2019 - 17/06/2019
- 7 Título del curso/seminario:** Aula Invertida (Flipped Classroom) en la Docencia Universitaria
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 10 horas
Fecha de inicio-fin: 04/04/2019 - 11/04/2019
- 8 Título del curso/seminario:** Introducción al uso de la herramienta Qualtrics para el diseño de cuestionarios online
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación



Duración en horas: 4 horas

Fecha de inicio-fin: 18/02/2019 - 18/02/2019

- 9 Título del curso/seminario:** Taller de apoyo para el profesorado sobre el nuevo modelo de evaluación docente
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 01/02/2019 - 01/02/2019
- 10 Título del curso/seminario:** Innovación educativa en la universidad: hacer realidad una necesidad
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 29/11/2018 - 29/11/2018
- 11 Título del curso/seminario:** Cómo potenciar el emprendimiento desde el aula (2ª edición)
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 19/11/2018 - 19/11/2018
- 12 Título del curso/seminario:** Como abordar la realización del proyecto docente
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 28/05/2018 - 01/06/2018
- 13 Título del curso/seminario:** Introducción a la investigación filológica y lingüística a partir de corpora multilingües
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación.
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 07/03/2018 - 15/03/2018
- 14 Título del curso/seminario:** Iniciación a la formación de profesorado de la Facultad de Filosofía y Letras para la docencia online
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación.
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 11/01/2018 - 11/01/2018
- 15 Título del curso/seminario:** Mendeley: gestiona les teues referències bibliogràfiques
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Unitat de suport a la investigació i la FRAGUA
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 14/12/2017 - 14/12/2017
- 16 Título del curso/seminario:** Orientaciones y experiencias en torno al concurso de acceso a los cuerpos docentes universitarios
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 18 horas



Fecha de inicio-fin: 17/07/2017 - 21/07/2017

- 17 Título del curso/seminario:** Oratoria para formadores: aprovecha tu voz y tu cuerpo
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 02/02/2017 - 14/03/2017
- 18 Título del curso/seminario:** Taller de coaching y Técnicas de relajación (2ª edición)
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 05/10/2016 - 23/11/2016
- 19 Título del curso/seminario:** Sexenios. Indicios de calidad para las publicaciones de Ciencias Sociales y Humanidades (FRAGUA)
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 22/11/2016 - 22/11/2016
- 20 Título del curso/seminario:** Aprovechamiento avanzado de la plataforma didáctica Moodle
Objetivos del curso/seminario: Profundizar en los conocimientos sobre la utilización de la plataforma didáctica Moodle.
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 14/07/2016 - 14/07/2016
- 21 Título del curso/seminario:** Cómo buscar las citas a tus publicaciones I (FRAGUA)
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Unidad de apoyo a la investigación de la Biblioteca Universitaria de Alicante
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 09/03/2016 - 09/03/2016
- 22 Título del curso/seminario:** Como evitar el plagio académico: prevención y detección
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 17/11/2015 - 19/11/2015
- 23 Título del curso/seminario:** MOODLE UA Conceptes bàsics 2ª edició
Objetivos del curso/seminario: Conocer la plataforma docente Moodle UA con vistas a su integración en la planificación docente
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 29/06/2015 - 29/06/2015
- 24 Título del curso/seminario:** Taller pràctic per a la sol·licitud de sexennis en l'àmbit de les humanitats
Objetivos del curso/seminario: Orientar a los asistentes sobre los principales aspectos a tener en cuenta en la solicitud de sexenios y tramos de investigación, tales como tipo de contribuciones evaluables, justificación



de las mismas, forma de rellenar las solicitudes, etc. Asimismo, facilitar información sobre herramientas para la búsqueda de citas, clasificaciones de revistas y sus índices de impacto, clasificaciones de editoriales, etc. Se realizó una evaluación individualizada a partir de la cumplimentación de una solicitud real o ficticia.

Entidad organizadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Institut Universitari de Filologia Catalana, Instituto de Ciencias de la Educación

Duración en horas: 4 horas

Fecha de inicio-fin: 04/10/2013 - 04/10/2013

25 Título del curso/seminario: Curso Avanzado de Tecnologías Aplicadas a Traducción e Interpretación

Objetivos del curso/seminario: Aprender a manejar diversas herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO), tales como Trados Translators Workbench, OmegaT, etc.

Entidad organizadora: Instituto Nacional de Admón. Pública (INAP); Ministerio Interior (Sec. Gral RRHH e Inspección)

Tipo de entidad: Ministerio

Duración en horas: 30 horas

Fecha de inicio-fin: 19/09/2011 - 23/09/2011

26 Título del curso/seminario: Formación de formadores

Objetivos del curso/seminario: Dotar al alumnado de las bases pedagógicas y metodológicas para el diseño e implantación de acciones formativas, fundamentalmente, de formación continua.

Entidad organizadora: Instituto Nacional de Admón. Pública (INAP), Ministerio Interior (Sec. Gral RRHH e Inspección)

Tipo de entidad: Ministerio

Duración en horas: 20 horas

Fecha de inicio-fin: 13/12/2010 - 16/12/2010

27 Título del curso/seminario: Taller de formación del programa de acción tutorial. Seminario 1

Objetivos del curso/seminario: Dotar a los asistentes de los conceptos básicos sobre la acción tutorial y de las metodologías posibles para su adecuado desarrollo en el contexto de la Universidad de Alicante

Entidad organizadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación

Duración en horas: 4 horas

Fecha de inicio-fin: 23/10/2008 - 25/10/2009

28 Título del curso/seminario: Taller del Formacion del Programa de Acción Tutorial. Seminario 3

Objetivos del curso/seminario: Puesta en común, discusión y evaluación de estrategias de acción tutorial puestas en marcha.

Entidad organizadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación

Duración en horas: 4 horas

Fecha de inicio-fin: 02/04/2009 - 07/04/2009

29 Título del curso/seminario: Diseño de docencia online

Entidad organizadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación

Fecha de finalización: 2009

30 Título del curso/seminario: Elaboración de Guías Docentes

Entidad organizadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación

Fecha de finalización: 2008



- 31 Título del curso/seminario:** La tutoría como estrategia didáctica en la enseñanza universitaria
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación
Fecha de finalización: 2008
- 32 Título del curso/seminario:** Técnicas de Coaching
Entidad organizadora: Instituto Madrileño de Administración Pública **Tipo de entidad:** Comunidad de Madrid - Consejería de Presidencia
Duración en horas: 21 horas
Fecha de inicio-fin: 11/06/2007 - 15/06/2007
- 33 Título del curso/seminario:** Técnicas de Dinámicas de Grupo
Entidad organizadora: Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Lenguas Aplicadas
Fecha de finalización: 2007
- 34 Título del curso/seminario:** Secondary Special Methods / Foreign Languages
Entidad organizadora: Central College Iowa **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2000
- 35 Título del curso/seminario:** Teaching English as a Second Language
Entidad organizadora: Central College Iowa **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2000

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Griego moderno	A2	A2	A2	A2	A2
Catalán	C1	C1	C1	B2	B2
Francés	C1	C1	C1	C1	C1
Español	C2	C2	C2	C2	C2
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B I: INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS
Tipo de programa: Grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2022
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Ciudad entidad realización:** Alicante, España**2 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** PRÁCTICAS EXTERNAS**Tipo de programa:** Grado**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Curso que se imparte:** 4**Frecuencia de la actividad:** 1**Fecha de inicio:** 2016**Fecha de finalización:** 2022**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Ciudad entidad realización:** Alicante, España**3 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Seminario sobre investigación en interpretación**Tipo de programa:** Doctorado/a**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** Doctorado Interuniversitario e internacional en Traductología, Traducción profesional y Audiovisual**Fecha de inicio:** 2015**Fecha de finalización:** 2022**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid y
Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**4 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** INTERPRETACIÓN JURADA, JUDICIAL Y POLICIAL (INGLÉS-ESPAÑOL)**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL**Fecha de inicio:** 2010**Fecha de finalización:** 2022**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 5**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Ciudad entidad realización:** Alicante, España**Idioma de la asignatura:** Español**5 Tipo de docencia:** Docencia no oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Práctica de interpretación en el aula: el papel del intérprete, los procesos penales y las solicitudes de asilo**Tipo de programa:** Máster**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Jurídica e Interpretación Judicial**Fecha de inicio:** 2014**Fecha de finalización:** 2018**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas**Nº de horas/créditos ECTS:** 12**Tipo de entidad:** Universidad



Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Barcelona,

6 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (III): INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS

Tipo de programa: Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso que se imparte: 4

Frecuencia de la actividad: 2

Fecha de inicio: 2013

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Alicante, España

Idioma de la asignatura: Español

7 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: Práctica de interpretación judicial y policial

Tipo de programa: Formación continuada

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Capacitación para Actuar como Traductor e Intérprete en el Ámbito de la Justicia

Fecha de inicio: 13/03/2017

Fecha de finalización: 30/07/2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Centro de Estudios de Postgrado y Formación Continua

8 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: Interpretación judicial y policial

Tipo de programa: Curso de formación continua

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Curso de capacitación para actuar como traductor e intérprete en la ámbito de la justicia

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Ciudad entidad realización: Castellón de la Plana, España

9 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRABAJO FIN DE GRADO

Tipo de programa: Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso que se imparte: 4

Frecuencia de la actividad: 4

Fecha de inicio: 2013

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Ciudad entidad realización:** Alicante, España**Idioma de la asignatura:** Español**10 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA B-A/A-B:
INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS**Tipo de programa:** Grado**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Curso que se imparte:** 3**Frecuencia de la actividad:** 4**Fecha de inicio:** 2013**Fecha de finalización:** 2017**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Ciudad entidad realización:** Alicante, España**Idioma de la asignatura:** Español**11 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (I): INGLÉS-ESPAÑOL**Tipo de programa:** Grado**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Curso que se imparte:** 1**Frecuencia de la actividad:** 4**Fecha de inicio:** 2010**Fecha de finalización:** 2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Ciudad entidad realización:** Alicante, España**12 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (II): INGLÉS-ESPAÑOL**Tipo de programa:** Grado**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Curso que se imparte:** 1**Frecuencia de la actividad:** 4**Fecha de inicio:** 2010**Fecha de finalización:** 2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Ciudad entidad realización:** Alicante, España**Idioma de la asignatura:** Español**13 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA (INGLÉS-ESPAÑOL)**Tipo de programa:** Licenciatura



Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000

Frecuencia de la actividad: 7

Fecha de inicio: 2009

Fecha de finalización: 2016

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 9

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Alicante, España

Idioma de la asignatura: Español

14 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA B-A/A-B I: INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS

Tipo de programa: Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso que se imparte: 3

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Alicante, España

Idioma de la asignatura: Español

15 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (II): INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS

Tipo de programa: Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso que se imparte: 4

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de inicio: 2013

Fecha de finalización: 2014

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Alicante, España

Idioma de la asignatura: Español

16 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN ANTE LOS TRIBUNALES (ESPAÑOL-INGLÉS)

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000

Curso que se imparte: 4

Frecuencia de la actividad: 4

Fecha de inicio: 2008

Fecha de finalización: 2014

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6



Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, España
Idioma de la asignatura: Español

17 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción Jurídica y Jurada (inglés) II
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster Oficial en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 4
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2013
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Ciudad entidad realización: Sevilla, España

18 Nombre de la asignatura/curso: Coneixements bàsics de l'àmbit judicial per a un intèrpret als Serveis Públics
Titulación universitaria: Curs d'especialització en interpretació als serveis públics a Catalunya
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Grupo de Investigación MIRAS

19 Tipo de docencia: Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la interpretación en sede judicial
Tipo de programa: Experto
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: EUTISC: Experto universitario en traducción e interpretación para los servicios comunitarios: Mediadores lingüísticos
Frecuencia de la actividad: 3
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2011
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
Ciudad entidad realización: La Laguna, España

20 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACIÓN JURADA, JUDICIAL Y SOCIAL (INGLÉS - ESPANYOL)
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción Institucional (2008)
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2011
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 5
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España



- 21** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN GENERAL ESPAÑOL-INGLÉS, INGLÉS-ESPAÑOL
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000
Curso que se imparte: 1 **Frecuencia de la actividad:** 3
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2010
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 8,5
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
- 22** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN LITERARIA ESPAÑOL-INGLÉS, INGLÉS-ESPAÑOL
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000
Curso que se imparte: 3 **Frecuencia de la actividad:** 3
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2010
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
- 23** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: TRAD. JURÍDICO-ADMINISTRATIVA ESPAÑOL-INGLÉS, INGLÉS-ESPAÑOL (I)
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000
Curso que se imparte: 3 **Frecuencia de la actividad:** 1
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
- 24** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: PRACTICAS DE TRADUCCION E INTERPRETACION EN LOS SERVICIOS SOCIALES
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4 **Frecuencia de la actividad:** 2
Fecha de inicio: 28/09/2006 **Fecha de finalización:** 14/01/2008
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6



Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Madrid, España

25 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCION ESPECIALIZADA B-A I (INGLES) (JURÍDICA)
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4 **Frecuencia de la actividad:** 3
Fecha de inicio: 01/09/2005 **Fecha de finalización:** 14/01/2008
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Madrid, España

26 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de Interpretación Simultánea I
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3 **Frecuencia de la actividad:** 3
Fecha de inicio: 01/02/2005 **Fecha de finalización:** 30/06/2007
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Madrid, España

27 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de Interpretación Simultánea II
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3 **Frecuencia de la actividad:** 3
Fecha de inicio: 01/02/2005 **Fecha de finalización:** 30/06/2007
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Madrid, España

28 Tipo de docencia: Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: PRACTICAS EN INTERPRETACION JURIDICO-JUDICIAL
Tipo de programa: Formación continua de posgrado
Tipo de asignatura: Obligatoria



Titulación universitaria: CURSO DE FORMACION CONTINUA DE POSGRADO EN COMUNICACION INTERCULTURAL, TRADUCCION E INTERPRETACION EN LOS SERVICIOS PUBLICOS

Frecuencia de la actividad: 2

Fecha de inicio: 17/04/2005

Fecha de finalización: 17/04/2007

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 15

Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Madrid, España

29 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACION EN EL AMBITO JUDICIAL

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: MASTER OFICIAL EN COMUNICACION INTERCULTURAL, INTERPRETACION Y TRADUCCION EN LOS SERVICIOS PUBLICOS (INGLES/ESPAÑOL)

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de inicio: 20/02/2006

Fecha de finalización: 21/03/2007

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 8

Entidad de realización: Universidad de Alcalá

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Alcalá de Henares, España

30 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCION JURIDICA, JURADA Y EN LOS SERVICIOS PUBLICOS

Tipo de programa: Máster

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: CURSO DE POSTGRADO EN TRADUCCION (ESPAÑOL/INGLES- FRANCES)

Frecuencia de la actividad: 2

Fecha de inicio: 10/02/2006

Fecha de finalización: 21/03/2007

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 11

Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Madrid, España

31 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACION EN LA ADMINISTRACION DE JUSTICIA B/A (INGLES)

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Frecuencia de la actividad: 5

Fecha de inicio: 01/10/2002

Fecha de finalización: 30/01/2007

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 7,5

Entidad de realización: Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Lenguas Aplicadas

Ciudad entidad realización: Villanueva de la Cañada, España



- 32 Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: PRACTICAS DE INTERPRETACION COMUNITARIA EN CONTEXTO JUDICIAL (INGLES-ESPAÑOL/ESPAÑOLINGLES) LENGUA B
Tipo de programa: Experto
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: CURSO DE EXPERTO UNIVERSITARIO EN TRADUCCION JURIDICA, JURADA, JUDICIAL E INTERPRETACION COMUNITARIA
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de inicio: 12/01/2006 **Fecha de finalización:** 23/01/2006
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 20
Entidad de realización: Universidad de Castilla-La Mancha **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Letras
Ciudad entidad realización: Ciudad Real, España
- 33 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCION GENERAL B-A (INGLES)
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 1 **Frecuencia de la actividad:** 1
Fecha de inicio: 01/02/2005 **Fecha de finalización:** 30/09/2005
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Madrid, España
- 34 Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCION E INTERPRETACION JURIDICO-LEGAL: PRACTICAS DE INTERPRETACION Y TRADUCCION A VISTA
Tipo de programa: Curso de especialización
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: CURSO DE ESPECIALIZACION EN TRADUCCION E INTERPRETACION EN LOS SERVICIOS PUBLICOS: SEMINARIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION JURIDICO-LEGAL Y ADMINISTRATIVA
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de inicio: 21/04/2004 **Fecha de finalización:** 20/05/2005
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alcalá de Henares, España
- 35 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de Interpretación Consecutiva I
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación



Curso que se imparte: 3 **Frecuencia de la actividad:** 1
Fecha de inicio: 01/09/2004 **Fecha de finalización:** 30/01/2005
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Madrid, España

36 Tipo de docencia: Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Prácticas de interpretación: inglés-español
Tipo de programa: Estudios complementarios de universidad
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Fundamentos de Interpretación Social
Fecha de inicio: 2004 **Fecha de finalización:** 2005
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología y Geografía e Historia
Ciudad entidad realización: Vitoria-Gasteiz, España

37 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACION SIMULTANEA II B-A Y C-A (FRANCES)
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 01/02/2003 **Fecha de finalización:** 30/09/2004
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 9
Entidad de realización: Centro de Estudios Superiores Felipe II **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Aranjuez, España

38 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Spa 321 Advanced Spanish: Grammar, Composition and Conversation
Tipo de programa: Grado
Titulación universitaria: BACHELOR OF ARTS IN SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE
Fecha de inicio: 01/09/1999 **Fecha de finalización:** 30/05/2000
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Central College Iowa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Modern Languages Department
Ciudad entidad realización: Pella, Iowa, Estados Unidos de América

39 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Span 122: Beginning Spanish II (language requirement)
Tipo de programa: Grado
Titulación universitaria: BACHELOR OF ARTS
Fecha de inicio: 01/09/1999 **Fecha de finalización:** 30/05/2000



Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Central College Iowa

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Modern Languages Department

Ciudad entidad realización: Pella, Iowa, Estados Unidos de América

40 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Span 322: Advanced Spanish: Grammar, Composition and Conversation

Tipo de programa: Grado

Titulación universitaria: BACHELOR OF ARTS IN SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE

Fecha de inicio: 01/09/1999

Fecha de finalización: 30/05/2000

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Central College Iowa

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Modern Languages Department

Ciudad entidad realización: Pella, Iowa, Estados Unidos de América

41 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Span 350: Hispanics/Latinos in the United States

Tipo de programa: Grado

Titulación universitaria: BACHELOR OF ARTS IN SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE

Fecha de inicio: 01/09/1999

Fecha de finalización: 30/05/2000

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Central College Iowa

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Modern Languages Department

Ciudad entidad realización: Pella, Iowa, Estados Unidos de América

42 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: Práctica de interpretación en el aula

Tipo de programa: Máster

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Jurídica e Interpretación Judicial

Fecha de inicio: 18/01/2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducció i d'Interpretació y d'estudia de l'Àsia Oriental

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

1 Título del trabajo: EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN EN LA APROBACIÓN DE MEDICAMENTOS: LA TRADUCCIÓN DE UN PANORAMA CLÍNICO (EN-ES)

Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: ALEJANDRO MEJÍAS DELGADO

Calificación obtenida: 8,5

Fecha de defensa: 13/10/2021



- 2 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS CONTRATOS
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: ZAIRA RUBIO FLORENTINO
Calificación obtenida: 6,5
Fecha de defensa: 13/10/2021
- 3 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN JURÍDICA: ANÁLISIS Y REFLEXIONES A PARTIR DE LA TRADUCCIÓN DE UNAS CONDICIONES GENERALES (INGLÉS-ESPAÑOL)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: MARINA MEDINA GONZÁLEZ-CONDE
Calificación obtenida: 7,5
Fecha de defensa: 13/10/2021
- 4 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN VOLUNTARIA EN LAS ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Raquel Reche García
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 07/10/2020
- 5 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN Y DERECHOS HUMANOS: UNA APROXIMACIÓN A LA ACTIVIDAD DE LA FIDH EN LA SOCIEDAD ACTUAL
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Laura Arrondo Catalán
Calificación obtenida: 7,5
Fecha de defensa: 07/10/2020
- 6 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN EN LA COOPERACIÓN JURÍDICA INTERNACIONAL PENAL: ANÁLISIS DE UNA ORDEN EUROPEA DE INVESTIGACIÓN (OEI) (ESPAÑOL<>FRANCÉS)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Nuria María Hernández Cebrián
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 26/06/2020
- 7 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN EN LAS ORGANIZACIONES SIN ÁNIMO DE LUCRO
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Lara Sulema Rosario Martín
Calificación obtenida: 5
Fecha de defensa: 26/06/2020
- 8 Título del trabajo:** La traducción de textos económico-comerciales: reflexión a partri de la experiencia profesional en el sector inmobiliario
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Roxana Ana Mari Similea
Calificación obtenida: 8,5



Fecha de defensa: 18/06/2019

- 9 Título del trabajo:** La interpretación judicial en la práctica: estudio de caso de la Ciudad de la Justicia de Valencia
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alicia Tejada López
Calificación obtenida: 6,8
Fecha de defensa: 2018
- 10 Título del trabajo:** La traducción inglés-español de textos híbridos: el caso de las solicitudes de patente
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Iván Egea Montero
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 2018
- 11 Título del trabajo:** La traducción voluntaria en organizaciones internacionales: el caso de la ONG Save the Children
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Isabel García-Velasco Garzas
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 2018
- 12 Título del trabajo:** La traducción de textos económico-comerciales: el género "Informe Anual"
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alenjandro Gisbert Llorca
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 26/09/2017
- 13 Título del trabajo:** La traducción inversa (español-inglés) de documentos notariales
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Yahiza Expósito Pedradas
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 26/09/2017
- 14 Título del trabajo:** Traducción especializada: análisis y reflexiones a partir del ejercicio práctico de traducción de una sentencia en relación con la propiedad intelectual.
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: DE MESAS LÓPEZ, BEATRIZ
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 26/09/2016
Fecha de mención: 26/09/2016
- 15 Título del trabajo:** Traducción para ONG: análisis práctico y contextualización
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: CUENCA SANTAMARÍA, SALVADOR
Calificación obtenida: NT
Fecha de defensa: 26/09/2016
Fecha de mención: 26/09/2016

16 Título del trabajo: Interpretación de Lengua de Signos Española (ILSE): relación entre formación y ejercicio profesional en el ámbito educativo

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: MUÑOZ CASTELLÓ, MARIA

Calificación obtenida: SB

Fecha de defensa: 06/09/2016

Fecha de mención: 06/09/2016

17 Título del trabajo: Interpretación simultánea en televisión: el caso del programa "El Hormiguero"

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: GÓMEZ MARTÍNEZ, ANDREA

Calificación obtenida: SB

Fecha de defensa: 06/09/2016

Fecha de mención: 06/09/2016

18 Título del trabajo: CONSIDERACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN PARA ENTIDADES NO GUBERNAMENTALES DE CARÁCTER INTERNACIONAL: EL CASO DE LA FIDH

Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster

Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: VIAN GIMENO, MARTA

Calificación obtenida: AP

Fecha de defensa: 22/06/2016

Fecha de mención: 22/06/2016

19 Título del trabajo: El activismo y el compromiso social de los traductores: traducción de un texto de ATD Cuarto Mundo

Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster

Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: CERVANTES CORAZZINA, FELIPE

Calificación obtenida: MH

Fecha de defensa: 17/06/2016

Fecha de mención: 17/06/2016

20 Título del trabajo: Reflexiones teóricas en torno a la traducción de una sentencia de propiedad intelectual en el marco de la asignatura de prácticas externas.

Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster

Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: GAGO PESADO, MARTA



Calificación obtenida: NT
Fecha de defensa: 04/12/2015
Fecha de mención: 04/12/2015

- 21 Título del trabajo:** El intérprete en los servicios públicos en la combinación árabe-español-árabe. Diglosia y problemática
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: MONACO MOLINA, TATIANA
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 01/12/2015
Fecha de mención: 01/12/2015
- 22 Título del trabajo:** La traducción al español de un texto especializado híbrido: el caso de las sentencias judiciales en procedimientos sobre propiedad intelectual
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: GUTIÉRREZ JANSEN, LAURA
Calificación obtenida: MH
Fecha de defensa: 30/09/2015
Fecha de mención: 30/09/2015
- 23 Título del trabajo:** La traducción de textos pertenecientes al derecho de la Propiedad intelectual: la asimetría en el género de las sentencias
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: MORENO RIVERO, FRANCISCO JAVIER
Calificación obtenida: MH
Fecha de defensa: 28/09/2015
Fecha de mención: 28/09/2015
- 24 Título del trabajo:** Interpretación médica: de la teoría a la práctica a partir de estudios de caso
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: MARTÍNEZ FERRANDO, CRISTINA
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 15/06/2015
Fecha de mención: 15/06/2015
- 25 Título del trabajo:** La interpretación en los tribunales internacionales de justicia: dilemas éticos
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: NOLASCO MIÑANA, MARC
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 15/06/2015
Fecha de mención: 15/06/2015



- 26 Título del trabajo:** La intervención del traductor-intérprete en la interceptación de telecomunicaciones en el ámbito policial español: situación actual y propuestas de mejora
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: PASCUAL BROTONS, NOELIA
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 15/06/2015
Fecha de mención: 15/06/2015
- 27 Título del trabajo:** Estudio comparativo del papel del intérprete en Hospitales públicos y privados de Alicante
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: CERDAN REINA, RAQUEL
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 16/06/2014
Fecha de mención: 16/06/2014
- 28 Título del trabajo:** La formación de intérpretes en casos de violencia de género en Inglaterra y España
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: GONZALEZ GARMENDIA, LAURA
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 16/06/2014
Fecha de mención: 16/06/2014
- 29 Título del trabajo:** La aplicación de las nuevas tecnologías a la formación de intérpretes en los tribunales de justicia mediante la utilización de material real
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Óscar Jiménez Serrano; Juan Miguel Ortega Herráez
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: Coral Ivy Hunt Gómez
Calificación obtenida: APTO CUM-LAUDE
Fecha de defensa: 19/12/2012
Doctorado Europeo: Si **Fecha de mención:** 19/12/2012
- 30 Título del trabajo:** Los intérpretes y traductores judiciales: el panorama legislativo actual
Tipo de proyecto: Trabajo de investigación Doctorado
Codirector/a tesis: Elisa Calvo Encinas; Juan Miguel Ortega Herráez
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Fandiño García
Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 16/01/2012
- 31 Título del trabajo:** Approaches to translation and interpreting within the court system
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad



Alumno/a: NATALIA SOLEDAD BONDONNO

Fecha de defensa: 04/10/2011

- 32 Título del trabajo:** CONSIDERACIONES TEÓRICO-PRÁCTICAS SOBRE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA A PARTIR DE LA TRADUCCIÓN DE UNA ORDENANZA MUNICIPAL
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: AGURNE GARMENDIA SUDUPE
Fecha de defensa: 02/10/2011
- 33 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS HÍBRIDOS: PROBLEMAS TRADUCTOLÓGICOS
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: ARANZAZU SANCHEZ LOPEZ
Fecha de defensa: 02/10/2011
- 34 Título del trabajo:** La traducción e interpretación en las relaciones comerciales España-Ghana
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Andrea Gil Fernández
Fecha de defensa: 02/04/2011
- 35 Título del trabajo:** Análisis del panorama legislativo nacional e internacional de los intérpretes y traductores en los procesos penales
Tipo de proyecto: Trabajo de Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Fandiño García
Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 04/10/2010
- 36 Título del trabajo:** La traducción e interpretación en los servicios públicos, contada por Hicham, Burhan, Nadjat, Gabrielle e Ilona
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Posgrado
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Rosario Albendea Fernández
Fecha de defensa: 2008
- 37 Título del trabajo:** Colaboración inter-profesional entre intérpretes judiciales y jueces: ¿realidad o utopía?
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marta Parisi
Fecha de defensa: 30/06/2007
- 38 Título del trabajo:** Servicios de traducción e interpretación en la Comunidad Autónoma de Madrid y en la ciudad de Madrid y propuestas de actuación para su ampliación
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Charis González Díaz
Fecha de defensa: 30/06/2007



- 39 Título del trabajo:** El inglés como lengua vehicular: los documentos escritos.
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Wendy P. López de Avechuchu
Fecha de defensa: 2007
- 40 Título del trabajo:** La traducción en el sector turístico vs. la traducción en el sector de los servicios públicos
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Posgrado
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ana Rosa González Sanz
Fecha de defensa: 2007
- 41 Título del trabajo:** Traducción destinada a la población africana de habla francesa de la Comunidad de Madrid: el ámbito sanitario.
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Posgrado
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Laurène Estrada
Fecha de defensa: 2006
- 42 Título del trabajo:** Euskararen eta gazteleraren arteko interpretazioaren estrategiak: azterketa konparatiboa / Estudio comparativo de las estrategias en la interpretación entre euskera y español
Codirector/a tesis: Miren Lourdes Oñederra; Juan Miguel Ortega Herráez
Entidad de realización: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Lurdes Auzmendi Ayerbe
- 43 Título del trabajo:** Relevancia de la traducción e interpretación en la salvaguarda de las garantías constitucionales: el caso de los procesos penales
Codirector/a tesis: Elisa Calvo Encinas; Juan Miguel Ortega Herráez
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Fandiño García

Tutorías académicas de estudiantes

- 1 Nombre del programa:** Programa de movilidad
Entidad de realización: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 12
Nº de alumnos/as tutelados/as: 550
- 2 Nombre del programa:** Plan de Acción Tutorial
Entidad de realización: Instituto de Ciencias de la Educación y Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 2
- 3 Nombre del programa:** Prácticas Erasmus+
Entidad de realización: Negociado de prácticas, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad



Frecuencia de la actividad: 2

4 Nombre del programa: Prácticas e inserción laboral

Entidad de realización: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

Nº de horas/créditos ECTS reconocidos: 8

Frecuencia de la actividad: 2

Nº de alumnos/as tutelados/as: 190

5 Nombre del programa: Prácticas e inserción laboral

Entidad de realización: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad

Frecuencia de la actividad: 2

Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

1 Juan-Miguel Ortega Herráez. Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21, Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21. Comunidad Valenciana (España): Universidad de Alicante. 2022.

Nombre del material: La prestación de servicios sanitarios a pacientes alófonos a través de intérprete: análisis de la evolución de percepciones profesionales a partir de una intervención educativa multidisciplinar

Fecha de elaboración: 2022

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Posición de firma: 1

2 Juan-Miguel Ortega Herráez. Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21, Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21. pp. 501 - 536. Comunidad Valenciana (España): Universidad de Alicante. 2021. ISBN 978-84-09-34941-8

Nombre del material: Acciones educativas multidisciplinares para la mejora de la comunicación bilingüe mediada por intérprete en entornos sanitarios virtualizados

Fecha de elaboración: 2021

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Posición de firma: 1

3 Miguel Tolosa Igualada; Juan-Miguel Ortega Herráez. Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21, Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21. pp. 259 - 281. Comunidad Valenciana (España): Universidad de Alicante. 2021. ISBN 978-84-09-34941-8

Nombre del material: Aproximación a la percepción de la dificultad en interpretación de conferencias por parte de intérpretes en formación



Fecha de elaboración: 2021

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Posición de firma: 1

- 4** Miguel Tolosa Igualada; Juan-Miguel Ortega Herráez. Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2019-20 = Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2019-20., Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2019-20 = Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2019-20.. pp. 247 - 260. Comunidad Valenciana (España): Universidad de Alicante. 2020. ISBN 978-84-09-24478-2

Nombre del material: Dificultades y oportunidades de la enseñanza-aprendizaje síncrona y asíncrona de la interpretación

Fecha de elaboración: 2020

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

- 5** Elisa Barraón López; Patricia Botella Saldaña; Claudia Comes Peña; Ana María Gil del Moral; Krysztof Konieczka; Juan Miguel Ortega Herráez; Susana (coord.) Pastor Cesteros; M^a Isabel Pérez Escribano; Jillian Prevost; Alberto Rodríguez Lifante. Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación., pp. 1745 - 1757. Comunidad Valenciana (España): Universidad de Alicante. 2016. ISBN 978-84-608-4181-4

Nombre del material: Español académico e inmersión universitaria del alumnado extranjero de la Universidad de Alicante.

Fecha de elaboración: 2016

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

Posición de firma: 7

- 6** Juan Miguel Ortega Herráez; Carla Botella; Analía Cuadrado; Paola Masseur; Silvia Salazón; Elena Sánchez; Miguel Tolosa; Claudia Thümler; María Lucía Navarro. Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación, pp. 665 - 696. Comunidad Valenciana (España): Universidad de Alicante. 2016. ISBN 978-84-608-4181-4

Nombre del material: Identificación, análisis y mejora de actividades docentes y discentes de la clase de Traducción General A-B-A.

Fecha de elaboración: 2016

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Posición de firma: 1

- 7** Elisa Barraón López; Patricia Botella Saldaña; Claudia Comes Peña; Ana María Gil del Moral; Krysztof Konieczka; Juan Miguel Ortega Herráez; Susana (coord.) Pastor Cesteros; M^a Isabel Pérez Escribano; Jillian Prevost; Alberto Rodríguez Lifante. pp. 1 - 70. Comunidad Valenciana (España): 2015.

Nombre del material: Guía académica para estudiantes internacionales

Fecha de elaboración: 2015

Tipo de soporte: Guía

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

**Posición de firma: 7**

- 8** Juan-Miguel Ortega Herráez. Información por titulaciones: movilidad en el grado en traducción e interpretación, pp. 1 - 36. Oficina de Movilidad, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante.. 2014.
Nombre del material: Autoridades nacionales, asociaciones profesionales, entidades acreditadoras de intérpretes
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación interesados en los programas de movilidad ofertados por la UA
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Documentación online
Justificación del material: Facilitar información que permita a los estudiantes la elección informada de los programas de movilidad y de destinos que mejor se ajustan a sus necesidades.
<http://lletres.ua.es/es/movilidad/documentos/movilidad/guia-informativa-movilidad-tei-juanmi.pdf>
- 9** Cynthia Giambruno; Juan-Miguel Ortega Herráez; Sabine Braun; Ann Corsellis; Erik Hertog; Hilary Maxwell-Hislop; Analissa Sandrelli; Hanne Skaaden; Brooke Townsley; Roelof van Demeter; Yolanda Vanden Bosch; Cecilia Wadensjö. Assessing Legal Interpreting Quality through Testing and Certification <http://www.qualitas-project.eu/country-profiles>, 2014.
Nombre del material: EU Member State Profiles Interactive Map: LIT Certification practices accross the EU
Perfil de destinatarios/as: Autoridades nacionales, asociaciones profesionales, entidades acreditadoras de intérpretes
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Material multimedia/interactivo
- 10** Juan-Miguel Ortega Herráez. Seminarios introductorios para el TFG, pp. 1 - 20. Campus Virtual, Universidad de Alicante. 2014.
Nombre del material: Herramientas documentales para el TFG y recomendaciones sobre autoría y citación.
Perfil de destinatarios/as: Alumnos de la línea en interpretación de lenguas orales (inglés)
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Documentación online
Justificación del material: Dotar a los estudiantes de conocimientos y destrezas de índole metodológica para la elaboración de sus Trabajos Fin de Grado
- 11** Juan-Miguel Ortega Herráez; Analisa Sandrelli; Brooke Townsley. Assessing Legal Interpreter Quality Through Testing and Certification: The Qualitas project., pp. 41 - 68. Universidad de Alicante. 2014. ISBN 978-84-9717-308-7
Nombre del material: Interpreting Test Format
Perfil de destinatarios/as: Entidades o personas que, en los Estados Miembros de la UE, son responsables de los sistemas de certificación y de los registros de traductores e intérpretes cualificados
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Justificación del material: Mejorar la capacidad de los Estados Miembros para garantizar que los servicios de interpretación en el ámbito judicial y policial sea de "la calidad suficiente para salvaguardar la equidad del proceso" en aquellos casos en que un acusado, testigo o víctima no comparta el idioma utilizado durante las diligencias.
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Posición de firma: 1
- 12** Juan-Miguel Ortega Herráez; Doris Fernandes del Pozo; Alicia González. Web de formación para intérpretes en contextos de violencia de género, pp. 1 - 20. Universidad de Vigo - Proyecto SOSVICS. 2014.
Nombre del material: Materiales didácticos para intérpretes: ámbito judicial
Perfil de destinatarios/as: Intérpretes profesionales que deseen especializarse en intervención en casos de violencia de género, intérpretes en formación.



Fecha de elaboración: 2014

Tipo de soporte: Material multimedia/interactivo

Justificación del material: Profesionalización de la interpretación en contextos de violencia de género.

- 13** Juan-Miguel Ortega Herráez; Doris Fernandes del Pozo; Alicia González. Web de formación para intérpretes en contextos de violencia de género, pp. 1 - 20. Universidad de Vigo - Proyecto SOSVICS. 2014.

Nombre del material: Materiales didácticos para intérpretes: ámbito policial

Perfil de destinatarios/as: Intérpretes profesionales que deseen especializarse en intervención en casos de violencia de género, intérpretes en formación.

Fecha de elaboración: 2014

Tipo de soporte: Material multimedia/interactivo

Justificación del material: Profesionalización de la interpretación en contextos de violencia de género.

- 14** Juan-Miguel Ortega Herráez. Web de formación para intérpretes en contextos de violencia de género, pp. 1 - 15. Universidad de Vigo - Proyecto SOSVICS. 2014.

Nombre del material: Roleplay del ámbito judicial nº 1: toma de declaración (español-inglés). Toma de declaración a víctima británica de origen indio en Juzgado de Violencia sobre la Mujer (despacho del juez).

Perfil de destinatarios/as: Intérpretes profesionales que deseen especializarse en intervención en casos de violencia de género, intérpretes en formación.

Fecha de elaboración: 2014

Tipo de soporte: Material multimedia/interactivo

Justificación del material: Diseño de materiales didácticos especializado

- 15** María Isabel Abril Martí; Juan-Miguel Ortega Herráez. Web de formación para intérpretes en contextos de violencia de género, pp. 1 - 6. Universidad de Vigo - Proyecto SOSVICS. 2014.

Nombre del material: Roleplay del ámbito judicial nº 2: juicio oral (español-árabe marroquí, darija). Interrogatorio a víctima marroquí en juicio oral (juicio rápido).

Perfil de destinatarios/as: Intérpretes profesionales que deseen especializarse en intervención en casos de violencia de género, intérpretes en formación.

Fecha de elaboración: 2014

Tipo de soporte: Material multimedia/interactivo

Justificación del material: Diseño de materiales didácticos especializado

- 16** Juan-Miguel Ortega Herráez. Información por titulaciones: movilidad en el grado en traducción e interpretación, pp. 1 - 18. Oficina de Movilidad, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante. 2014.

Nombre del material: ¿Cómo elaborar mi acuerdo de aprendizaje de movilidad? Guía para estudiantes de Traducción e Interpretación seleccionados para participar en programas de movilidad

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la UA

Fecha de elaboración: 2014

Tipo de soporte: Material online

Justificación del material: Facilitar información que permita la adecuada selección de materias en las universidades de destino con vistas a garantizar un pleno reconocimiento académico de los estudios cursados. Estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación seleccionados para participar en programas de movilidad

- 17** Juan-Miguel Ortega Herráez. Información de movilidad por titulaciones: Grado en Traducción e Interpretación, pp. 1 - 13. Oficina de Movilidad, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante. 2013.

Nombre del material: Guía informativa básica para estudiantes de Traducción e Interpretación de la UA que realizan estancias Sócrates/Erasmus

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación interesados en los programas de movilidad ofertados por la UA

Fecha de elaboración: 2013

Tipo de soporte: Documentación online



Justificación del material: Facilitar información que permita a los estudiantes la elección informada de los programas de movilidad y destinos que mejor se ajustan a sus necesidades. <http://lletres.ua.es/es/movilidad/documentos/movilidad/guia-informativa-erasmus-tei-juanmi.pdf>

- 18** Cynthia Giamb Bruno; Catalina Iliescu; Juan-Miguel Ortega Herráez; Juan-Norbert Cubarsí Elfering; Miguel Tolosa Igualada; Silvia Palazón Speckens. La producción científica y la actividad de innovación docente en proyectos de redes, pp. 573 - 583. Universidad de Alicante. 2013. ISBN 978-84-695-9336-3
Nombre del material: Red para la elaboración de guías docentes de asignaturas de Interpretación 2 y 3 (inglés, francés, alemán) del Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de elaboración: 2013
Tipo de soporte: Capítulos de libros
- 19** Juan-Miguel Ortega Herráez. IX Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària: disseny de bones pràctiques docents en el context actual, pp. 615 - 631. Universidad de Alicante. 2011. ISBN 978-84-694-9813-2
Nombre del material: De la guía docente al aula: valoración de la implantación de las asignaturas de grado Traducción general directa I y II (inglés/español).
Fecha de elaboración: 2011
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Autor de correspondencia: Si
- 20** Miguel Angel Campos Pardillos; Vicenta Alemany Barceló; Clive Alexander Bellis; Lourdes Lopez Roperó; Raquel Martínez Motos; Javier Franco Aixelá; Juan-Miguel Ortega Herráez. La comunidad universitaria: tarea investigadora ante la práctica docente, La comunidad universitaria: tarea investigadora ante la práctica docente. pp. 998 - 1014. Universidad de Alicante. 2010. ISBN 978-84-693-9262-1
Nombre del material: Problemática de Guías Docentes en los nuevos grados de Traducción e Interpretación en las asignaturas de inglés
Fecha de elaboración: 2010
Tipo de soporte: Capítulos de libros

Participación en proyectos de innovación docente

- 1** **Título del proyecto:** Smarterp (AI-powered remote simultaneous interpreting solution)
Tipo de participación: Asesor externo
Nombre del investigador/a principal (IP): Susana Rodríguez
Entidad financiadora: European Institute of Innovation & Technology of the EU
Tipo de entidad: Unión Europea
Fecha de inicio-fin: 24/01/2022 - 2023
- 2** **Título del proyecto:** La prestación de servicios sanitarios a pacientes alófonos a través de intérprete: análisis de la evolución de percepciones profesionales a partir de una intervención educativa multidisciplinar
Tipo de participación: Investigador principal
Nº de participantes: 10
Entidad financiadora: Instituto de Ciencias de la Educación - Universidad de Alicante
Fecha de inicio-fin: 18/11/2021 - 18/11/2022
- 3** **Título del proyecto:** Acciones educativas multidisciplinarias para la mejora de la comunicación bilingüe mediada por intérprete en entornos sanitarios virtualizados
Tipo de participación: Investigador principal
Nº de participantes: 12
Entidad financiadora: Instituto de Ciencias de la Educación - Universidad de Alicante
Fecha de inicio-fin: 16/11/2020 - 16/11/2021



- 4 Título del proyecto:** Aproximación a la percepción de la dificultad en interpretación por parte de los intérpretes en formación
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Miguel Tolosa Igualada
Nº de participantes: 12
Entidad financiadora: Instituto de Ciencias de la Educación - Universidad de Alicante
Fecha de inicio-fin: 16/11/2020 - 16/11/2021
- 5 Título del proyecto:** Hacia una caracterización de la dificultad en interpretación de conferencias
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Miguel Tolosa Igualada
Nº de participantes: 8
Entidad financiadora: Instituto de Ciencias de la Educación - Universidad de Alicante
Fecha de inicio-fin: 24/10/2019 - 24/10/2020
- 6 Título del proyecto:** ALI-APP Audioguías plurilingües para la difusión del patrimonio histórico-cultural-geológico de Alicante
Ciudad entidad realización: Alicante,
Tipo de participación: Miembro de equipo
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Nombre del investigador/a principal (IP): Patricia Martínez Rico
Importe concedido: 2.400 €
Entidad financiadora: Generalitat Valenciana **Tipo de entidad:** Administración pública
 Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte
Tipo de convocatoria: Competitivo
Ámbito geográfico: Autonómica
Fecha de inicio-fin: 07/11/2018 - 30/06/2019
- 7 Título del proyecto:** Español académico e inmersión universitaria del alumnado extranjero en la Universidad de Alicante
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Tipo de participación: Otros
Aportación al proyecto: La presente red se plantea como continuación de la desarrollada en la convocatoria 2013-14 bajo el título Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la UA (código 3810), en la que realizamos un estudio exploratorio de la situación de los programas de movilidad desde una doble perspectiva. Por un lado, la del alumnado extranjero que cursa asignaturas en español de las distintas titulaciones en las que imparte docencia el Dpto. de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Facultad de Filosofía y Letras. Y, por otro, la del profesorado de dicho Dpto. que cuenta con un número elevado de estudiantes internacionales
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): SUSANA PASTOR CESTEROS
Nº de participantes: 10
Importe concedido: 1.400 €
Entidad financiadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 03/12/2015 **Duración:** 12 meses
- 8 Título del proyecto:** Identificación, análisis y mejora de actividades docentes y discentes en la clase de traducción general A-B-A
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Tipo de participación: Coordinador



Aportación al proyecto: Las 18 asignaturas sobre las que se actuará conforman un mismo bloque curricular, con 6 itinerarios posibles (3 asignaturas cada uno) según lengua A (español o catalán) y B (inglés, francés o alemán) del alumno. Constituyen la base imprescindible sobre la que se desarrollarán, en cursos superiores, las competencias que capacitarán para el ejercicio profesional de la traducción. Es crucial una sólida coordinación entre los responsables de asignaturas de un mismo itinerario para evitar duplicidades, garantizar una adecuada secuenciación de contenidos y progresión de los alumnos, y cubrir la totalidad de las competencias asignadas. Existen condicionantes derivados de la combinación lingüística (perfil de ingreso y nivel lingüístico de alumnos, presencia de estudiantes de movilidad acogidos, tamaño de grupos) que inciden sobre las metodologías empleadas. La previsible variedad/riqueza metodológica que posibilita es un valioso activo del que pueden beneficiarse todos los implicados.

Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado

Nombre del investigador/a principal (IP): JUAN MIGUEL ORTEGA HERRAEZ

Nº de participantes: 9

Importe concedido: 2.400 €

Entidad financiadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 03/12/2015

Duración: 12 meses

9 Título del proyecto: Red para la elaboración de las guías docentes de asignaturas de interpretación 2 & 3 (inglés, francés, alemán) del Grado en Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Tipo de participación: Otros

Aportación al proyecto: La preparación de las guías docentes correctamente articuladas con las de las asignaturas previas de Interpretación I (inglés, francés, alemán).

Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado

Nombre del investigador/a principal (IP): CYNTHIA SUE GIAMBRUNO DAY

Nº de participantes: 6

Entidad financiadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 01/02/2014

Duración: 12 meses

10 Título del proyecto: Red para la elaboración de las guías docentes de asignaturas de interpretación (inglés, francés, alemán) del Grado en Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Tipo de participación: Otros

Aportación al proyecto: Desarrollar programas cuidadosamente elaborados y articulados para las tres asignaturas que conforman el tramo completo de enseñanza/aprendizaje en el ramo de la interpretación en las tres lenguas B ofertadas por la UA. Debido al reducido número de créditos dedicados a este campo, hace falta llegar a un consenso sobre los temas y las destrezas específicos, la base teórica que hace falta impartir, así como los ejercicios prácticos que los alumnos tienen que superar.

Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado

Nombre del investigador/a principal (IP): CYNTHIA SUE GIAMBRUNO DAY

Nº de participantes: 10

Importe concedido: 1.725 €

Entidad financiadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 23/12/2012

Duración: 12 meses

11 Título del proyecto: Guías docentes del Grado en Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Aportación al proyecto: La implantación de los nuevos estudios de grado supondrá una renovación trascendental en la forma de enfocar la metodología docente de las diversas asignaturas. Uno de los elementos claves para la adaptación al proceso de convergencia europea y a los créditos ECTS son las guías docentes, elemento que a partir de ahora se convertirá en una herramienta básica tanto para el profesorado como para el alumnado. Por ello es fundamental que la elaboración de estas guías sea realizada de la manera más participativa



y consensuada posible por todos los profesores implicados en las áreas de conocimiento que imparten la titulación, de manera que pueda garantizarse una coordinación en la distribución de contenidos, que responda a los objetivos competenciales marcados por la titulación y una coherencia en cuanto a las metodologías docentes y evaluadoras que se impartirán en las distintas asignaturas.

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado

Nombre del investigador/a principal (IP): MIGUEL ANGEL CAMPOS PARDILLOS

Nº de participantes: 8

Importe concedido: 2.700 €

Entidad financiadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 04/11/2010

Duración: 12 meses

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- Nombre del evento:** XVI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria- REDES 2018 II Workshop Internacional de Innovación en Enseñanza Superior y TIC- INNOVAESTIC 2018

Tipo de evento: Congreso

Autor de correspondencia: No

Ciudad de celebración: Alicante, España

Fecha de presentación: 14/06/2018

Entidad organizadora: Instituto de Ciencias de la Educación-ICE (Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa) de la Universidad de Alicante.

El uso de las Tic como nueva metodología en el proceso de enseñanza- aprendizaje jurídico-criminológico: el Flip Teaching.
- Nombre del evento:** IX Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria

Tipo de evento: Congreso

Ciudad de celebración: Alicante,

Fecha de presentación: 16/06/2011

Entidad organizadora: Vicerrectorado de Planificación **Tipo de entidad:** Universidad Estratégica y Calidad, Instituto de Ciencias de la Educación

De la guía docente al aula: valoración de la implantación de las asignaturas de grado Traducción general directa I y II (inglés-español).

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- Descripción de la actividad:** Curso Interpretación remota

Entidad organizadora: APTIJ y Ministerio de Justicia

Fecha de finalización: 12/11/2021
- Descripción de la actividad:** Proyecto Netpralat: Protección de los derechos de las personas durante la detención y la toma de declaración policial en fase de instrucción

Entidad organizadora: Consell de l'Advocacia Catalana

Fecha de finalización: 12/03/2021
- Descripción de la actividad:** Curso de buenas prácticas para trabajar con intérpretes y traductores en el ámbito judicial

Ciudad de realización: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Entidad organizadora: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad



Fecha de finalización: 13/11/2018

- 4 Descripción de la actividad:** Diseño de materiales didácticos propios (seleccionados de la práctica profesional, adaptados y complementados) puestos a disposición de los alumnos, bien de forma impresa (reprografía), bien de forma electrónica (a través de los campus virtuales de los distintos centros; en el caso de la UA, Campus Virtual y Plataforma Multimedia para la Docencia Virtual, Presencial y Semipresencial del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras).
Fecha de finalización: 2018
- 5 Descripción de la actividad:** Preparación y coordinación de Curso de Cooperación Jurídica Internacional y traducción inversa (inglés y francés) (Plan de formación del personal laboral del Ministerio de Justicia 2011)
Ciudad de realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad organizadora: APTIJ y Ministerio de Justicia
Fecha de finalización: 2011
- 6 Descripción de la actividad:** Preparación y coordinación de Curso de formación continua II Curso de nociones básicas de derecho penal y derecho procesal penal para traductores e intérpretes judiciales
Entidad organizadora: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 2010
- 7 Descripción de la actividad:** Preparación y coordinación de Curso de formación continua Curso de nociones básicas de derecho penal y derecho procesal penal para traductores e intérpretes judiciales
Entidad organizadora: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 2009
- 8 Descripción de la actividad:** docencia: Curso de formación continua "Técnicas de Traducción e Interpretación de Inglés", financiado por el Ministerio del Interior y destinado a los traductores e intérpretes en plantilla destinados en las distintas Direcciones Generales y Servicios del Ministerio
Entidad organizadora: Ministerio del Interior
Tipo de entidad: Ministerio del Interior
Fecha de finalización: 2009
- 9 Descripción de la actividad:** docencia: Curso de formación continua "Técnicas de Traducción e Interpretación de Inglés", financiado por el Ministerio del Interior y destinado a los traductores e intérpretes en plantilla destinados en las distintas Direcciones Generales y Servicios del Ministerio.
Entidad organizadora: Ministerio del Interior
Tipo de entidad: Ministerio del Interior
Fecha de finalización: 2008
- 10 Descripción de la actividad:** Coordinador del Curso de formación continua de posgrado en "Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción para los Servicios Públicos" para el módulo "interpretación y traducción aplicadas a los servicios públicos".
Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 2007
- 11 Descripción de la actividad:** Coordinador del II Seminario de Traducción Especializada (jurídica y científica).
Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 2007



- 12 Descripción de la actividad:** Impartición docencia: Curso de formación continua "Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos", financiado por el Ministerio del Interior y destinado a los traductores e intérpretes en plantilla destinados en las distintas Direcciones Generales y Servicios del Ministerio
Entidad organizadora: Ministerio del Interior **Tipo de entidad:** Ministerio del Interior
Fecha de finalización: 2007
- 13 Descripción de la actividad:** Coordinador del Curso de formación continua de posgrado en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; dirección del módulo "interpretación y traducción aplicadas a los servicios públicos"
Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2006
- 14 Descripción de la actividad:** Coordinador del I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial).
Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2006
- 15 Descripción de la actividad:** Diseño y coordinación: Curso de formación continua "La interpretación y traducción en la Admón. de Justicia", organizado y financiado por la Dirección General de Justicia de la Comunidad de Madrid y destinado a los traductores e intérpretes judiciales en plantilla (personal laboral) de la entidad
Entidad organizadora: Comunidad de Madrid **Tipo de entidad:** Comunidad de Madrid
Fecha de finalización: 2005
- 16 Descripción de la actividad:** Seminario sobre Formación y Sensibilización sobre comunicación intercultural para traductores e intérpretes en los servicios públicos, organizado en el marco del Convenio de colaboración suscrito entre el Ayuntamiento de Madrid y la FGUAM.
Entidad organizadora: Ayuntamiento de Madrid y FGUAM **Tipo de entidad:** Ayuntamiento y Universidad
Fecha de finalización: 2005

Aportaciones más relevantes de su CV de docencia

- 1 Descripción:** Tramo docente
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 01/01/2019
- 2 Descripción:** Evaluación de la actividad docente (licenciatura, grado y posgrado, carga docente acumulada superior a 300 ECTS). Todas las evaluaciones existentes recibidas han sido positivas y superan, por lo general, la media de la titulación/departamento y la Universidad.
Entidad organizadora: Unidades de Calidad de las Universidades de las que he sido profesor **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2018
- 3 Descripción:** Miembro de la Comisión de Movilidad
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2018



- 4 Descripción:** Miembro de la Comisión de Prácticas Externas
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2018
- 5 Descripción:** Miembro de la comisión del Grado en Traducción e Interpretación
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2018
- 6 Descripción:** Miembro de los tribunales de TFG del Grado en Traducción e Interpretación
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2018
- 7 Descripción:** Miembro de los tribunales de TFM para el Máster Oficial en Traducción Institucional
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2018
- 8 Descripción:** Miembro del Consejo de Departamento de Traducción e Interpretación
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2018
- 9 Descripción:** Tribunal de evaluación de tesis doctoral (miembro suplente). Natividad Aguayo Arrabal: La interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción y su manifestación en el contexto de la formación de traductores.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 15/09/2017
- 10 Descripción:** Tribunal de evaluación de tesis doctoral (vocal). María Gómez Amich: Estudio descriptivo de la autopercepción de los intérpretes en zonas de conflicto: estudio de caso en Afganistán
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 14/09/2017
- 11 Descripción:** Tribunal de evaluación de tesis doctoral (presidente). Lorena Pérez Macías: Análisis de las percepciones en torno a la práctica de la posición en el sector profesional de la traducción en España.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 08/09/2017
- 12 Descripción:** Tribunal de evaluación de tesis doctoral (external examiner). Eloisa Monteoliva. The collaborative construction of the stand-by mode of interpreting in police interviews with suspects
Ciudad de realización: Edimburgo, Reino Unido
Entidad organizadora: Heriot-Watt University **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/06/2017
- 13 Descripción:** Tribunal de evaluación de tesis doctoral (vocal). Rayco H. Hernández Montesino: La estrategia siempre a mano: propuestas didácticas para la interpretación en lengua de signos
Entidad organizadora: Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 08/02/2016
- 14 Descripción:** Tribunal de evaluación de tesis doctoral (vocal). Mariana Relinque Barranca: la sentencia como objeto de traducción inglés-español: estudio basado en corpus de sentencias de propiedad intelectual e industrial los Estados Unidos y España



Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 05/02/2016

15 Descripción: Tribunal de evaluación de tesis doctoral (miembro suplente). Julia Lambertini Andreotti: Comprehension of legal discourse in interpreter-mediated judicial proceedings

Entidad organizadora: Universitat Rovira i Virgili **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 25/01/2016

16 Descripción: Tribunal de evaluación de tesis doctoral (secretario). Ana I. Foulquie Rubio: Interpretación en el contexto educativo: la comunicación docentes-padres extranjeros"

Entidad organizadora: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 18/12/2015

17 Descripción: Tribunal de evaluación de tesis doctoral (vocal). M^a de las Heras Caba: La adopción internacional: Fase previa a la traducción de un expediente de adopción internacional entre España y la India

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 11/12/2015

18 Descripción: Tribunal de evaluación de tesis doctoral (vocal). Elisabet García Oya "La transmisión de la ideología del discurso político estadounidense en la interpretación simultánea para los medios: resultados de un estudio de casos"

Entidad organizadora: Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 26/10/2015

19 Descripción: Tribunal de evaluación de DEA (secretario). María José Escudero Bregante: "La interpretación en contextos de Salud Mental".

Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 22/02/2013

20 Descripción: Tribunal de evaluación de tesis doctoral (Secretario). Melissa Lou Wallace: Predictors of succesful performance on US Consortium interpreter certification exams

Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 07/11/2012

21 Descripción: Miembro externo especialista en la Comisión de Evaluación de los Trabajos Fin de Máster, Máster Oficial en Traducción e Interpretación (perfil investigador; mención de calidad).

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 29/09/2011

22 Descripción: Membro del tribunal de 5^a, 6^a y 7^a convocatoria

Entidad organizadora: Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2011

23 Descripción: Tribunal de evaluación de tesis doctoral (vocal). Francisco Vigier Moreno: El nombramiento de traductoresintérpretesjurados de inglés mediante acreditación académica: descripción de la formación específica y del grado de satisfacción de los egresados.

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 09/07/2010



- 24 Descripción:** Tribunal de evaluación de tesis doctoral (miembro suplente). Elisa Calvo Encinas. Tesis titulada: Análisis curricular de los estudios de traducción e interpretación en España: perspectiva del estudiantado
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2009
- 25 Descripción:** Miembro del Consejo de Departamento de Filología Inglesa
Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2007
- 26 Descripción:** Tribunal de evaluación de tesis doctoral (miembro suplente). María Isabel del Pozo Triviño. Tesis titulada: Análisis contrastivo de los géneros del derecho martítimo para la traducción (inglés-español).
Entidad organizadora: Universidad de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2007
- 27 Descripción:** Tribunal de evaluación de tesis doctoral (miembro suplente). María Isabel Abril Martí. Tesis titulada: La interpretación en los servicios públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2006
- 28 Descripción:** Miembro de la Comisión de Asuntos Institucionales, Junta de Facultad
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 1999
- 29 Descripción:** Miembro de la Comisión de Ordenación académica, Junta de Facultad
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 1999
- 30 Descripción:** Miembro de la Junta de Facultad
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 1999
- 31 Descripción:** Miembro del Consejo de Departamento
Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 1999
- 32 Descripción:** Miembro del equipo de trabajo departamental para la reforma del plan de estudios de la licenciatura en traducción e interpretación
Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 1999



Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1** **Nombre del grupo:** LOGOI: Laboratorio para la Observación General de Oradores e Intérpretes
Nombre del investigador/a principal (IP): Miguel Tolosa Igualada **Nº de componentes grupo:** 9
Código normalizado: VIGROB-329 **Clase de colaboración:** Coautoría de proyectos y de su desarrollo
Ciudad de radicación: Sant Vicent del Raspeig, Comunidad Valenciana, España
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 04/11/2019
- 2** **Nombre del grupo:** INCOGNITO: Interculturalidad, Cognición, Interpretación, Traducción y Organización de la interacción comunicativa
Nombre del investigador/a principal (IP): Catalina Iliescu Gheorghiu **Nº de componentes grupo:** 14
Código normalizado: VIGROB-325
Ciudad de radicación: San Vicent del Raspeig, Comunidad Valenciana, España
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 05/09/2019
- 3** **Nombre del grupo:** GRETI: La interpretación ante los retos de la mundialización: formación y profesión
Objeto del grupo: Es uno de los pocos grupos existentes en España cuya investigación gira exclusivamente en torno a la interpretación: Interpretación y NNTT, Interpretación en los Servicios Públicos e Interpretación de congresos especializados
Nombre del investigador/a principal (IP): María Isabel Abril Martí **Nº de componentes grupo:** 9
Código normalizado: HUM-737 **Clase de colaboración:** Coautoría de publicaciones
Ciudad de radicación: Granada, España
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Nº de tesis dirigidas: 13
Fecha de inicio: 2004



Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: Mediación lingüística para a cooperación ao desenvolvimento (MELINCO)**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidade de Vigo**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Vigo, Galicia, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Isabel del Pozo Triviño**Nº de investigadores/as:** 8**Entidad/es financiadora/s:**

XUNTA DE GALICIA

Ciudad entidad financiadora: España**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2019 - 01/10/2020**Cuantía total:** 31.578 €

Aportación del solicitante: El objetivo de MELINCO es contribuir a la protección de los derechos lingüísticos en la cooperación al desarrollo a través de una serie de acciones que redunden en una mediación lingüística de calidad entre el personal de las ONGD y las personas usuarias y destinatarias de sus acciones de cooperación, desde una perspectiva de Derechos Humanos. El proyecto busca, en primer lugar, detectar las barreras lingüísticas y culturales que existen entre el personal de las ONGD y las poblaciones extranjeras con las que trabajan, con especial atención a las prácticas habituales y posibles vulneraciones de los derechos lingüísticos de las personas asistidas, para identificar las necesidades de formación en mediación lingüística profesional a través de intérpretes, el proyecto llevará a cabo un amplio trabajo de campo con ONGD e intérpretes, siguiendo la metodología desarrollada en el proyecto europeo Speak Out for Support (SOS-VICS) sobre la mejora de la mediación lingüística con víctimas de violencia de género. En segundo lugar, y una vez detectadas estas necesidades, tanto de interpretación (oral) como de traducción (escrita), el proyecto llevará a cabo las siguientes actividades: -Diseño e impartición de una formación para el personal de las ONGD sobre cómo trabajar eficazmente con intérpretes. -Elaboración de una guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes en el ámbito de las ONGD. -Traducir y adaptar culturalmente documentación de las ONGD. -Celebración de un evento de cierre con el fin de presentar los resultados y materiales creados por el proyecto. MELINCO contribuirá a crear una línea de investigación y a consolidar la red de trabajo entre el equipo investigador y las ONGD de cara a continuar trabajando conjuntamente en investigación para la cooperación al desarrollo. MELINCO es, pues, un proyecto de investigación pero con una aplicabilidad directa en el trabajo que hacen las ONGD, ya que contribuirá a eliminar las barreras lingüísticas y culturales a las que se enfrentan las personas más vulnerables, garantizando así los derechos humanos y las libertades fundamentales que son cruciales para el desarrollo sostenible, la gobernanza inclusiva, la paz y la equidad social, tal y como está previsto en la Agenda 2030. El solicitante coordinó la elaboración de una guía de buenas prácticas, participó en el diseño de un curso formativo para trabajadores de ONGDs y contribuyó durante el trabajo de campo.

2 Nombre del proyecto: MULTIDIMENSIONAL ANALYSIS OF EUROPEAN PARLIAMENTARY CORPORA: ORIGINAL, TRANSLATED, AND INTERPRETED POLITICAL DISCOURSE. (ECPC+)**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universitat Jaume I**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Castellón, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Calzada Pérez**Nº de investigadores/as:** 6**Entidad/es financiadora/s:**



Generalitat Valenciana

Tipo de entidad: Administración autonómica**Ciudad entidad financiadora:** Valencia, Comunidad Valenciana, España**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del programa:** Programa para la promoción de la investigación científica, el desarrollo tecnológico y la innovación en la Comunitat Valenciana**Cód. según financiadora:** AICO 2017**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2017 - 30/11/2019**Entidad/es participante/s:** Universidad Pablo de Olavide; Universidad de Alcalá; Universitat Jaume I; Universitat d'Alacant**Cuantía total:** 20.000 €**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial**Aportación del solicitante:** El proyecto ECPC+ tiene como objetivo de forma cuantitativa y cualitativa el comportamiento lingüístico de los eurodiputados y la transmisión del conocimiento a los votantes por parte de la Eurocámara (2004-2014) como primer paso para analizar el momento actual. Para llevar a cabo estos objetivos (y comprobar o refutar esta hipótesis), emplearemos tres importantes corpus textuales: Archivo de Corpus Comparables y Paralelos de Discursos Parlamentarios Europeos (o ECPC en sus siglas en inglés), compilado y etiquetado en la Universitat Jaume I; Corpus de Interpretaciones del Parlamento Europeo (EPIC, en sus siglas en inglés), compilado en la Università di Bologna/Forlì; y EuroparlTV Multimedia Parallel Corpus (EMPAC): Corpus de subtítulos (al alemán, inglés, español, francés, italiano y neerlandés) de todos los episodios del programa "Parliament News" del canal Europarl.tv durante 2010.**3 Nombre del proyecto:** ASSESSMENT OF VIDEO-MEDIATED INTERPRETING IN CRIMINAL AND CIVIL JUSTICE - ASSESSING THE IMPLEMENTATION (AVIDICUS 3)**Ámbito geográfico:** Unión Europea**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** University of Surrey**Tipo de entidad:** Universidad**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Sabine Braun**Nº de investigadores/as:** 15**Entidad/es financiadora/s:**

Comisión Europea -DG Justice

Tipo de entidad: Unión Europea**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del programa:** DGJustice Criminal Programme**Fecha de inicio-fin:** 01/02/2014 - 01/02/2016**Duración:** 2 años**Entidad/es participante/s:** Ann Corsellis OBE (internal evaluator); Institut Mines-Télécom / Télécom ParisTech; Ministerie van Veiligheid en Justitie (Países Bajos); Thomas More Antwerpen/KULeuven (campus Antwerpen); Universidad de Alicante; University of Surrey; Università degli Studi di Trieste**Cuantía total:** 374.531 €**Resultados relevantes:** Diversas publicaciones e informes disponibles en:http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=154**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial**Aportación del solicitante:** AVIDICUS 3 aborda el uso de la videoconferencia en procedimientos jurídicos bilingües mediados por intérprete. Los resultados del proyecto están disponibles en la web http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=154 Aportación específica del solicitante: investigación de campo en España, Rumanía, Croacia, Gibraltar y Portugal mediante visitas de estudio a tribunales que dispongan de dispositivos de Videoconferencia, al objeto de analizar dichos dispositivos, su utilización, así como entrevistar a jueces, fiscales, intérpretes y personal técnico. Participación en la elaboración y pilotaje de los instrumentos de medida (cuantitativos y cualitativos), bajo la supervisión de los socios de Télécom Paris. Elaboración de los informes pertinentes y redacción de materiales previstos en la solicitud, bajo la supervisión de la investigadora principal. Organización de reunión de seguimiento nº 3 en Alicante, que incluirá visitas a los tribunales locales, entrevistas con el Presidente de la Audiencia Provincial, conexiones por videoconferencia con tribunales, entre otros, de Canarias.

**4 Nombre del proyecto:** ENSURING LIT QUALITY THROUGH TESTING AND CERTIFICATION (Qualitas)**Ámbito geográfico:** Unión Europea**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** CYNTHIA SUE GIAMBRUNO DAY**Nº de investigadores/as:** 13**Entidad/es financiadora/s:**

EUROPEAN COMMISSION

Tipo de entidad: Unión Europea**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del programa:** DG Justice, Criminal Justice Programme**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2012 - 01/12/2014**Duración:** 2 años**Entidad/es participante/s:** FREE UNIVERSITY OF STUDIES FOR INNOVATION AND ORGANISATION (LUSPIO); LEGAL AID BOARD; LESSIUS UNIVERSITY COLLEGE; MIDDLESEX UNIVERSITY; OSLO AND AKERSHUS UNIVERSITY COLLEGE OF APPLIED SCIENCES (HiOA); STOCKHOLM UNIVERSITY (SU); SURREY UNIVERSITY; Universidad de Alicante**Cuantía total:** 261.092,47 €**Resultados relevantes:** Los resultados más relevantes se pueden consultar en:<http://www.qualitas-project.eu>**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial**Aportación del solicitante:** This project will provide a detailed roadmap and direct consultation services to those charged with delivering and overseeing interpreting services on how to identify competent practitioners through testing and certification based on a careful review of existing practices, theoretical underpinnings, and desired outcomes. Los resultados del proyecto pueden consultarse en <https://www.ogpi.ua.es/project/QUALITAS/> Aportación específica del solicitante: participación en el diseño de la propuesta de certificación profesional del proyecto; elaboración de recomendaciones específicas sobre el formato de la prueba de interpretación, aportación de conocimientos específicos sobre interpretación judicial basados en su experiencia profesional en la materia, elaboración de fichas sobre situación de certificación profesional en distintos países de la UE.**5 Nombre del proyecto:** SPEAK OUT FOR SUPPORT (SOSVICS)**Ámbito geográfico:** Unión Europea**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Vigo, Galicia, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Maribel Del Pozo Triviño**Nº de investigadores/as:** 20**Entidad/es financiadora/s:**

EUROPEAN COMMISSION

Tipo de entidad: Unión Europea**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del programa:** DG Justice Criminal Justice Programme**Fecha de inicio-fin:** 01/11/2012 - 01/11/2014**Duración:** 2 años**Entidad/es participante/s:** Universidad de Alcalá; Universidad de Alicante; Universidad de Granada; Universidad de La Laguna; Universidad de Salamanca; Universidad de Vigo (coordinadora); Universitat Autònoma de Barcelona; Universitat Jaume I; Universitat de Vic**Cuantía total:** 458.904,12 €**Resultados relevantes:** Los resultados de la investigación se pueden consultar en:<http://cuautla.uvigo.es/sos-vics/blogs/ver.php?id=126> Los resultados de la investigación aplicada (materiales docentes) en: <http://sosvics.eintegra.es>**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial**Aportación del solicitante:** The main goal of the SOSVICS project is to improve training of gender violence professional interpreters. The objective of SOS-VICS is to create resources for training specialised



interpreters to work in gender violence spheres, so that they are able to carry out their linguistic mediation tasks accurately and professionally. The project will also contribute to raising awareness amongst stakeholders to use only professional interpreters during such interpretations, in accordance with the above mentioned Directive (Article 7) and the European Parliament and Council Directive 2010/64/EU of the European Parliament and Council of 20 October 2010, on right to interpretation and translation in criminal proceedings. Los resultados del proyecto pueden consultarse en <http://sosvicsweb.webs.uvigo.es>
 Aportación específica del solicitante: participación en sesiones de trabajo para diseñar los instrumentos de medida; participación en talleres y grupos focales, identificación de agentes e intérpretes objeto de estudio; colaboración en entrevistas a víctimas y profesionales en la ciudad de Alicante; elaboración de materiales didácticos originales; diseminación de resultados.

6 Nombre del proyecto: TAKING STOCK: THE STATUS QUAESTIONIS ON LEGAL INTERPRETING AND TRANSLATION IN THE EU

Ámbito geográfico: Unión Europea

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Lessius Hogeschool
Antwerpen

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica

Nº de investigadores/as: 16

Entidad/es financiadora/s:

Unión Europea

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/12/2006 - 01/12/2007

Duración: 1 año

Cuantía total: 71.887,61 €

Aportación del solicitante: Diseño de un estudio cualitativo y cuantitativo sobre la provisión de servicios de interpretación y traducción en el ámbito penal en la Unión Europea. A partir de los datos del instrumento de mediada desarrollado, se elaboró un informe técnico con los resultados obtenidos. El solicitante participó en el proceso de revisión del instrumento de medida, contribuyó a la organización de reuniones técnicas del equipo de investigación, recopiló datos de contacto entre agentes diversos a los que se solicitó su participación en el estudio. Contribuyó al análisis de los resultados específicos de España. El principal resultado del proyecto se publicó en formato libro: Hertog, E. & Van Gucht, J. (eds.) (2008). Status Quaestionis: Questionnaire on the Provision of Legal Interpreting and Translation in the EU. Antwerp: Intersentia. Los resultados del proyecto fueron entregados a la Dirección General de Justicia de la Comisión Europea, que los utilizó en el proceso de elaboración de la que llegaría a ser la Directiva 64/2010/UE.

7 Nombre del proyecto: TRAFUT -TRAINING FOR THE FUTURE: IMPLEMENTING THE DIRECTIVE ON THE RIGHT TO INTERPRETATION

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Católica de
Lovaina - Lessius

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): HERTOOG, ERIK

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

Comisión Europea

Tipo de entidad: Organismo, Otros

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio: 16/05/2011

Duración: 2 años

Cuantía total: 442.014,47 €

Aportación del solicitante: Objetivos del proyecto: to assist in and contribute to the implementation of the EU Directive. The TRAFUT project team developed the format and content of four regional workshops throughout the EU which were held in: Ljubljana (Slovenia), Madrid (Spain), Helsinki (Finland) and Antwerp (Belgium). Representatives from six to seven EU member states per workshop were invited to attend each of these regional workshops. In a number of modules, invited experts address ed and discussed



with the participants - judges, prosecutors, lawyers, judicial staff, police authorities, representatives of ministries of justice and national professional associations of legal interpreters and translators - the various aspects covered by the Articles 2, 3, 5 and 6 of Directive 64/2010/EU. Los resultados del proyecto pueden consultarse en <https://www.eulita.eu/en/training-future/> Aportación específica del solicitante: diseño del formato general de los talleres regionales y organización del taller específico de Madrid, para que el que se establecieron contactos con las autoridades españolas, representantes parlamentarios, asociaciones profesionales de la judicatura, fiscalía, abogacía, etc.

8 Nombre del proyecto: EUROPEAN LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS ASSOCIATION

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Lessius Hogeschool

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): HERTOOG, ERIK

Nº de investigadores/as: 15

Entidad/es financiadora/s:

Comission des Communautés Européennes

Fecha de inicio: 01/12/2007

Duración: 2 años - 3 meses

Cuantía total: 300.000 €

Aportación del solicitante: The establishment of an EU area of justice, freedom and security necessarily happens across languages and cultures, hence the need for reliable, quality legal interpreting and translation (LIT). Previous Grotius and Agis projects have laid firm foundations for LIT in the EU, but what we need now is to move on to the stage of implementation, dissemination and concertation. This can and should certainly be done by collating and disseminating best practices in training and teaching materials, but these new objectives should also be tackled via the professional LIT associations in the EU. What we propose in this two-year project (2007-09) is to bring the (Legal) Interpreters and Translators Associations in the 27 member states together under the umbrella of an EU Legal Interpreting and Translation Association (ELITA). This new EU-wide association would provide EU -institutions with a single, reliable, representative voice and spokesperson in LIT-issues, would share and disseminate information, organize LIT-events, make available materials, documents and best practices, proactively raise LIT-concerns with different responsible authorities and stimulate professional development of LIT in the member states. It goes without saying that given the scope of these activities and EU-wide implementation area, a website is a conditio sine qua non. The project therefore includes the establishment and development of an EU LIT-website. We intend to carry out this project with 15 participants, consisting of both academics and representatives of professional organisations. We intend to meet three times in the course of the two years (in Edinburgh, Ljubljana and Warsaw) to draft and work out both the Association and the website and bring our work to completion in the autumn of 2009 in Antwerp at a conference where representatives from all member states and external interested parties will be invited. As said, the main outcomes will be an EU LIT Association with a website.

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del proyecto: Documentación, Terminología y Traducción, Revisión de la historia de la humanidad de la UNESCO

Grado de contribución: Traductor

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ricardo Muñoz Martín

Nº de investigadores/as: 25

Entidad/es financiadora/s:

FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Ciudad entidad financiadora: España

Fecha de inicio: 18/01/2002

Duración: 9 meses

Cuantía total: 88.888 €



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Ortega Herráez, J.M.. Reflexiones en torno al binomio formación-acreditación como elementos constitutivos de la profesionalización de la interpretación jurídica. Trans: Revista de Traductología. 19 - 1, pp. 131 - 152. 2015. Disponible en Internet en: <http://www.trans.uma.es/Trans_19-1/Trans19-1_131-152.pdf>. ISSN 1137-2311

DOI: doi.org/10.24310/TRANS.2015.v1i19.2097

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: 0.155

Posición de publicación: 322

Fuente de citas: WOS

Fuente de citas: Google Scholar

Fuente de citas: Otros medios

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Categoría: Language and Linguistics

Num. revistas en cat.: 761

Citas: 4

Citas: 5

Citas: 2

Resultados relevantes: Trans: Revista de Traductología cuenta con un índice de impacto de 0.155 en Scimago Journal Rank (SJR) en 2015, situándose en el 2ºQ (posición 322 de 761 en la categoría LANGUAGE AND LINGUISTICS). En cuanto a los indicios de calidad editorial, Trans: Revista de Traductología: · está incluida en Catálogo Latindex con los 33 criterios cumplidos (v.1.0: 2002-2017), entre ellos: apertura editorial y evaluadores externos (Fuente: Latindex); · está incluida en listado de ERIHPlus (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences); · clasificada en CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) en la categoría Ciencias Humanas con un valor B; · tiene un ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria) de 9.8 sobre 11.0 en 2018; · ha obtenido el Sello de Calidad de la FECYT; · en el Ranking de Revistas Científicas Españolas con Sello de Calidad FECYT ocupa el puesto 5/52 en la categoría de LINGÜÍSTICA (C1) con una puntuación de 53.78 (2018).

Publicación relevante: Si

- 2** Ortega Herráez, J.M.; Iliescu, C.. The Interpreter Hears Voices... Academic and Professional Perspectives X-Rayed and Interpreted. MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación). Special issue 2, pp. 37 - 62. 2015. ISSN 1889-4178

DOI: 10.6035/MonTI.2015.ne2.1

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 3** Ortega Herráez, J.M.. "La intérprete no sólo tradujo lo que le vino en gana, sino que respondió ella a las preguntas que los abogados le realizaban al testigo": requisitos de calidad en la subcontratación deservicios de interpretación judicial y policial en España. Sendebar. pp. 9 - 42. 2013. Disponible en Internet en: <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/548/1641>>. ISSN 1130-5509

DOI: doi.org/10.30827/sendebar.v24i0.548

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

**Posición de firma:** 1**Autor de correspondencia:** Si**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)**Índice de impacto:** 0.111**Posición de publicación:** 467**Fuente de citas:** WOS**Fuente de citas:** SCOPUS**Fuente de citas:** Tirant, GoogleScholar, Otros medios**Resultados relevantes:** CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), LLBA, MIAR (4,362), RESH (0,1) (puesto 11 de 51 revistas), Sello de calidad de FECYT (Calidad Editorial y Científica de las REVistas Científicas Españolas). Indexado en RETI (Índice revistas Estudios Tel, UAB), Regesta Imperii, ISOC, Dialnet, BITRA, repertorio GITRAD, Benjamins Trans Studies Bibliography.**Publicación relevante:** Si**Traducciones:** Japonés**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Categoría:** Linguistics and Language**Num. revistas en cat.:** 726**Citas:** 3**Citas:** 3**Citas:** 21

- 4** Ortega Herráez, J.M.. Cómo acreditar intérpretes a través de la traducción: análisis crítico de la acreditación profesional de intérpretes jurídicos en España. Trans Revista de Traductología. pp. 131 - 153. 2011. Disponible en Internet en: <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_15/131-153.pdf>. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Artículo científico**Posición de firma:** 1**Fuente de impacto:** INRECS**Índice de impacto:** 0.181**Posición de publicación:** 7**Fuente de citas:** WOS**Fuente de citas:** GoogleScholar**Fuente de citas:** ResearchGate**Fuente de citas:** Scielo**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Categoría:** LINGÜÍSTICA GENERAL Y APLICADA**Revista dentro del 25%:** Si**Num. revistas en cat.:** 32**Citas:** 1**Citas:** 6**Citas:** 2**Citas:** 1**Resultados relevantes:** OTROS INDICIOS DE CALIDAD: • PRESENCIA EN BASES DE DATOS Indizada en las siguientes bases de datos: FRANCIS, Fuente Academica Plus, PASCAL, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET (fuentes MIAR) • INDICIOS DE CALIDAD EDITORIAL o Incluida en Catálogo Latindex con todos los criterios cumplidos, entre ellos: apertura editorial y evaluadores externos (Fuente: Latindex) o Clasificada en CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) en la categoría B en Ciencias Humanas o Tiene un ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria) de 6,3 en 2016 o Ha obtenido el sello de calidad de la FECYT renovada en 2016 y con validez hasta el 2019 o Cumple 17 criterios CNEAI y 20 criterios ANECA. (RESH) o Criterios cumplidos en DICE ? Evaluadores externos SI ? Apertura exterior de los autores SI ? Valoración de la difusión internacional 4,5 ? Internacionalidad de las contribuciones 43,18 ? Categoría ANEP A**Publicación relevante:** Si

- 5** Ortega Herráez, J.M.. L`adaptació lingüística en els procediments judicials en què intervé un intèrpret: realitat, motivació i conseqüències en el marc del procés penal a Espanya?. Llengua, Societat i Comunicació. pp. 12 - 25. 2011. ISSN 1697-5928

Tipo de producción: Artículo científico**Posición de firma:** 1**Resultados relevantes:** OTROS INDICIOS DE CALIDAD: Indizada en las siguientes bases de datos: Emerging Sources Citation Index, DOAJ, DIALNET, Communication Source (fuente MIAR y Ulrich's) INDICIOS DE CALIDAD**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión



EDITORIAL Incluida en Catálogo Latindex con 34 criterios cumplidos, entre ellos: apertura editorial y evaluadores externos (Fuente: Latindex) Incluida en listado de ERIHPlus (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences) Clasificada en CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) en la categoría Ciencias Sociales con un valor C

Publicación relevante: Si

- 6** Ortega, J.M.: La interpretación árabe-español en los juzgados y tribunales penales españoles: el intérprete y su papel profesional. Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural.8, pp. 11 - 24. 2007. Disponible en Internet en: <<http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub8/04-Ortega-Herraez.pdf>>. ISSN 1695-3738

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión

Resultados relevantes: EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. CONTENIDO EXCLUSIVO DE ARTICULOS DE INVESTIGACION. Indexado en RETI (Revistas de los Estudios de Traducción e Interpretación, UAB); Indexado enBITRA; Indexado en Benjamins Translation Studies Bibliography; Indexado en DoIS (US). ISOCdel CSIC.

Publicación relevante: Si

- 7** María-Isabel Abril Martí; Juan-Miguel Ortega Herráez. Competence building through new generation resources: The SOS- VICS Website for training interpreters in the field of gender- based violence. Translation and Interpreting in Institutional Settings: Training and Practising the Profession from Social and Innovative Perspectives / Traducción e interpretación en entornos institucionales: Enseñanza y práctica de la profesión desde perspectivas sociales e innovadoras. pp. 145 - 178. Berlín(Alemania): Peter Lang, 2022. ISBN 978-1-80079-151-0

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 2

Publicación relevante: Si

- 8** Juan Miguel Ortega Herráez. Organising a profession The role of associations during the adoption of the new law for legal interpreting and translation (LIT) in Spain. Interpreting in Legal and Healthcare Settings. Perspectives on research and training. 151, pp. 165 - 187. Amsterdam/PhiladelphiaJohn Benjamins, 2020.

DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.151.07ort>

Colección: Benjamins Translation Library

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: Si

- 9** Juan Miguel Ortega Herráez; María Jesús Blasco Mayor. Radiografía (2006-2016) de la provisión de servicios lingüísticos en los servicios públicos de la Comunitat Valenciana. Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades. 188, pp. 171 - 202. Granada(España): Comares, 2018. ISBN 978-84-9045-672-9

Depósito legal: GR-628-2018

Colección: Interlingua

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 2

Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: Si



- 10** Ortega Herráez, J.M.; Fernandes del Pozo, D.; González Navarro, A.. La interpretación profesional con víctimas de violencia de género en los ámbitos policial y judicial: hacia una asistencia lingüística especializada. Interpretación en contextos de violencia de género. pp. 129 - 192. Comunidad Valenciana(España): Tirant lo Blanch (Tirant Humanidades), 2015. ISBN 978-84-16349-31-9
- Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- Resultados relevantes:** Indicios de calidad: Tirant lo Blanch es editorial especializada en Derecho, ocupa el puesto nº 2 (de 67 editoriales nacionales) con un ICEE de 115.29 del ranking SPI del CSIC, para el área de Derecho. En su ranking general ocupa el puesto nº 13 de 201 editoriales nacionales.
- Publicación relevante:** Si
- 11** Martin, A.; Ortega-Herráez, J.M.. From invisible machines to visible experts: Views on interpreter role and performance during the Madrid train bomb trial. Interpreting in a Changing Landscape. pp. 101 - 116. John Benjamins Publishing Company, 2013. ISBN 978-90-272-2460-6
- DOI:** doi.org/10.1075/btl.109.09mar
- Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- Posición de firma:** 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- Fuente de impacto:** SPI **Categoría:** Lingüística, Literatura y Filología
- Posición de publicación:** 5 **Num. revistas en cat.:** 163
- Fuente de citas:** WOS **Citas:** 6
- Fuente de citas:** GoogleScholar & Books **Citas:** 4
- Fuente de citas:** Otros medios **Citas:** 2
- Fuente de citas:** ProQuest **Citas:** 4
- Fuente de citas:** Taylor and Francis **Citas:** 3
- Resultados relevantes:** Indicios de calidad: Editorial indexada en nuevo índice de citas del Web of Knowledge (Thomson-Reuters) Book Citation Index junto a sus clásicos índices de citas A&HCI, SSCI y SCI. John Benjamins figura en la clasificación del SPI (Scholarly Publishers Indicators, Humanities & Social Science). En la edición de 2018 ocupa el puesto 11 de 425 editoriales extranjeras (distribuidas en 96 tramos) en el ranking general, con un ICEE (Indicador de prestigio percibido por los expertos) de 315.000; por su parte, en el ranking especializado ocupa el puesto 5 de 163 (48 tramos) para las editoriales extranjeras con un ICEE de 305. Además, la editorial figura en el Ie-CSIC (Índice de Editoriales y Editores CSIC) con valor ALTO; también figura en la Master Book List (Web of Science) y la Book Title List (Scopus). Colección Benjamins Translation Library (BTL), con aportaciones originales de los máximos investigadores internacionales del campo.
- Reseñas en revistas:** 1
- Publicación relevante:** Si
- 12** Ortega Herráez, J.M.; Giamb Bruno, C.; Hertog, E.. Translating for domestic courts in multicultural regions: issues and new developments in Europe and the United States of America. Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects. pp. 89 - 122. Peter Lang AG, 2013. ISBN 978-3-0343-0284-5
- Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- Nº total de autores:** 3 **Autor de correspondencia:** Si
- Fuente de impacto:** SPI **Categoría:** Lingüística, Literatura y Filología
- Posición de publicación:** 2 **Num. revistas en cat.:** 163
- Fuente de citas:** WOS **Citas:** 5
- Fuente de citas:** SCOPUS **Citas:** 2

**Fuente de citas:** Google Scholar & Books**Citas:** 4**Fuente de citas:** Otros medios**Citas:** 2

Resultados relevantes: Peter Lang figura en la clasificación del SPI (Scholarly Publishers Indicators, Humanities & Social Science). En la edición de 2018, en el ranking general ocupa el puesto 5 de 425 editoriales extranjeras (distribuidas en 96 tramos), con un ICEE (Indicador de prestigio percibido por los expertos) de 642.000. Por su parte, en el ranking especializado ocupa el puesto 2 de 163 (48 tramos) para las editoriales extranjeras en la categoría de Lingüística, Literatura y Filología, con un ICEE de 452. Está presente en la Master Book List de Web of Science (Thomson-Reuters) y en el Ie-CSIC (Índice de Editoriales CSIC), donde se le atribuye con valor ALTO. En el catálogo colectivo WorldCat comprobamos que la obra se encuentra en más de 252 bibliotecas internacionales de gran prestigio.

Reseñas en revistas: 14**Publicación relevante:** Si

- 13** Ortega Herráez, J.M.. Asistencia lingüística en juzgados y tribunales españoles: profesionales versátiles para realidades complejas. Ensayos sobre traducción jurídica e institucional / Essays on Legal and Institutional Translation. pp. 109 - 122. Andalucía(España): Comares, 2012. ISBN 978-84-9836-920-5

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Autor de correspondencia:** Si**Fuente de citas:** WOS**Citas:** 2**Fuente de citas:** 2

Resultados relevantes: Impacto editorial: La Editorial Comares figura en SPI (Scholarly Publishers Indicators) de editoriales científicas de Humanidades y Ciencias Sociales. En la edición más reciente de 2018, en el ranking general ocupa el puesto 11 de 384 editoriales (repartidas en 105 tramos) para las editoriales españolas, con un ICEE (Indicador de prestigio percibido por los expertos) de 491.000, mientras que en el ranking especializado de Lingüística, Literatura y Filología ocupa el puesto 14 de 155 (55 tramos) con un ICEE de 73. Ie-CSIC (Índice de Editoriales y Editores CSIC) como editorial con valor ALTO. Wordlcat: +16 bibliotecas, entre ellas las de la Comisión Europea, Library of Congress y Monterey Institute of International Studies (William Tell Coleman Library).

Publicación relevante: Si

- 14** Ortega Herráez, J.M.; Calvo Encinas, E.. A Functional Approach to Legal Translation Teaching: Combating Literality. Curriculum, Multilingualism and the Law. pp. 349 - 372. Nakladni zavod Globus, 2009. ISBN 978-953-167-227-6

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Fuente de citas:** ResearchGate**Citas:** 4

Resultados relevantes: Indicios de calidad: COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL, EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. PORCENTAJE DE ARTICULOS DE AUTORES NO VINCULADOS CON LA INSTITUCION EDITORA. PUBLICACION DE ARTICULOS EN MAS DE UNA LENGUA.

Publicación relevante: Si

- 15** Ortega Herráez, J.M.; Abril Martí, M.I.; Martín, A.. Community Interpreting in Spain: A comparative study of interpreters' self-perception of role in different settings. The Critical Link 5: Quality in interpreting - a shared responsibility. pp. 149 - 167. John Benjamins Publishing Company, 2009. ISBN 978-90-272-2431-6

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Fuente de citas:** WOS**Citas:** 10

**Fuente de citas:** SCOPUS**Citas:** 11**Fuente de citas:** GoogleScholar**Citas:** 33**Fuente de citas:** Otros medios**Citas:** 2**Fuente de citas:** ResearchGate**Citas:** 3

Resultados relevantes: Indicios de calidad: El volumen incluye 15 capítulos, seleccionados de entre las 132 comunicaciones y ponencias presentadas al congreso Critical Link 5, el principal congreso internacional dedicado a la interpt en los servicios públicos. Editorial indexada en nuevo índice de citas del Web of Knowledge (Thomson-Reuters) Book Citation Index junto a sus clásicos índices de citas A&HCI, SSCI y SCI. 5ª posición entre las 208 editoriales internacionales que conforman el ranking SPI (Scholarly Publishers Indicators) v.2012, con ICEE de 133,02 en el ranking general y en la 3ª posición de 220 editoriales en la disciplina LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y FILOLOGÍA con un ICEE de 129,73. Colección Benjamins Translation Library (BTL), con aportaciones originales de los máximos investigadores internacionales del campo.

Reseñas en revistas: 2**Publicación relevante:** Si

- 16** Martin, A.; Ortega Herráez, J.M.. Court Interpreters' Self-Perception: A Spanish case study. Interpreting and Translating in Public Service Settings: Policy, Practice, Pedagogy. pp. 141 - 155. St. Jerome, 2009. ISBN 1-905763-16-6

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 2**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Fuente de citas:** WOS**Citas:** 1**Fuente de citas:** SCOPUS**Citas:** 1**Fuente de citas:** GoogleScholar**Citas:** 8**Fuente de citas:** Otros medios**Citas:** 4

Resultados relevantes: Indicios de calidad: La editorial St. Jerome, recientemente adquirida por Routledge, es una de las más prestigiosas de nuestro campo. • 2ª edición (2014), editada en Routledge. ISBN 978-1-905763-16-0 • Editorial: SPI 2014 (Scholarly Publishers Indicators: Books In Humanities and Social Sciences) • Ranking general: La editorial ocupa el puesto 83 de 259 para las editoriales extranjeras, con un ICEE (Indicador de prestigio percibido por los expertos) de 1.578 • Ranking especializado: ocupa el puesto 47 de 120 para las editoriales extranjeras en la categoría de Lingüística, Literatura y Filología, con un ICEE (Indicador de prestigio percibido por los expertos) de 0.264. Publisher Scholar Metrics (EC3) o La editorial tiene un Índice global de 2.34 ocupando el puesto 16 de 82 en la categoría de Ciencias Humanas > Traducción e Interpretación Presente en: o Catálogos colectivos REBIUN (España), SUDOC (Francia), y COPAC (Reino Unido) o Swissbib, Catalogo del Servizio Bibliotecario Nazionale, GBV, Union Catalog Northern Germany, Union Catalogue of Finnish University Libraries, Union Catalogue of Swedish Libraries LIBRIS, HeBIS, Union Catalog Hesse, Israel Union List, oria.no – BIBSYS, HBZ, Union Catalog North Rhine-Westphalia, Library Network of Western Switzerland (fuente Karlsruhe Virtual Catalog) o University of Johannesburg, American University of Sharjah, Bogazici University Library, University of Ljubljana, NUKAT, Union Catalog of Polish Research Libraries, Batiment Joseph BECH (Luxembourg), Københavns Universitetsbibliotek, Universiti Malaysia Kelantan, Singapore Inst of Management, Hong Kong Baptist University, Université de Moncton (Canada), La Trobe University (Australia), Bibliothèque de l'Université Laval, University of Massachusetts at Boston, Harvard College Library, Yale University Library, Université d'Ottawa, etc (fuente WolrdCat)

Reseñas en revistas: 2**Publicación relevante:** Si

- 17** Ortega Herráez, J.M.. Fostering Cooperation in Multilingual Legal Settings: How to Overcome the Idea of the Interpreter as and Intruder. Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues. pp. 127 - 150. Nakladni zavod Globus, 2009. ISBN 978-953-167-226-9

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1



Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: SCOPUS

Citas: 4

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 7

Fuente de citas: Otros medios

Citas: 1

Resultados relevantes: COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL, EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. PORCENTAJE DE ARTICULOS DE AUTORES NO VINCULADOS CON LA INSTITUCION EDITORA. PUBLICACION DE ARTICULOS EN MAS DE UNA LENGUA. Presente en los siguientes catálogos colectivos: swissbib, Suchmaschine des Österreichischen Bibliothekenverbundes, Catalogo del Servizio Bibliotecario Nazionale, Finnischer Verbundkatalog Linda, Worldcat, Westschweizer Bibliotheksverbund, Catálogo Colectivo REBIUN

Publicación relevante: Si

- 18** Ortega, J.M; Foulquié, A.I.. Interpreting in police settings in Spain: Service providers¿ and interpreters¿ perspectives. Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas. pp. 123 - 146. John Benjamins Publishing Company, 2008. ISBN 978 90 272 1685 4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: WOS

Citas: 10

Fuente de citas: SCOPUS

Citas: 4

Fuente de citas: Citas al libro completo (WOS, Scopus, Proquest, Google Scholar)

Citas: 104

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 19

Fuente de citas: Otros medios

Citas: 10

Fuente de citas: ProQuest

Citas: 4

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 2

Resultados relevantes: Indicios de calidad: Editorial indexada en nuevo índice de citas del Web of Knowledge (Thomson-Reuters) Book Citation Index junto a sus clásicos índices de citas A&HCI, SSCI y SCI. 5ª posición entre las 208 editoriales internacionales que conforman el ranking SPI (Scholarly Publishers Indicators) v.2012, con ICEE de 133,02 en el ranking general y en la 3ª posición de 220 editoriales en la disciplina LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y FILOLOGÍA con un ICEE de 129,73. Colección Benjamins Translation Library (BTL), con aportaciones originales de los máximos investigadores internacionales del campo.

Reseñas en revistas: 2

Publicación relevante: Si

- 19** Catalina Iliescu Gheorghiu; Juan Miguel Ortega Herráez. Insights in Interpreting. Status and Developments. MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación. Special issue - 2, 2015. Disponible en Internet en: <<https://dti.ua.es/es/documentos/monti/indice-portada-monti-especial-2-2015.pdf>>. ISSN 1889-4178

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: MonTI está incluida en las siguientes bases de datos e índices: BITRA, Carhus Plus, Dialnet, DICE, ERIH Plus, ESCI (Web of Science), sello de calidad FECYT, ISOC, Latindex, Redalyc, Scopus & TSB.

Publicación relevante: Si



- 20** Ortega Herraéz, J.M.. Interpretar para la Justicia. pp. 1 - 332. Andalucía(España): Comares, 2010. ISBN 978-84-9836-701-0

Tipo de producción: Libro o monografía científica
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Fuente de citas: WOS

Citas: 5

Fuente de citas: SCOPUS

Citas: 9

Fuente de citas: Búsqueda personal por otros medios

Citas: 26

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 30

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 1

Resultados relevantes: Indicios de calidad: Editorial Comercial. Colección Interlingua: específica del área, con un total de más de 80 volúmenes y monografías publicados hasta la fecha. Indexada en ranking CSIC-PI (Scholarly Publishers Indicators) de editoriales científicas de Humanidades y Ciencias Sociales (22 de 201 editoriales nacionales -general-; 13 sobre 166 -lingüística y filología; 9 de 66 en Derecho. La colección figura en bibliografías especializadas como MLA International Index, BITRA, DIALNET o St Jerome Translation Studies Abstracts. Este volumen figura en Benjamins Translation Studies Bibliography. Edición prácticamente agotada.

Reseñas en revistas: 3

Publicación relevante: Si

- 21** Ortega Herráez, J.M.. Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional.pp. 1 - 658. Andalucía(España): Universidad de Granada, 2006. ISBN 84-338-3865-2

Tipo de producción: Libro o monografía científica
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 20

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 1

Resultados relevantes: Indicios de calidad: La Editorial Universidad de Granada se encuentra en la 33ª posición de las 512 editoriales nacionales del ranking SPI (Scholarly Publishers Indicators) v.2014, con un ICEE de 7.739 en el ranking general, constituyéndose en la primera editorial universitaria en dicho producto. Los indicadores que se incluyen en SPI pretenden servir como referencia en los procesos de evaluación y permitir la objetivación de algunos conceptos como el del "prestigio de la editorial". Como indicio de calidad más significativo de este trabajo, hay que resaltar el importante impacto cosechado por el mismo, medido a través del número de citas.

Publicación relevante: Si

- 22** Juan-Miguel Ortega Herráez; Nuria Hernández Cebrián. Instrumentos y medidas para transponer al ordenamiento jurídico interno el mandato de calidad de la traducción e interpretación de la Directiva 2010/64/UE: el caso de España a través de un análisis comparativo transnacional. Revista de Estudios Europeos, número extraordinario Cooperación Judicial Transfronterizol y Derechos Procesales. pp. 97 - 117. 2019.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 23** ILIESCU, C.; ORTEGA, J. M.. El intérprete oye voces... Perspectivas académicas y profesionales radiografiadas y anotadas. MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación). Special Issue 2, pp. 9 - 36. 2015. ISSN 1889-4178

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 24** Hacia una mayor calidad formativa en interpretación judicial. IV Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete: Calidad y traducción - Perspectivas académicas y profesionales / IV Conference on Training and Career Development in Translation and Interpreting: Quality in Translation - Academic and



Professional Perspectives. Vslaviciosa de Odón, Comunidad de Madrid(España): Universidad Europea de Madrid, 2005. ISBN 84-95433-13-3

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 25** Ortega, J.M.. La traducción de referencias culturales de carácter institucional y político a través de un caso práctico. Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural. 1, pp. 21 - 32. Atrio, 2002. Disponible en Internet en: <<http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/03-Ortega.pdf>>. ISSN 1695-3738

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 6

Resultados relevantes: EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. CONTENIDO EXCLUSIVO DE ARTICULOS DE INVESTIGACION. Indexado en RETI (Revistas de los Estudios de Traducción e Interpretación, UAB); Indexado en BITRA; Indexado en Benjamins Translation Studies Bibliography; Indexado en DoIS (US). ISOCdel CSIC.

- 26** Juan-Miguel Ortega Herráez. Caracterización de la práctica profesional de la traducción en el orden jurisdiccional penal en España. Punto y Coma: Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea. 133, pp. 10 - 24. Comisión Europea - Dirección General de Traducción, 2013.

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: Publicación de la Unidad de español de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, cuenta con un consejo de redacción compuestos por traductores de dilatada experiencia profesional en instituciones internacionales. Amplia difusión de la revista.

- 27** Martin, A.; Ortega Herráez, J.M.. Interpreting in the Dock. Court Interpreting in Spain – The Turn of the Tide??. The Linguist, official journal of the Chartered Institute of Linguists?. 50 - 4, pp. 14 - 15. 2011.

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 2

Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: Publicación de la principal entidad reguladora y acreditadora de intérpretes del Reino Unido, con amplia difusión en círculos profesionales.

- 28** Martin, A.; Ortega Herráez, J.M.. Nuremberg in Madrid: The Role of Interpreting in the Madrid Train Bomb Trial. Communicate! The AIIC Webzine. 50, pp. 14 - 15. Association International d'Interprètes de Conférence, 2011. ISSN 0268-5965

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: AIIC es la principal asociación profesional de intérpretes de conferencia del mundo. Cuenta con más de 3000 socios (con criterios de admisión muy estrictos) repartidos en más de 90 países, por lo que su publicación tiene una amplia difusión en círculos profesionales. El artículo ha recibido varias citas, una de ellas en una revista JCR.

- 29** Ortega Herráez, J.M.. El papel "invisible" del intérprete judicial en la justicia española. Revista CTPCBA del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 85, pp. 15 - 17. 2007.

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: El Colegio Profesional de Traductores Públicos de Buenos Aires es una de las principales organizaciones profesionales de Argentina y su publicación tiene amplia difusión entre los profesionales de ese país.



- 30** El papel del intérprete en el proceso penal español. Butlletí de l'Associació de Traductors i Interpreters Jurats de Catalunya. III-2007, 2007.

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: La Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña es una de las asociaciones decanas de nuestro país y su publicación, con una tirada de 250 ejemplares por edición, tiene una variada difusión entre sus socios, investigadores ajenos a la asociación y bibliotecas universitarias nacionales.

- 31** Juan Miguel Ortega Herráez; Nuria Hernández Cebrián. Repercusiones de la Ley Orgánica 5/2015 de transposición de la Directiva 2010/64/UE para el papel del traductor-intérprete en el proceso penal. Garantías Procesales de Investigados y Acusados. Situación Actual en el Ámbito de la Unión Europea. pp. 105 - 130. Valencia(España): Tirant lo Blanch, 2018. ISBN 9788491903208

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 2

Autor de correspondencia: Si

- 32** Ortega Herráez, J.M.. El uso, no uso o abuso de las nuevas tecnologías en la práctica profesional de la traducción y de la interpretación en contextos policiales. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un Mundo INTERconNECTado - TIPS en INTERNET / Public Service Interpreting and Translation in a Wild Wired World-PSIT in WWW-?. pp. 93 - 115. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2011. ISBN 978-84-8138-913-5

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 1

Resultados relevantes: Indicios de calidad: El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá dispone de Consejo Asesor de Publicaciones con expertos de diferentes áreas de conocimiento que velan por la excelencia de las obras, además de evaluar y decidir sobre la conveniencia de su publicación. Se encuentra en primer tercil entre las 512 editoriales nacionales que conforman el ranking general SPI (Scholarly Publishers Indicators) en la versión de 2014. Además, en el ranking de LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y FILOLOGÍA está incluida en posiciones intermedias.

- 33** M.ª Isabel Abril; Anne Martin; Juan Miguel Ortega; Almudena Nevado; M.ª Magdalena Fernández; Iciar Alonso; Marta Arumí; Xus Ugarte; Jesús Baigorri; Carmen Toledano; Maribel del Pozo; Carmen Valero; An. Panorámica de la formación universitaria en traducción e interpretación en España. Libro Blanco de la traducción y de la interpretación institucional?. pp. 123 - 128. Comunidad de Madrid(España): Ministerio de Asuntos Exteriores, 2011.

Depósito legal: M-22429-2011

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 3

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 34** Calvo Encinas, E.; Ortega Herráez, J.M.. Bases teóricas y estrategias progresivas para inhibir el literalismo en la traducción jurídica. Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó. pp. 63 - 73. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2010. ISBN 978-84-9717-137-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 1

Resultados relevantes: Indicios de calidad: Editorial Universidad de Alicante se encuentra en el ranking general de editoriales del CSIC en la selección del Scholarly Publishers Indicator. Significativa difusión internacional,



en bibliotecas y centros de investigación de prestigio de todo el mundo, según el WorldCat (Harvard, Library of Congress, New York University, University of Georgia, Yale, Cambridge, además de Universidades españolas). Los cinco editores de este volumen sometieron, tal y como se indica en la portadilla del libro, publicación a evaluación y examen de expertos ajenos a la Universidad de Alicante, con el fin de validar científicamente su contenido.

- 35** Ortega, J.M.; Plaza, S.; Fiol, C.; Hernández, N.. Court Interpreters in Spain faced with the Proposal for a Council Framework Decision on Procedural Rights in Criminal Proceedings Throughout the European Union. Procedural Safeguards in Criminal Proceedings Throughout the EU. pp. 250 - 270. Castilla y León(España): Lex Nova, 2007. ISBN 978-84-8406-765-8
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 1
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Citas: 5
- Fuente de citas:** GoogleScholar
- Resultados relevantes:** Inicios de calidad: Editorial especializada en el ámbito jurídico de reconocido prestigio. PORCENTAJE DE ARTICULOS DE AUTORES NO VINCULADOS CON LA INSTITUCION EDITORA. Editorial figura en el puesto 52 de 201 editoriales nacionales (ranking general) de SPI; y la 11 de 66 en el ranking de editoriales jurídicas del SPI.
- 36** Ortega, J.M.; Martín, A.. El intérprete judicial ante la encrucijada de su papel profesional: estudio de la realidad española. Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares. pp. 533 - 544. Andalucía(España): Universidad de Almería, 2006. ISBN 84-689-9140-6
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 1
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Citas: 1
- Fuente de citas:** GoogleScholar
- Resultados relevantes:** Indicios de calidad: COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL, EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. PORCENTAJE DE ARTICULOS DE AUTORES NO VINCULADOS CON LA INSTITUCION EDITORA. PUBLICACION DE ARTICULOS EN MAS DE UNA LENGUA.
- 37** Ortega, J.M.; Foulquié, A.I.. La interpretación en el ámbito jurídico en España: hacia la creación de estructuras estables y profesionales. Traducción como mediación entre lenguas y culturas. pp. 182 - 192. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2005. ISBN 84-8138-637-5
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 1
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Citas: 11
- Fuente de citas:** GoogleScholar
- Resultados relevantes:** Inicios de calidad: El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá dispone de Consejo Asesor de Publicaciones con expertos de diferentes áreas de conocimiento que velan por la excelencia de las obras, además de evaluar y decidir sobre la conveniencia de su publicación. Se encuentra en primer tercil entre las 512 editoriales nacionales que conforman el ranking general SPI (Scholarly Publishers Indicators) en la versión de 2014. Además, en el ranking de LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y FILOLOGÍA está incluida en posiciones intermedias.
- 38** Arróniz, P.; Aldea, P.; Ortega, J.M.; Plaza, S.. Situación actual de la práctica de la traducción y de la interpretación en la Administración de Justicia.La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo.pp. 85 - 126. Universidade de Vigo, Servicio de Publicaciones, 2004. ISBN 84-8158-271-9
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 3
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- Nº total de autores:** 4



Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. PORCENTAJE DE ARTICULOS DE AUTORES NO VINCULADOS CON LA INSTITUCION EDITORA. PUBLICACION DE ARTICULOS EN MAS DE UNA LENGUA.

- 39** Raquel Martínez Motos; Juan Miguel Ortega Herráez. Un gran perro. Libre Albedrío, 2018. ISBN 978-84-947462-9-1
Depósito legal: AL-2305-2017
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: Traducción al castellano del original en lengua inglesa "Great Dog" publicado por Tundra Penguin Random House para EE UU y Canadá, y por Thames and Hudson en Inglaterra. Obra original escrita por Davide Cali e ilustrada por Miguel Tanco.
- 40** Ortega-Herráez, JM. Reseña/Review: Blasco Mayor, M.J. and del Pozo Triviño, M. 2015. Legal interpreting at a turning point / La interpretación en el ámbito judicial en un momento de cambio. MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación), issue No. 7.Revista Alicantina de Estudios Ingleses (RAEI). 28, pp. 211 - 218. 2015. ISSN 0214-4808
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 41** Sabine Braun; Elena Davitti; Katalin Balogh; Yolanda vanden Bosch; Erik Hertog; Christian Licoppe; Clair-Antoine Veyrier; Maurizio Viezzi; Katerina Falbo; Cynthia Giambruno; Juan Miguel Ortega Herráez; Wilhelm Waslander; Ann Corsellis. Handbook of bilingual videoconferencing: The use of Videoconferencing in Proceedings Conducted with the Assistance of an Interpreter. pp. 1 - 34. University of Surrey - Centre for Translation Studies, 2016.
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Libro
- 42** Sabine Braun; Elena Davitti; Sara Dicerto; Katalin Balogh; Yolanda vanden Bosch; Erik Hertog; Christian Licoppe; Clair-Antoine Veyrier; Maurizio Viezzi; Katerina Falbo; Cynthia Giambruno; Juan Miguel Ortega Herráez; Wilhelm Waslander; Ann Corsellis. The use of Videoconferencing in Proceedings Conducted with the Assistance of an Interpreter. pp. 1 - 188. University of Surrey - Centre for Translation Studies, 2016.
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico
- 43** Juan-Miguel Ortega Herráez. Elaboración de informe pericial sobre cualificación y competencias para la práctica de la traducción y la interpretación en el Ministerio del Interior elaborado para su inclusión en Demanda 67/2009 iniciada a instancias de Doña María Auxiliadora Toro García y seguida en el Juzgado de lo Social Nº 16 de Madrid.Elaboración de informe pericial sobre cualificación y competencias para la práctica de la traducción y la interpretación en el Ministerio del Interior elaborado para su inclusión en Demanda 67/2009 iniciada a instancias de Doña María Auxiliadora Toro García y seguida en el Juzgado de lo Social Nº 16 de Madrid.2010.
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico
- 44** Juan-Miguel Ortega Herráez; Caridad Hernández. El derecho a la traducción e interpretación en los procesos penales tras la reforma de la LECr. para adaptarla a la Directiva 2010/64/UE. Seminario SE16101. CENDOJ, 2016.
Tipo de producción: Conclusiones y recomendaciones de seminario **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico
Autor de correspondencia: Si
- 45** La traducción de referencias culturales de carácter institucional y político: Un caso práctico (las Comunidades Autónomas).Depositado en la biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. http://adrastea.ugr.es/record=b1619036*spi, 1999.
Tipo de producción: Tesina Fin Licenciatura **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico



- 46** François Mitterrand: évènement, nouvelle, mythe. Depositado en la biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. http://adrastea.ugr.es/record=b1618386*spl, 1999.
Tipo de producción: Tesina fin de licenciatura **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Nursing meets interpreting: Collaborative work between nursing and interpreting students in an interdisciplinary situated training experience
Nombre del congreso: 10th European Society of Translation Studies Congress: Advancing Translation Studies
Tipo evento: Congreso
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Oslo, Noruega
Fecha de celebración: 22/06/2022
Fecha de finalización: 25/07/2022
Entidad organizadora: Universidad de Oslo y Universidad Metropolitana de Oslo
 Juan-Miguel Ortega Herráez; María-Isabel Abril Martí; Ana-Isabel Foulquié Rubio; María Magdalena Fernández Pérez.
- 2** **Título del trabajo:** Procesos en la interpretación judicial: día a día del intérprete en los Juzgados
Nombre del congreso: Exploring added value in today's language service environments: creativity, technology, expertise
Tipo evento: Jornada
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Por invitación (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 10/12/2021
Fecha de finalización: 17/12/2021
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 3** **Título del trabajo:** Panorama diacrónico de la investigación en interpretación judicial en España
Nombre del congreso: Simposio "La investigación en traducción e interpretación judicial: retos y oportunidades"
Tipo evento: Jornada
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 22/10/2021
Fecha de finalización: 22/10/2021
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
 Juan Miguel Ortega Herráez.
- 4** **Título del trabajo:** La Interpretación en los Servicios Públicos: marco regulador y sistemas de provisión de servicios (ámbito sanitario y judicial)
Nombre del congreso: III Jornadas sobre Interpretación



Tipo evento: Jornada

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Intervención por: Por invitación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 22/06/2021

Fecha de finalización: 22/06/2021

Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Juan Miguel Ortega Herráez.

5 Título del trabajo: Mesa redonda sobre distintos ámbitos profesionales

Nombre del congreso: III Jornadas sobre Interpretación

Tipo evento: Jornada

Tipo de participación: Participativo - Otros

Intervención por: Por invitación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 22/06/2021

Fecha de finalización: 22/06/2021

Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Juan Miguel Ortega Herráez.

6 Título del trabajo: Fidus interpres, quo vadis? El derecho de defensa en procedimientos penales multilingües

Nombre del congreso: I Congreso Internacional sobre traducción e interpretación: la lengua como motor de comunicación e integración

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Por invitación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 04/05/2021

Fecha de finalización: 07/05/2021

Entidad organizadora: Universidad Rey Juan Carlos
Tipo de entidad: Universidad
Juan Miguel Ortega Herráez.

7 Título del trabajo: Demandas del sector profesional

Nombre del congreso: Mesa redonda: la traducción y la interpretación en la jurisdicción penal en España: situación actual cambios en el horizonte

Tipo de participación: Participativo - Otros

Intervención por: Por invitación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 26/04/2021

Fecha de finalización: 26/04/2021

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Juan Miguel Ortega Herráez.



- 8 Título del trabajo:** Comunicación efectiva a través de intérpretes en el tercer sector: la guía Melinco
Nombre del congreso: Xornada Melinco. A cooperación ao desenvolvemento dende a perspectiva de género e os derechitos humanos
Tipo evento: Jornada
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Por invitación (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Vigo, Galicia, España
Fecha de celebración: 29/10/2020
Fecha de finalización: 29/10/2020
Entidad organizadora: Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad
Juan Miguel Ortega Herráez.
- 9 Título del trabajo:** Interpretación en juzgados y policía
Nombre del congreso: Charlas de Orientación Profesional para futuros traductores e intérpretes
Tipo evento: Charlas orientación profesional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Por invitación (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Murcia, Región de Murcia, España
Fecha de celebración: 02/03/2020
Fecha de finalización: 02/03/2020
Entidad organizadora: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Juan Miguel Ortega Herráez.
- 10 Título del trabajo:** Mesa redonda: Los retos futuros de la traducción y de la interpretación institucional
Nombre del congreso: VII Coloquio Internacional Lucentino: la traducción y la interpretación institucional desde una perspectiva interdisciplinar: nuevos retos profesionales y académicos
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Otros **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 28/11/2019
Fecha de finalización: 29/11/2019
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Juan Miguel Ortega Herráez.
- 11 Título del trabajo:** Liaising with Students: Evaluation of Liaison Interpreting Training Practices in the Spanish Context
Nombre del congreso: InDialog3: Interpreter practice, research and Training: the impact of context
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Amberes, Bélgica
Fecha de celebración: 21/11/2019
Fecha de finalización: 22/11/2019
Entidad organizadora: Universidad Católica de Lovaina (campus Amberes) y Universidad de Amberes **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Amberes, Bélgica
Juan Miguel Ortega Herráez; María Isabel Abril Martí; Elisa Calvo Encinas.



- 12 Título del trabajo:** "Este señor se nos va....Tomás, ¡respira!: propuesta de aprendizaje situado desde una perspectiva multidisciplinar en el aula de interpretación
Nombre del congreso: IX Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI),
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 23/01/2019
Fecha de finalización: 25/01/2019
Entidad organizadora: AIETI
 Juan Miguel Ortega Herráez; Rocío Juliá Sanchis.
- 13 Título del trabajo:** Interdisciplinary co-operation for the situated learning of court interpreting: an experience from the University of Alicante
Nombre del congreso: 1st International Roundtable Seminar on Translator and Interpreter Training/IV Encuentro Internacional sobre Análisis del Discurso y Estudios de Traducción
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 13/11/2018
Fecha de finalización: 14/11/2018
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá / **Tipo de entidad:** Universidad
 Universitat Jaume I
- 14 Título del trabajo:** Traducción frente a interpretación: lingüística de corpus en pos de la diferencia
Nombre del congreso: Simposi Internacional Canvi lexicosemàntic, cultura i lingüística de corpus, al si del XII Simposi Internacional de Noves Tendències en I+D+i en Literatura, Llengua, Ensenyament i TIC. De la innovació al cànon
Ciudad de celebración: La Nucia (Alacant), España
Fecha de celebración: 29/05/2018
Entidad organizadora: Institut Superior d'Investigació Cooperativa IVITRA **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad organizadora: Alacant, España
 Juan Miguel Ortega Herráez; María Calzada.
- 15 Título del trabajo:** Origen y evolución de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ)
Nombre del congreso: Congreso del X Aniversario de APTIJ
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 03/11/2017
Fecha de finalización: 03/11/2017
Entidad organizadora: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad organizadora: Madrid, España
 Sonsoles Plaza Blázquez; Juan Miguel Ortega Herráez.
- 16 Título del trabajo:** Repercusiones de la Ley Orgánica 5/2015 de transposición de la Directiva 2010/64/UE para el papel del traductor-intérprete en el proceso penal
Nombre del congreso: Congreso Internacional Garantías Procesales de Investigados y Acusados: Situación actual en el ámbito de la Unión Europea
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación



Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Valladolid, España

Fecha de celebración: 28/09/2017

Fecha de finalización: 29/09/2017

Entidad organizadora: Instituto de Estudios Europeos, Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Forma de contribución: Artículo científico

Juan Miguel Ortega Herráez; Nuria Hernández Cebrián.

17 Título del trabajo: Claves en la formación del perfil ideológico y profesional de Rafael Altamira: Una historia de vida y un ejemplo para la reflexión

Nombre del congreso: Rafael Altamira, juez en el Tribunal Permanente de Justicia Internacional

Tipo evento: Jornada

Tipo de participación: Participativo - Otros

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Alicante, España

Fecha de celebración: 12/12/2016

Fecha de finalización: 12/12/2016

Entidad organizadora: Área de Historia del Derecho, Facultad de Derecho de la Universidad de Alicante

18 Título del trabajo: En busca de la calidad: el nuevo marco normativo de la interpretación jurídica en la Unión Europea y España

Nombre del congreso: De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

Ciudad de celebración: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España

Fecha de celebración: 27/10/2016

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ortega-Herráez, J.M."En busca de la calidad: el nuevo marco normativo de la interpretación jurídica en la Unión Europea y España". -,

19 Título del trabajo: "Sírvese designar perito de inglés para traducir al acusado en la vista oral" ¿Puede la Lingüística Forense contribuir de forma efectiva en el proceso de profesionalización de la interpretación jurídica?

Nombre del congreso: Jornadas de Lingüística Forense

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

Ciudad de celebración: España

Fecha de celebración: 20/10/2016

Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid

Tipo de entidad: Universidad

Ortega-Herráez, J.M."Sírvese designar perito de inglés para traducir al acusado en la vista oral" ¿Puede la Lingüística Forense contribuir de forma efectiva en el proceso de profesionalización de la interpretación jurídica?". -,

20 Título del trabajo: El derecho a la traducción e interpretación en los procesos penales tras la reforma de la LECr para adaptarla a la Directiva 2010/64/UE

Nombre del congreso: Plan Nacional de Formación Continua 2016

Tipo evento: Seminario

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Otros



Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Madrid, España

Fecha de celebración: 21/09/2016

Entidad organizadora: Consejo General del Poder Judicial, Escuela Judicial **Tipo de entidad:** Consejo General del Poder Judicial

Ortega-Herráez, J.M."El derecho a la traducción e interpretación en los procesos penales tras la reforma de la LECr para adaptarla a la Directiva 2010/64/UE". -,

- 21 Título del trabajo:** Training Interpreters in the Context of Gender Violence: Bases for Curricular Design
Nombre del congreso: The Critical Link 8: Critical LinkS/a new generation. Future-proofing interpreting and translating
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Heriot-Watt University, Edimburgo, Reino Unido
Fecha de celebración: 29/06/2016
Entidad organizadora: Critical Link International and Heriot-Watt University **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Abril Marti, M.I.; Ortega-Herráez, J.M."Training Interpreters in the Context of Gender Violence: Bases for Curricular Design". -,
- 22 Título del trabajo:** 2015: una odisea del juzgado. Calidad para salvaguardar el derecho a un juicio justo en procedimientos mediados por intérprete
Nombre del congreso: Actividades de formación y profesionalización
Tipo evento: Conferencia invitada **Ámbito geográfico:** Autonómica
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: España
Fecha de celebración: 10/03/2016
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona
Ortega-Herráez, J.M."2015: una odisea del juzgado. Calidad para salvaguardar el derecho a un juicio justo en procedimientos mediados por intérprete". -,
- 23 Título del trabajo:** Estructuras de empleo, asociacionismo y protección del título
Nombre del congreso: IV Jornadas de Orientación e Inserción Profesional
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Autonómica
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Castelló de la Plana, España
Fecha de celebración: 23/04/2015
Entidad organizadora: Universitat Jaume I
Ortega-Herráez, J.M."Estructuras de empleo, asociacionismo y protección del título". -,
- 24 Título del trabajo:** Presentación de resultados del proyectoSOSVICS
Nombre del congreso: Investigando en Femenino
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Autonómica
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Alicante, España
Fecha de celebración: 06/03/2015
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante
Ortega-Herráez, J.M."Presentación de resultados del proyectoSOSVICS". -,



- 25 Título del trabajo:** Proyecto de reforma de la LECRIM: sugerencias de mejora
Nombre del congreso: Transposición de la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa al derecho a interpretación
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Madrid,
Fecha de celebración: 17/10/2014
Entidad organizadora: Dirección General de Traducción en la Representación en España de la Comisión Europea **Tipo de entidad:** Unión Europea
- 26 Título del trabajo:** La traducción e interpretación como parte del derecho de defensa: nuevas perspectivas ante la transposición de la Directiva europea 64/2010
Nombre del congreso: ¿Nuevas perspectivas del derecho de defensa? Las recientes directivas europeas sobre personas sospechosas y acusadas
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 05/06/2014
Entidad organizadora: Asociación Libre de Abogados **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ortega Herráez, J.M."La traducción e interpretación como parte del derecho de defensa: nuevas perspectivas ante la transposición de la Directiva europea 64/2010". - ,
- 27 Título del trabajo:** Hacia dónde vamos en la transposición de la Directiva 2010/64 / On the route towards the Transposition of EU Directive 2010/64
Nombre del congreso: Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 03/04/2014
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Ortega Herráez, J.M."Hacia dónde vamos en la transposición de la Directiva 2010/64 / On the route towards the Transposition of EU Directive 2010/64". - ,
- 28 Título del trabajo:** Proyecto SOSVICS. Hacia la especialización de intérpretes en el ámbito de la violencia de género
Nombre del congreso: Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 03/04/2014
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Ortega Herráez, J.M."Proyecto SOSVICS. Hacia la especialización de intérpretes en el ámbito de la violencia de género". - ,
- 29 Título del trabajo:** ¿Las otras interpretaciones?: Interpretar en el ámbito jurídico/judicial
Nombre del congreso: Seminario Permanente MUIC
Tipo evento: Seminario **Ámbito geográfico:** Autonómica



Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Granada, España

Fecha de celebración: 20/03/2014

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ortega Herráez, J.M."¿Las otras interpretaciones?: Interpretar en el ámbito jurídico/judicial". -,

30 Título del trabajo: La transposición de la Directiva europea 64/2010 a la normativa nacional vigente y su aplicación en justicia

Nombre del congreso: II Jornadas sobre Interpretación en los Servicios Públicos

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Vitoria, España

Fecha de celebración: 29/01/2014

Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad

Ortega Herráez, J.M."La transposición de la Directiva europea 64/2010 a la normativa nacional vigente y su aplicación en justicia". -,

31 Título del trabajo: Considerations on curricular design for the training of interpreters in the context of gender-based violence. The SOS-VICS Project

Nombre del congreso: I LARIM Conference

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Roma, Italia

Fecha de celebración: 07/11/2013

Entidad organizadora: Università Degli Studi

Tipo de entidad: Universidad

Internazionali di Roma

Con comité de admisión ext.: Si

Ortega Herráez, J.M.; Abril Martí, M.I."Considerations on curricular design for the training of interpreters in the context of gender-based violence. The SOS-VICS Project". -,

32 Título del trabajo: Asociacionismo Profesional de Traductores e Intérpretes

Nombre del congreso: Jornada de Orientación Profesional del Grado en Traducción e Interpretación

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Autonómica

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Castelló de la Plana, España

Fecha de celebración: 06/06/2013

Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Ortega Herráez, J.M."Asociacionismo Profesional de Traductores e Intérpretes". -,

33 Título del trabajo: Defining expert linguistic mediation in domestic criminal justice systems: the Spanish case

Nombre del congreso: Dirección General de Traducción - Comisión Europea

Tipo evento: Seminario

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

Ciudad de celebración: Bruselas / Luxemburgo,

Fecha de celebración: 03/12/2012

Entidad organizadora: Dirección General de Traducción - Comisión Europea

Ortega Herráez, J. M.-,

34 Título del trabajo: Hacia una especialización profesional en interpretación en el ámbito de la violencia de género: antecedentes, objetivos y proyectos

Nombre del congreso: IV Coloquio Internacional Lucentino



Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Alicante, España
Fecha de celebración: 08/11/2012
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Ortega Herráez, J.M.; Abril Martí, M.I.; del Pozo Triviño, M.; Toledano Buendía, C."Hacia una especialización profesional en interpretación en el ámbito de la violencia de género: antecedentes, objetivos y proyectos". - ,

35 Título del trabajo: La experiencia diaria de traductores e intérpretes ante los tribunales
Nombre del congreso: VIII Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación Jurídica
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Castelló de la Plana, España
Fecha de celebración: 02/07/2012
Entidad organizadora: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ortega Herráez, J.M."La experiencia diaria de traductores e intérpretes ante los tribunales". - ,

36 Título del trabajo: REtos y oportunidades de la transposición de la directiva europea sobre TI en los procedimientos penales
Nombre del congreso: VIII Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación Jurídica
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Castelló de la Plana, España
Fecha de celebración: 02/07/2012
Entidad organizadora: Universitat Jaume I
Ortega Herráez, J.M."REtos y oportunidades de la transposición de la directiva europea sobre TI en los procedimientos penales". - ,

37 Título del trabajo: La Europa de la traducción: el traductor y el juez
Nombre del congreso: El Francés de la Unión Europea
Tipo evento: Seminario **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 25/10/2011
Entidad organizadora: CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL
Ortega Herráez, J.M.- ,

38 Título del trabajo: El impacto de las nuevas (y no tan nuevas) tecnologías en la interpretación judicial: el caso del juicio del 11-M
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 13/04/2011
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Ortega Herráez, J.M.; Martín, A.- ,



- 39 Título del trabajo:** El uso, no uso o abuso de las nuevas tecnologías en la práctica profesional de la traducción y de la interpretación en contextos policiales
Nombre del congreso: IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 13/04/2011
Fecha de finalización: 15/04/2011
Entidad organizadora: Grupo de investigación FITISPOS **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
- 40 Título del trabajo:** Red Comunica (Observatorio Permanente de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos): docencia, investigación e Internet
Nombre del congreso: IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Otros **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 13/04/2011
Fecha de finalización: 15/04/2011
Entidad organizadora: Grupo de investigación FITISPOS **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
- 41 Título del trabajo:** Red Comunica, Observatorio Permanente de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: docencia, investigación e Internet
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Organizativo - Otros
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 13/04/2011
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá
Con comité de admisión ext.: Si
Ortega Herráez, J.M.-,
- 42 Título del trabajo:** Traductores e intérpretes en el marco de procedimientos penales: características y oportunidades laborales
Nombre del congreso: IV Jornadas de Salidas Profesionales en Traducción e Interpretación
Tipo evento: Jornada **Intervención por:** Por invitación
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 28/03/2011
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
- 43 Título del trabajo:** ¿Qué calidad en interpretación jurídica? El caso de las licitaciones públicas de servicios lingüísticos
Nombre del congreso: II Congreso internacional sobre la calidad en interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Almuñécar (Granada), España



Fecha de celebración: 24/03/2011

Entidad organizadora: Grupo ECIS Universidad de Granada

Con comité de admisión ext.: Si

Ortega Herráez, J.M.-,

44 Título del trabajo: Asistencia lingüística en juzgados y tribunales españoles: profesionales versátiles para realidades complejas

Nombre del congreso: IV Seminario de Traducción Jurídica en Organizaciones Internacionales

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

Ciudad de celebración: Salamanca, España

Fecha de celebración: 21/02/2011

Entidad organizadora: IAMLADP (ONU) y Universidad de Salamanca

Ortega Herráez, J.M.-,

45 Título del trabajo: Adapting and Adjusting: the role of the interpreters in the Madrid train-bombing trial

Nombre del congreso: The Critical Link 6: Interpreting in a Changing Landscape

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Birmingham, Reino Unido

Fecha de celebración: 26/07/2010

Entidad organizadora: Critical Link International y Aston University

Tipo de entidad: Universidad

Con comité de admisión ext.: Si

Martin, Anne; Ortega Herráez, J.M.-,

46 Título del trabajo: La formación jurídica de traductores e intérpretes: perspectivas desde el ámbito de la Traducción e Interpretación

Nombre del congreso: La mediación interlingüística en la administración de justicia (seminario)

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Autonómica

Tipo de participación: Participativo - Otros

Ciudad de celebración: Alicante, España

Fecha de celebración: 28/04/2010

Entidad organizadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Ortega Herráez, J.M.-,

47 Título del trabajo: La interpretación judicial en España y el estatus del intérprete judicial

Nombre del congreso: Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación: Traducción, Interdisciplinariedad y Multiculturalidad

Tipo evento: Ciclo internacional de conferencias

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

Ciudad de celebración: Sevilla, España

Fecha de celebración: 18/03/2010

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ortega Herráez, J.M.-,

48 Título del trabajo: Nuremberg in Madrid: Provision of Interpreting services during the Madrid train bomb trial

Nombre del congreso: Aspects of Legal Interpreting and Translation: Eulita Conference

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea



Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Amberes,

Fecha de celebración: 26/11/2009

Entidad organizadora: Eulita (European Legal Interpreters and Translators Association) y Lessius Hogeschool

Tipo de entidad: Universidad y Asociación profesional

Con comité de admisión ext.: Si
Martin, A.; Ortega Herráez, J.M.-,

49 Título del trabajo: Nuremberg in Madrid: Provisión of interpreting services during the Madrid train bomb trial

Nombre del congreso: Aspects of Legal Interpreting and Translation

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Amberes, Bélgica

Fecha de celebración: 26/11/2009

Fecha de finalización: 28/11/2009

Entidad organizadora: Lessees University College **Tipo de entidad:** Universidad

50 Título del trabajo: Acreditación profesional de traductores e intérpretes jurídicos en España: prácticas divergentes y consecuencias para el desempeño profesional

Nombre del congreso: International Symposium on Interpreting Studies in Honour of Brian Harris

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Póster

Ciudad de celebración: Castelló de la Plana, España

Fecha de celebración: 12/11/2009

Entidad organizadora: Universitar Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Con comité de admisión ext.: Si
Ortega Herráez, J.M.-,

51 Título del trabajo: Redes para la traducción institucional

Nombre del congreso: Jornadas de Traducción Institucional y Terminología

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Otros

Ciudad de celebración: Madrid, España

Fecha de celebración: 25/05/2009

Entidad organizadora: Oficina de representación de la Comisión Europea en Madrid, DG Traducción Comisión Europea

Tipo de entidad: Unión Europea

Ortega Herráez, J.M.-,

52 Nombre del congreso: Actividades extracurriculares del itinerario de traducción jurídica

Tipo evento: Proyecto de mejora educativa

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Castellón de la Plana, Andalucía, España

Fecha de celebración: 22/10/2008

Fecha de finalización: 22/10/2008

Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad



- 53 Título del trabajo:** A Functional Approach to Legal Translation Teaching
Nombre del congreso: Curriculum, Language and the Law
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Dubrovnik, Croacia
Fecha de celebración: 18/09/2008
Fecha de finalización: 21/09/2008
Entidad organizadora: University of Zagreb **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Juan Miguel Ortega Herráez; Elisa Calvo Encinas.
- 54 Título del trabajo:** Fostering Cooperation in Multilingual Legal Settings: How to Overcome the Idea of the Interpreter as an Intruder
Nombre del congreso: Curriculum, Language and the Law
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Dubrovnik, Croacia
Fecha de celebración: 18/09/2008
Fecha de finalización: 21/09/2008
Entidad organizadora: University of Zagreb **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Juan Miguel Ortega Herráez.
- 55 Título del trabajo:** Aprendiendo a trabajar con intérpretes
Nombre del congreso: Cursos de verano y Cursos europeos de la Universidad del País Vasco
Tipo evento: Cursos de verano **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
Ciudad de celebración: San Sebastián, España
Fecha de celebración: 08/09/2008
Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Ortega Herráez, J.M.-,
- 56 Título del trabajo:** Perspectivas de futuro en la Administración de Justicia: un largo camino por recorrer
Nombre del congreso: Cursos de verano y Cursos europeos de la Universidad del País Vasco
Tipo evento: Cursos de verano **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
Ciudad de celebración: San Sebastián, España
Fecha de celebración: 08/09/2008
Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Ortega Herráez, J.M.-,
- 57 Título del trabajo:** Diversidad lingüística en los tribunales españoles en el siglo XXI
Nombre del congreso: Actividades de Acción Tutorial de la Licenciatura en Traducción e Interpretación
Tipo evento: Actividades de acción tutorial
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación



Ciudad de celebración: Murcia, España

Fecha de celebración: 14/05/2008

Entidad organizadora: Facultad de Letras,
Universidad de Murcia

Tipo de entidad: Universidad

- 58 Título del trabajo:** El proceso judicial multilingüístico y multicultural: la necesaria cooperación entre operadores jurídicos y lingüistas
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 23/04/2008
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Ortega Herráez, J.M.-,
- 59 Título del trabajo:** El sistema de provisión de intérpretes y traductores jurídicos en España: resultados del proyecto AGIS JLS/2006/AGIS/052
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 23/04/2008
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Plaza Blázquez, S.; Giamb Bruno, C.; Ortega Herráez, J.M.-,
- 60 Título del trabajo:** Una sociedad en cambio: retos lingüísticos y culturales en el ámbito judicial
Nombre del congreso: Cursos de Verano de la Universidad Pablo de Olavide
Tipo evento: Cursos de verano **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
Ciudad de celebración: Carmona, Sevilla, España
Fecha de celebración: 17/09/2007
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ortega Herráez, J.M.-,
- 61 Título del trabajo:** Carencias y propuestas de mejora de la interpretación en la Administración de Justicia
Nombre del congreso: Cursos de verano y Cursos europeos de la Universidad del País Vasco
Tipo evento: Cursos de verano **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
Ciudad de celebración: San Sebastián, España
Fecha de celebración: 03/09/2007
Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Ortega Herráez, J.M.-,
- 62 Título del trabajo:** Nuevas perspectivas didácticas y técnicas para la implantación de la interpretación en los servicios públicos
Nombre del congreso: Cursos de verano y Cursos europeos de la Universidad del País Vasco
Tipo evento: Cursos de verano **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria

Ciudad de celebración: San Sebastián, España
Fecha de celebración: 03/09/2007
Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
 Ortega Herráez, J.M.-,

- 63** **Título del trabajo:** Retos y responsabilidades del intérprete en los servicios públicos
Nombre del congreso: Cursos de verano y Cursos europeos de la Universidad del País Vasco
Tipo evento: Cursos de verano **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
Ciudad de celebración: San Sebastián, España
Fecha de celebración: 03/09/2007
Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
 Ortega Herráez, J.M.-,
- 64** **Título del trabajo:** Interpreters` s responsibility in improving quality: an approach based on community interpreting self perception of role
Nombre del congreso: The Critical Link 5: Quality in interpreting -a shared responsibility
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Sydney, Australia
Fecha de celebración: 11/04/2007
Entidad organizadora: Critical Link International y **Tipo de entidad:** Universidad
 University of Western Sydney
Con comité de admisión ext.: Si
 Ortega Herráez, J.M.; Abril Martí, M.I.; Martin, A.-, ISBN 978-90-272-2431-6
- 65** **Título del trabajo:** La interpretación judicial en España ante la Propuesta de Decision Marco
Nombre del congreso: Congreso Internacional AGIS sobre garantías procesales para sospechosos e inculpadados en procesos penales en la Unión Europea
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Valladolid, España
Fecha de celebración: 03/10/2006
Entidad organizadora: Instituto de Estudios Europeos, Universidad de Valladolid
 Ortega Herráez, J.M.-, ISBN 978-84-8406-765-8
- 66** **Título del trabajo:** El ejercicio de la interpretación en los servicios públicos
Nombre del congreso: Mesa Redonda sobre el mercado profesional de la interpretación
Tipo evento: Mesa Redonda
Tipo de participación: Participativo - Otros **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 19/05/2006
Entidad organizadora: Departamento de Filología **Tipo de entidad:** Universidad
 Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid
- 67** **Título del trabajo:** El mercado de la interpretación profesional
Nombre del congreso: Orientación Profesional Especifica para Futuros Licenciados en Traducción e Interpretación
Tipo evento: Proyecto de Innovación en Tutorías y Orientación
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote



Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 2006

Fecha de finalización: 2006

Entidad organizadora: Grupo de investigación AVANTI (HUM-763) y GRETI (HUM-737)

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

- 68** **Título del trabajo:** La interpretación en el ámbito jurídico en España
Nombre del congreso: II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 28/04/2005
Fecha de finalización: 29/04/2005
Entidad organizadora: Grupo de investigación **Tipo de entidad:** Universidad Fitispos
- 69** **Título del trabajo:** La traducción y la interpretación: formación, mercado y salidas profesionales
Nombre del congreso: Jornadas de Traducción Profesional
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Villanueva de la Cañada, España
Fecha de celebración: 21/04/2005
Entidad organizadora: Universidad Alfonso X El Sabio
Con comité de admisión ext.: No
Ortega Herráez, J.M.-,
- 70** **Título del trabajo:** Court Interpreters¿ Self-Perception: A Spanish Case Study
Nombre del congreso: Public Service Interpreting and Translating Conference: Breaking Down the Barriers, a Team Effort.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de celebración: 20/03/2005
Entidad organizadora: CTISS Heriot-Watt University **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Martin, A.; Ortega, J.M.-,
- 71** **Título del trabajo:** El intérprete judicial ante la encrucijada de su papel profesional: estudio de la realidad española
Nombre del congreso: III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Almería, España
Fecha de celebración: 25/11/2004
Entidad organizadora: Universidad de Almería **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Juan-Miguel Ortega Herráez; Anne Martin.



- 72 Título del trabajo:** Towards a model of professional legal interpreting and translation (LIT) services in Spain
Nombre del congreso: The Critical Link 4: Professionalization of Interpreting in the community
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Póster
Ciudad de celebración: Estocolmo, Suecia
Fecha de celebración: 30/05/2004
Entidad organizadora: Critical Link International y Universidad de Estocolmo **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Ortega Herráez, J.M.; Foulquié Rubio, A.I.-,
- 73 Título del trabajo:** El derecho a un juicio justo a través del intérprete
Nombre del congreso: III Congreso de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 14/04/2004
Entidad organizadora: Centro Andaluz de Estudios Empresariales (CEADE) **Tipo de entidad:** Universidad
Ortega Herráez, J.M.-,
- 74 Título del trabajo:** Hacia una mayor calidad formativa en interpretación judicial
Nombre del congreso: Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Villaviciosa de Odón, España
Fecha de celebración: 25/02/2004
Entidad organizadora: Universidad Europea de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Con comité de admisión ext.: Si
Ortega Herráez, J.M."Calidad y Traducción. Perspectivas académicas y profesionales." -,
- 75 Título del trabajo:** La labor del traductor judicial en los juzgados y tribunales españoles
Nombre del congreso: Jornadas de especialización en Traducción Jurídica y Económica
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Autonómica
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
Ciudad de celebración: Soria, España
Fecha de celebración: 18/12/2003
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación, Soria **Tipo de entidad:** Universidad
Ortega Herráez, J.M.-,
- 76 Título del trabajo:** La interpretación ante las instancias judiciales
Nombre del congreso: Seminario sobre la Profesión de Intérprete en la actualidad
Tipo evento: Seminario **Intervención por:** Por invitación
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 19/03/2003
Entidad organizadora: Grupo de investigación HUM-737 Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad



- 77 Título del trabajo:** Situación actual de la profesión en los órganos judiciales dependientes del Ministerio de Justicia
Nombre del congreso: Ciclo de conferencias sobre la interpretación
Tipo evento: Seminario
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 13/05/2002
Entidad organizadora: Grupos de investigación HUM-589 y HUM-737 Universidad de Granada

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1 Título del comité:** Grupo de trabajo para la transposición de la Directiva 64/2010/UE
Entidad de afiliación: Red Vértice de Asociaciones Profesionales de Traductores, Intérpretes y Correctores y AUnETI (Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de inicio-fin: 2013 - 2022
- 2 Título del comité:** Comité Técnico Normalización 174
Entidad de afiliación: Agencia Española de Normalización (UNE / AENOR)
Ciudad entidad afiliación: Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 2010 - 2022
- 3 Título del comité:** Comité Evaluador
Entidad de afiliación: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación) **Tipo de entidad:** Revista científica
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2019
- 4 Título del comité:** Comité Evaluador
Entidad de afiliación: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación) **Tipo de entidad:** Revista científica
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2018
- 5 Título del comité:** Comité científico internacional
Entidad de afiliación: V International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography **Tipo de entidad:** Grupo de investigación LexESP Universidad de Alicante
Ciudad entidad afiliación: Alicante, España
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2018
- 6 Título del comité:** Comité asesor en traducción e interpretación
Entidad de afiliación: Foro de la Justicia de la Generalitat Valenciana **Tipo de entidad:** administración autonómica
Fecha de finalización: 2018

- 7 Título del comité:** Academic Committee
Entidad de afiliación: XXI FIT Congress
Ciudad entidad afiliación: Brisbane, Australia
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2017
Tipo de entidad: asociación profesional
- 8 Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: Language and Communication
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2017
Tipo de entidad: Revista científica
- 9 Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: Translaw 2016 conference proceedings
Ciudad entidad afiliación: Tampere, Finlandia
Fecha de inicio-fin: 2016 - 2017
Tipo de entidad: Universidad
- 10 Título del comité:** Coordinador de panel
Entidad de afiliación: Coloquio "De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinarios en el estudio de la Lengua y el Derecho", Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 27/10/2016 - 28/10/2016
- 11 Título del comité:** Coordinador de panel sobre deontología profesional
Entidad de afiliación: Critical Link 8 conference - Heriot-Watt University
Ciudad entidad afiliación: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 28/06/2016 - 01/07/2016
Tipo de entidad: Universidad
- 12 Título del comité:** Comité científico internacional
Entidad de afiliación: Critical Link 8: Critical Links / a new generation. Future-proofing interpreting and translating
Ciudad entidad afiliación: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2016
Tipo de entidad: Critical Link International y Heriot-Watt University
- 13 Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: The Interpreter and Translator Trainer (ITT)
Fecha de finalización: 2016
Tipo de entidad: Revista científica
- 14 Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: Parallels: Revue de la Faculté de Traduction et Interprétation de l'Université de Genève
Ciudad entidad afiliación: Ginebra, Suiza
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2015
- 15 Título del comité:** Comité Evaluador
Entidad de afiliación: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2015
Tipo de entidad: Revista científica



- 16 Título del comité:** Comité asesor
Entidad de afiliación: Grupo Parlamentario Izquierda Plural del Congreso de los Diputados
Ciudad entidad afiliación: Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2015
Tipo de entidad: Grupo parlamentario
- 17 Título del comité:** Miembro de la Junta Directiva (Presidente)
Entidad de afiliación: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ)
Ciudad entidad afiliación: España
Fecha de inicio-fin: 2012 - 2015
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
- 18 Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: Journal of Pragmatics
Fecha de finalización: 2015
Tipo de entidad: Revista científica
- 19 Título del comité:** Comité científico
Entidad de afiliación: I CONGRESO INTERNACIONAL SOS-VICS «Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género»
Ciudad entidad afiliación: Vigo, España
Fecha de inicio-fin: 25/09/2014 - 26/09/2014
Tipo de entidad: Universidad
- 20 Título del comité:** Comité Evaluador
Entidad de afiliación: Çédille: Revista de Estudios Franceses
Ciudad entidad afiliación: Universidad de La Laguna, España
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2014
- 21 Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: XXXVII AEDEAN INTERNATIONAL CONFERENCE
Fecha de inicio-fin: 2013 - 2014
Tipo de entidad: Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos
- 22 Título del comité:** Comité Evaluador
Entidad de afiliación: International Journal of Translation and Interpreting research
Ciudad entidad afiliación: Australia
Fecha de finalización: 2013
Tipo de entidad: Revista científica
- 23 Título del comité:** Miembro de la Junta Directiva (Vicepresidente sección judiciales)
Entidad de afiliación: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ)
Ciudad entidad afiliación: España
Fecha de inicio-fin: 2009 - 2012
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
- 24 Título del comité:** Coordinador de panel
Entidad de afiliación: VIII Encuentros Internacionales de Traducción y IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, Universidad de Alcalá
Fecha de inicio-fin: 13/04/2011 - 15/04/2011



- 25 Título del comité:** Comité científico
Entidad de afiliación: International Conference in Translation and Interpreting Research (ICITIR)
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, España
Fecha de inicio-fin: 2010 - 2010
- 26 Título del comité:** Miembro de la Junta Directiva (Secretario)
Entidad de afiliación: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad afiliación: España
Fecha de inicio-fin: 2006 - 2009
- 27 Título del comité:** Comité científico
Entidad de afiliación: Conference: Aspects of Legal Interpreting and Translation, Lessius Homeschool
Ciudad entidad afiliación: Amberes, Bélgica
Fecha de finalización: 2009

Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** VII Coloquio Internacional Lucentino: Institutional Translation and Interpretation from an interdisciplinary perspective: new professional and academic challenges
Tipo de actividad: Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Entidad convocante: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 70
Fecha de inicio-fin: 28/11/2019 - 29/11/2019
- 2 Título de la actividad:** Rafael Altamira, juez en el Tribunal Permanente de Justicia Internacional Un nuevo enfoque desde el Derecho y la Interpretación judicial
Tipo de actividad: Jornada-Debate **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Departamento de Ciencias Histórico-Jurídicas y Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 12/12/2016 - 12/12/2016
- 3 Título de la actividad:** VI Coloquio Internacional Lucentino: Nuevas tendencias en traducción e interpretación
Tipo de actividad: Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Entidad convocante: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 100
Fecha de inicio-fin: 09/11/2016 - 10/11/2016



- 4 Título de la actividad:** IV Coloquio Internacional Lucentino: Ser...o no ser intérprete. Hacia nuevos planteamientos docentes, investigadores y profesionales
Tipo de actividad: Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Entidad convocante: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 200
Fecha de inicio-fin: 08/11/2012 - 10/11/2012
- 5 Título de la actividad:** TRAFUT Workshop on the implementation of Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings
Tipo de actividad: Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Proyecto TRAFUT (DG Justice UE) y APTIJ
Fecha de inicio-fin: 15/03/2012 - 16/03/2012
- 6 Título de la actividad:** Seminario sobre Mediación Interlingüística en la Admón. de Justicia
Tipo de actividad: Seminario teórico-práctico **Ámbito geográfico:** Local
Entidad convocante: Dptos. de Ciencias Histórico-Jurídicas y Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Alicante, España
Fecha de inicio-fin: 04/2010 - 04/2010
- 7 Título de la actividad:** Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación del Estado Español (CCDUTI).
Tipo de actividad: Reunión anual **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 1998 - 1999
- 8 Título de la actividad:** First International Conference on Language Resources and Evaluation (ELRA).
Tipo de actividad: Comité organizador **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: ELRA - Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 1998 - 1998
- 9 Título de la actividad:** II Congreso Internacional de la European Society for Translation Studies (EST)
Tipo de actividad: Comité organizador **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: European Society for Translation Studies **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de inicio-fin: 1998 - 1998



Gestión de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Visita pedagógica de Marina Pascual Olaguibel, intérprete-funcionaria de cabina española en el Tribunal de Justicia de la UE

Tipología de la gestión: Gestión de eventos organizados

Funciones desempeñadas: Gestión y planificación de la asistencia pedagógica y las actividades divulgativas realizadas por la invitada en el marco del Máster en Traducción Institucional y el Grado en Traducción e Interpretación

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de inicio: 01/02/2018
- 2** **Nombre de la actividad:** El derecho a la traducción e interpretación en los procesos penales tras la reforma de la LECr para adaptarla a la Directiva 2010/64/UE – SE16101

Tipología de la gestión: Diseño programación, selección colaboradores y dinamización del seminario

Funciones desempeñadas: Coordinador, ponente y relator

Entidad de realización: Consejo General del Poder Judicial **Tipo de entidad:** Poder Judicial

Fecha de inicio: 18/01/2016
- 3** **Nombre de la actividad:** Conferencia de orientación laboral, a cargo de D. Hassan Handi, titulada "Más que traducir: retos para el traductor en la transcripción de entrevistas, interrogatorios e interceptación de comunicaciones"

Tipología de la gestión: Gestión de eventos organizados

Funciones desempeñadas: Coordinación y organización evento

Entidad de realización: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante

Fecha de inicio: 15/05/2013
- 4** **Nombre de la actividad:** I Jornadas de Transición al Oficio de Traductor e Intérprete

Tipología de la gestión: Gestión de eventos organizados

Funciones desempeñadas: Organización

Entidad de realización: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante

Fecha de inicio: 05/2010
- 5** **Nombre de la actividad:** Jornadas de orientación laboral para los licenciados en Traducción e Interpretación "Charla-debate sobre la práctica profesional de la traducción e interpretación en ámbitos judiciales"

Funciones desempeñadas: Organizador

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de inicio: 13/05/2009
- 6** **Nombre de la actividad:** Jornadas de orientación laboral para los licenciados en Traducción e Interpretación en forma charla-coloquio "Futuro profesional de los licenciados en Traducción e Interpretación".

Tipología de la gestión: Gestión de eventos organizados

Funciones desempeñadas: Organización

Entidad de realización: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de inicio: 22/02/2007



- 7 Nombre de la actividad:** Jornadas de orientación laboral para los licenciados en Traducción e Interpretación: "Mesa redonda El Mercado profesional de la Interpretación".
Tipología de la gestión: Gestión de eventos organizados
Funciones desempeñadas: Organización
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid.
Fecha de inicio: 19/05/2006

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** University of East Anglia (UEA)
Facultad, instituto, centro: Faculty of Arts and Humanities, School of Politics, Philosophy, Language & Communication Studies
Ciudad entidad realización: Norwich, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 28/04/2019 - 04/05/2019
Objetivos de la estancia: LLP/Erasmus (Staff Mobility for Teaching Assignment -STA-)
Tareas contrastables: Docencia, seguimiento de convenios bilaterales tanto del centro en cuestión como de centros cercanos (Strathclyde University, University of Aberdeen), tareas relacionadas con la investigación
- 2 Entidad de realización:** Heriot-Watt University **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: School of Management and Languages, Department of Languages and Intercultural Studies
Ciudad entidad realización: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 14/01/2013 - 18/01/2013
Objetivos de la estancia: LLP/Erasmus (Staff Mobility for Teaching Assignment -STA-)
Tareas contrastables: Docencia, seguimiento de convenios bilaterales tanto del centro en cuestión como de centros cercanos (Strathclyde University, University of Aberdeen), tareas relacionadas con la investigación
- 3 Entidad de realización:** University of Surrey **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Department of English and Languages, Faculty of Arts and Human Sciences
Ciudad entidad realización: Guilford, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 30/04/2012 - 04/05/2012
Nombre del programa: docencia e investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos
Objetivos de la estancia: LLP/Erasmus (Staff Mobility for Teaching Assignment -STA-)
Tareas contrastables: Docencia y seguimiento de convenios bilaterales (tanto del centro en cuestión como de centros próximo como la University of Roehampton y Middlesex University), tareas relacionadas con la investigación
- 4 Entidad de realización:** Università degli Studi di **Tipo de entidad:** Universidad
 Bologna.
Facultad, instituto, centro: SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI (SSLMIT)
Ciudad entidad realización: Forli, Italia
Fecha de inicio-fin: 05/03/2007 - 11/03/2007
Nombre del programa: docencia e investigación en interpretación y traducción
Objetivos de la estancia: Movilidad docente Erasmus



Tareas contrastables: Docencia en estudios de grado y posgrado

Sociedades científicas y asociaciones profesionales

Nombre de la sociedad: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ)

Ciudad entidad afiliación: Madrid, España

Fecha de inicio: 2007

Redes de cooperación

Nombre de la red: Red Comunica (Observatorio Permanente de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en España)

Fecha de inicio: 2007

Períodos de actividad investigadora

- Nº de tramos reconocidos:** 1
Entidad acreditante: CNEAI (investigación)
Ciudad entidad acreditante: España
Fecha de obtención: 03/05/2022
- Nº de tramos reconocidos:** 1
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad acreditante: CNEAI (transferencia)
Ciudad entidad acreditante: Madrid, España
Fecha de obtención: 15/04/2020
- Nº de tramos reconocidos:** 1
Entidad acreditante: CNEAI (investigación)
Ciudad entidad acreditante: España
Fecha de obtención: 27/06/2017
- Nº de tramos reconocidos:** 1
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad acreditante: Agencia Valenciana d'Avaluació i Prospectiva (AVAP)
Ciudad entidad acreditante: Comunidad Valenciana, España
Fecha de obtención: 01/01/2013

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- Descripción:** Profesor Titular de Universidad
Entidad acreditante: ANECA y Consejo de Universidades
Ciudad entidad acreditante: España
Fecha del reconocimiento: 15/07/2015



- 2 Descripción:** Profesor Contratado Doctor (Campo Científico 5 - Humanidades)
Entidad acreditante: Agència Valenciana d'Avaluació i Prospectiva (AVAP)
Ciudad entidad acreditante: Comunidad Valenciana, España
Fecha del reconocimiento: 2009
- 3 Descripción:** Profesor Ayudante Doctor (Campo Científico 5 - Humanidades)
Entidad acreditante: Agència Valenciana d'Avaluació i Prospectiva (AVAP)
Ciudad entidad acreditante: Comunidad Valenciana, España
Fecha del reconocimiento: 2007
- 4 Descripción:** Profesor Colaborador
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Fecha del reconocimiento: 2006
- 5 Descripción:** Profesor Colaborador (Campo Científico 5-Humanidades)
Entidad acreditante: Comisión Valenciana de Acreditación y Evaluación de la Calidad(CVAEC)
Ciudad entidad acreditante: Comunidad Valenciana, España
Fecha del reconocimiento: 2005

Resumen de otros méritos

- 1 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: entrevistado para reportaje "La mitad de lo que se dice en los juicios que necesitan interpretación no se traduce"
Entidad acreditante: El Periódico de Catalunya **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 07/07/2017
- 2 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: entrevistado para reportaje "Die Macht des Wortes".
Entidad acreditante: Costa Blanca Nachrichten
Fecha de concesión: 17/04/2015
- 3 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: entrevista en profundidad para reportaje titulado "Empresas privadas aprovechan el negocio de garantizar un juicio justo a los extranjeros".
Entidad acreditante: Eldiario.es **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 24/12/2014
- 4 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: Entrevista en los informativos nacionales de la Cadena Ser, emitida en los boletines informativos de los programas Hoy por hoy (presentado por Pepa Bueno) y en los de Hora14, del día 18/12/2014. Disponible en http://play.cadenaser.com/audio/cadenaser_hora14_20141218_140000_150000/hora-14-18-12-2014-tramo-de-14-00-15-00/
Entidad acreditante: Cadena Ser
Fecha de concesión: 18/12/2014
- 5 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: en noticia titulada "Los traductores e intérpretes piden que se regule su participación en causas judiciales".
Entidad acreditante: La Voz de Galicia
Fecha de concesión: 16/12/2014



- 6 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: en reportaje titulado "Los intérpretes y traductores rechazan la reforma de la LECRIM".
Entidad acreditante: Lawyerspress.com
Fecha de concesión: 16/12/2014
- 7 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: en reportaje titulado "Traductores denuncian que la reforma de la LECrim es una amenaza para los implicados en un proceso penal"
Entidad acreditante: Abogacia.es
Fecha de concesión: 16/12/2014
- 8 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: en reportaje titulado "El gobierno no quiere traductores e intérpretes profesionales ni en las comisarías ni en los juzgados españoles".
Entidad acreditante: Diario de Castellón **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 15/12/2014
- 9 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: en reportaje titulado "Traductores e intérpretes quieren impedir por ley que comisarías y juzgados contraten a personas "no profesionales".
Entidad acreditante: El diario.es
Fecha de concesión: 15/12/2014
- 10 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: en reportaje titulado "Traductores e intérpretes quieren impedir por ley que comisarías y juzgados contraten a personas "no profesionales".
Entidad acreditante: Telecinco.es servicios informativos
Fecha de concesión: 15/12/2014
- 11 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: en reportaje titulado "Traductores e intérpretes quieren impedir por ley que comisarías y juzgados contraten a personas "no profesionales".
Entidad acreditante: Europa Press **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 15/12/2014
- 12 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: reportaje titulado "Profesionales y formadores exigen que el nuevo proyecto de ley garantice la calidad de la traducción e interpretación en los procesos penales" y en el intervinieron, además del solicitante, el Decano de la Facultad de Derecho de la UA, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA, y la coordinadora del proyecto Qualitas.
Entidad acreditante: Diario Información de Alicante **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 02/11/2014
- 13 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: Entrevista en el popular blog especializado en Interpretación de Conferencia "A Word in your Ear" de Lourdes de Rioja (miembro de AIIIC, formadora de intérpretes (Key Trainer MIC, European Master in Conference Interpreting, Universidad de la Laguna), Designer and producer of SCICtrain para la Comisión Europea. Es un blog muy popular y consultado por docentes y profesionales dada la calidad de sus materiales y entrevistas. Se encuentra entre los 25 blogs de profesionales de la lengua más visitados. La entrevista, publicada el 22 de octubre de 2014 (coincidiendo con el aniversario de la aprobación de la Directiva 64/2010) trata sobre la Interpretación Judicial en España. Recibió más de 2500 visitas
Entidad acreditante: A Word in your Ear, blog especializado en Interpretación de Conferencia
Fecha de concesión: 22/10/2014



- 14 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: entrevistado con motivo de los problemas surgidos en la interpretación durante el juicio celebrado en la Audiencia Nacional por el asalto al Parlament de Catalunya. La entrevista abrió los informativos de mediodía de la cadena (<http://www.catradio.cat/audio/803931/La-portada>)
Entidad acreditante: Radio Catalunya **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 04/04/2014
- 15 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: reportaje bajo el título "¿Traductor? sí claro, pero cualificado y bien pagado, ¡por favor!"
Entidad acreditante: Eldiarionorte.es
Fecha de concesión: 24/05/2013
- 16 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: Reportaje bajo el título "Para una mayor seguridad jurídica", entrevistado con motivo del inicio del proyecto Qualitas.
Entidad acreditante: Diario Información de Alicante **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 02/02/2013
- 17 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: entrevista en Diario Información(edición impresa y digital 2/05/10),
Entidad acreditante: Diario Información **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 02/05/2010
- 18 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: Cadena Cope (participación en coloquio en programa Vida10, 21/02/10),
Entidad acreditante: Cadena Cope **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 21/02/2010
- 19 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: entrevista en Servicios Informativos Fiesta FM Madrid (17/02/10).
Entidad acreditante: Fiesta FM Madrid **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 17/02/2010
- 20 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: entrevista en Diario Levante (edición impresa 15/02/10),
Entidad acreditante: Diario Levante **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 15/02/2010
- 21 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: Radio Euskadi (Grupo EITB) (entrevista en programa Boulevard12/10/2007),
Entidad acreditante: Radio Euskadi (Grupo EITB) **Tipo entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de concesión: 12/10/2007
- 22 Descripción del mérito:** Otros medios: difusión de la actividad investigadora: entrevista en Diario Vasco (edición impresa y digital 5/09/07),
Entidad acreditante: Diario Vasco
Fecha de concesión: 05/09/2007
- 23 Descripción del mérito:** Participante en el proyecto AGIS de la Unión Europea ¿Instruments for lifting language barriers in intercultural legal proceedings¿ (JAI/2003/AGIS/048). 1) Tipo de reunión: Reunión preparatoria del Conference on court interpreters and translators - The Hague 18-21 November 2004. Entidades participantes: Miembros de la Comisión Directiva del proyecto pertenecientes a las siguientes instituciones: Lessius Hogeschool, (Amberes, Bélgica), Aarhus Institute of Business (Aarhus,



Dinamarca), Universidad de Alicante (Dpto. de Traducción; Prof. Dra. Cynthia Giamb Bruno), Institute of Linguists (Gran Bretaña), Institute of Translation Studies (Praga, República Checa), Polish Society of Economic, Legal and Court Translators (TEPIS) (Varsovia, Polonia), ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalen (Utrecht, Países Bajos); Stichting Instituut van Gerechtstolken & - Vertalers (Países Bajos), Representación del Ministerio de Justicia de los Países Bajos. Motivo de la asistencia: en calidad de observador y como intérprete judicial de la Consejería de Justicia de la Comunidad de Madrid. Lugar y fecha de celebración: Universidad de Alicante. 20-22 de noviembre de 2003. 2) Asistencia al Conference on court interpreters and translators - The Hague 18-21 November 2004 como miembro de la delegación española y como traductor-intérprete de la DG de Justicia de la Comunidad de Madrid.

Fecha de concesión: 2004

- 24 Descripción del mérito:** Participante en el encuentro ¿Aequalitas: Equal Access To Justice Across Language And Culture In The EU¿. Tipo de reunión: reunión de expertos en interpretación legal de los Estados miembros de la UE y de los países candidatos. Asistencia previa invitación. Tipo de participación: miembro de la delegación española. Organización: Dirección General de Justicia y Asuntos de Interior de la Comisión Europea y la Lessius Hogeschool en el marco del proyecto Grotius 2001/GRP/015. Lugar Y fecha de celebración: Amberes (Bélgica), 14-16 de noviembre de 2002.

Fecha de concesión: 2002